叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

5. 诗歌(poems) 000005

6. 诗歌(poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['henri] ['wɑːʃbɔːrn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ .
Transcribed from the 1844 Henry Washbourne edition by David Price , ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 亨利 沃什伯恩 版 经过 大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

由 David Price (ccx074@pglaf.org) 根据 1844 年 Henry Washbourne 版本转录。

['poʊəmz] ,
POEMS ,
诗歌 ,

诗歌，

[baɪ]
by
经过

经过

['frænsɪs] [æn] ['bʌtlər] ,
FRANCES ANNE BUTLER ,
弗朗西丝 安妮 管家 ,

弗朗西丝·安妮·巴特勒

([leɪt] ['fæni] ['kɛmbəl] .)
(late fanny kemble .)
(晚的 舢 肯布尔 .)

（已故的范妮·肯布尔。）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

(['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪ'dɪʃn] .)
(reprinted from the american edition .)
(转载 从 这 美国人 版 .)

（转载自美国版。）

['henri] ['wɑːʃbɔːrn] , [nuː] [brɪdʒ] [striːt] ,
HENRY WASHBOURNE , NEW BRIDGE STREET ,
亨利 沃什伯恩 , 新的 桥 街道 ,

亨利·沃什伯恩，新桥街

['blækˌfraɪərz] .
blackfriars .
黑衣修士 .

黑衣修士。

['ɑːlɪvər] & [bɔid] , ['edɪnbərə] , ['mækən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['dʌblɪn] .
oliver & boyd , edinburgh , machen & co . dublin .
奥利弗 & 博伊德 , 爱丁堡 , 机械 & 合作 . 都柏林 .

奥利弗与博伊德公司，爱丁堡梅钦公司都柏林。

- .
mdcccxliv .
- .

mdcccxliv。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

第4页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]['stjuːət; 'stju-][ænd; ənd] ['mɜːrri] ,
Printed **by** **Stewart** **and** **Murray** **,**
打印 经过 斯图尔特 和 默里 ,

由斯图尔特和默里印刷

[oʊld] ['beɪli] .
Old **Bailey** **.**
老的 贝利 .

老贝利。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

[tuː; tə]
to
到

到

['kæθrɪn] ['sedʒwik] ,
KATHARINE **SEDGWICK** **,**
凯瑟琳 塞奇威克 ,

凯瑟琳·塞奇威克

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm]
this **little** **volume**
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz]
is
是

是

[moʊst] [rɪ'spektfəli] , ['greɪtfəli] ,
most **respectfully** **,** **gratefully** **,**
最多 尊敬 , 感激不尽 ,

谨致以最崇高的敬意和感激之情,

[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli]
and **affectionately**
和 亲切地

并且亲切地

[ɪn'skraɪbd] .
inscribed **.**
铭文 .

刻有铭文。

[piː] . -
p . **11**
p . -

第11页

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] .
LINES WRITTEN AT NIGHT .
线条 书面 在 夜晚 .

夜里写下的诗句。

['ɔ:gəst] 9th , - .
August 9th , 1825 .
八月 9th , - .

1825年8月9日。

[oʊ] , [ðaʊ] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] !
Oh , thou surpassing beauty !
哦 , 你 超越 美丽 !

啊，你真是绝世美人!

[ðæt] [dʌst] [lɪv; laɪv]
that dost live
那 朋友 居住

那些居住

[ʃraɪnd] [ɪn][jɑ:n]['saɪlənt] [stri:m] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [laɪt] !
Shrined in yon silent stream of glorious light !
神龛 在 远 沉默的 溪流 的 辉煌 光 !

被供奉在那寂静的光辉之流中!

['spɪrɪt][ʌv; əv]['hɑ:rməni] !
Spirit of harmony !
精神 的 和谐 !

和谐的精神!

[ðæt] [θru:] [ðə; ði][væst]
that through the vast
那 通过 这 广阔的

通过广阔的

[ænd; ənd] [klaʊd] - [im'brɔidəd] ['kænəpi][ɑ:rt] ['spredɪŋ]
And cloud - embroidered canopy art spreading
和 云 - 绣花 树冠 艺术 传播

以及绣着云朵的华盖艺术的传播

[ðaɪ] [wɪŋz] , [ðæt] [ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] ['ʃædoʊi] [ɜ:rθ] [hæŋ] ['bru:dɪŋ] ,
Thy wings , that o'er our shadowy earth hang brooding ,
你的 翅膀 , 那 超过 我们的 阴暗的 地球 悬挂 沉思 ,

你的双翼，悬于我们阴暗的大地之上，沉思默想。

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɪlvər] [heɪz] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [mu:n]
Like a pale silver haze , betwixt the moon
喜欢 一个 苍白 银 阴霾 , 中间 这 月亮

如同月亮之间一层淡淡的银色薄雾

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['dɑ:rkər][ɔ:rb] : ['bju:tɪf(ə)l] , [heɪl] !
And the world's darker orb : beautiful , hail !
和 这 世界的 较暗 球体 : 美丽的 , 冰雹 !

还有那颗黑暗的星球：美丽，冰雹!

[heɪl] [tu:; tə] [ði:] !
Hail to thee !
冰雹 到 你 !

向你致敬!

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mɪdnaɪt] [θroʊn] [ʌv; əv] ['i:θər] ,
from her midnight throne of ether ,
从 她 午夜 王座 的 醚 ,

从她午夜的以太宝座上，

[naɪt] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] .
Night looks upon the slumbering universe .
夜晚 看起来 之上 这 沉睡 宇宙 .

夜幕降临，俯瞰着沉睡的宇宙。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [briːz] [ɑːn]['sɪlvər] - - [triː] ,
There is no breeze on silver - crownëd tree ,
那里 是 不 微风 在 银 - - 树 ,

银冠树上没有一丝微风。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breθ] [ɑːn] [duː] - ['bɪspæŋgld] ['flaʊər] ,
There is no breath on dew - bespangled flower ,
那里 是 不 气息 在 露 - 闪闪发光的 花 ,

露珠闪烁的花朵上没有一丝气息。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] [saɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpi] [weɪv] ,
There is no wind sighs on the sleepy wave ,
那里 是 不 风 叹息 在 这 困 海浪 ,

沉睡的波浪上没有一丝风的叹息。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saʊnd] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [er] .
There is no sound hangs in the solemn air .
那里 是 不 声音 悬挂 在 这 庄严 空气 .

空气中一片寂静，气氛肃穆。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] , [ɔːl] ,
All , all are silent , all are dreaming , all ,
全部 , 全部 是 沉默的 , 全部 是 做梦 , 全部 ,

一切都沉默不语，一切都在做梦，一切都如此。

[seɪv] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [naʊ] [ʃaɪn] [fɔːrθ]
Save those eternal eyes , that now shine forth
节省 那些 永恒 眼睛 , 那 现在 闪耀 前进

除了那双永恒的眼睛，它们此刻正闪耀着光芒

['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] - ['destiniz] .
Winking the slumberer's destinies .
眨眼 这 - 命运 .

眨眼间，沉睡者的命运。

[ðə; ði] [muːn]
The moon
这 月亮

月亮

[seɪlz][ɑːn][ðə; ði][hɝ'aɪzənz] [vɜːrdʒ] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['glɔːri] ,
Sails on the horizon's verge , a moving glory ,
帆 在 这 地平线 边缘 , 一个 移动 荣耀 ,

地平线边缘的帆影，移动的荣光，

[pjʊr] , [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] ; [fɔːr; fər][noʊ]['peɪlər][ɔːrb]
Pure , and unrivalled ; for no paler orb
纯的 , 和 无与伦比 ; 为了 不 肤色较浅 球体

纯净无瑕，无与伦比；因为再也找不到比它更黯淡的球体了。

[ə'proʊtʃɪz] , [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [laɪt]
Approaches , to invade the sea of light
方法 , 到 入侵 这 海 的 光

入侵光之海的方法

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [seɪv] [jɑ:n] ['lɪt(ə)l] [stɑ:r] ,

That	lives	around	her	;	save	yon	little	star	,
那	生活	大约	她	;	节省	远	小的	星星	,

除了那颗小星星，其他都围绕着她。

[ðæt] ['spɑ:klz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [roʊb] [ʌv; əv] ['fli:si] [klaʊdz] ,

That	sparkles	on	her	robe	of	fleecy	clouds	,
那	闪光	在	她	长袍	的	羊毛	云	,

那光芒在她如绒毛云朵般柔软的长袍上闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒem] , ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['reɪdiənt] [braʊ] .

Like	a	bright	gem	,	fallen	from	her	radiant	brow	.
喜欢	一个	明亮的	宝石	,	倒下	从	她	辐射状	眉头	.

宛如一颗璀璨的宝石，从她光彩照人的额头上坠落。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['venɪs] .

VENICE	.
威尼斯	.

威尼斯。

[naɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [ə'reɪ]

Night	in	her	dark	array
夜晚	在	她	黑暗的	大批

夜幕降临，她黑暗的姿态

[sti:lz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

Steals	o'er	the	ocean	,
偷窃	超过	这	海洋	,

偷渡过海洋，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [deɪ]

And	with	departed	day
和	和	已离开	天

随着逝去的白昼

[hʌʃt] [si:mz] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] .

Hushed	seems	its	motion	.
静静地	似乎	它是	运动	.

它的动作似乎很轻柔。

['sloʊli] [ɔ:(r)] [jɑ:n] [blu:] [koʊst]

Slowly	o'er	yon	blue	coast
缓慢地	超过	远	蓝色的	海岸

缓缓越过那片蓝色海岸

['ɑ:nwərd] [ʃi:z] [tredɪŋ] ,

Onward	she's	treading	,
向前	她是	踩踏	,

她继续向前走去，

- [tɪl] [ɪts] [dɑ:rk] [laɪn] [ɪz] [lɔ:st] ,

'	Till	its	dark	line	is	lost	,
-	直到	它是	黑暗的	线	是	丢失的	,

直到它的黑色线条消失为止，

- [ni:θ] [hɜ:r; hər] [veɪl] ['spredɪŋ] .

'	Neath	her	veil	spreading	.
-	尼斯	她	面纱	传播	.

在她缓缓展开的面纱下。

[ðə; ði][bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [diːp]
The bark on the rippling deep
这 吠 在 这 涟漪 深的

深渊上荡漾的树皮

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
Hath found a pillow ,
有 成立 一个 枕头 ,

找到一个枕头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːmz] [sliːp]
And the pale moonbeams sleep
和 这 苍白 月光 睡觉

苍白的月光沉睡着

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['bɪloʊ] .
On the green billow .
在 这 绿色的 巨浪 .

在绿色的波浪上。

[baʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['emərəld] [zoʊn]
Bound by her emerald zone
边界 经过 她 翠 区

受其翡翠地带的束缚

['venɪs] [ɪz] ['laɪɪŋ] ,
Venice is lying ,
威尼斯 是 说谎 ,

威尼斯在撒谎。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [kraʊn]
And round her marble crown
和 圆形的 她 大理石 王冠

以及她大理石皇冠的周围

[naɪt] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] .
Night winds are sighing .
夜晚 风 是 叹息 .

夜风在叹息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['lætɪs] [naʊ]
From the high lattice now
从 这 高的 格子 现在

从高晶格现在

[braɪt] [aɪz] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] ,
Bright eyes are gleaming ,
明亮的 眼睛 是 闪闪发光 ,

明亮的双眼闪闪发光，

[ðæt] [siːm] [ɑːn] ['naɪts] [dɑːrk] [braʊ]
That seem on night's dark brow
那 似乎 在 夜晚 黑暗的 眉头

那似乎在夜色深邃的眉毛上

[braitə] [stɑːrz] ['biːmɪŋ] .
Brighter stars beaming .
更亮 明星 光芒四射 .

更明亮的星星闪耀着光芒。

[piː] . -
p . 14
p . -

[naʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [braɪt] [lə'gu:n]
Now o'er the bright lagune
现在 超过 这 明亮的 泻湖

现在越过明亮的泻湖

[laɪt] [bɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] ,
Light barks are dancing ,
光 树皮 是 跳舞 ,

轻柔的吠叫声在舞动，

[ænd; ənd] - [ni:θ] [ðə; ði]['sɪlvər] [mu:n]
And ' neath the silver moon
和 - 下方 这 银 月亮

在银色的月光下

[swɪft] [ɔ:rz; oʊrz][ɑ:r; ər] ['glænsɪŋ] .
Swift oars are glancing .
迅速 桨 是 瞥了一眼 .

桨叶快速划过水面。

[streɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn]
Strains from the mandolin
菌株 从 这 曼陀林

曼陀林琴的旋律

[sti:l] [ɔ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Steal o'er the water ,
偷 超过 这 水 ,

偷偷溜过水面，

['ekoʊ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [bɪ'twi:n]
Echo replies between
回声 回复 之间

回声回复之间

[tu:; tə][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['læftər] .
To mirth and laughter .
到 欢笑 和 笑声 .

带来欢笑和喜乐。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [weɪv] [si:n] [ə'fɑ:r]
O'er the wave seen afar
超过 这 海浪 已见 远方

远处波涛之上

['brɪliəntli] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Brilliantly shining ,
精彩 灼灼 ,

闪闪发光，

[gli:mz] [laɪk][ə; eɪ]['fɔ:lən][stɑ:r]
Gleams like a fallen star
闪光 喜欢 一个 倒下 星星

像陨落的星星一样闪耀

['venɪs] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
Venice reclining .
威尼斯 斜倚 .

威尼斯斜倚。

[pi:] . -
p . 15
p . -

[tuː; tə] [mɪs] - - -
TO **MISS** - - -
到 错过 - - -

错过

[taɪm] ['bekənz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊərz] : [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [jɪr]
Time **beckons** **on** **the** **hours** **:** **the** **expiring** **year**
时间 招手 在 这 小时 : 这 到期 年

时间在召唤：一年即将结束。

[ɔːl'redi] [fiːlz] [oʊld] ['wɪntɚz] ['aɪsi] [breθ] ;
Already **feels** **old** **Winter's** **icy** **breath** **;**
已经 感觉 老的 冬天的 冰冷的 气息 ;

已经感受到了冬日凛冽的寒意；

[æz; əz][wɪð; wɪθ][koʊld][hændz] , [hiː; hi] ['skætəz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪr]
As **with** **cold** **hands** **,** **he** **scatters** **on** **her** **bier**
作为 和 寒冷的 双手 , 他 散布 在 她 柩

如同冰冷的双手，他将她的灵柩散落一地。

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːtəm] [riːθ] .
The **faded** **glories** **of** **her** **Autumn** **wreath** **.**
这 褪色 荣耀 的 她 秋天 花圈 .

她秋日花环的绚烂光彩已然褪去。

[æz; əz] ['fliːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɚz] ['sʌnʃaɪn] [pæst] ,
As **fleetly** **as** **the** **Summer's** **sunshine** **past** **,**
作为 迅速地 作为 这 夏季 阳光 过去的 ,

就像夏日的阳光转瞬即逝一样，

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [snoʊ] [mʌst; məst][melt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] ,
The **Winter's** **snow** **must** **melt** **;** **and** **the** **young** **Spring** **,**
这 冬天的 雪 必须 熔化 ; 和 这 年轻的 春天 ,

冬日的积雪终将融化；而初春，

['struːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wɪl] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
Strewing **the** **earth** **with** **flowers** **,** **will** **come** **at** **last** **,**
散落 这 地球 和 花朵 , 将要 来 在 最后的 ,

终有一天，鲜花会遍布大地。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][treɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [brɪŋ] .
And **in** **her** **train** **the** **hour** **of** **parting** **bring** **.**
和 在 她 火车 这 小时 的 离别 带来 .

离别的时刻，也随之而来。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [wer] [maɪ] [hɑːrt]
But **,** **though** **I** **leave** **the** **harbour** **,** **where** **my** **heart**
但 , 尽管 我 离开 这 港口 , 在哪里 我的 心

但是，尽管我离开了港口，我的心却依然在那里

['sʌmtaɪm] [hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Sometime **had** **found** **a** **peaceful** **resting** **-** **place** **,**
有时 有 成立 一个 和平 休息 - 地方 ,

某个人找到了一处宁静的休憩之所，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['kɑːmli] [muəd] ; [ðoʊ] [aɪ][dɪ'pɑːrt] ,
Where **it** **lay** **calmly** **moored** **;** **though** **I** **depart** **,**
在哪里 它 躺 平静地 系泊 ; 尽管 我 离开 ,

它静静地停泊在那里；虽然我即将离去，

[jet] , [let][nɑːt][taɪm][maɪ] ['meməri] [kwaɪt] [ɪ'feɪs] .
Yet **,** **let** **not** **time** **my** **memory** **quite** **efface** **.**
然而 , 让 不是 时间 我的 记忆 相当 抹去 .

然而，请不要让时间完全抹去我的记忆。

- [tɪz] [truː] , [aɪ] [liːv] [noʊ] [vɔɪd] , [ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm]
' Tis true , I leave no void , the happy home
- 的 真的 , 我 离开 不 空白 , 这 快乐的 家

的确如此，我没有留下任何空缺，幸福的家。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['welkəmd] [ˌem 'iː] , [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [geɪ] ,
To which you welcomed me , will be as gay ,
到 哪个 你 欢迎 我 , 将要 是 作为 同性恋 ,

你欢迎我，也会像我一样快乐，

[æz; əz] [braɪt] , [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] , [wen] [aɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊm] ,
As bright , as cheerful , when I've turned to roam ,
作为 明亮的 , 作为 快乐 , 什么时候 我已经 转向 到 漫游 ,

当我转身漫游时，我依然神采奕奕，兴高采烈。

[wʌns] [mɔːr] , [ə'pɑːn] ['laɪfs] ['wɪri] ['ɑːnwərd] [wei] .
Once more , upon life's weary onward way .
一次 更多的 , 之上 生活的 厌倦 向前 方式 .

再次踏上人生疲惫的前行之路。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[bʌt; bət] [oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ɪf] ['evər] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrm] [hɑːrθs] [bleɪz] ,
if ever by the warm hearth's blaze ,
如果 曾经 经过 这 温暖的 壁炉的 火焰 ,

如果曾经在温暖的炉火旁，

[wer] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [soʊlz] [ɑːr; ər] [met] ,
Where beaming eyes and kindred souls are met ,
在哪里 光芒四射 眼睛 和 亲属 灵魂 是 遇见 ,

当明亮的双眸与知己的灵魂相遇，

[jʊr; jər] ['fænsi] ['wɔndəz] [bæk] [tuː; tə] ['fɔːrmər] [deɪz] ,
Your fancy wanders back to former days ,
你的 想要 漫游 后退 到 以前的 天 ,

你的思绪回到了过去的日子。

[let] [maɪ] [rɪ'membrəns] ['hʌvər] [raʊnd] [juː; jʊ] [jet] .
Let my remembrance hover round you yet .
让 我的 纪念 徘徊 圆形的 你 然而 .

愿我的思念永远萦绕在你身边。

[ðen] , [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [glaidz] ['taɪmz] ['ʃædoʊi] [treɪn] ,
Then , while before you glides time's shadowy train ,
然后 , 尽管 前 你 滑翔 时间 阴暗的 火车 ,

然后，当时间的阴影列车在你面前缓缓滑行时，

[ʌv; əv] [fɔːrmz] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] , [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [lɔːŋ] [gɔːn] ,
Of forms long vanished , days and hours long gone ,
的 表格 长的 消失了 , 天 和 小时 长的 已消失 ,

那些早已消失的形态，那些早已逝去的日子和时光，

[pər'tʃæns] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'gen] ,
Perchance my name will be pronounced again ,
或许 我的 姓名 将要 是 发音 再次 ,

或许我的名字还会再次被念到。

[ɪn] [ðæt] [dɪr] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][wʌn] .

In	that	dear	circle	where	I	once	was	one	.
在	那	亲爱的	圆圈	在哪里	我	一次	曾是	一	.

在我曾经身处的那个亲密圈子里。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [nɔːr] [breɪk] [kaɪnd] ['mɛməriz] [spel] ,

Think	of	me	then	,	nor	break	kind	memory's	spell	,
思考	的	我	然后	,	也不	休息	种类	记忆的	拼写	,

那时请想起我，不要打破美好回忆的魔咒。

[baɪ] ['riːzənz] ['senʃər] ['koʊldli][ɔː(r)][ˌem 'iː][kæst] ,

By	reason's	censure	coldly	o'er	me	cast	,
经过	原因	谴责	冷冷地	超过	我	投掷	,

理性的谴责冷酷地落在我身上，

[θɪŋk] ['oʊnli] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [jiː; ji] ['pæsɪŋ] [wel] !

Think	only	,	that	I	loved	ye	passing	well	!
思考	仅有的	,	那	我	喜爱	是的	通过	出色地	!

请记住，我爱你，一路走好!

[ænd; ənd][let][maɪ] ['fɑːliz] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][pæst] .

And	let	my	follies	slumber	with	the	past	.
和	让	我的	愚行	睡眠	和	这	过去的	.

让我的愚行随往事沉睡吧。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðə; ðiː] [wɪnd] .

THE	WIND	.
这	风	.

风。

[naɪt] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] ['fɪrfəli]

Night	comes	upon	the	earth	;	and	fearfully
夜晚	来	之上	这	地球	;	和	恐惧地

夜幕降临大地；令人恐惧的是

[ə'raɪz][ðə; ðiː] ['maɪti] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [swiːp] [ə'lɔːŋ]

Arise	the	mighty	winds	,	and	sweep	along
出现	这	强大的	风	,	和	扫	沿着

狂风啊，吹吧，席卷而来!

[ɪn][ðə; ðiː] [fʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [sɔːŋ] .

In	the	full	chorus	of	their	midnight	song	.
在	这	满的	合唱	的	他们的	午夜	歌曲	.

在他们午夜歌声的完整合唱中。

[ðə; ðiː] [weɪst] [ʌv; əv] ['hevi] [klaʊdz] , [ðæt] [veɪl][ðə; ðiː][skaɪ] ,

The	waste	of	heavy	clouds	,	that	veil	the	sky	,
这	浪费	的	重的	云	,	那	面纱	这	天空	,

遮蔽天空的厚重云层，

[roʊl][laɪk][ə; eɪ]['mɜːrki][skroʊl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['drɪvn] ,

Roll	like	a	murky	scroll	before	them	driven	,
卷	喜欢	一个	浑浊的	滚动	前	他们	驱动	,

像一卷朦胧的卷轴般在他们面前滚动，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər]['hev(ə)n] .

And	show	faint	glimpses	of	a	darker	heaven	.
和	展示	头晕的	惊鸿一瞥	的	一个	较暗	天堂	.

并隐约展现出更深邃的天堂。

[noʊ] [reɪ] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [muːn] , [ɔːr] [peɪl] - [aɪd] [stɑːr] ,

No	**ray**	**is**	**there**	**of**	**moon**	**,**	**or**	**pale**	**-**	**eyed**	**star**	**,**
不	射线	是	那里	的	月亮	,	或者	苍白	-	眼睛	星星	,

那里没有月光，也没有苍白之星。

['dɑːrknəs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [seɪv] [wer]

Darkness	**is**	**on**	**the**	**universe**	**;**	**save**	**where**
黑暗	是	在	这	宇宙	;	节省	在哪里

宇宙笼罩在黑暗之中；除了.....

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][laɪz] ['glɪmərɪŋ] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] ,

The	**western**	**sky**	**lies**	**glimmering**	**,**	**faint**	**and**	**far**	**,**
这	西	天空	谎言	微光	,	头晕的	和	远的	,

西方的天空闪烁着微光，朦胧而遥远。

[wɪð; wɪθ] ['deɪz] [red] ['embərz] ['dɪmli] ['gloʊɪŋ] [ðer; ðər] .

With	**day's**	**red**	**embers**	**dimly**	**glowing**	**there**	**.**
和	天	红色的	余烬	依稀	发光	那里	.

白天的余烬还在微微闪烁。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

how	**the**	**wind**	**comes**	**gathering**	**in**	**its**	**course**	**,**
如何	这	风	来	采集	在	它是	课程	,

风是如何在其路径上聚集起来的，

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['ɑːnwərd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] ,

And	**sweeping**	**onward**	**,**	**with**	**resistless**	**force**	**,**
和	扫荡	向前	,	和	无力抵抗	力量	,

并以势不可挡的力量向前推进，

[haulz] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [speɪs] [ʌv; əv] ['stɑːrləs] [skaɪz] ,

Howls	**through**	**the**	**silent**	**space**	**of**	**starless**	**skies**	**,**
嚎叫	通过	这	沉默的	空间	的	无星	天空	,

寂静无星的夜空中传来阵阵嚎叫。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n][daɪz] .

And	**on**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**swol'n**	**ocean**	**dies**	**.**
和	在	这	胸部	的	这	-	海洋	死亡	.

最终，它死在了波涛汹涌的大海之上。

[oʊ] , [ðoʊ] [ɑːrt]['terəb(ə)l] , [ðaʊ] ['vjuːlis] ['paʊər] !

Oh	**,**	**though**	**art**	**terrible**	**,**	**thou**	**viewless**	**power**	**!**
哦	,	尽管	艺术	糟糕的	,	你	无视	力量	!

哦，你这无形的力量，虽然可怕!

[ðæt] - [dis'trɔiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] !

That	**rid'st**	**destroying**	**at**	**the**	**midnight**	**hour**	**!**
那	-	摧毁	在	这	午夜	小时	!

那场午夜时分的毁灭性灾难!

[wiː; wi] [hɪr] [ðaɪ] ['maɪti] ['pɪnjən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ]

We	**hear**	**thy**	**mighty**	**pinion**	**,**	**but**	**the**	**eye**
我们	听到	你的	强大的	小齿轮	,	但	这	眼睛

我们听见你强劲的羽翼，但你的眼睛

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti] .

Knows	**nothing**	**of**	**thine**	**awful**	**majesty**	**.**
知道	没有什么	的	你的	可怕	威严	.

对你威严的陛下一无所知。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wiː; wi] [siː] [ɔːl] [mjuːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr]
We see all mute creation bow before
我们 看 全部 沉默的 创建 弓 前

我们看到所有无声的造物都俯首称臣

[ðaɪ] [ˈvjuːlis] [wɪŋz] , [æz; əz] [ðaʊ] - [ɔː(r)]
Thy viewless wings , as thou careerest o'er
你的 无视 翅膀 , 作为 你 - 超过

你那看不见的翅膀，当你飞越.....

[ðɪs] [ˈrɑːkɪŋ] [wɜːrld] ; [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [skaɪ]
This rocking world ; that in the boundless sky
这 摇滚 世界 ; 那 在 这 无边无际 天空

这个摇晃的世界；那无垠的天空

[səˈspendɪd] , [vaiˈbreits] , [æz; əz] [ðaʊ] [baɪ] .
Suspended , vibrates , as thou rushest by .
暂停 , 振动 , 作为 你 最匆忙 经过 .

当你匆匆而过时，它悬停着，颤动着。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈterər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈˈlaɪtnɪŋz] [gler] ,
There is no terror in the lightning's glare ,
那里 是 不 恐怖 在 这 闪电 强光 ,

闪电的耀眼光芒中并不包含恐惧。

[ðæt] [breɪks] [ɪts] [red] [træk] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrækləs] [er] ;
That breaks its red track through the trackless air ;
那 休息 它是红色的 追踪 通过 这 无轨 空气 ;

那道红色的轨迹在无垠的空中划出一道道痕迹;

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈterər] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks]
There is no terror in the voice that speaks
那里 是 不 恐怖 在 这 嗓音 那 说话

说话的声音里没有一丝恐惧。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wen] [ðə; ði] [laʊd] [ˈθʌndər] [breɪks]
From out the clouds when the loud thunder breaks
从 出去 这 云 什么时候 这 大声 雷 休息

雷声从云层中传来

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dwelz] [ɪn] [ðiː] ,
Over the earth , like that which dwells in thee ,
超过 这 地球 , 喜欢 那 哪个 居住地 在 你 ,

遍及大地，如同你里面居住的那一样，

[ðaʊ] [ˌʌnˈsiːn] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ɪˈmensəti] .
Thou unseen tenant of immensity .
你 看不见 租户 的 浩瀚无垠 .

你，无形的浩瀚居所。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ˈiːstərn] [ˈsʌnset] .
EASTERN SUNSET .
东 日落 .

东方日落。

- [tɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['wɔ:bld] [streɪn] ,
' Tis only the nightingale's warbled strain ,
- 的 仅有的 这 夜莺的 鸣啭 拉紧 ,

这只是夜莺婉转的鸣叫，

[ðæt] [floʊts] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] :
That floats through the evening sky :
那 浮标 通过 这 晚上 天空 :

那东西漂浮在傍晚的天空中:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊt][ʌv; əv] [lʌv] , [hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ə'gen] ,
With his note of love , he replies again ,
和 他的 笔记 的 爱 , 他 回复 再次 ,

他再次回复，字里行间充满了爱意。

[tu:; tə][ðə; ði] [mju:zɪnz] ['hoʊli][kraɪ] ;
To the muezzin's holy cry ;
到 这 宣礼员的 圣 哭 ;

聆听宣礼员的圣洁呼喊;

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['swi:tli] [saʊndz] [ɑ:n][ðə; ði]['roʊzi] [er] ,
As it sweetly sounds on the rosy air ,
作为 它 甜蜜地 声音 在 这 红润 空气 ,

如同玫瑰色的空气中传来甜美的歌声，

“ ['ələ,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [ɪl]['ələ,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ! [kʌm] [tu:; tə] [prer] !
“ Allah , il allah ! come to prayer !
“ 真主 , il 真主 ! 来 到 祷告 !

“真主，真主！来祈祷吧!

” [wɔ:rm] [ɔ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tərz][ðə; ði] [red] [sʌn] [ɪz] ['gloʊɪŋ] ,
” Warm o'er the waters the red sun is glowing ,
” 温暖的 超过 这 水 这 红色的 太阳 是 发光 ,

“温暖的水面上，红日闪耀着光芒。”

- [tɪz] [ðə; ði][læst] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] [ænd; ənd] [maɪt] ,
' Tis the last parting glance of his splendour and might ,
- 的 这 最后的 离别 瞥一眼 的 他的 辉煌 和 可能 ,

这是他辉煌与威严的最后告别之眼。

[waɪl] [i:tʃ] ['rɪplɪŋ] [weɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [ʃɔ:r] [ɪz] ['θroʊɪŋ]
While each rippling wave on the bright shore is throwing
尽管 每个 涟漪 海浪 在 这 明亮的 支撑 是 投掷

当明亮的海岸上每一缕涟漪都掀起.....

[ɪts] [waɪt] [krest] , [ðæt] [breɪks] ['ɪntu:] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Its white crest , that breaks into showers of light .
它是 白色的 波峰 , 那 休息 进入 淋浴 的 光 .

它的白色冠羽，迸发出阵阵光芒。

[i:tʃ] ['dɪstənt] [mɑ:sk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
Each distant mosque and minaret
每个 遥远 清真寺 和 宣礼塔

每一座远处的清真寺和宣礼塔

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Is shining in the setting sun ,
是 灼灼 在 这 环境 太阳 ,

在夕阳下闪闪发光

[hu:z] [ˌfer'wel] [lʊk] [ɪz] [braitə] [jet] ,
Whose farewell look is brighter yet ,
谁 告别 看 是 更亮 然而 ,

谁的告别眼神更加明亮?

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [bɪ'gʌn] .

Than	that	with	which	his	course	begun	.
比	那	和	哪个	他的	课程	开始	.

比他课程开始时的水平还要高。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['maʊntnz] [hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz] [braɪt] ,

On	the	dark	blue	mountains	his	smile	is	bright	,
在	这	黑暗的	蓝色的	山脉	他的	微笑	是	明亮的	,

在深蓝色的山峦映衬下，他的笑容灿烂无比。

[ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['groʊvz] ['weɪvɪŋ] [haɪt] ,

It	glows	on	the	orange	grove's	waving	height	,
它	发光	在	这	橙子	格罗夫的	挥手	高度	,

它在摇曳的橘子林高处闪耀着光芒，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ænd; ənd] [breɪks] [θruː] [ɪts] [ʃeɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] .

And	breaks	through	its	shade	in	long	lines	of	light	.
和	休息	通过	它是	阴影	在	长的	线条	的	光	.

一道道光束穿透阴影，照射进来。

[noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

No	sound	on	the	earth	,	and	no	sound	in	the	sky	,
不	声音	在	这	地球	,	和	不	声音	在	这	天空	,

地上寂静无声，天上也寂静无声。

[seɪv] ['mɜːrmərɪŋ] ['fauntinz] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l] [naɪ] ,

Save	murmuring	fountains	that	sparkle	nigh	,
节省	淙淙	喷泉	那	火花	夜	,

拯救那些在夜色中闪烁的潺潺喷泉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,

And	the	rustling	flight	of	the	evening	breeze	,
和	这	沙沙声	航班	的	这	晚上	微风	,

还有傍晚微风沙沙作响的声音，

[huː] [stiːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði]['saɪprəs] [triːz] ,

Who	steals	from	his	nest	in	the	cypress	trees	,
WHO	偷窃	从	他的	巢	在	这	柏	树木	,

谁偷走了柏树上他巢穴里的东西?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['duːi] ['əudəz] [flɪŋ] ,

And	a	thousand	dewy	odours	fling	,
和	一个	千	露水	气味	一扔	,

无数露水般的芬芳扑面而来，

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðer; ðər] [waɪt] [bʌdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːsəmər] [wɪŋ] ,

As	he	shakes	their	white	buds	from	his	gossamer	wing	,
作为	他	奶昔	他们的	白色的	花蕾	从	他的	游丝	翼	,

当他抖落薄如蝉翼的翅膀上的白色花苞时，

[ænd; ənd] ['flʌtəz] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['spaɪsi] [er] ,

And	flutters	away	through	the	spicy	air	,
和	颤动	离开	通过	这	辛辣的	空气	,

它翩翩飞过辛辣的空气，

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

At	sound	of	a	footstep	drawing	near	.
在	声音	的	一个	脚步	绘画	靠近	.

听到脚步声越来越近。

[piː] . -

p . 21

p . -

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

FAREWELL TO ITALY .

告别 到 意大利 .

再见了，意大利。

[ˌfer'wel] [ə'waɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪtəli] !

Farewell awhile , beautiful Italy !

告别 一会儿 , 美丽的 意大利 !

美丽的意大利，暂别了！

[maɪ] ['loʊnli] [bɑːrk][ɪz] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː]

My lonely bark is launched upon the sea

我的 孤独 吠 是 发射 之上 这 海

我孤零零的小船驶向大海

[ðæt] [klɑːsps][ðaɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] [geɪl]

That clasps thy shore , and the soft evening gale

那 扣环 你的 支撑 , 和 这 柔软的 晚上 大风

那环绕着你海岸的，还有轻柔的晚风

[briːðz] [frʌm; frəm][ðaɪ] [koʊst] , [ænd; ənd] [fɪlz] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [seɪl] .

Breathes from thy coast , and fills my parting sail .

呼吸 从 你的 海岸 , 和 填充 我的 离别 帆 .

你的海岸吹来气息，充满了我即将启程的船帆。

[er] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] , [ə; eɪ]['koʊldʒ] [briːz] [wɪl] [kʌm] ,

Ere morning dawn , a colder breeze will come ,

埃雷 早晨 黎明 , 一个 更冷 微风 将要 来 ,

黎明之前，一股冷风将会吹来。

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː]['ɑːnwərd][tuː; tə][maɪ] ['nɔːrðərn] [hoʊm] ;

And bear me onward to my northern home ;

和 熊 我 向前 到 我的 北方 家 ;

带我前往北方的家乡；

[ðæt] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] [peɪl] [sʌn] [ɪz][nɑːt][soʊ] [braɪt] ,

That home , where the pale sun is not so bright ,

那 家 , 在哪里 这 苍白 太阳 是 不是 所以 明亮的 ,

那座房子，阳光并不那么明亮，

[soʊ] ['glɔːriəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] - ['fɪrsəst] [haɪt] ,

So glorious , at his noonday's fiercest height ,

所以 辉煌 , 在 他的 - 最凶猛 高度 ,

如此辉煌，在他正午最猛烈的巅峰，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz][læst] [glæns] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,

As when he throws his last glance o'er the sea ,

作为 什么时候 他 投掷 他的 最后的 瞥一眼 超过 这 海 ,

就像他临终前最后一次望向大海时那样

[ænd; ənd][fairz][ðə; ði] ['hevəns] , [ðæt] [gloʊ] [ˌfer'wel] [ɑːn] [ðiː] .

And fires the heavens , that glow farewell on thee .

和 火灾 这 天 , 那 辉光 告别 在 你 .

天火燃起，向你道别。

[fer] ['ɪtəli] !

Fair Italy !

公平的 意大利 !

美丽的意大利！

[pər'tʃæns] [sʌm; səm]['fju:tʃər] [deɪ]
perchance **some** **future** **day**
或许 一些 未来 天

或许在未来的某一天

[ə'pɑ:n] [ðaɪ] [koʊst] [ə'gen] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [streɪ] ;
Upon **thy** **coast** **again** **will** **see** **me** **stray** **;**
之上 你的 海岸 再次 将要 看 我 流浪 ;

我还会再次迷失在你的海岸边;

['mi:ntaɪm] , [ˌfer'wel] !
Meantime **,** **farewell** **!**
与此同时 , 告别 !

与此同时，再见!

[aɪ] ['sɑ:roʊ] , [æz; əz][aɪ] [li:v]
I **sorrow** **,** **as** **I** **leave**
我 悲哀 , 作为 我 离开

我悲伤地离开

[ðaɪ] ['lʌvli] [ʃɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [æz; əz][men] [gri:v]
Thy **lovely** **shore** **behind** **me** **,** **as** **men** **grieve**
你的 迷人的 支撑 在后面 我 , 作为 男人 悲伤

你那美丽的海岸在我身后，而人们却在悲伤中哀悼。

[wen] ['bendɪŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][fɔ:rm] , [ə'raʊnd] [hu:z] [tʃɑ:rmz] ,
When **bending** **o'er** **a** **form** **,** **around** **whose** **charms** **,**
什么时候 弯曲 超过 一个 形式 , 大约 谁 魅力 ,

当俯身凝视一个身姿，被其魅力所吸引时，

[ʌn'kɔŋkəd] [jet] , [deθ] ['waɪndz][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [ɑ:rmz] :
Unconquered **yet** **,** **Death** **winds** **his** **icy** **arms** **:**
未被征服的 然而 , 死亡 风 他的 冰冷的 武器 :

死神仍未被征服，他伸出冰冷的双臂:

[waɪl] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][læst] [kɪs] [ɑ:n][sʌm; səm] [dɪr] [tʃi:k] ,
While **leaving** **the** **last** **kiss** **on** **some** **dear** **cheek** **,**
尽管 离开 这 最后的 吻 在 一些 亲爱的 脸颊 ,

在向心爱的人脸颊留下最后一个吻时，

[wer] ['bju:ti] [ʃedz] [hɜ:r; hər][læst] [ɔ:'tʌmnəl] [stri:k] ,
Where **beauty** **sheds** **her** **last** **autumnal** **streak** **,**
在哪里 美丽 棚屋 她 最后的 秋季 条纹 ,

当美褪去最后一抹秋日的痕迹，

[pi:] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

['laɪfs] ['roʊzi] ['flaʊər] [dʒʌst] ['mæntl] ['ɪntu:] [blu:m] ,
Life's **rosy** **flower** **just** **mantling** **into** **bloom** **,**
生活的 红润 花 只是 披风 进入 盛开 ,

生命中那朵玫瑰色的花朵正缓缓绽放，

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [tu:m] .
Before **it** **fades** **for** **ever** **in** **the** **tomb** **.**
前 它 淡出 为了 曾经 在 这 墓 .

在它永远消失于坟墓之前。

[soʊ][aɪ] [li:v] [ði:] , [oʊ] !
So **I** **leave** **thee** **,** **oh** **!**
所以 我 离开 你 , 哦 !

所以我要离开你了，哦!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['lʌvli] [stɪl] !
thou art lovely still !
你 艺术 迷人的 仍然 !

你依然美丽动人!

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ɪl]
Despite the clouds of infamy and ill
尽管 这 云 的 骂名 和 患病的

尽管恶名和不祥之兆挥之不去

[ðæt] ['gæðər] ['θɪkli] [raʊnd] [ðaɪ] ['feɪdɪŋ] [fɔːrm] :
That gather thickly round thy fading form :
那 收集 浓密 圆形的 你的 褪色 形式 :

它们密密麻麻地聚集在你渐渐消逝的身影周围:

[stɪl] [gloʊ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [skaɪz] , [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Still glow thy glorious skies , as bright and warm ,
仍然 辉光 你的 辉煌 天空 , 作为 明亮的 和 温暖的 ,

愿你那辉煌的天空依旧闪耀，明亮而温暖。

[stɪl] ['meməri] ['liŋgəz] ['fɑːndli][ɑːn][ðaɪ][strænd] ,
Still memory lingers fondly on thy strand ,
仍然 记忆 徘徊不去 深情地 在 你的 链 ,

你的海滩上依然萦绕着美好的回忆。

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][heilz] [ðiː] [stɪl] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
And Genius hails thee still her native land .
和 天才 冰雹 你 仍然 她 本国的 土地 .

而天才依然向她的故乡致敬。

[lænd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊlz] [ə'dɑːpʃ(ə)n] !
Land of my soul's adoption !
土地 的 我的 灵魂的 采用 !

我灵魂的归宿!

[ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,
o'er the sea ,
超过 这 海 ,

在海上，

[ðaɪ] ['sʌni] [ʃɔːr] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] :
Thy sunny shore is fading rapidly :
你的 阳光明媚 支撑 是 褪色 快速 :

你那阳光灿烂的海岸正在迅速消失:

['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] ,
Fainter and fainter , from my gaze it dies ,
较暗 和 较暗 , 从 我的 目光 它 死亡 ,

它越来越暗淡，最终从我的目光中消失。

- [tɪl] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['dɪstənt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,
' Till like a line of distant light it lies ,
- 直到 喜欢 一个 线 的 遥远 光 它 谎言 ,

直到它像一道遥远的光线一样静静地躺着，

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['baʊndri] - [twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
A melting boundary ' twixt earth and sky ,
一个 融化 边界 - 中间 地球 和 天空 ,

天地之间，一道逐渐消融的边界。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [gɔːn] ; — [ˌfer'wel] , [fer] ['ɪtəli] !
And now ' tis gone ; — farewell , fair Italy !
和 现在 - 的 已消失 ; — 告别 , 公平的 意大利 !

现在一切都消失了；——再见了，美丽的意大利!

[piː] . -
p . 23
p . -

[ðə; ðiː] [red] ['ɪndiən] .
THE RED INDIAN .
这 红色的 印度 .

红印第安人。

[rest] , ['wɔːriər] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪn] ['aʊər][ɪz][pæst] , —
thine hour is past , —
你的 小时 是 过去的 , —

你的时刻已过，——

[ðaɪ] ['lɔːŋgɪst] [wɔːr] - [wuːp] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [læst] ,
Thy longest war - whoop , and thy last ,
你的 最长 战争 - 哇哦 , 和 你的 最后的 ,

你最长的战吼，以及你最后的，

[stɪl] [rɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['rʌʃɪŋ] [blæst] ,
Still rings upon the rushing blast ,
仍然 戒指 之上 这 匆忙 爆炸 ,

爆炸声依旧回荡在耳畔，

[ðæt] [ɔː(r)] [ðaɪ] [greɪv] [swiːps] ['drɪrəli] .
That o'er thy grave sweeps drearily .
那 超过 你的 严重 扫荡 沉闷地 .

那阴沉沉的扫过你的坟墓。

[rest] , ['wɔːriər] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪ] ['hɔːti] [braʊ] ,
thy haughty brow ,
你的 傲慢 眉头 ,

你那傲慢的眉头，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv] [deθ] [bendz] [loʊ] ,
Beneath the hand of death bends low ,
下面 这 手 的 死亡 弯曲 低的 ,

在死神之手的低垂下，

[ðaɪ] ['faɪəri] [glæns] [ɪz] - [naʊ] ,
Thy fiery glance is quenchëd now ,
你的 火热 瞥一眼 是 - 现在 ,

你炽热的目光如今已熄灭。

[ɪn][ðə; ðiː][koʊld] [greɪvz] [əb'skjʊrəti] .
In the cold grave's obscurity .
在 这 寒冷的 坟墓的 朦胧 .

在冰冷的坟墓深处。

[rest] , ['wɔːriər] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn]
thy rising sun
你的 上升 太阳

你的旭日

[ɪz] [set] [ɪn] [blʌd] , [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ;
Is set in blood , thy day is done ;
是 放 在 血 , 你的 天 是 完毕 ;

血债已偿，你的日子到头了;

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ðaɪ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
Like lightning flash thy race is run ,
喜欢 闪电 闪光 你的 种族 是 跑步 ,

你的赛程如同闪电般飞驰而过，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
And thou art sleeping peacefully .
和 你 艺术 睡眠 和平地 .

你安然入睡。

[rest] , ['wɔːriər] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪ] [fʊt] [noʊ] [mɔːr]
thy foot no more
你的 脚 不 更多的

你的脚不再

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['fɔːrɪst] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'splɔːr] ,
The boundless forest shall explore ,
这 无边无际 森林 将 探索 ,

探索无垠的森林，

[ɔːr] ['trækləs] [krɔːs] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] ,
Or trackless cross the sandy shore ,
或者 无轨 叉 这 沙 支撑 ,

或者无迹可循地穿越沙滩，

[ɔːr] [tʃeɪs] [ðə; ði] [red] [dɪr] ['ræpɪdli] .
Or chase the red deer rapidly .
或者 追赶 这 红色的 鹿 快速 .

或者快速追逐红鹿。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[rest] , ['wɔːriər] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧!

[ðaɪ] [laɪt] [kə'nuː] ,
thy light canoe ,
你的 光 独木舟 ,

你的轻舟，

[laɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ['æroʊ] , [swɪft] [ænd; ənd] [truː] ,
Like thy choice arrow , swift and true ,
喜欢 你的 选择 箭 , 迅速 和 真的 ,

如同你选择的那支箭，迅捷而精准，

[ʃæl; ʃəl][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz] [bluː] ,
Shall part no more the waters blue ,
将 部分 不 更多的 这 水 蓝色的 ,

碧波不再分开，

[ðæt] ['spɑːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪliəntli] .
That sparkle round it brilliantly .
那 火花 圆形的 它 精彩 .

它周围闪耀着耀眼的光芒。

[rest] , ['wɔːriər] , [rest] !
Rest , warrior , rest !
休息 , 战士 , 休息 !

战士，休息吧，休息吧！

[ðaɪn] ['aʊər][ɪz][pæst] ,
thine hour is past ,
你的 小时 是 过去的 ,

你的时刻已过，

[jɑːn] ['sɪŋkɪŋ] ['sʌnbiːm] [ɪz][ðaɪ][læst] ,
Yon sinking sunbeam is thy last ,
扬 下沉 阳光 是 你的 最后的 ,

那道缓缓落下的夕阳是你的最后一缕光芒。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði][blæst] ,
And all is silent , save the blast ,
和 全部 是 沉默的 , 节省 这 爆炸 ,

除了爆炸声，一切都静了下来。

[ðæt] [ɔː(r)] [ðaɪ] [greɪv] [swiːps] ['drɪrəli] .
That o'er thy grave sweeps drearily .
那 超过 你的 严重 扫荡 沉闷地 .

那阴沉沉的扫过你的坟墓。

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[oʊ] , [tɜːrn] [ðoʊz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Oh , turn those eyes away from me !
哦 , 转动 那些 眼睛 离开 从 我 !

哦，请你把目光从我身上移开！

[ðoʊ] [swiːt] , [jet] ['fɪrf(ə)l] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['reɪz] ;
Though sweet , yet fearful are their rays ;
尽管 甜的 , 然而 可怕 是 他们的 射线 ;

它们的光芒虽然甜美，却也令人恐惧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biːm] [soʊ] ['tendərli] ,
And though they beam so tenderly ,
和 尽管 他们 光束 所以 温柔地 ,

尽管他们脸上洋溢着温柔的笑容，

[aɪ] [fiːl] , [aɪ]['tremb(ə)l] - [niːθ] [ðer; ðər] [geɪz] .
I feel , I tremble - neath their gaze .
我 感觉 , 我 颤抖 - 下方 他们的 目光 .

在他们的注视下，我感到颤抖。

[oʊ] , [tɜːrn] [ðoʊz] [aɪz] [ə'weɪ] !
Oh , turn those eyes away !
哦 , 转动 那些 眼睛 离开 !

哦，快把目光移开！

[fɔːr; fər] [ðoʊ]
for **though**
为了 尽管

虽然

[tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [glæns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [der] ,
To **meet** **their** **glance** **I** **may** **not** **dare** **,**
到 见面 他们的 瞥一眼 我 可能 不是 敢 ,

我或许不敢直视他们的目光。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [laɪt] [ɪz][ɑːn][maɪ] [braʊ] ,
I **know** **their** **light** **is** **on** **my** **brow** **,**
我 知道 他们的 光 是 在 我的 眉头 ,

我知道他们的光芒照耀着我的额头，

[baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ðæt] ['mænt(ə)l][ðer; ðər] .
By **the** **warm** **blood** **that** **mantles** **there** **.**
经过 这 温暖的 血 那 地衣 那里 .

被那里温暖的血液所覆盖。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[sɔːŋ] .
SONG **.**
歌曲 .

歌曲。

[jet] [wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['sevər] ,
Yet **once** **again** **,** **but** **once** **,** **before** **we** **sever** **,**
然而 一次 再次 , 但 一次 , 前 我们 断绝 ,

然而，在我们彻底决裂之前，仅此一次，

[fɪl] [wiː; wi][wʌn] ['brɪmɪŋ] [kʌp] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] !
Fill **we** **one** **brimming** **cup** **,** **—** **it** **is** **the** **last** **!**
充满 我们 一 充满 杯子 , — 它 是 这 最后的 !

我们把这最后一个杯子装满！

[ænd; ənd][let] [ðoʊz] [lɪps] , [naʊ] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,
And **let** **those** **lips** **,** **now** **parting** **,** **and** **for** **ever** **,**
和 让 那些 嘴唇 , 现在 离别 , 和 为了 曾经 ,

让那对即将分开的嘴唇，永远地分开

[briːð] [ɔː(r)] [ðɪs] [pledʒ] , " [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !
Breathe **o'er** **this** **pledge** **,** **"** **the** **memory** **of** **the** **past** **!**
呼吸 超过 这 保证 , " 这 记忆 的 这 过去的 !

深吸一口气，铭记这份誓言，"铭记过去！"

" ['dʒɔɪz] ['fliːtɪŋ] [sʌn] [ɪz][set] ; [ænd; ənd][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" **Joy's** **fleeting** **sun** **is** **set** **;** **and** **no** **to** **-** **morrow**
" 快乐的 转瞬即逝 太阳 是 放 ; 和 不 到 - 明天

快乐的太阳已经西沉；没有明天了。

[smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [pæθ] [wiː; wi] [tred] [soʊ][fæst] ,
Smiles **on** **the** **gloomy** **path** **we** **tread** **so** **fast** **,**
微笑 在 这 阴沉 小路 我们 踏 所以 快速地 ,

在我们飞奔的阴郁道路上，也要保持微笑。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] , - [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
Yet **,** **in** **the** **bitter** **cup** **,** **o'erfilled** **with** **sorrow** **,**
然而 , 在 这 苦的 杯子 , - 和 悲哀 ,

然而，在那盛满悲伤的苦杯中，

[laɪvz; lɪvz][wʌn] [swiːt] [drɑːp] , — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Lives	one	sweet	drop	,	—	the	memory	of	the	past	.
生活	一	甜的	降低	,	一	这	记忆	的	这	过去的	.

一滴甜蜜的回忆永存。

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] , [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ]

But	one	more	look	from	those	dear	eyes	,	now	shining
但	一	更多的	看	从	那些	亲爱的	眼睛	,	现在	灼灼

但那双闪亮的、亲爱的眼睛又看了一眼。

[θruː] [ðer; ðər][wɔːrm] [terz] , [ðer; ðər] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər][læst] ;

Through	their	warm	tears	,	their	loveliest	and	their	last	;
通过	他们的	温暖的	眼泪	,	他们的	最可爱的	和	他们的	最后的	;

在他们温暖的泪水中，他们最亲爱的，也是他们最后的;

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [streɪn] [ʌv; əv][hændz] , [ɪn] ['frendʃɪp] ['twaɪnɪŋ] ,

But	one	more	strain	of	hands	,	in	friendship	twining	,
但	一	更多的	拉紧	的	双手	,	在	友谊	缠绕	,

但还有一双手紧紧相握，友谊交织在一起，

[naʊ] [ˌfer'wel] [ɔːl] , [seɪv] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Now	farewell	all	,	save	memory	of	the	past	.
现在	告别	全部	,	节省	记忆	的	这	过去的	.

现在，各位再见了，请将过去的记忆珍藏。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[lə'ment] [fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] .

LAMENT	FOR	ISRAEL	.
哀叹	为了	以色列	.

为以色列哀悼。

[wer] [ɪz][ðaɪ][hoʊm][ɪn][ðaɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] ?

Where	is	thy	home	in	thy	promised	land	?
在哪里	是	你的	家	在	你的	承诺	土地	?

在你的应许之地，你的家在哪里?

['desələt] [ænd; ənd][fər'seɪkən] !

Desolate	and	forsaken	!
荒凉	和	被遗弃的	!

荒凉凄凉!

[ðə; ði]['streɪndʒɚz][ɑːrm][hæθ] [siːzd] [ðaɪ][brænd] ,

The	stranger's	arm	hath	seized	thy	brand	,
这	陌生人的	手臂	有	查获	你的	品牌	,

陌生人的手臂夺走了你的烙印，

[ðaʊ] [ɑːrt] [boʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['streɪndʒɚz][hænd] ,

Thou	art	bowed	beneath	the	stranger's	hand	,
你	艺术	鞠躬	下面	这	陌生人的	手	,

你已俯首于陌生人的手下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ðaɪ] ['bɜːrθraɪt] [hæθ]['teɪkən] .

And	the	stranger	thy	birthright	hath	taken	.
和	这	陌生人	你的	与生俱来的权利	有	已采取	.

陌生人夺走了你的继承权。

[wer] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃoʊzn] [reɪs] ?

Where	is	the	mark	of	thy	chosen	race	?
在哪里	是	这	标记	的	你的	选定	种族	?

你所拣选的种族的标志在哪里?

['ɪnfəməs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] !
Infamous **and** **degraded** **!**
臭名昭著的 和 退化的 !

臭名昭著，卑鄙无耻!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðiː] , [ɑːn] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
It **hath** **fallen** **on** **thee** **,** **on** **thy** **dwelling** **-** **place** **,**
它 有 倒下 在 你 , 在 你的 住宅 - 地方 ,

它落在了你身上，落在了你的居所上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] - [stæmpt] [saɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faʊl] [dɪs'greɪs]
And **that** **heaven** **-** **stamped** **sign** **to** **a** **foul** **disgrace**
和 那 天堂 - 盖章 符号 到 一个 犯规 耻辱

那上天印记般的耻辱，预示着一场丑恶的耻辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæz; həz] ['feɪdɪd] .
And **the** **scoff** **of** **the** **world** **,** **has** **faded** **.**
和 这 嘲笑 的 这 世界 , 有 褪色 .

世人的嘲笑声也渐渐消失了。

[fɜːrst] - [bɔːrn] [ʌv; əv] [neiʃəns] !
First **-** **born** **of** **nations** **!**
第一的 - 出生 的 国家 !

各国之首!

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [braʊ] ,
upon **thy** **brow** **,**
之上 你的 眉头 ,

在你的额头上，

[rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [ri'vendʒɪŋ] ,
Resistless **and** **revenging** **,**
无力抵抗 和 复仇 ,

无情且充满复仇之心，

[ðə; ði] ['faɪəri] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæθ] [naʊ]
The **fiery** **finger** **of** **God** **hath** **now**
这 火热 手指 的 上帝 有 现在

上帝炽热的手指如今已然降临

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [woʊ] ,
Written **the** **sentence** **of** **thy** **wo** **,**
书面 这 句子 的 你的 wo ,

写下你痛苦的判决，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ə'vendʒɪŋ] !
The **innocent** **blood** **avenging** **!**
这 清白的 血 复仇 !

无辜者的鲜血复仇!

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

['laɪən] [ʌv; əv] ['dʒuːdə] !
Lion **of** **Judah** **!**
狮子 的 犹大 !

犹大的狮子!

[ðaɪ] ['glɔːri] [ɪz] [pæst] ,
thy **glory** **is** **past** **,**
你的 荣耀 是 过去的 ,

你的荣耀已逝，

['vænɪʃt] [ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər] ['evər] .
Vanished **and** **fled** **for** **ever** **.**
消失了 和 逃亡 为了 曾经 .

消失，永远逃走了。

['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['skætərd] , [ðaɪ] [reɪs] [ɪz] [kæst]
Homeless **and** **scattered** **,** **thy** **race** **is** **cast**
无家可归者 和 疏散 , 你的 种族 是 投掷

你的族群无家可归，四散流离。

[laɪk] [tʃæf] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [blæst] ,
Like **chaff** **in** **the** **breath** **of** **the** **sweeping** **blast** **,**
喜欢 糠 在 这 气息 的 这 扫荡 爆炸 ,

如同席卷而来的狂风中的谷壳，

[tuː; tə] ['ræli] [ɔːr] [raɪz] [ə'gen] , ['nevər] !
To **rally** **or** **rise** **again** **,** **never** **!**
到 集会 或者 上升 再次 , 绝不 !

重新振作或再次崛起？绝不可能！

[ə; eɪ] [wɪʃ] .
A **WISH** **.**
一个 希望 .

一个愿望。

[let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [daɪ] [fɔːr; fər] ['evər] , [wen] [aɪm] [gɔːn]
Let **me** **not** **die** **for** **ever** **,** **when** **I'm** **gone**
让 我 不是 死 为了 曾经 , 什么时候 我是 已消失

当我离去之时，请不要让我永远死去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [ɜːrθ] !
To **the** **cold** **earth** **!**
到 这 寒冷的 地球 !

归于冰冷的尘土！

[bʌt; bət] [let] [maɪ] ['meməri]
but **let** **my** **memory**
但 让 我的 记忆

但愿我的记忆

[lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['westərn] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn]
Live **like** **the** **gorgeous** **western** **light** **that** **shone**
居住 喜欢 这 华丽的 西 光 那 闪耀

像那耀眼的西方光芒一样生活吧

['oʊvər] [ðə; ði] [klaʊdz] [wer] [sæŋk] ['deɪz] ['mædʒəsti] .
Over **the** **clouds** **where** **sank** **day's** **majesty** **.**
超过 这 云 在哪里 沉没 天 威严 .

白昼的壮丽已沉入云层之上。

[let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] !
Let **me** **not** **be** **forgotten** **!**
让 我 不是 是 被遗忘的 !

请不要忘记我！

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪv]
though **the** **grave**
尽管 这 严重

虽然坟墓

[hæz; həz] [klɑːspt] [ɪts] ['hɪdiəs] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [braʊ] .
Has **clasped** **its** **hideous** **arms** **around** **my** **brow** **.**
有 紧握 它是 可怕 武器 大约 我的 眉头 .

它用那丑陋的手臂紧紧地搂住了我的额头。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] !
Let me not be forgotten !
让 我 不是 是 被遗忘的 !

请不要忘记我!

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪv]
though the wave
尽管 这 海浪

尽管波浪

[ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [dɑːrk] [ˈkɜːrənt] [roʊlz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
Of time's dark current rolls above me now .
的 时间 黑暗的 当前的 卷 多于 我 现在 .

时间的黑暗暗流此刻正从我头顶滚滚而来。

[jet] [nɑːt][ɪn] [terz] [rɪˈembər] [biː; bi][maɪ] [neɪm] ;
Yet not in tears remembered be my name ;
然而 不是 在 眼泪 记得 是 我的 姓名 ;

然而，不要在泪水中记住我的名字；

[wiːp] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [jiː; ji] [lʌvd] ; [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
Weep over those ye loved ; for me , for me ,
哭泣 超过 那些 是的 喜爱 ; 为了 我 , 为了 我 ,

为你们所爱的人哭泣吧；为我，为我，

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv][ˈglɔːri] , [ænd; ənd][let] [feɪm]
Give me the wreath of glory , and let fame
给 我 这 花圈 的 荣耀 , 和 让 名声

赐予我荣耀的花环，让我名扬四海。

[ˈoʊvər][maɪ] [tuːm] [spred] [ˌɪmɔːrˈtæləti] !
Over my tomb spread immortality !
超过 我的 墓 传播 不朽 !

愿永生遍布我的坟墓!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][mʌst; məst] [kʌm] , [wen] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [juˈnaɪt]
The moment must come , when the hands that unite
这 片刻 必须 来 , 什么时候 这 双手 那 团结

那一刻终会到来，当团结的双手.....

[ɪn][ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [wɪl] [ˈsevər] ;
In the firm clasp of friendship , will sever ;
在 这 公司 搭扣 的 友谊 , 将要 断绝 ;

在友谊的紧紧拥抱中，也会分离；

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːmd] [ɔː(r)][ˌjuː ˈes] [ˈbraɪtli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
When the eyes that have beamed o'er us brightly to - night ,
什么时候 这 眼睛 那 有 光束 超过 我们 明亮地 到 - 夜晚 ,

今晚，那些曾明亮地注视着我们的目光，

[wɪl] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɔː(r)][ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər][ˈevər] .
Will have ceased to shine o'er us , for ever .
将要 有 停止 到 闪耀 超过 我们 , 为了 曾经 .

它将永远不再照耀我们。

[jet] [riːð] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪts] [brɪm]
Yet wreathe again the goblet's brim
然而 盘绕 再次 这 高脚杯的 帽檐

然而，再次将酒杯边缘环绕起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈplɛʒərz] [ˈroʊziət] [kraʊn] !
With pleasure's roseate crown !
和 快乐的 玫瑰 王冠 !

带着愉悦的玫瑰色皇冠!

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈaʊər][biː; bi][dɪm] —
What though the future hour be dim —
什么 尽管 这 未来 小时 是 暗淡 —

即便未来的日子黯淡无光——

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] !
The present is our own !
这 展示 是 我们的 自己的 !

现在属于我们!

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
The moment is come , and again we are parting ,
这 片刻 是 来 , 和 再次 我们 是 离别 ,

此刻已至，我们又要分别了。

[tuː; tə][roʊm] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [iːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseprət] [wei] ;
To roam through the world , each our separate way ;
到 漫游 通过 这 世界 , 每个 我们的 分离 方式 ;

我们各自以不同的方式游历世界;

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðə; ði] [pɜːrl] - [drɑːp][ɪz] [ˈstaːtiŋ] ,
In the bright eye of beauty the pearl - drop is starting ,
在 这 明亮的 眼睛 的 美丽 这 珍珠 - 降低 是 开始 ,

在美丽的明亮眼眸中，珍珠般的水滴开始闪烁。

[bʌt; bət][hoʊp] , [ˈsʌni] [hoʊp] , [θruː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ʃedz] [ɪts] [reɪ] .
But hope , sunny hope , through the tear sheds its ray .
但 希望 , 阳光明媚 希望 , 通过 这 撕 棚屋 它是 射线 .

但是，希望，灿烂的希望，透过泪水，也散发着光芒。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðen] [riːð] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪts] [brɪm]
Then wreathe again the goblet's brim
然后 盘绕 再次 这 高脚杯的 帽檐

然后再次将花环缠绕在酒杯边缘。

[wɪð; wɪθ] [ˈplɛʒərz] [ˈroʊziət] [kraʊn] !
With pleasure's roseate crown !
和 快乐的 玫瑰 王冠 !

带着愉悦的玫瑰色皇冠!

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər][biː; bi][dɪm] —
What though the present hour be dim —
什么 尽管 这 展示 小时 是 暗淡 —

即便此刻时日无多——

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃɝz] [jet] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] !
The future's yet our own !
这 期货 然而 我们的 自己的 !

未来仍属于我们!

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [θrɔːŋ] [ðæt] [raʊnd] [ˌjuː 'es]

The	moment	is	past	,	and	the	bright	throng	that	round	us
这	片刻	是	过去的	,	和	这	明亮的	人群	那	圆形的	我们

那一刻已逝，我们周围熙熙攘攘的人群也已散去。

[soʊ] ['leɪtli] [wʌz; wəz] ['gæðərd] , [hæz; həz][fled] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;

So	lately	was	gathered	,	has	fled	like	a	dream	;
所以	最近	曾是	聚集	,	有	逃亡	喜欢	一个	梦	;

所以最近聚集起来的，像梦一样消逝了；

[ænd; ənd][taɪm][hæz; həz] ['ʌn'twistid] [ðə; ði][fɑːnd][lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [ˌjuː 'es] ,

And	time	has	untwisted	the	fond	links	that	bound	us	,
和	时间	有	未扭曲	这	喜爱	链接	那	边界	我们	,

时间已经解开了我们之间亲密的联系。

[laɪk] [frɔːst] [riθs] [ðæt] [melt][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [fɜːrst] [biːm] .

Like	frost	wreaths	that	melt	in	the	morning's	first	beam	.
喜欢	霜	花圈	那	熔化	在	这	早晨	第一的	光束	.

就像霜花在清晨的第一缕阳光中融化一样。

[stɪl] [riːð] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] !

Still	wreathe	once	more	the	goblet's	brim	!
仍然	盘绕	一次	更多的	这	高脚杯的	帽檐	!

再一次将花环套在酒杯边缘!

[wɪð; wɪθ] ['plɛʒərz] ['roʊziət] [kraʊn] !

With	pleasure's	roseate	crown	!
和	快乐的	玫瑰	王冠	!

带着愉悦的玫瑰色皇冠!

[wʌt] [ðoʊ] [ɔːl] [els] [bɪ'saɪd] [biː; bi][dɪm] —

What	though	all	else	beside	be	dim	—
什么	尽管	全部	别的	旁	是	暗淡	—

即使周围的一切都黯淡无光——

[ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

The	past	has	been	our	own	!
这	过去的	有	到过	我们的	自己的	!

过去一直属于我们!

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - - -

TO	MRS	.	-	-	-
到	太太	.	-	-	-

致夫人

[oʊ]['leɪdi] !

Oh	lady	!
哦	女士	!

哦，女士!

[ðaʊ] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm]

thou	,	who	in	the	olden	time
你	,	WHO	在	这	古老的	时间

你，在古代

[hædst] [bɪn] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] !

Hadst	been	the	star	of	many	a	poet's	dream	!
哈斯特	到过	这	星星	的	许多	一个	诗人的	梦	!

曾是许多诗人梦中的明星!

[ðaʊ] , [huː] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [moʊld] [sə'blaɪm] ,

Thou	,	who	unto	a	mind	of	mould	sublime	,
你	,	WHO	到	一个	头脑	的	模具	升华	,

你，那塑造崇高心灵的人，

[wed] [ðə; ðiː]['dʒent(ə)l]['greɪsɪz] [ðæt] [biː'siːm]

Weddest	the	gentle	graces	that	beseem
最西边	这	温和的	恩典	那	似乎

婚礼上那些恰如其分的温柔优雅

[fer] ['wʊmənz] [best] !

Fair	woman's	best	!
公平的	女性的	最好的	!

最美的女人!

[fər'gɪv] [ðə; ðiː] ['dɑːrlɪŋ] [laɪn]

forgive	the	darling	line
原谅	这	亲爱的	线

请原谅我这句甜言蜜语

[ðæt] ['fɔːltəz] [fɔːrθ] [ðaɪ] [preɪz] ! [nɔːr][let] [ðaɪn] [aɪ]

That	falters	forth	thy	praise	!	nor	let	thine	eye
那	犹豫不决	前进	你的	称赞	!	也不	让	你的	眼睛

那使你赞美之声黯然失色的，也不要让你的眼睛

[glæns] [ɔː(r)][ðə; ðiː][veɪn] [ə'tempt] [tuː] ['skɔːrnfəli] ;

Glance	o'er	the	vain	attempt	too	scornfully	;
瞥一眼	超过	这	徒劳	试图	也	轻蔑地	;

轻蔑地瞥了一眼那徒劳的尝试;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] - , [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][maɪn] ,

But	,	as	thou	read'st	,	think	what	a	love	was	mine	,
但	,	作为	你	-	,	思考	什么	一个	爱	曾是	矿	,

但是，当你读到这些文字时，请想想我曾拥有过多么深沉的爱。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] , [ðæt] [nʌn]

That	made	me	venture	on	a	theme	,	that	none
那	制成	我	风险投资	在	一个	主题	,	那	没有任何

这让我开始探讨一个主题，那就是.....

[kæn; kən] [noʊ] [ðiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] .

Can	know	thee	,	and	not	feel	a	hopeless	one	.
能	知道	你	,	和	不是	感觉	一个	绝望	一	.

能够认识你，却不会感到绝望。

[ðaʊ] [ɑːrt][moʊst] [fer] , [ðoʊ] ['sɔːroʊz] ['tʃeɪsnɪŋ] [wɪŋ]

Thou	art	most	fair	,	though	sorrow's	chastening	wing
你	艺术	最多	公平的	,	尽管	悲伤的	惩戒	翼

你虽饱经风霜，却依然美丽动人。

[hæθ] [pæst] , [ænd; ənd][left] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] ,

Hath	past	,	and	left	its	shadow	on	thy	brow	,
有	过去的	,	和	左边	它是	阴影	在	你的	眉头	,

已逝去，并在你额头留下了阴影。

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɔːts] [ɑːr; ər]['dʒentli] ['meləurin]

And	solemn	thoughts	are	gently	mellowing
和	庄严	想法	是	轻轻地	柔和

而庄严的思绪正在缓和下来

[ðə; ðiː] ['splendər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːtiz] ['sʌmər] [naʊ] .

The	splendour	of	thy	beauty's	summer	now	.
这	辉煌	的	你的	美的	夏天	现在	.

你美貌的盛夏此刻正熠熠生辉。

[ðaʊ] [ɑːrt][moʊst] [fer] !
Thou art most fair !
你 艺术 最多 公平的 !

你真是太美了!

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪz] ['lʌvlinəs]
but thine is loveliness
但 你的 是 可爱

但你的美才是真正的美丽

[ðæt] [dwelz] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][lɪp] , [ɔːr] [aɪ] ;
That dwells not only on the lip , or eye ;
那 居住地 不是 仅有的 在 这 唇 , 或者 眼睛 ;

那不仅仅停留在嘴唇或眼睛上;

[ðaɪ] ['bjuːti] , [ɪz][ðaɪ] [pjʊr] ['hɑːrts] ['hoʊlinəs] ;
Thy beauty , is thy pure heart's holiness ;
你的 美丽 , 是 你的 纯的 心脏的 圣洁 ;

你的美丽，源于你纯洁心灵的圣洁;

[ðaɪ] [greɪs] , [ðaɪ] ['lɔːfti] ['spɪrɪts] ['mædʒəsti] .
Thy grace , thy lofty spirit's majesty .
你的 优雅 , 你的 高远 精神的 威严 .

你的恩典，你崇高精神的威严。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[waɪl] [ðʌs] [aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðiː] [glaɪd] ,
While thus I gaze on thee , and watch thee glide ,
尽管 因此 我 目光 在 你 , 和 手表 你 滑行 ,

当我如此凝视着你，看着你滑翔时，

[laɪk] [sʌm; səm][kɑːm]['spɪrɪt][ɔː(r)] ['laɪfs] ['trʌbld] [striːm] ,
Like some calm spirit o'er life's troubled stream ,
喜欢 一些 冷静的 精神 超过 生活的 麻烦 溪流 ,

如同平静的精灵笼罩着人生波澜壮阔的河流，

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [twɪn] [bʌdz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [baɪ][ðaɪ] [saɪd]
With thy twin buds of beauty by thy side
和 你的 双 花蕾 的 美丽 经过 你的 边

你身边有你那两朵美丽的花蕾。

[tə'geðər] ['blɑsəmɪŋ] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [diːm]
Together blossoming ; I almost deem
一起 盛开 ; 我 几乎 认为

共同绽放；我几乎认为

[ðæt] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [truːθ] ,
That I behold the loveliness and truth ,
那 我 看哪 这 可爱 和 真相 ,

我得以目睹这美好与真理，

[ðæt] [laɪk] [fer] ['vɪʒənz] ['hɔvəd] [raʊnd] [maɪ] [juːθ] ,
That like fair visions hovered round my youth ,
那 喜欢 公平的 愿景 悬停 圆形的 我的 青年 ,

那就像美好的幻象萦绕在我的青春岁月，

[lɔːŋ] [sɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːtn] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
Long sought — and then forgotten as a dream .
长的 寻求 — 和 然后 被遗忘的 作为 一个 梦 .

长久以来的追寻——然后像梦一样被遗忘。

[ə; eɪ] [wɪʃ] .

A	WISH	.
一个	希望	.

一个愿望。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][daɪ][fɔːr; fər]['evər] [wen] [aɪm][leɪd]

Let	me	not	die	for	ever	when	I'm	laid
让	我	不是	死	为了	曾经	什么时候	我是	铺设

当我躺下时，请不要让我永远死去。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] !

In	the	cold	earth	!
在	这	寒冷的	地球	!

在冰冷的土地里!

[bʌt; bət][let][maɪ] ['meməri]

but	let	my	memory
但	让	我的	记忆

但愿我的记忆

[lɪv; laɪv] [stɪl] [əˈmʌŋ] [jiː; ji] , [laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪd] ,

Live	still	among	ye	,	like	the	evening	shade	,
居住	仍然	之中	是的	,	喜欢	这	晚上	阴影	,

静静地生活在你们中间，像傍晚的树荫一样。

[ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [deɪ] [stiːlz] ['plæsɪdli] .

That	o'er	the	sinking	day	steals	placidly	.
那	超过	这	下沉	天	偷窃	平静地	.

那一天在沉没中平静地溜走。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] !

Let	me	not	be	forgotten	!
让	我	不是	是	被遗忘的	!

请不要忘记我!

[ðoʊ] [ðə; ði] [nel]

though	the	knell
尽管	这	丧钟

虽然丧钟

[hæz; həz] ['toʊld] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪts] ['sɑːləm] ['lʌləbaɪ] ;

Has	tolled	for	me	its	solemn	lullaby	;
有	收费	为了	我	它是	庄严	催眠曲	;

它为我奏响了庄严的摇篮曲;

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] !

Let	me	not	be	forgotten	!
让	我	不是	是	被遗忘的	!

请不要忘记我!

[ðoʊ] [aɪ] [dwel]

though	I	dwell
尽管	我	住

虽然我居住

[fɔːr; fər]['evər] [naʊ] [ɪn] ['dɛθs] [əb'skjʊrəti] .

For	ever	now	in	death's	obscurity	.
为了	曾经	现在	在	死亡人数	朦胧	.

永远地，在死亡的黑暗中。

[jet] [oʊ] !

Yet	oh	!
然而	哦	!

哦!

[ə'pɑːn][ðə; ði] [im'bleizənd] [liːf] [ʌv; əv] [feɪm] ,

upon	the	emblazoned	leaf	of	fame	,
之上	这	饰有	叶子	的	名声	,

在象征荣耀的叶子上，

[treɪs] [nɑːt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [nɑːt][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Trace	not	a	record	,	not	a	line	for	me	,
痕迹	不是	一个	记录	,	不是	一个	线	为了	我	,

对我而言，痕迹不是记录，也不是一条线。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][lɪps][aɪ] [lʌvd] [ɔːft] [briːð] [maɪ] [neɪm] ,

But	let	the	lips	I	loved	oft	breathe	my	name	,
但	让	这	嘴唇	我	喜爱	经常	呼吸	我的	姓名	,

但愿我曾深爱的双唇，能再次呼唤我的名字。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪn'ʃraɪn] [maɪ] ['meməri] !

And	in	your	hearts	enshrine	my	memory	!
和	在	你的	心	供奉	我的	记忆	!

请将我的记忆永远铭刻在你们心中!

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ə; eɪ] ['spɪrɪts] [vɔɪs] .

A	SPIRIT'S	VOICE	.
一个	精神的	嗓音	.

一个灵魂的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɑːn] !

It	is	the	dawn	!
它	是	这	黎明	!

天亮了!

[ðə; ði]['roʊzi] [deɪ] [ə'weiks] ;

the	rosy	day	awakes	;
这	红润	天	醒来	;

美好的一天开始了;

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] [her] [peɪl] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [duː] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] ,

From	her	bright	hair	pale	showers	of	dew	she	shakes	,
从	她	明亮的	头发	苍白	淋浴	的	露	她	奶昔	,

她抖落头发上淡淡的露珠，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['pæθweɪ] [teɪks] ;

And	through	the	heavens	her	early	pathway	takes	;
和	通过	这	天	她	早期的	路径	需要	;

她早年的道路是穿越苍穹;

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ?

Why	art	thou	sleeping	?
为什么	艺术	你	睡眠	?

你为何沉睡?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nuːn] !

It	is	the	noon	!
它	是	这	中午	!

现在是中午!

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['læfɪŋ] [daʊn]

the	sun	looks	laughing	down
这	太阳	看起来	笑	向下

太阳仿佛在嘲笑着我们。

[ɑ:n]['hæmlət] [stɪl] , [ɑ:n] ['bɪzi] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [taʊn] ,

On	hamlet	still	,	on	busy	shore	,	and	town	,
在	村庄	仍然	,	在	忙碌的	支撑	,	和	镇	,

在宁静的小村庄，在繁忙的海岸，在城镇，

[ɑ:n]['fɔ:rɪst] [gleɪd] , [ænd; ənd] [di:p] [dɑ:rk]['wɔ:tərz][loʊn] ;

On	forest	glade	,	and	deep	dark	waters	lone	;
在	森林	林间空地	,	和	深的	黑暗的	水	孤独	;

在森林空地上，以及幽暗深邃的湖水中孤寂；

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['sli:pɪŋ] ?

Why	art	thou	sleeping	?
为什么	艺术	你	睡眠	?

你为何沉睡?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sʌnset] !

It	is	the	sunset	!
它	是	这	日落	!

是日落!

['deɪˌlaɪts] ['krɪmz(ə)n][veɪl]

daylight's	crimson	veil
日光	赤红	面纱

日光的绯红面纱

[floʊts] [ɔ:(r)][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑ:ps] , [waɪl] ['twaɪlaɪt] [peɪl]

Floats	o'er	the	mountain	tops	,	while	twilight	pale
浮标	超过	这	山	最高额	,	尽管	暮	苍白

暮色渐浓，波涛飘过山巅。

[kɔ:lz] [ʌp][hɜ:r; hər] ['veɪpərəs] [ʃraʊdz] [frʌm; frəm] ['evri] [veɪl] ;

Calls	up	her	vaporous	shrouds	from	every	vale	;
呼叫	向上	她	蒸汽	裹尸布	从	每一个	谷	;

她从每个山谷召唤出她朦胧的帷幔;

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['sli:pɪŋ] ?

Why	art	thou	sleeping	?
为什么	艺术	你	睡眠	?

你为何沉睡?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [naɪt] !

It	is	the	night	!
它	是	这	夜晚	!

夜幕降临!

[ɔ:(r)]

o'er
超过

超过

[ðə; ði] ['mu:nz] ['lɪvɪd] [braʊ] ,

the	moon's	livid	brow	,
这	月亮的	铁青	眉头	,

月亮阴沉的眉宇,

[laɪk] ['ʃædoʊi] ['lɑ:ks] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ðer; ðər] ['dɑ:rknəs] [θroʊ] ,

Like	shadowy	locks	,	the	clouds	their	darkness	throw	,
喜欢	阴暗的	锁	,	这	云	他们的	黑暗	扔	,

如同阴影笼罩的发丝，乌云投下黑暗，

[ɔ:l]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [weɪk] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [naʊ] ;

All	evil	spirits	wake	to	wander	now	;
全部	邪恶的	烈酒	唤醒	到	漫步	现在	;

所有邪灵都已苏醒游荡;

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ?
Why art thou sleeping ?
为什么 艺术 你 睡眠 ?

你为何沉睡?

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ded] .
TO THE DEAD .
到 这 死的 .

致逝者。

[ɑːn][ðə; ðiː][loʊn]['wɔːtərz] - [ʃɔːr]
On the lone waters ' shore
在 这 孤独 水 - 支撑

在孤寂水域的岸边

['wɑːndər][aɪ] [jet] ;
Wander I yet ;
漫步 我 然而 ;

我仍要四处漂泊;

['bruːdɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɔː(r)]
Brooding those moments o'er
沉思 那些 时刻 超过

反复回味那些时刻

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] .
I should forget .
我 应该 忘记 .

我应该忘记。

- [tɪl] [ðə; ðiː] [brɔːd] ['foʊmɪŋ] [sɜːrdʒ]
' Till the broad foaming surge
- 直到 这 广阔 起泡 涌

直到那汹涌澎湃的泡沫涌动

[wɔːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ] ,
Warns me to fly ,
警告 我 到 飞 ,

警告我不要飞行,

[waɪl] - ['hwɪspəz] [ɜːrdʒ]
While despair's whispers urge
尽管 - 低语 敦促

绝望的低语催促着

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪ] .
To stay and die .
到 停留 和 死 .

留下来等死。

[wen] [ðə; ðiː] ['naɪts] ['sɑːləm] [wɑːtʃ]
When the night's solemn watch
什么时候 这 夜晚 庄严 手表

当夜幕降临，庄严守望之时

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ðiː] ['siːz] ,
Falls on the seas ,
瀑布 在 这 海域 ,

落入海中,

- [tɪz] [ðaɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [kætʃ]
' **Tis** **thy** **voice** **that** **I** **catch**
- 的 你的 嗓音 那 我 抓住

我捕捉到的，是你的声音。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [briːz] ;
In **the** **low** **breeze** **;**
在 这 低的 微风 ;

微风轻拂;

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [hɜːr; hər] [laɪt]
When **the** **moon** **sheds** **her** **light**
什么时候 这 月亮 棚屋 她 光

当月光洒下光芒

[ɑːn] [θɪŋz] [bɪˈloʊ] ,
On **things** **below** **,**
在 事物 以下 ,

关于以下事项,

[biːmz] [nɑːt][hɜːr; hər] [reɪ]
Beams **not** **her** **ray**
光束 不是 她 射线

光束并非她的光芒

[soʊ] [braɪt] ,
so **bright** **,**
所以 明亮的 ,

真亮啊,

[laɪk] [ðaɪ] [jʌŋ] [braʊ] ?
Like **thy** **young** **brow** **?**
喜欢 你的 年轻的 眉头 ?

像你年轻的眉宇?

[ˈspɪrɪt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] !
Spirit **immortal** **!**
精神 不朽 !

神仙!

[seɪ] ,
say **,**
说 ,

说,

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] ,
When **wilt** **thou** **come** **,**
什么时候 枯萎 你 来 ,

你何时到来?

[tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l][ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ]
To **marshal** **me** **the** **way**
到 元帅 我 这 方式

指引我前进

[tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [hoʊm] ?
To **my** **long** **home** **?**
到 我的 长的 家 ?

回到我长久的家?

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [liːf] ,
I sing the yellow leaf ,
我 唱歌 这 黄色的 叶子 ,

我歌唱那片黄叶，

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [struːz]
That rustling strews
那 沙沙声 散落

那沙沙作响的声音散落着

[ðə; ði] ['wɪntri] [pæθ] , [wer] [griːf]
The wintry path , where grief
这 冬季 小路 , 在哪里 悲伤

冬日小径，悲伤之处

[di'laits] [tuː; tə] [mjuːz] ,
Delights to muse ,
美味 到 沉思 ,

令人愉悦的沉思，

['sprɪŋz] ['ɜːrli] ['vaɪələt] , [ðæt] ['swiːtli] ['oʊps]
Spring's early violet , that sweetly opes
春天 早期的 紫色 , 那 甜蜜地 操作

春天早开的紫罗兰，甜美地绽放

[ɪts] ['freɪgrənt] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔrnɪŋz] [kɪs] ,
Its fragrant leaves to the young morning's kiss ,
它是 香 树叶 到 这 年轻的 早晨 吻 ,

它芬芳的叶子，迎接清晨的轻吻。

[taɪp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['juːθs] [fɑːnd] [driːmz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] ,
Type of our youth's fond dreams , and cherished hopes ,
类型 的 我们的 青年的 喜爱 梦境 , 和 珍爱 希望 ,

我们青春时代的美好梦想和珍贵希望，

[wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðɪs] :
Will soon be this :
将要 很快 是 这 :

很快就会变成这样：

[ə; eɪ] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] ,
A sere and yellow leaf ,
一个 塞雷 和 黄色的 叶子 ,

一片干枯发黄的叶子，

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [struːz]
That rustling strews
那 沙沙声 散落

那沙沙作响的声音散落着

[ðə; ði] ['wɪntri] [pæθ] , [wer] [griːf]
The wintry path , where grief
这 冬季 小路 , 在哪里 悲伤

冬日小径，悲伤之处

[di'laits] [tuː; tə] [mjuːz] .
Delights to muse .
美味 到 沉思 .

令人愉悦的思考。

[ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [roʊz] , [ɪn] [huːz] [rɪtʃ] [hjuːz] [wiː; wi] [riːd]
The summer's rose , in whose rich hues we read
这 夏季 玫瑰 , 在 谁 富有的 色调 我们 读

夏日的玫瑰，我们读着它浓郁的色彩

['plɛʒərz] [geɪ] [bluːm] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [blɪs] ,
Pleasure's gay bloom , and love's enchanting bliss ,
快乐的 同性恋 盛开 , 和 爱的 妖娆 极乐 ,

快乐的绚烂绽放，以及爱情令人陶醉的幸福，

[ænd; ənd] ['glɔːriz] ['lɒːrəl] , ['weɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] ,
And glory's laurel , waving o'er the dead ,
和 荣耀的 月桂树 , 挥手 超过 这 死的 ,

荣耀的桂冠，在亡灵之上飘扬，

[wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðɪs] :
Will soon be this :
将要 很快 是 这 :

很快就会变成这样：

[ə; eɪ] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] ,
A sere and yellow leaf ,
一个 塞雷 和 黄色的 叶子 ,

一片干枯发黄的叶子，

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [struːz]
That rustling strews
那 沙沙声 散落

那沙沙作响的声音散落着

[ðə; ði] ['wɪntri] [pæθ] , [wer] [griːf]
The wintry path , where grief
这 冬季 小路 , 在哪里 悲伤

冬日小径，悲伤之处

[di'laits] [tuː; tə] [mjuːz] .
Delights to muse .
美味 到 沉思 .

令人愉悦的思考。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[tuː; tə] ['tɔməs] [muə; mɔː] , [ɛs'kwɑɪər] .
TO THOMAS MOORE , Esq .
到 托马斯 摩尔 , 先生 .

致托马斯·摩尔先生

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːrd][ʌv; əv]['iərin] !
Here's a health to thee , Bard of Erin !
这里是 一个 健康 到 你 , 诗人 的 艾琳 !

祝你身体健康，爱尔兰吟游诗人！

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ;
To the goblet's brim we will fill ;
到 这 高脚杯的 帽檐 我们 将要 充满 ;

我们将把酒杯斟满；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][laɪf][ɪz] [ɪn'dɪrɪŋ] ,
For all that to life is endearing ,
为了 全部 那 到 生活 是 可爱的 ,

尽管生活如此美好，

[ðaɪ] [streɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪrɚ] [stɪl] !
Thy strains have made dearer still !
你的 菌株 有 制成 更贵 仍然 !

你的歌声更加动听了!

[wer'evər] [fɑ:nd] ['wʊmənz] [aɪz] [ɪ'klɪps]
Wherever fond woman's eyes eclipse
无论 喜爱 女性的 眼睛 蚀

无论何处，只要温柔的女人眼神遮蔽了一切

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mu:nz] [sɔ:ft] [reɪ] ;
The midnight moon's soft ray ;
这 午夜 月亮的 柔软的 射线 ;

午夜月光柔和地洒下;

[wen'evər] [ə'raʊnd] [dɪr] ['wʊmənz] [lɪps] ,
Whenever around dear woman's lips ,
每当 大约 亲爱的 女性的 嘴唇 ,

每当靠近心爱女人的嘴唇时,

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [pleɪ] :
The smiles of affection play :
这 微笑 的 感情 玩 :

充满爱意的微笑:

[wi:; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tu:; tə] [ði:] , [bɑ:rd][ʌv; əv]['iərin] !
We will drink to thee , Bard of Erin !
我们 将要 喝 到 你 , 诗人 的 艾琳 !

我们将为你干杯，爱尔兰吟游诗人!

[tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:blɪts] [brɪm] [wi:; wi] [wɪl] [fɪl] ,
To the goblet's brim we will fill ,
到 这 高脚杯的 帽檐 我们 将要 充满 ,

我们将把酒杯斟满,

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪn'dɪrɪŋ] ,
For all that to life is endearing ,
为了 全部 那 到 生活 是 可爱的 ,

尽管生活如此美好,

[ðaɪ] [streɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪrɚ] [stɪl] !
Thy strains have made dearer still !
你的 菌株 有 制成 更贵 仍然 !

你的歌声更加动听了!

[wer'evər] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [sɔ:rd] [ɪz] [baʊnd]
Wherever the warrior's sword is bound
无论 这 战士们 剑 是 边界

无论战士的剑指向何方

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
With the laurel of victory ,
和 这 月桂树 的 胜利 ,

带着胜利的桂冠,

[wer'evər] [ðə; ði] ['peɪtri:əts] [braʊ] [ɪz] [kraʊnd]
Wherever the patriot's brow is crowned
无论 这 爱国者的 眉头 是 加冕

无论爱国者的额头在哪里加冕

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] :
With the halo of liberty :
和 这 光环 的 自由 :

带着自由的光环:

[piː] . -

p . 36

p . -

第36页

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːrd] [ʌv; əv] [ˈiərin] !

We	will	drink	to	thee	,	Bard	of	Erin	!
我们	将要	喝	到	你	,	诗人	的	艾琳	!

我们将为你干杯，爱尔兰吟游诗人!

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ;

To	the	goblet's	brim	we	will	fill	;
到	这	高脚杯的	帽檐	我们	将要	充满	;

我们将把酒杯斟满;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪnˈdɪrɪŋ]

For	all	that	to	life	is	endearing
为了	全部	那	到	生活	是	可爱的

这一切都让生活充满魅力

[ðaɪ] [streɪnz] [hæv; həv] [meɪd] [ˈdɪrɚ] [stɪl] !

Thy	strains	have	made	dearer	still	!
你的	菌株	有	制成	更贵	仍然	!

你的歌声更加动听了!

[werˈevər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [hæθ] [rʌŋ] ,

Wherever	the	voice	of	mirth	hath	rung	,
无论	这	嗓音	的	欢笑	有	梯子	,

凡是欢声笑语响彻之处,

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt] ,

On	the	listening	ear	of	night	,
在	这	聆听	耳朵	的	夜晚	,

在夜的聆听耳边,

[werˈevər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [hæθ] [flʌŋ]

Wherever	the	soul	of	wit	hath	flung
无论	这	灵魂	的	有	有	扔

无论智慧的灵魂投向何方

[ɪts] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [laɪt] :

Its	flashes	of	vivid	light	:
它是	闪光灯	的	生动	光	:

它闪烁着耀眼的光芒:

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] , [bɑːrd] [ʌv; əv] [ˈiərin] !

We	will	drink	to	thee	,	Bard	of	Erin	!
我们	将要	喝	到	你	,	诗人	的	艾琳	!

我们将为你干杯，爱尔兰吟游诗人!

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪts] [brɪm] [wiː; wi] [wɪl] [fɪl] ;

To	the	goblet's	brim	we	will	fill	;
到	这	高脚杯的	帽檐	我们	将要	充满	;

我们将把酒杯斟满;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ɪnˈdɪrɪŋ] ,

For	all	that	to	life	is	endearing	,
为了	全部	那	到	生活	是	可爱的	,

尽管生活如此美好,

[ɪn] [ðaɪ] [streɪnz] [ɪz] [ˈdɪrɚ] [stɪl] .

In	thy	strains	is	dearer	still	.
在	你的	菌株	是	更贵	仍然	.

你的歌声更加动听。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ə; eɪ] [wɪʃ] .

A	WISH	.
一个	希望	.

一个愿望。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri] [spraɪt] , [tuː; tə]['wɑːndər]

Oh	!	that	I	were	a	fairy	sprite	,	to	wander
哦	！	那	我	是	一个	仙女	精灵	,	到	漫步

哦！但愿我是仙子，可以四处游荡。

[ɪn] ['fɔːrɪst] [pæðz] , - [wɪð; wɪθ][oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] ;

In	forest	paths	,	o'erarched	with	oak	and	beech	;
在	森林	路径	,	-	和	橡木	和	山毛榉	;

在遍布橡树和山毛榉的林间小路上；

[wer] [ðə; ði] ['sʌnz] ['jeloʊ] [laɪt] , [ɪn] ['slæntɪŋ] ['reɪz] ,

Where	the	sun's	yellow	light	,	in	slanting	rays	,
在哪里	这	太阳的	黄色的	光	,	在	斜	射线	,

在阳光斜射的黄色光线下，

[sliːps] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [mɔːs] : [wʌt] [taɪm][ðə; ði] [breθ]

Sleeps	on	the	dewy	moss	:	what	time	the	breath
睡觉	在	这	露水	苔藓	:	什么	时间	这	气息

睡在沾满露水的苔藓上：呼吸何时开始

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [mɔːrn][stəːz][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] [baʊz] ,

Of	early	morn	stirs	the	white	hawthorn	boughs	,
的	早期的	早晨	搅拌	这	白色的	山楂	树枝	,

清晨，白色的山楂树枝被微风吹动。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['blɔsəmz] .

And	fills	the	air	with	showers	of	snowy	blossoms	.
和	填充	这	空气	和	淋浴	的	下雪的	花朵	.

漫天飞舞着雪花般的花朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/6页

[ɔ:r][laɪ][æt; ət]['sʌnset] - [mɪd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] ,

Or	lie	at	sunset	'	mid	the	purple	heather	,
或者	说谎	在	日落	-	中	这	紫色的	希瑟	,

或者在日落时分躺在紫色的石楠花丛中，

['lɪsnɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər]['mju:zɪk] [ðæt] [rɪŋz] [aʊt]

Listening	the	silver	music	that	rings	out
聆听	这	银	音乐	那	戒指	出去

聆听着那悠扬的银铃声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['maʊnt(ə)n] ['belz] , [swei] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

From	the	pale	mountain	bells	,	swayed	by	the	wind	.
从	这	苍白	山	铃铛	,	摇摆	经过	这	风	.

从苍白的山铃中传来，随风摇曳。

[ɔ:r][sɪt][ɪn] ['rɑ:ki] [kleft] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ,

Or	sit	in	rocky	clefts	above	the	sea	,
或者	坐	在	岩石	裂隙	多于	这	海	,

或者坐在海边的岩石缝隙里，

[waɪl] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:rz] [ʃaɪn] [fɔ:rθ]

While	one	by	one	the	evening	stars	shine	forth
尽管	一	经过	一	这	晚上	明星	闪耀	前进

当夜空中的繁星一颗颗闪耀而出

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] , [ðæt] [stru:] [ðə; ði] ['hevəns]

Among	the	gathering	clouds	,	that	strew	the	heavens
之中	这	采集	云	,	那	脬	这	天

在聚集的云朵中，散布着苍穹

[laɪk] ['floʊtɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l] [riθs] [ʌv; əv]['mɔ:rnf(ə)l] ['naɪtʃeɪd] !

Like	floating	purple	wreaths	of	mournful	nightshade	!
喜欢	漂浮的	紫色的	花圈	的	悲哀	茄科植物	!

宛如漂浮的紫色哀悼颠茄花环！

[pi:] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [greɪv] .

THE	MINSTREL'S	GRAVE	.
这	吟游诗人的	严重	.

吟游诗人的坟墓。

[oʊ] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər] ['mi:tɪŋ] ,

Oh	let	it	be	where	the	waters	are	meeting	,
哦	让	它	是	在哪里	这	水	是	会议	,

哦，就让它在两水交汇之处吧。

[ɪn][wʌn]['krɪst(ə)l] [ʃi:t] , [laɪk][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [skaɪ] [braɪt] !

In	one	crystal	sheet	,	like	the	summer's	sky	bright	!
在	一	水晶	床单	,	喜欢	这	夏季	天空	明亮的	!

一片晶莹剔透，宛如夏日晴空般明亮！

[oʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [wen] [rɪ'triːtɪŋ] ,

Oh	let	it	be	where	the	sun	,	when	retreating	,
哦	让	它	是	在哪里	这	太阳	,	什么时候	撤退	,

哦，愿它位于太阳退却时所在的地方。

[meɪ] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [læst] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [laɪt] .

May	throw	the	last	glance	of	his	vanishing	light	.
可能	扔	这	最后的	瞥一眼	的	他的	消失	光	.

或许会投下他消逝光芒的最后一眼。

[leɪ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] !

Lay	me	there	!
莱	我	那里	!

把我放在那儿!

[leɪ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] !

lay	me	there	!
躺	我	那里	!

让我躺在那里!

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [maɪ] [loʊn] ['pɪloʊ]

and	upon	my	lone	pillow
和	之上	我的	孤独	枕头

我独自枕着枕头

[let] [ðə; ðɪ] ['emərəld] [mɔːs] [ɪn] [sɔːft] ['stɑːri] [riθs] [swel] ;

Let	the	emerald	moss	in	soft	starry	wreaths	swell	;
让	这	翠	苔藓	在	柔软的	繁星	花圈	膨胀	;

让翠绿的苔藓在柔软的星形花环中蓬勃生长;

[biː; bi] [maɪ] [dɜːrdʒ] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ['bɪloʊ] ,

Be	my	dirge	the	faint	sob	of	the	murmuring	billow	,
是	我的	挽歌	这	头晕的	哭泣	的	这	淙淙	巨浪	,

让低语的波浪发出微弱的啜泣，成为我的挽歌吧。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɜːrðən] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nɔːt] [bʌt; bət] “ [ˌfer'wel] !

And	the	burthen	it	sings	to	me	,	nought	but	“	farewell	!
和	这	负担	它	唱歌	到	我	,	零	但	“	告别	!

它向我唱着“再见！”的歌，却承载着沉重的负担。

” [oʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wer] [sɔːft] ['slʌmbər] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

”	Oh	let	it	be	where	soft	slumber	enticing	,
”	哦	让	它	是	在哪里	柔软的	睡眠	诱人的	,

“哦，愿那里是温柔睡眠的诱人之地，

[ðə; ðɪ] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [ðer; ðər] [ʃeɪd] :

The	cypress	and	myrtle	have	mingled	their	shade	:
这	柏	和	桃金娘	有	混合	他们的	阴影	:

柏树和桃金娘交织在一起，树荫蔽日:

[oʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wer] [ðə; ðɪ] [muːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] ,

Oh	let	it	be	where	the	moon	at	her	rising	,
哦	让	它	是	在哪里	这	月亮	在	她	上升	,

哦，就让月亮在她升起的地方吧。

[meɪ] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [naɪt] - [glæns] [ðæt] ['sɪlvɝz] [ðə; ðɪ] [gleɪd] .

May	throw	the	first	night	-	glance	that	silvers	the	glade	.
可能	扔	这	第一的	夜晚	-	瞥一眼	那	银	这	林间空地	.

或许会投下第一缕夜光，照亮林间空地。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[leɪ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] !
Lay **me** **there** **!**
莱 我 那里 !

把我放在那儿!

[leɪ] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] !
lay **me** **there** **!**
躺 我 那里 !

让我躺在那里!

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] [ˈwɪloʊ]
and **upon** **the** **green** **willow**
和 之上 这 绿色的 柳

在绿柳树上

[hæŋ] [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ðə; ði][loʊn] [ˈmɪnstrəl] [soʊ] [wel] ,
Hang **the** **harp** **that** **has** **cheered** **the** **lone** **minstrel** **so** **well** **,**
悬挂 这 竖琴 那 有 欢呼 这 孤独 吟游诗人 所以 出色地 ,

把那把曾给孤独的吟游诗人带来如此美好慰藉的竖琴挂起来吧。

[ðæt] [ðə; ði][sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [saɪz] [ɔː(r)][maɪ] [ˈpɪloʊ] ,
That **the** **soft** **breath** **of** **heaven** **,** **as** **it** **sighs** **o'er** **my** **pillow** **,**
那 这 柔软的 气息 的 天堂 , 作为 它 叹息 超过 我的 枕头 ,

那轻柔的天堂气息，仿佛叹息着拂过我的枕边，

[frʌm; frəm][ɪts] [strɪŋz] , [naʊ] [fərˈseɪkən] , [meɪ] [saʊnd] [wʌn] [ˌferˈwel] .
From **its** **strings** **,** **now** **forsaken** **,** **may** **sound** **one** **farewell** **.**
从 它是 字符串 , 现在 被遗弃的 , 可能 声音 一 告别 .

从它那被遗弃的琴弦中，或许会发出一声告别。

[tuː; tə] - - -
TO **-** **-** **-**
到 - - -

到 - -

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] , [dɑːrk] [ˈwɪntri] [skaɪz] [wɜːr; wər] [ˈgluːmiŋ] ,
When **we** **first** **met** **,** **dark** **wintry** **skies** **were** **glooming** **,**
什么时候 我们 第一的 遇见 , 黑暗的 冬季 天空 是 阴郁 ,

我们初次见面时，冬日的天空阴沉沉的。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ˈwaɪndz] [sæŋ] [ˈrekwɪəm][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] ;
And **the** **wild** **winds** **sang** **requiem** **to** **the** **year** **;**
和 这 荒野 风 唱 安魂曲 到 这 年 ;

狂风为这一年奏响安魂曲;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [ˈbjuːtiz] [praɪd] [wɜːrt] [ˈbluːmɪŋ] ,
But **thou** **,** **in** **all** **thy** **beauty's** **pride** **wert** **blooming** **,**
但 你 , 在 全部 你的 美的 自豪 沃特 盛开 ,

但你，正沉浸在你那骄傲的美丽之中，

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [nuː] [hoʊp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .
And **my** **young** **heart** **knew** **hope** **without** **a** **fear** **.**
和 我的 年轻的 心 知道 希望 没有 一个 害怕 .

我年轻的心灵充满了希望，没有一丝恐惧。

[wen] [wiː; wi][læst][ˈpɑːrtɪd] , [ˈsʌmər] [sʌnz] [wɜːr; wər][ˈsmaɪlɪŋ] ,
When **we** **last** **parted** **,** **summer** **suns** **were** **smiling** **,**
什么时候 我们 最后的 分手了 , 夏天 太阳 是 微笑 ,

我们上次分别时，夏日的阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] [ˈflaʊəri] [ˈvestʃər] [wɔːr] ;
And **the** **bright** **earth** **her** **flowery** **vesture** **wore** **;**
和 这 明亮的 地球 她 如花 笼罩 穿着 ;

还有她身上那鲜艳的花朵图案的衣裳;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst][lɔ:st][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,
But **thou** **hadst** **lost** **the** **power** **of** **beguiling** **,**
但 你 哈斯特 丢失的 这 力量 的 迷人的 ,

但你已经失去了魅惑他人的能力。

[fɔ:r; fər][maɪ] [rekt] , ['wɪrid] [hɑ:rt] , [kʊd; kəd][hoʊp][noʊ] [mɔ:r] .
For **my** **wrecked** **,** **wearied** **heart** **,** **could** **hope** **no** **more** **.**
为了 我的 损毁 , 疲惫 心 , 可以 希望 不 更多的 .

我那颗破碎疲惫的心，再也看不到任何希望。

[pi:] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[ɑ:n][ə; eɪ] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] ,
ON **A** **FORGET** **-** **ME** **-** **NOT** **,**
在 一个 忘记 - 我 - 不是 ,

在勿忘我花上

[brɔ:t] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] .
Brought **from** **Switzerland** **.**
带来 从 瑞士 .

购自瑞士。

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] !
Flower **of** **the** **mountain** **!**
花 的 这 山 !

山之花!

[baɪ][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [hænd]
by **the** **wanderer's** **hand**
经过 这 流浪者的 手

被流浪者之手

[rɔbd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bju:tiz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['sʌni] [deɪ] ;
Robbed **of** **thy** **beauty's** **short** **-** **lived** **sunny** **day** **;**
被抢劫 的 你的 美的 短的 - 居住地 阳光明媚 天 ;

你的美丽短暂而灿烂的日子被夺走了;

[dɪdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [bloʊ] [tu:; tə][dʒem][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [weɪ] ,
Didst **thou** **but** **blow** **to** **gem** **the** **stranger's** **way** **,**
迪斯特 你 但 吹 到 宝石 这 陌生人的 方式 ,

你难道只是吹响了通往陌生人道路的号角吗?

[ænd; ənd] [blu:m] , [tu:; tə] ['wɪðər] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɝz][lænd] ?
And **bloom** **,** **to** **wither** **in** **the** **stranger's** **land** **?**
和 盛开 , 到 枯萎 在 这 陌生人的 土地 ?

盛开，却在异乡凋零?

['hju:ləs] [ænd; ənd] ['sentləs] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,
Hueless **and** **scentless** **as** **thou** **art** **,**
无色 和 无味 作为 你 艺术 ,

你如同你一般，无色无味。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [stə:z][ðə; ði] ['meməri] ,
How **much** **that** **stirs** **the** **memory** **,**
如何 很多 那 搅拌 这 记忆 ,

那会勾起多少回忆啊!

[haʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ðæt] [θrilz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
How **much** **,** **much** **more** **,** **that** **thrills** **the** **heart** **,**
如何 很多 , 很多 更多的 , 那 刺激 这 心 ,

那是多么令人心潮澎湃啊!

[ðaʊ] ['feɪdɪd] [θɪŋ] , [jet] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] !
Thou faded thing , yet lives in thee !
你 褪色 事物 , 然而 生活 在 你 !

你这已逝之物，却仍活在你心中!

[wer] [ɪz][ðaɪ] ['bjuːti] ?
Where is thy beauty ?
在哪里 是 你的 美丽 ?

你的美丽在哪里?

[ɪn][ðə; ði] ['græsi] [bleɪd] ,
in the grassy blade ,
在 这 草丛 刀刃 ,

在草叶上，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['freʃnəs] [naʊ] ;
There lives more fragrance , and more freshness now ;
那里 生活 更多的 香味 , 和 更多的 新鲜 现在 ;

这里香气更浓郁，更清新;

[jet] [oʊ] ! [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] [feɪd] ,
Yet oh ! not all the flowers that bloom and fade ,
然而 哦 ! 不是 全部 这 花朵 那 盛开 和 褪色 ,

然而，并非所有盛开凋零的花朵，

[ɑːr; ər][hæf][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['mɛmərɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðaʊ] .
Are half so dear to memory's eye as thou .
是 一半 所以 亲爱的 到 记忆的 眼睛 作为 你 .

有一半人像你一样，在记忆中如此珍贵。

[ðə; ði] [duː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [laɪz] ,
The dew that on the mountain lies ,
这 露 那 在 这 山 谎言 ,

山上的露水，

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪz] ,
The breeze that o'er the mountain sighs ,
这 微风 那 超过 这 山 叹息 ,

微风拂过山峦，发出叹息。

[ðaɪ] ['perənt] [stem] [wɪl] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] ;
Thy parent stem will nurse and nourish ;
你的 父母 干 将要 护士 和 滋养 ;

你的母茎将哺育并滋养;

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [nɑːt] [iːn] [ðoʊz] ['sʌni] [aɪz]
But thou — not e'en those sunny eyes
但 你 — 不是 e'en 那些 阳光明媚 眼睛

但你——甚至不是那双明亮的眼睛

[æz; əz] [braɪt] , [æz; əz] [bluː] , [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] [skaɪz] ,
As bright , as blue , as thine own skies ,
作为 明亮的 , 作为 蓝色的 , 作为 你的 自己的 天空 ,

像你自己的天空一样明亮、一样湛蓝，

[ðaʊ] ['feɪdɪd] [θɪŋ] !
Thou faded thing !
你 褪色 事物 !

你这褪色的东西!

[kæn; kən] [meɪk] [ðiː] ['flɜːrɪʃ] .
can make thee flourish .
能 制作 你 繁荣 .

能使你兴旺发达。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] !
' Twas but a dream !
- 那是 但 一个 梦 !

那只是一场梦!

[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ,
what are they all ,
什么 是 他们 全部 ,

它们都是什么?

[ɔːl][ðə; ði][fɑːnd] ['vɪʒənz] ['hoʊps] [braɪt] ['fɪŋgər]['treɪsɪz] ,
All the fond visions Hope's bright finger traces ,
全部 这 喜爱 愿景 希望 明亮的 手指 痕迹 ,

所有美好的愿景，都由希望明亮的指尖描绘而成。

[ɔːl][ðə; ði][fɑːnd] ['vɪʒənz] ['taɪmz] [dɑːrk] [wɪŋ] [ɪ'feɪsɪz] ,
All the fond visions Time's dark wing effaces ,
全部 这 喜爱 愿景 时间 黑暗的 翼 抹去 ,

所有美好的回忆，都被时间的黑暗之翼抹去。

[bʌt; bət] ['veri] [driːmz] !
But very dreams !
但 非常 梦境 !

但都是美好的梦想!

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [bʌdz] , [ðæt] [fɔːl]
but morning buds , that fall
但 早晨 花蕾 , 那 落下

但那秋日的晨曦花蕾

['wɪðərd] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] :
Withered and blighted , long before the night :
干枯 和 秕 , 长的 前 这 夜晚 :

早在夜幕降临之前，就已经枯萎凋零:

['struːɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [braɪt] ,
Strewing the paths they should have made more bright ,
散落 这 路径 他们 应该 有 制成 更多的 明亮的 ,

他们把本应照亮的道路弄得更加黯淡无光,

[wɪð; wɪθ]['mɔːrnf(ə)l] [riθs] , [huːz] [laɪt] [hæθ] [pæst] [ə'weɪ] ,
With mournful wreaths , whose light hath past away ,
和 悲哀 花圈 , 谁 光 有 过去的 离开 ,

敬献哀悼花圈，缅怀逝去的亲人

[ðæt] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] ['nevər] ,
That can return to life and beauty never ,
那 能 返回 到 生活 和 美丽 绝不 ,

那将永远无法恢复生机与美丽,

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

And	yet	,	of	whom	it	was	but	yesterday	,
和	然而	,	的	谁	它	曾是	但	昨天	,

然而，就在昨天，他还是.....

[wiː; wi] [diːmd] [ðeid] [bluːm] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [fɔːr; fər]['evər] .

We	deemed	they'd	bloom	as	fresh	and	fair	for	ever	.
我们	被认为	他们会	盛开	作为	新鲜的	和	公平的	为了	曾经	.

我们认为它们会永远像以前那样清新美丽。

[oʊ] [ðen] , [wen] [hoʊps] , [ðæt] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ['dɪrɪst] ,

Oh	then	,	when	hopes	,	that	to	thy	heart	are	dearest	,
哦	然后	,	什么时候	希望	,	那	到	你的	心	是	亲爱的	,

哦，那时，当你心中最为珍视的希望，

['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃed] [ðer; ðər] ['sʌniɪst] [biːm] ,

Over	the	future	shed	their	sunniest	beam	,
超过	这	未来	棚	他们的	阳光最灿烂	光束	,

未来将失去他们最灿烂的光芒，

[wen] [raʊnd] [ðaɪ] [pæθ] [ðer; ðər] [braɪt] [wɪŋz] ['hʌvər] ['nɪrəst] ,

When	round	thy	path	their	bright	wings	hover	nearest	,
什么时候	圆形的	你的	小路	他们的	明亮的	翅膀	徘徊	最近的	,

当它们明亮的翅膀在你周围盘旋时，

[trʌst] [nɑːt] [tuː] ['fɑːndli] ! — [fɔːr; fər] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] !

Trust	not	too	fondly	!	—	for	'	tis	but	a	dream	!
相信	不是	也	深情地	!	—	为了	-	的	但	一个	梦	!

不要过分相信！——因为那只是一场梦！

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[oʊ] ['wɪri] , ['wɪri] [wɜːrld] !

Oh	weary	,	weary	world	!
哦	厌倦	,	厌倦	世界	!

哦，疲惫的世界！

[haʊ] [fʊl] [ðaʊ] [ɑːrt]

how	full	thou	art
如何	满的	你	艺术

你何等丰盛

[ʌv; əv][sɪn] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] !

Of	sin	,	of	sorrow	,	and	all	evil	things	!
的	罪	,	的	悲哀	,	和	全部	邪恶的	事物	!

罪恶、悲伤和一切邪恶！

[ɪn] [ðaɪ] [fɪrs] ['tɜːrmɔɪl] , [wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sæd] [hɑːrt] ,

In	thy	fierce	turmoil	,	where	shall	the	sad	heart	,
在	你的	凶猛的	动荡	,	在哪里	将	这	伤心	心	,

在你激烈的动荡之中，悲伤的心将何去何从？

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][peɪn] , [foʊld][ɪts] [ʌn'rest] [wɪŋz] ?

Released	from	pain	,	fold	its	unrested	wings	?
发布	从	疼痛	,	折叠	它是	不安分	翅膀	?

摆脱了痛苦，它收起了未曾休息的翅膀？

[piːs] [hæθ] [noʊ] ['dwelɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr]

Peace	**hath**	**no**	**dwelling**	**here**	**,**	**but**	**evermore**
和平	有	不	住宅	这里	,	但	越来越

这里没有和平的居所，而是永远的和平。

[laʊd] ['dɪskɔːrd] , [streɪf] , [ænd; ənd] ['envi] , [fɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Loud	**discord**	**,**	**strife**	**,**	**and**	**envy**	**,**	**fill**	**the**	**earth**
大声	Discord	,	冲突	,	和	嫉妒	,	充满	这	地球

喧嚣的纷争、冲突和嫉妒充斥着大地。

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['raɪət] , [waɪlst] [ʌn'hæloʊd] [mɜːrθ]

With	**fearful**	**riot**	**,**	**whilst**	**unhallowed**	**mirth**
和	可怕	暴动	,	而	不神圣的	欢笑

伴随着恐惧的骚乱，以及不神圣的欢笑

[ʃriːks] ['fræntɪk] ['læftər] [fɔːrθ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Shrieks	**frantic**	**laughter**	**forth**	**,**	**leading**	**along**	**,**
尖叫	疯狂的	笑声	前进	,	领导	沿着	,

尖叫声和疯狂的笑声接踵而至，引领着人们前行。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] ['dɪzi] [træns] [ðə; ði] ['iːgər] [θrɔːŋ] ,

Whirling	**in**	**dizzy**	**trance**	**the**	**eager**	**throng**	**,**
旋转	在	晕眩的	发呆	这	渴望的	人群	,

兴奋的人群在眩晕般的恍惚中旋转着，

[huː] [ber] [ə'lɔːft][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [kʌp] ,

Who	**bear**	**aloft**	**the**	**overflowing**	**cup**	**,**
WHO	熊	高空	这	溢出	杯子	,

谁高举满溢的杯子，

[wɪð; wɪθ] [terz] , [fər'bɪdn] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [blʌd] [fɪld] [ʌp] ,

With	**tears**	**,**	**forbidden**	**joys**	**,**	**and**	**blood**	**filled**	**up**	**,**
和	眼泪	,	禁止	喜悦	,	和	血	已填	向上	,

泪水、禁忌的快乐和鲜血交织，

[kwɔfɪŋ] [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [deθ] ; [ɪn] ['lɔːləs] [maɪt] ,

Quaffing	**long**	**draughts**	**of**	**death**	**;**	**in**	**lawless**	**might**	**,**
畅饮	长的	起草	的	死亡	;	在	无法无天	可能	,

痛饮死亡的长饮；以无法无天的力量，

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['hɑːməniz] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

Drunk	**with**	**soft**	**harmonies**	**,**	**and**	**dazzling**	**light**	**,**
醉	和	柔软的	和声	,	和	耀眼的	光	,

沉浸在柔和的旋律和耀眼的光芒中，

[soʊ] [rʌʃ] [ðeɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .

So	**rush**	**they**	**down**	**to**	**the**	**eternal**	**night**	**.**
所以	匆忙	他们	向下	到	这	永恒	夜晚	.

于是他们匆匆奔向永夜。

[piː] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

第43页

[ɑːn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] .

ON	**A**	**MUSICAL**	**BOX**	**.**
在	一个	音乐	盒子	.

在音乐盒上。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] !

Poor	**little**	**sprite**	**!**
贫穷的	小的	精灵	!

可怜的小精灵！

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , ['nærəʊ] [sel]
in that dark , narrow cell
在 那 黑暗的 , 狭窄的 细胞

在那间黑暗狭窄的牢房里

[keɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['mænz] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] !
Caged by the law of man's resistless might !
笼中 经过 这 法律 的 男人的 无力抵抗 可能 !

被人类无可抗拒的力量所束缚!

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [swiːt] ['lɪkwɪd] [noʊts] , [baɪ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [spel] ,
With thy sweet liquid notes , by some strong spell ,
和 你的 甜的 液体 笔记 , 经过 一些 强的 拼写 ,

带着你甜美的液体香气，仿佛被某种强大的魔法所施展，

[kəm'peld] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] !
Compelled to minister to his delight !
被迫 到 部长 到 他的 喜 !

被迫取悦他!

[wens] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Whence , what art thou ?
何处 , 什么 艺术 你 ?

你来自何方？你是什么？

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['feri] [waɪt]
art thou a fairy wight
艺术 你 一个 仙女 怀特岛

你是仙灵吗?

[kɔːt] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['lɪˌliːz] ['snoʊi] [bel] ,
Caught sleeping in some lily's snowy bell ,
捕捉 睡眠 在 一些 莉莉的 下雪的 钟 ,

睡在百合花雪白的钟形花瓣里，

[wer] [ðaʊ] [hædst] [krept] , [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Where thou hadst crept , to rock in the moonlight ,
在哪里 你 哈斯特 悄悄地爬 , 到 岩石 在 这 月光 ,

你曾悄悄潜入，在月光下摇曳生姿，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['stɑːri] [duː] - [drɑːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ?
And drink the starry dew - drops , as they fell ?
和 喝 这 繁星 露 - 滴 , 作为 他们 跌倒 ?

然后，饮下那些飘落的星光露珠?

[seɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɪŋɪŋ] ,
Say , dost thou think , sometimes when thou art singing ,
说 , 朋友 你 思考 , 有时 什么时候 你 艺术 歌唱 ,

你说，你有没有想过，有时候当你唱歌的时候，

[ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪld] [hɔːnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
Of thy wild haunt upon the mountain's brow ,
的 你的 荒野 出没 之上 这 山的 眉头 ,

你那位于山巅的荒野栖息地，

[wer] [ðaʊ] [wɜːrt] [wɔːnt] [tuː; tə] [lɪst] [ðə; ði] [hiːθ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] ,
Where thou wert wont to list the heath - bells ringing ,
在哪里 你 沃特 惯于 到 列表 这 希思 - 铃铛 铃声 ,

你常去的地方，会听到荒野的钟声响起。

[ænd; ənd] [seɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['æmbər] [gloʊ] ?
And sail upon the sunset's amber glow ?
和 帆 之上 这 日落 琥珀色 辉光 ?

乘着夕阳的琥珀色光芒扬帆远航?

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪri] [ʌv; əv][ðaɪ][ɔːft] - [toʊld] [θiːm] ,

When	thou	art	weary	of	thy	oft	-	told	theme	,
什么时候	你	艺术	厌倦	的	你的	经常	-	讲述	主题	,

当你厌倦了你经常讲述的主题时，

[seɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['pebli] [striːm] ,

Say	,	dost	thou	think	of	the	clear	pebbly	stream	,
说	,	朋友	你	思考	的	这	清除	卵石状	溪流	,

你说，你会想起那条清澈的卵石溪流吗?

[ə'pɑːn] [huːz] ['mɔːsi] [brɪŋk] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [pleɪ] ,

Upon	whose	mossy	brink	thy	fellows	play	,
之上	谁	苔藓	边缘	你的	伙伴们	玩	,

你的伙伴们在长满青苔的悬崖边玩耍，

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

['dænsɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] [sɔːft] [biːm] ,

Dancing	in	circles	by	the	moon's	soft	beam	,
跳舞	在	界	经过	这	月亮的	柔软的	光束	,

在月光柔和的照耀下，翩翩起舞，

['haɪdɪŋ] [ɪn] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] [fɪrs] [gliːm] ,

Hiding	in	blossoms	from	the	sun's	fierce	gleam	,
隐藏	在	花朵	从	这	太阳的	凶猛的	闪耀	,

躲藏在花丛中，避开烈日的炙烤，

[waɪlst] [ðaʊ] , [ɪn] ['dɑːrknəs] , - [ðaɪ] [laɪf] [ə'weɪ] ?

Whilst	thou	,	in	darkness	,	sing'st	thy	life	away	?
而	你	,	在	黑暗	,	-	你的	生活	离开	?

你身处黑暗，歌唱着生命流逝?

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [rɪ'tɜːrn] ,

And	canst	thou	feel	when	the	spring	-	time	returns	,
和	罐	你	感觉	什么时候	这	春天	-	时间	返回	,

你能感受到春天何时到来吗?

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gliː] ;

Filling	the	earth	with	fragrance	and	with	glee	;
填充	这	地球	和	香味	和	和	高兴	;

让芬芳和喜悦充满大地;

[wen] [ɪn][ðə; ði][waɪd][kri'eɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔːnz] ,

When	in	the	wide	creation	nothing	mourns	,
什么时候	在	这	宽的	创建	没有什么	哀悼	,

当浩瀚的宇宙中没有一丝哀伤，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [friː] ?

Of	all	that	lives	,	save	that	which	is	not	free	?
的	全部	那	生活	,	节省	那	哪个	是	不是	自由的	?

在所有生命中，唯独缺少自由?

[oʊ] ! [ɪf] [ðaʊ] [kudst] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðaɪ] [prer] ,

Oh	!	if	thou	couldst	,	and	we	could	hear	thy	prayer	,
哦	!	如果	你	可以	,	和	我们	可以	听到	你的	祷告	,

哦！如果你能，而我们也能听到你的祈祷，

[haʊ] [wʊd] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [kraɪ] ,

How	would	thy	little	voice	beseeching	cry	,
如何	会	你的	小的	嗓音	恳求	哭	,

你那微弱的哭声会如何呢?

[fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
For one short draught of the sweet morning air ,
为了 一 短的 草稿 的 这 甜的 早晨 空气 ,

只为短暂地呼吸一口清晨的甜美空气,

[fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['æʒər] [skaɪ] !
For one short glimpse of the clear azure sky !
为了 一 短的 一瞥 的 这 清除 蔚蓝 天空 !

只为一睹那湛蓝晴空的短暂一瞥!

[pər'tʃæns] [ðaʊ] - [ɪn][hoʊp] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] ,
Perchance thou sing'st in hope thou shalt be free ,
或许 你 - 在 希望 你 应 是 自由的 ,

或许你歌唱，是希望获得自由，

['swiːtli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ðaɪ][tæsk] [fʊl'fɪlɪŋ] ;
Sweetly and patiently thy task fulfilling ;
甜蜜地 和 耐心 你的 任务 满足 ;

你温柔而耐心地完成了你的任务;

[waɪl] [ðaɪ][sæd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biː] ,
While thy sad thoughts are wandering with the bee ,
尽管 你的 伤心 想法 是 漫游 和 这 蜜蜂 ,

当你的悲伤思绪与蜜蜂一同飘荡时,

[tuː; tə] ['evri] [bʌd][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [duː] [dis'tiliŋ] .
To every bud with honey dew distilling .
到 每一个 芽 和 蜂蜜 露 蒸馏 .

致每一朵含蜜露的花蕾。

[ðæt] [hoʊp][ɪz][veɪn] : [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [kudst] [ðaʊ] [wɪŋ]
That hope is vain : for even couldst thou wing
那 希望 是 徒劳 : 为了 甚至 可以 你 翼

那希望是徒劳的：因为即使你能够飞翔

[ðaɪ] ['hoʊmwərd] [flaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [geɪ] ,
Thy homeward flight back to the greenwood gay ,
你的 回家 航班 后退 到 这 格林伍德 同性恋 ,

你飞回故乡，回到那片快乐的绿林。

[biː; bi][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fər'seɪkən] [θɪŋ] ,
Thou'dst be a shunned and a forsaken thing ,
你 是 一个 被排斥 和 一个 被遗弃的 事物 ,

你将成为被人避之不及、被人遗弃的事物,

- [mʌŋst] [ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðaɪ] ['hæpiːɚ] [deɪ] .
' Mongst the companions of thy happier day .
- 其中 这 同伴 的 你的 更快乐 天 .

在你那些快乐时光的伙伴之中。

[fɔːr; fər] ['feri] [spraɪts] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] ,
For fairy sprites , like many other creatures ,
为了 仙女 精灵 , 喜欢 许多 其他 生物 ,

对于仙子精灵来说，就像许多其他生物一样,

[ber] ['fliːtɪŋ] ['meməriz] , [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;
Bear fleeting memories , that come and go ;
熊 转瞬即逝 回忆 , 那 来 和 去 ;

怀念转瞬即逝的记忆;

[nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːft] [rɪ'kɔːl] [fə'mɪliər] [fitʃər] ,
Nor can they oft recall familiar features ,
也不 能 他们 经常 记起 熟悉的 特征 ,

他们也常常记不起熟悉的特征。

[baɪ] ['æbsəns] [tʌtʃt] , [ɔ:r] ['klaʊdɪd] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ][woʊ] .

By	absence	touched	,	or	clouded	o'er	with	woe	.
经过	缺席	感动	,	或者	阴天	超过	和	悲哀	.

因离别而感到伤感，或被悲伤笼罩。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ðen] [rest]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] : [fɔ:r; fər][ðer; ðər][bi:; bi]

Then	rest	content	with	sorrow	:	for	there	be
然后	休息	内容	和	悲哀	:	为了	那里	是

然后安息于悲伤之中：因为那里有

['meni] [ðæt] [mʌst; məst] [ðæt] ['les(ə)n] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;

Many	that	must	that	lesson	learn	with	thee	;
许多	那	必须	那	课	学习	和	你	;

许多人必须和你一起吸取这个教训;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [waɪld] [noʊts] ['wɔ:rbl] ['tʃɪrfəli] ,

And	still	thy	wild	notes	warble	cheerfully	,
和	仍然	你的	荒野	笔记	颤声	愉快地	,

你那狂野的音符依然欢快地吟唱着，

[tɪl] , [wen] [ðaɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][feɪl] ,

Till	,	when	thy	tiny	voice	begins	to	fail	,
直到	,	什么时候	你的	微小的	嗓音	开始	到	失败	,

直到你微弱的声音渐渐消失，

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [lɔ:st] [blɪs] [sɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [weɪl] ,

For	thy	lost	bliss	sing	but	one	parting	wail	,
为了	你的	丢失的	极乐	唱歌	但	一	离别	哀号	,

为逝去的幸福，唱一声离别的哀歌吧。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] !

Poor	little	sprite	!
贫穷的	小的	精灵	!

可怜的小精灵!

[ænd; ənd] [ðen] [sli:p] ['pi:sfəli] !

and	then	sleep	peacefully	!
和	然后	睡觉	和平地	!

然后安然入睡!

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] .

TO	THE	PICTURE	OF	A	LADY	.
到	这	图片	的	一个	女士	.

致一位女士的画像。

['leɪdi] , [swi:t] ['leɪdi] , [aɪ][bɪ'hoʊld] [ði:] [jet] ,

Lady	,	sweet	lady	,	I	behold	thee	yet	,
女士	,	甜的	女士	,	我	看哪	你	然而	,

女士，甜美的女士，我依然能见到你，

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [peɪl] [braʊ] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [er] ,

With	thy	pale	brow	,	brown	eyes	,	and	solemn	air	,
和	你的	苍白	眉头	,	棕色的	眼睛	,	和	庄严	空气	,

你有着苍白的额头、棕色的眼睛和庄严肃穆的神情，

[ænd; ənd] ['bɪloʊi] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðaɪ]['goʊldən] [her] ,

And	billowy	tresses	of	thy	golden	hair	,
和	波涛汹涌	头发	的	你的	金的	头发	,

还有你那飘逸的金色秀发，

[wɪtʃ] [wʌns][tuː; tə] [siː] , [ɪz]['nevər][tuː; tə][fər'get] !

Which	once	to	see	,	is	never	to	forget	!
哪个	一次	到	看	,	是	绝不	到	忘记	!

看过一次，永生难忘!

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [speɪs] [aɪ] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ][soʊl] [ɪn'tent]

But	for	short	space	I	gazed	,	with	soul	intent
但	为了	短的	空间	我	凝视	,	和	灵魂	意图

但短暂的片刻，我凝视着，心意已决。

[ə'pɑːn] [ðiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːrt][dɪ'vaɪn] ,

Upon	thee	;	and	the	limner's	art	divine	,
之上	你	;	和	这	-	艺术	神圣的	,

归于你；以及画家的神圣技艺，

['miːntaɪm] , [pɔːd] [ɔːl][ðaɪ]['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪn] .

Meantime	,	poured	all	thy	spirit	into	mine	.
与此同时	,	倾倒	全部	你的	精神	进入	矿	.

与此同时，你将你的所有精神都倾注到我的精神之中。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [geɪzd] , [ðen] [ɑːn][maɪ] [wei] [aɪ] [went] :

But	once	I	gazed	,	then	on	my	way	I	went	:
但	一次	我	凝视	,	然后	在	我的	方式	我	去	:

但我凝视片刻后，便继续前行了:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

And	thou	art	still	before	me	.
和	你	艺术	仍然	前	我	.

你依然在我面前。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm]

Like	a	dream
喜欢	一个	梦

如同梦境

[ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][soʊl][hæz; həz] [lʌvd] , [ænd; ənd][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ,

Of	what	our	soul	has	loved	,	and	lost	for	ever	,
的	什么	我们的	灵魂	有	喜爱	,	和	丢失的	为了	曾经	,

我们灵魂曾经爱过，却永远失去的一切，

[ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] [dwelz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['nevər]

Thy	vision	dwells	with	me	,	and	though	I	never
你的	想象	居住地	和	我	,	和	尽管	我	绝不

你的异象与我同在，虽然我从未

[meɪ] [biː; bi][soʊ] [blest] [æz; əz][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðiː] [mɔːr] ,

May	be	so	blest	as	to	behold	thee	more	,
可能	是	所以	祝福	作为	到	看哪	你	更多的	,

愿我能有幸再次见到你，

[ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] [lʊk] [hæz; həz] [stæmpt] [ðiː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

That	one	short	look	has	stamped	thee	in	my	heart	,
那	一	短的	看	有	盖章	你	在	我的	心	,

那短短的一瞥，已将你深深烙印在我的心中。

[ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɛnsɪst] [laɪf][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɑːrt] ,

Of	my	intensest	life	a	living	part	,
的	我的	最激烈	生活	一个	活的	部分	,

我生命中最精彩的部分，鲜活地存在着。

[wɪtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [deθ] , [ʃæl; ʃəl]['nevər] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] .

Which	time	,	and	death	,	shall	never	triumph	o'er	.
哪个	时间	,	和	死亡	,	将	绝不	胜利	超过	.

时间和死亡，都永远无法战胜它。

[piː] . -

p . 46

p . -

['frægmənt] .

FRAGMENT .

分段 .

分段。

['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən]['mɑːrdʒɪn]

Walking	**by**	**moonlight**	**on**	**the**	**golden**	**margin**
步行	经过	月光	在	这	金的	利润

漫步在金色的边缘，沐浴着月光

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði]['sɪlvər] [siː] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]

That	**binds**	**the**	**silver**	**sea**	**,**	**I**	**fell**	**to**	**thinking**
那	结合	这	银	海	,	我	跌倒	到	思维

那连接着银色海洋的东西，我陷入了沉思。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [mæn]

Of	**all**	**the**	**wild**	**imaginings**	**that**	**man**
的	全部	这	荒野	想象	那	男人

人类所有天马行空的想象中，最令人叹为观止的莫过于此。

[hæθ] ['piːpld] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ;

Hath	**peopled**	**heaven**	**,**	**and**	**earth**	**,**	**and**	**ocean**	**with**	**;**
有	人	天堂	,	和	地球	,	和	海洋	和	;

祂已使天地海洋充满祂的子民；

['meɪkɪŋ] [fer] ['neɪtʃɝz] ['sɑːlətəri] [hɔːnts]

Making	**fair**	**nature's**	**solitary**	**haunts**
制作	公平的	自然的	孤	闹鬼的地方

造就大自然宁静的隐秘之地

[ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

Alive	**with**	**beings**	**,**	**beautiful**	**and**	**fearful**	**.**
活	和	生物	,	美丽的	和	可怕	.

生机勃勃，充满美丽而又令人畏惧的生命。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [gruː] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] ,

And	**as**	**the**	**chain**	**of**	**thought**	**grew**	**link**	**by**	**link**	**,**
和	作为	这	链	的	想法	生长	关联	经过	关联	,

随着思路一环一环地延伸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hevəns] [wækst] [braitə] ,

It	**seemed**	**,**	**as**	**though**	**the**	**midnight**	**heavens**	**waxed**	**brighter**	**,**
它	似乎	,	作为	尽管	这	午夜	天	打蜡	更亮	,

仿佛午夜的天空变得更加明亮了，

[ðə; ði][stɑːrz] [geɪzd] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] [aɪz] ,

The	**stars**	**gazed**	**fix'dly**	**with**	**their**	**golden**	**eyes**	**,**
这	明星	凝视	-	和	他们的	金的	眼睛	,

群星用它们金色的眼睛凝视着我，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [pleɪd] [ɔː(r)] [iːtʃ] ['sliːpɪŋ] ['bɪloʊ] ,

And	**a**	**strange**	**light**	**played**	**o'er**	**each**	**sleeping**	**billow**	**,**
和	一个	奇怪的	光	玩	超过	每个	睡眠	巨浪	,

奇异的光芒在每一朵沉睡的波浪上闪烁，

[ðæt] [leɪd][ɪts] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] .

That	**laid**	**its**	**head**	**upon**	**the**	**sandy**	**beach**	**.**
那	铺设	它是	头	之上	这	沙	海滩	.

它将头枕在了沙滩上。

[ə'nɑ:n][ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r]

Anon	there	came	along	the	rocky	shore
匿名	那里	来了	沿着	这	岩石	支撑

不远处，有人沿着岩石海岸走了过来。

[ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [saʊnd] [ʌv; əv] [swi:təst] ['mɪnstrəlsi] .

A	far	-	off	sound	of	sweetest	minstrelsy	.
一个	远的	-	离开	声音	的	最甜美的	吟游诗人	.

远处传来最甜美的吟游诗人的歌声。

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] [ɜ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ;

From	no	one	point	of	heaven	,	or	earth	,	it	came	;
从	不	一	观点	的	天堂	, 或者		地球	,	它	来了	;

它并非来自天上或地上的某一点；

[bʌt; bət] ['ʌndər] , ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bri:ðd] ,

But	under	,	over	,	and	about	it	breathed	,
但	在下面	,	超过	,	和	关于	它	呼吸	,

但是，在它下方、上方和周围，呼吸着，

['fɪlɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] ['pleʒər] .

Filling	my	soul	with	thrilling	,	fearful	pleasure	.
填充	我的	灵魂	和	惊险	,	可怕	乐趣	.

我的灵魂充满了令人兴奋又恐惧的快感。

[ˌaɪ 'ti:] [sweld] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [wɪŋz]

It	swelled	,	as	though	borne	on	the	floating	wings
它	肿胀	,	作为	尽管	出生	在	这	漂浮的	翅膀

它膨胀起来，仿佛被漂浮的翅膀托起。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [bri:z] : [ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ]

Of	the	midsummer	breeze	:	it	died	away
的	这	盛夏	微风	:	它	死亡	离开

仲夏的微风：渐渐消逝了

[tɔ:rdz] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] ,

Towards	heaven	,	as	though	it	sank	into	the	clouds	,
向	天堂	,	作为	尽管	它	沉没	进入	这	云	,

向着天空，仿佛沉入了云端，

[ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn] [meltid] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ]

That	one	by	one	melted	like	flakes	of	snow
那	一	经过	一	融化	喜欢	薄片	的	雪

它们像雪花一样一片片融化了。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] . [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,

In	the	moonbeams	.	Then	came	a	rushing	sound	,
在	这	月光	.	然后	来了	一个	匆忙	声音	,

在月光下。接着传来一阵急促的声音，

[laɪk] ['kaʊntləs] [wɪŋz] [ʌv; əv] [bi:z] , [ɔ:r] ['bʌtərflaɪz] ;

Like	countless	wings	of	bees	,	or	butterflies	;
喜欢	无数	翅膀	的	蜜蜂	, 或者		蝴蝶	;

就像无数蜜蜂或蝴蝶的翅膀；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [maɪt] [vju:] ,

And	suddenly	,	as	far	as	eye	might	view	,
和	突然	,	作为	远的	作为	眼睛	可能	看法	,

突然间，目之所及之处，

[ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [elvz] ,

The	coast	was	peopled	with	a	world	of	elves	,
这	海岸	曾是	人	和	一个	世界	的	精灵	,

海岸边居住着一个精灵世界，

[huː] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['rɪŋlɪts] [dɑːnst] [ə'raʊnd] ,

Who	in	fantastic	ringlets	danced	around	,
WHO	在	极好的	环状物	跳舞	大约	,

谁顶着一头漂亮的卷发翩翩起舞，

[wɪð; wɪθ]['æntɪk]['dʒestʃərz] , [ænd; ənd][waɪld] ['bekəniŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

With	antic	gestures	,	and	wild	beckoning	motion	,
和	滑稽	手势	,	和	荒野	招手	运动	,

伴随着滑稽的手势和狂野的招手动作，

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

Aimed	at	the	moon	.
旨在	在	这	月亮	.

目标是月亮。

[waɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['snoʊi] ['vestʃər] ,

White	was	their	snowy	vesture	,
白色的	曾是	他们的	下雪的	笼罩	,

他们身着雪白的衣袍，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ælps] , [wen] [ðæt][ðə; ði][sʌn]

And	shining	as	the	Alps	,	when	that	the	sun
和	灼灼	作为	这	阿尔卑斯山	,	什么时候	那	这	太阳

当太阳升起时，它们像阿尔卑斯山一样闪耀。

['dʒɛmz][ðer; ðər] [peɪl] [roʊbz][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

Gems	their	pale	robes	with	diamonds	.
宝石	他们的	苍白	长袍	和	钻石	.

用钻石点缀她们苍白的袍子。

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz]

On	their	heads
在	他们的	头部

他们的头

[wɜːr; wər] [riθs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fɑːksglʌv] .

Were	wreaths	of	crimson	and	of	yellow	foxglove	.
是	花圈	的	赤红	和	的	黄色的	毛地黄	.

是深红色和黄色的毛地黄花环。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fer] , [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [driːmz] ; [ə'nɑːn]

They	were	all fair	,	and	light	as	dreams	;	anon
他们	是	全部公平的	,	和	光	作为	梦境	;	匿名

她们都很美丽，轻盈如梦；

[ðə; ði] [dæns] [broʊk] [ɔːf] ; [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

The	dance	broke off	;	and	sailing	through	the	air	,
这	舞蹈	打破 离开	;	和	帆船	通过	这	空气	,

舞会中断了；他乘着……在空中飞翔，

[sʌm; səm][wʌn] [wei] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ðeɪ] [dɪd] [iːtʃ]

Some	one	way	,	and	some	other	,	they	did	each
一些	一	方式	,	和	一些	其他	,	他们	做过	每个

有些人用这种方式，有些人用另一种方式，他们各自都做到了。

[ə'laɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['weɪvɪŋ] [bræntʃ] , [ɔːr] ['flaʊər] ,

Alight	upon	some	waving	branch	,	or	flower	,
点燃	之上	一些	挥手	分支	,	或者	花	,

落在摇曳的枝条或花朵上，

[ðæt] ['gɑ:ləndid] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
That garlanded the rocks upon the shore .
那 挂满花环 这 岩石 之上 这 支撑 .

那串花环装饰着岸边的岩石。

[wʌn] , ['tʃi:fli] , [dɪd] [aɪ] [mɑ:rk] , [wʌn] ['taɪni] [spraɪt] ,
One , chiefly , did I mark , one tiny sprite ,
一 , 主要 , 做过 我 标记 , 一 微小的 精灵 ,

我主要标记了一个，一个微小的精灵，

[hu:] [krept] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊər] - [bel] ,
Who crept into an orange flower - bell ,
WHO 悄悄地爬 进入 一个 橙子 花 - 钟 ,

谁偷偷溜进了一朵橙色的钟形花里?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] ['nestlɪŋ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [lɪps]
And there lay nestling , whilst his eager lips
和 那里 躺 雏鸟 , 而 他的 渴望的 嘴唇

而他正依偎在那里，嘴唇也渴望地张开。

[dræŋk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['vɜ:rdʒɪn] ['tʃælɪs] [ðə; ði] [naɪt] [du:] ,
Drank from its virgin chalice the night dew ,
喝 从 它是 处女 圣杯 这 夜晚 露 ,

从圣洁的圣杯中饮下了夜露，

[ðæt] ['glɪsənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:rl] , [ɪn] [ɪts] [waɪt] ['bʊzəm] .
That glistened , like a pearl , in its white bosom .
那 闪闪发光 , 喜欢 一个 珍珠 , 在 它是 白色的 怀 .

那颗珠子在她洁白的胸膛里闪闪发光。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

['sɑ:nɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['kʌvər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑ:rmz] ,
Cover me with your everlasting arms ,
覆盖 我 和 你的 永恒 武器 ,

用你永恒的臂膀庇护我，

[ji:; ji] ['gɑ:rdiən] ['dʒaiənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] !
Ye guardian giants of this solitude !
叶 监护人 巨人 的 这 孤独 !

守护这片孤寂之地的巨人啊!

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪl] - [saɪt] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:d] ,
From the ill - sight of men , and from the rude ,
从 这 患病的 - 视线 的 男人 , 和 从 这 粗鲁的 ,

免受男人的恶意和粗鲁对待，

[tu:'mʌltʃuəs] [dɪn] [ʌv; əv] [jɑ:n] [waɪd] ['wɝ:ldz] [ə'lɑ:mz] !
Tumultuous din of yon wide world's alarms !
动荡的 din 的 远 宽的 世界的 警报 !

那是来自世界各地震耳欲聋的警报声!

[oʊ] , [nɪt] [jʊr; jər] ['maɪti] [lɪmz] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] ,
Oh , knit your mighty limbs around , above ,
哦 , 针织 你的 强大的 四肢 大约 , 多于 ,

哦，用你强壮的四肢环绕上方，

[ænd; ənd][kloʊz][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər]['evər] !
And close me in for ever !
和 关闭 我 在 为了 曾经 !

永远把我关起来!

[let][ˌem 'iː] [dwel]
let me dwell
让 我 住

让我停留

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] ['spɪrɪts] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [sel]
With the wood spirits , in the darkest cell
和 这 木头 烈酒 , 在 这 最黑暗的 细胞

与木灵同处，在最黑暗的牢房里

[ðæt] ['evər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vɜːrd(ə)nt]['lɑːks] [jiː; ji] [woʊv] .
That ever with your verdant locks ye wove .
那 曾经 和 你的 葱茏 锁 是的 编织 .

你总是用你翠绿的秀发编织。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['vɔɪsɪz] , [dʒɔɪnd]
The air is full of countless voices , joined
这 空气 是 满的 的 无数 声音 , 加入

空气中充满了无数的声音，汇聚在一起。

[ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪm] ; [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ,
In one eternal hymn ; the whispering wind ,
在 一 永恒 圣歌 ; 这 耳语 风 ,

在一首永恒的赞歌中；低语的风，

[ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [liːvz] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['wɔːtər] - [sprɪŋz] ,
The shuddering leaves , the hidden water - springs ,
这 颤抖 树叶 , 这 隐 水 - 弹簧 ,

颤抖的树叶，隐蔽的泉水，

[ðə; ði][wɜːrk] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , [huːz] ['hʌnid] [wɪŋz]
The work - song of the bees , whose honeyed wings
这 工作 - 歌曲 的 这 蜜蜂 , 谁 蜜 翅膀

蜜蜂的劳作之歌，它们沾满蜂蜜的翅膀

[hæŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] ,
Hang in the golden tresses of the lime ,
悬挂 在 这 金的 头发 的 这 酸橙 ,

悬挂在金灿灿的青柠枝叶间，

[ɔːr] ['berid] [laɪ][ɪn]['pɜːrp(ə)l][bedz][ʌv; əv] [taɪm] .
Or buried lie in purple beds of thyme .
或者 埋葬 说谎 在 紫色的 床 的 百里香 .

或者长眠于紫色的百里香丛中。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['kræmənd] [biːtʃ] .
WRITTEN ON CRAMOND BEACH .
书面 在 克拉蒙德 海滩 .

写于克拉蒙德海滩。

[ˌfer'wel] , [oʊld] ['pleɪmeɪt] !
Farewell , old playmate !
告别 , 老的 玩伴 !

再见了，老玩伴!

[ɑːn][ðaɪ]['sændi] [ʃɔːr]
on thy sandy shore
在 你的 沙 支撑

在你那沙滩上

[maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [fiːt] [wɪl] [liːv] [ðer; ðər][prɪnt][noʊ] [mɔːr] ;
My lingering feet will leave their print no more ;
我的 挥之不去的 脚 将要 离开 他们的 打印 不 更多的 ;

我的脚步声将不再留下痕迹;

[tuː; tə][ðaɪ] [lʌvd] [saɪd][aɪ]['nevər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .
To thy loved side I never may return .
到 你的 喜爱 边 我 绝不 可能 返回 .

我再也回不到你身边了。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [oʊld][kəm'pænjən] , [meɪk] [duː] [mɔːrn]
I pray thee , old companion , make due mourn
我 祈祷 你 , 老的 伴侣 , 制作 到期的 哀悼

老友，请你给予应有的哀悼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]['spɪrɪt] [huː] [soʊ][ɔːft][hæz; həz] [stʊd]
For the wild spirit who so oft has stood
为了 这 荒野 精神 WHO 所以 经常 有 站立

为那经常屹立不倒的野性灵魂

[geɪzɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɑːn][ðaɪ] [flʌd] .
Gazing in love and wonder on thy flood .
凝视 在 爱 和 想知道 在 你的 洪水 .

满怀爱意和惊奇地凝视着你的洪流。

[ðə; ði][fɔːrm][ɪz] [naʊ] [diˈpɑːtɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
The form is now departing far away ,
这 形式 是 现在 离开 远的 离开 ,

它现在正远走他乡，

[ðæt] [hæf][ɪn]['æŋgər][ɔːft] , [ænd; ənd][hæf][ɪn] [pleɪ] ,
That half in anger oft , and half in play ,
那 一半 在 愤怒 经常 , 和 一半 在 玩 ,

一半时间在愤怒中，一半时间在玩乐中，

[ðaʊ] [hæst] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [waɪt] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][foʊm] .
Thou hast pursued with thy white showers of foam .
你 哈斯特 追击 和 你的 白色的 淋浴 的 泡沫 .

你乘着白色的泡沫雨追赶。

[ðaɪ] ['wɔːtərz] ['deɪli] [wɪl] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði][hoʊm]
Thy waters daily will besiege the home
你的 水 日常的 将要 围攻 这 家

你的水必日日围困这户人家

[aɪ] [lʌvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
I loved among the rocks ; but there will be
我 喜爱 之中 这 岩石 ; 但 那里 将要 是

我曾与岩石为伴；但终将.....

[noʊ] ['læfɪŋ] [kraɪ] , [tuː; tə][heɪl][ðaɪ] ['vɪktəri] ,
No laughing cry , to hail thy victory ,
不 笑 哭 , 到 冰雹 你的 胜利 ,

没有欢笑，来庆祝你的胜利。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [griːt] [ðiː] , [wen] [aɪ][fled] ,
Such as was wont to greet thee , when I fled ,
这样的 作为 曾是 惯于 到 迎接 你 , 什么时候 我 逃亡 ,

就像我逃离时迎接你的那种人一样，

[wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] ['futsteps] , [ænd; ənd][ə'və:tid] [hed] ,

With	hurried	footsteps	,	and	averted	head	,
和	慌忙	脚步声	,	和	避免了	头	,

她脚步匆匆，头扭向一边，

[laɪk] ['fɔ:lən] ['mɑ:nərk] , [frʌm; frəm][maɪ] ['ventʃərəs] [stænd] ,

Like	fallen	monarch	,	from	my	venturous	stand	,
喜欢	倒下	君主	,	从	我的	冒险的	站立	,

如同陨落的君主，从我冒险的立场上，

[tʃeɪst] [baɪ][ðaɪ] ['biləuz] [fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd] .

Chased	by	thy	billows	far	along	the	sand	.
追逐	经过	你的	波澜	远的	沿着	这	沙	.

被你的巨浪追赶着，一路奔向沙滩。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['i:vntaɪd] [ðaɪ][wɔ:rm] [weɪvz] [drɪŋk]

And	when	at	eventide	thy	warm	waves	drink
和	什么时候	在	黄昏	你的	温暖的	波浪	喝

当黄昏来临，你温暖的波浪倾泻而下

[ðə; ði]['æmbər] [klaʊdz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['bʊzəm] [sɪŋk] ;

The	amber	clouds	that	in	their	bosom	sink	;
这	琥珀色	云	那	在	他们的	怀	下沉	;

琥珀色的云朵在他们怀中沉没；

[wen] ['soʊbər] ['twaɪlaɪt] ['oʊvər] [ði:] [hæz; həz] [spred]

When	sober	twilight	over	thee	has	spread
什么时候	清醒	暮	超过	你	有	传播

当沉静的暮色笼罩着你

[hɜ:r; hər]['pɜ:rp(ə)l][pɔ:l] , [wen] [ðə; ði][glæd][deɪ][ɪz] [ded]

Her	purple	pall	,	when	the	glad	day	is	dead
她	紫色的	灵柩	,	什么时候	这	高兴的	天	是	死的

当欢愉的白昼逝去，她的紫色寿衣也随之消散。

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[maɪ] [vɔɪs] [noʊ] [mɔ:r] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rdʒ]

My	voice	no	more	will	mingle	with	the	dirge
我的	嗓音	不	更多的	将要	交融	和	这	挽歌

我的声音将不再与挽歌交织在一起

[ðæt] [roʊz][ɪn] ['maɪti] ['məʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ][sɜ:rdʒ] ,

That	rose	in	mighty	moaning	from	thy	surge	,
那	玫瑰	在	强大的	呻吟	从	你的	涌	,

那声音从你的洪流中发出强烈的呻吟，

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:f(ə)l] ['hɑ:rməni][ðə; ði] [er] ,

Filling	with	awful	harmony	the	air	,
填充	和	可怕	和谐	这	空气	,

空气中弥漫着可怕的和谐声，

[wen] [ðaɪ][væst][soʊl][ænd; ənd][maɪn][wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][ɪn] [prer] .

When	thy	vast	soul	and	mine	were	joined	in	prayer	.
什么时候	你的	广阔的	灵魂	和	矿	是	加入	在	祷告	.

当你的灵魂与我的灵魂在祈祷中合二为一。

['sɑ:nɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ! bear me away , away ,
离开 , 离开 ! 熊 我 离开 , 离开 ,

走吧，走吧！带我走吧，走吧！

['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊndləs] [vɔɪd] , [ðaʊ] ['maɪti] [wɪnd] !
Into the boundless void , thou mighty wind !
进入 这 无边无际 空白 , 你 强大的 风 !

进入无垠的虚空吧，强大的风！

[ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] ['mɪdnaɪt] [weɪ] ,
That rushest on thy midnight way ,
那 最匆忙 在 你的 午夜 方式 ,

那匆匆赶往你午夜之路的人们，

[ænd; ənd] - [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld] , [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'haɪnd] !
And leav'st this weary world , far , far behind !
和 - 这 厌倦 世界 , 远的 , 远的 在后面 !

把这个疲惫的世界远远地抛在身后吧！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ! bear me away , away ,
离开 , 离开 ! 熊 我 离开 , 离开 ,

走吧，走吧！带我走吧，走吧！

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] ['strændləs] [diːp] ,
To the wide strandless deep ,
到 这 宽的 无股 深的 ,

到广阔无垠的深海，

[jiː; ji] ['hedlɔːŋ] ['wɔːtərz] !
Ye headlong waters !
叶 一头扎 水 !

汹涌的洪水啊！

[huːz] [mæd] ['ediz] [liːp]
whose mad eddies leap
谁 疯狂的 涡流 飞跃

那些疯狂的漩涡跃动

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bed] [ʌv; əv] [kleɪ] !
From the pollution of your bed of clay !
从 这 污染 的 你的 床 的 黏土 !

来自你那片黏土床的污染！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away , bear me away , away ,
离开 , 离开 , 熊 我 离开 , 离开 ,

走开，走开，带我走开，走开

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,
Into the fountains of eternal light ,
进入 这 喷泉 的 永恒 光 ,

进入永恒光明的泉源，

[jiː; ji] ['roʊzi] [klaʊdz] !
Ye rosy clouds !
叶 红润 云 !

啊，美丽的云朵！

[ðæt] [tuː; tə] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [saɪt]
that to my longing sight
那 到 我的 渴望 视线

那令我魂牵梦萦的景象

[siːm] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [reɪ] !
Seem melting in the sun's devouring ray !
似乎 融化 在 这 太阳的 吞噬 射线 !

仿佛在烈日炙烤下融化了!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开!

[oʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['maɪti] [blæst] ,
oh , for some mighty blast ,
哦 , 为了 一些 强大的 爆炸 ,

哦，多么令人震撼的爆炸啊!

[tuː; tə] [swiːp] [ðɪs] ['loʊðsəm] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] !
To sweep this loathsome life into the past !
到 扫 这 令人厌恶的 生活 进入 这 过去的 !

将这种令人厌恶的生活扫进历史的尘埃!

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['frægmənt] .
FRAGMENT .
分段 .

分段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [taɪm] : [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] [muːn]
It was the harvest time : the broad , bright moon
它 曾是 这 收成 时间 : 这 广阔 , 明亮的 月亮

正值收获时节：一轮又大又亮的月亮挂在空中。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz]
Was at her full , and shone upon the fields
曾是 在 她 满的 , 和 闪耀 之上 这 字段

她容光焕发，照耀着田野。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] , [tuː; tə][paɪl]
Where we had toiled the livelong day , to pile
在哪里 我们 有 辛勤劳作 这 终身 天 , 到 桩

我们辛勤劳作了一整天，堆积如山。

[ɪn]['goʊldən] [ʃiːvz] [ðə; ði] ['ɜːθs] [ə'bʌndənt] ['treʒər] .
In golden sheaves the earth's abundant treasure .
在 金的 捆 这 地球的 丰富 宝藏 .

金色的麦穗，是大地丰富的宝藏。

[ðə; ði]['hɑːrvɪst][tæsk][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [sɔːŋ]
The harvest task had given place to song
这 收成 任务 有 给定 地方 到 歌曲

收割的工作让位于歌唱。

[ænd; ənd] ['meri] [dæns] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər] [tʃeɪst]
And merry dance ; and these in turn were chased
和 欢乐 舞蹈 ; 和 这些 在 转动 是 追逐

还有欢快的舞蹈；而这些舞蹈反过来又被追赶。

[baɪ]['ledʒəndz][streɪndʒ] , [ænd; ənd][waɪld] , [ʌn'ɜːrθli] [teɪlz; 'teɪˌliz]
By legends strange , and wild , unearthly tales
经过 传说 奇怪的 , 和 荒野 , 超凡脱俗的 故事

传说中那些奇异、狂野、超凡脱俗的故事

[ʌv; əv] [elvz] , [ænd; ənd] [nəʊmz] , [ænd; ənd] ['feri] [spraɪts] , [ðæt] [hɔ:nt]
Of **elves** **,** **and** **gnomes** **,** **and** **fairy** **sprites** **,** **that** **haunt**
的 精灵 , 和 地精 , 和 仙女 精灵 , 那 出没

那些出没的精灵、侏儒和仙子

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keivz] ; [wer] [ðeɪ] [du:] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] ,
The **woods** **and** **caves** **;** **where** **they** **do** **sleep** **all** **day** **,**
这 树林 和 洞穴 ; 在哪里 他们 做 睡觉 全部 天 ,

树林和洞穴；他们整天都在那里睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [fɔ:rθ] [aɪ] - [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
And **then** **come** **forth** **i** **'** **the** **witching** **hour** **of** **night** **,**
和 然后 来 前进 我 - 这 女巫 小时 的 夜晚 ,

然后，在夜深人静之时，悄然现身。

[tu:; tə] [dæns] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [θɪk] [swɔ:rd] .
To **dance** **by** **moonlight** **on** **the** **green** **thick** **sward** **.**
到 舞蹈 经过 月光 在 这 绿色的 厚的 草 .

在月光下，于绿茵茵的厚草地上翩翩起舞。

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd]['vɪlɪdʒər] ,
The **speaker** **was** **an** **aged** **villager** **,**
这 扬声器 曾是 一个 老年人 村民 ,

说话者是一位年长的村民，

[ɪn] [hu:m] [hɪz; ɪz][ɔ:ft] - [toʊld] [teɪl] [ə'woʊk][noʊ] [fɪrz] ,
In **whom** **his** **oft** **-** **told** **tale** **awoke** **no** **fears** **,**
在 谁 他的 经常 - 讲述 故事 醒来 不 恐惧 ,

他那屡次讲述的故事，却丝毫没有激起他的恐惧。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɪð; wɪθ] .
Such **as** **he** **filled** **his** **gaping** **listeners** **with** **.**
这样的 作为 他 已填 他的 张开的 听众 和 .

他用这些话让目瞪口呆的听众们听得津津有味。

[nɔ:r]['evər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ,
Nor **ever** **was** **there** **break** **in** **his** **discourse** **,**
也不 曾经 曾是 那里 休息 在 他的 话语 ,

他的讲话也从未中断过。

[seɪv] [wen] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,
Save **when** **with** **gray** **eyes** **lifted** **to** **the** **moon** **,**
节省 什么时候 和 灰色的 眼睛 抬起 到 这 月亮 ,

除了当灰色的眼睛仰望月亮的时候，

[hi:; hi] ['kɔndʒəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][streɪndʒ] ['instənsiz]
He **conjured** **from** **the** **past** **strange** **instances**
他 召唤 从 这 过去的 奇怪的 实例

他回忆起过去一些奇怪的往事。

[ʌv; əv] - ['ɪnfənts] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] ,
Of **kidnapp'd** **infants** **,** **from** **their** **cradles** **snatch'd** **,**
的 - 婴儿 , 从 他们的 摇篮 抢夺 ,

那些被绑架的婴儿，从摇篮里被夺走，

[pi:] . -
p **.** **52**
p . -

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['elvɪʃ] [spraɪts] ; [ʌv; əv] [blaɪts] , [ænd; ənd] [bleɪn] ,
And **changed** **for** **elvish** **sprites** **;** **of** **blights** **,** **and** **blains** **,**
和 已更改 为了 精灵语 精灵 ; 的 枯萎病 , 和 布莱恩斯 ,

并被精灵精灵所取代；被瘟疫和伤痛所取代，

[sent] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l][baɪ][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['fɛəriz] ;

Sent	on	the	cattle	by	the	vengeful	fairies	;
发送	在	这	牛	经过	这	复仇的	仙女	;

被复仇的仙女派去放逐到牛群中;

[ʌv; əv]['blæstɪd][krɑːps] , - [lɪmz] , [ænd; ənd][ˌʌn'saʊnd][maɪndz] ,

Of	blasted	crops	,	maim'd	limbs	,	and	unsound	minds	,
的	炸毁	农作物	,	-	四肢	,	和	不健全	思想	,

庄稼歉收，肢体残缺，精神失常，

[ɔːl] [pleɪgz] [in'fliktid] [baɪ] [ðiːz] ['æŋgərd] [spraɪts] .

All	plagues	inflicted	by	these	angered	sprites	.
全部	瘟疫	造成的	经过	这些	愤怒	精灵	.

所有由这些愤怒的精灵所造成的瘟疫。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [daʊn]

Then	would	he	pause	,	and	wash	his	story	down
然后	会	他	暂停	,	和	洗	他的	故事	向下

然后他会停顿一下，把他的故事一一回想。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [dræfts] [ʌv; əv]['æmbər] [eɪl] ; [waɪl] [ɔːl]

With	long	-	drawn	draughts	of	amber	ale	;	while	all
和	长的	-	绘制	起草	的	琥珀色	麦芽酒	;	尽管	全部

伴随着悠长的琥珀色麦芽酒；而所有

[ðə; ði][rest] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][waɪd][oʊk] [triː] ,

The	rest	came	crowding	under	the	wide	oak	tree	,
这	休息	来了	拥挤	在下面	这	宽的	橡木	树	,

其余的人都挤在了那棵宽阔的橡树下。

['paɪlɪŋ][ðə; ði][kɔːrn] [ʃiːvz] ['kloʊzər][raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Piling	the	corn	sheaves	closer	round	the	ring	,
桩	这	玉米	捆	更近	圆形的	这	戒指	,

将玉米捆更紧密地堆放在圈周围,

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['læfɪŋ] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

Whispering	and	shaking	,	laughing	too	,	with	fear	;
耳语	和	摇晃	,	笑	也	,	和	害怕	;

低声细语，浑身颤抖，又带着恐惧的笑声;

[ænd; ənd]['evər] , [ɪf] [æn; ən]['eɪkɔːrn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] ,

And	ever	,	if	an	acorn	bobb'd	from	the	boughs	,
和	曾经	,	如果	一个	橡子	-	从	这	树枝	,

每当有一颗橡子从树枝上飘落,

[ɔːr] ['græshɑːpər] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['stʌbl] - ,

Or	grasshopper	from	out	the	stubble	chirrupp'd	,
或者	蚱蜢	从	出去	这	茬	-	,

或者蚱蜢从茬地里发出唧唧声,

['blesɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] !

Blessing	themselves	from	Robin	Goodfellow	!
祝福	他们自己	从	罗宾	古德费洛	!

罗宾·古德费洛为他们祈福!

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[ɔ:ft] [let] [ˌem 'i:] ['wɑ:ndər] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ,

Oft	**let**	**me**	**wander**	**hand**	**in**	**hand**	**with**	**Thought**	**,**
经常	让	我	漫步	手	在	手	和	想法	,

让我常常与思绪携手漫步，

[ɪn] ['wʊdlənd] [pæðz] , [ænd; ənd] [loʊn] - [ʃeɪdz] ,

In	**woodland**	**paths**	**,**	**and**	**lone**	**sequester'd**	**shades**	**,**
在	林地	路径	,	和	孤独	-	色调	,

在林间小径和僻静的树荫下，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌni] [bæŋks] [ænd; ənd] ['mɔ:si] [gleɪdz] ,

What	**time**	**the**	**sunny**	**banks**	**and**	**mossy**	**glades**	**,**
什么	时间	这	阳光明媚	银行	和	苔藓	林间空地	,

阳光明媚的河岸和长满青苔的林间空地，何时才能沐浴在阳光下?

[wɪð; wɪθ] ['du:i] [riθs] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['vaiəlits] [rɔ:t] ,

With	**dewy**	**wreaths**	**of**	**early**	**violets**	**wrought**	**,**
和	露水	花圈	的	早期的	紫罗兰	锻	,

用沾满露水的早春紫罗兰编织成的花环，

['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['ɪnsens] [flɪŋ] ,

Into	**the**	**air**	**their**	**fragrant**	**incense**	**fling**	**,**
进入	这	空气	他们的	香	香	一扔	,

他们将芬芳的香烟抛向空中，

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:θfl] [sprɪŋ] .

To	**greet**	**the**	**triumph**	**of**	**the**	**youthful**	**Spring**	**.**
到	迎接	这	胜利	的	这	青春	春天	.

迎接青春春天的胜利。

[loʊ] , [wer] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ! - [skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪsi] [ler]

Lo	**,**	**where**	**she**	**comes**	**!**	**'**	**scaped**	**from**	**the**	**icy**	**lair**
洛	,	在哪里	她	来	!	-	刮擦	从	这	冰冷的	巢穴

瞧，她来了！从冰冷的巢穴里逃了出来。

[ʌv; əv] ['hɔ:ri] ['wɪntər] ; ['wɑ:ntən] , [fri:] , [ænd; ənd] [fer] !

Of	**hoary**	**Winter**	**;**	**wanton**	**,**	**free**	**,**	**and**	**fair**	**!**
的	苍老	冬天	;	放肆	,	自由的	,	和	公平的	!

冬日的寒意；放荡不羁，自由自在，公平公正!

[naʊ] [smaɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Now	**smile**	**the**	**heavens**	**again**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
现在	微笑	这	天	再次	之上	这	地球	,

现在，愿上天再次眷顾大地。

[braɪt] [hɪl] , [ænd; ənd] ['bɑ:ski] [del] , [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] ,

Bright	**hill**	**,**	**and**	**bosky**	**dell**	**,**	**resound**	**with**	**mirth**	**,**
明亮的	爬坡道	,	和	博斯基	戴尔	,	回响	和	欢笑	,

明亮的山丘，绿树成荫的山谷，回荡着欢声笑语。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [waɪld] [gli:] ,

And	**voices**	**,**	**full**	**of**	**laughter**	**and**	**wild**	**glee**	**,**
和	声音	,	满的	的	笑声	和	荒野	高兴	,

还有充满欢笑和狂喜的声音，

[ʃaʊt] [θru:] [ðə; ði] [er] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rməni] ;

Shout	**through**	**the**	**air**	**pregnant**	**with**	**harmony**	**;**
喊	通过	这	空气	孕	和	和谐	;

向充满和谐的空中呐喊；

[ænd; ənd] [weɪk] [pʊr] ['sɔbiŋ] ['ekoʊ] , [hu:] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]

And	**wake**	**poor**	**sobbing**	**Echo**	**,**	**who**	**replies**
和	唤醒	贫穷的	啜泣	回声	,	WHO	回复

于是，可怜的、哭泣不止的Echo醒了过来，她回答道：

[wɪð; wɪθ] ['sli:pi] [vɔɪs] , [ðæt] ['sɔ:ftli] , ['sloʊli] [daɪz] .

With	sleepy	voice	,	that	softly	,	slowly	dies	.
和	困	嗓音	,	那	轻轻	,	缓慢地	死亡	.

带着睡意，声音轻轻地、慢慢地消失了。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['sɑ:nɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðaɪ] [hɑ:rt] !

I	would	I	knew	the	lady	of	thy	heart	!
我	会	我	知道	这	女士	的	你的	心	!

我多么希望认识你心中的那位女士!

[ʃi:; ʃi] [hu:m] [ðaʊ] [pər'tʃæns] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ði:] , —

She	whom	thou	lov'st	perchance	,	as	I	love	thee	,	—
她	谁	你	洛夫斯特	或许	,	作为	我	爱	你	,	—

你所爱之人，或许也像我爱你一样——

[ʃi:; ʃi]['ʌntə¸'ʌntu] [hu:m] [ðaɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fli:] ;

She	unto	whom	thy	thoughts	and	wishes	flee	;
她	到	谁	你的	想法	和	愿望	逃跑	;

你的思念和愿望都寄托在她身上;

[ðoʊz] [θɔ:ts] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

Those	thoughts	,	in	which	,	alas	!
那些	想法	,	在	哪个	,	唉	!

那些想法，唉!

[aɪ] [ber] [noʊ][pɑ:rt] .

I	bear	no	part	.
我	熊	不	部分	.

我与此事无关。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [said] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fer] ,

Oh	,	I	have	sat	and	sighed	,	thinking	how	fair	,
哦	,	我	有	卫星	和	叹了口气	,	思维	如何	公平的	,

哦，我曾坐着叹息，想着这多么公平啊，

[haʊ] ['pæsɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðaɪ] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] ;

How	passing	beautiful	,	thy	love	must	be	;
如何	通过	美丽的	,	你的	爱	必须	是	;

你的爱情该是多么美好啊!

[ʌv; əv][maɪnd] [haʊ] [haɪ] , [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [haʊ] [rer] ;

Of	mind	how	high	,	of	modesty	how	rare	;
的	头脑	如何	高的	,	的	谦逊	如何	稀有的	;

心志何等高尚，谦逊何等罕见;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [wept] , [aɪv] [wept] [ɪn] ['ægəni] !

And	then	I've	wept	,	I've	wept	in	agony	!
和	然后	我已经	哭泣	,	我已经	哭泣	在	痛苦	!

然后我就哭了，我痛哭流涕!

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][wʌns][bɪ'hoʊld] [ðoʊz] [aɪz] ,

Oh	,	that	I	might	but	once	behold	those	eyes	,
哦	,	那	我	可能	但	一次	看哪	那些	眼睛	,

哦，但愿我能有机会再看一眼那双眼睛。

[ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɛnəmɔrd] [geɪz] [əˈloʊn] [siːm] [fer] ;
That to thy enamour'd gaze alone seem fair ;
那 到 你的 迷恋 目光 独自的 似乎 公平的 ;

唯有你倾慕的目光才能觉得美丽;

[wʌns] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] , [huːz] [ˈmjuːzɪk] [stɪl] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz]
Once hear that voice , whose music still replies
一次 听到 那 嗓音 , 谁 音乐 仍然 回复

再次听到那声音，它的乐声依然回荡

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːnd] [vaʊz] [ðaɪ] [ˈpæʃənət] [ˈæksənts] [swer] :
To the fond vows thy passionate accents swear :
到 这 喜爱 誓言 你的 热情的 口音 发誓 :

你用充满激情的嗓音，向那些深情的誓言发誓:

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][daɪ] ,
Oh , that I might but know the truth and die ,
哦 , 那 我 可能 但 知道 这 真相 和 死 ,

哦，但愿我能知晓真相，然后死去。

[nɔːr][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] !
Nor live in this long dream of misery !
也不 居住 在 这 长的 梦 的 苦难 !

不要活在这漫长的痛苦梦境中!

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .
A PROMISE .
一个 承诺 .

一个承诺。

[baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [sprɪŋ] , [huːz] [ˈhɔːntɪd] [ˈwɔːtərz] [floʊ]
By the pure spring , whose haunted waters flow
经过 这 纯的 春天 , 谁 闹鬼的 水 流动

在纯净的泉水边，流淌着幽静的泉水

[θruː] [ðaɪ] - [del] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [siː] ,
Through thy sequester'd dell unto the sea ,
通过 你的 - 戴尔 到 这 海 ,

穿过你幽静的山谷，直至大海，

[æt; ət] [ˈsʌni] [nuːn] , [aɪ] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ðiː] :
At sunny noon , I will appear to thee :
在 阳光明媚 中午 , 我 将要 出现 到 你 :

在阳光灿烂的正午，我将出现在你面前:

[nɑːt] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [faʊnt] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv][woʊ] ,
Not troubling the still fount with drops of woe ,
不是 令人不安的 这 仍然 喷泉 和 滴 的 悲哀 ,

不要让悲伤的滴水搅动平静的泉水，

[æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðiː] ,
As when I last took leave of it and thee ,
作为 什么时候 我 最后的 采取 离开 的 它 和 你 ,

就像我上次离开这里和你的时候一样，

[bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [braʊ] ,
But gazing up at thee with tranquil brow ,
但 凝视 向上 在 你 和 宁静 眉头 ,

但她却面带平静的目光仰望着你，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['ɜːrli] ['hæpinəs] ,

And	eyes	full	of	life's	early	happiness	,
和	眼睛	满的	的	生活的	早期的	幸福	,

眼中满是早年生活的幸福，

[ʌv; əv] [streŋθ] , [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

Of	strength	,	of	hope	,	of	joy	,	and	tenderness	.
的	力量	,	的	希望	,	的	喜悦	,	和	压痛	.

充满力量、希望、喜悦和温柔。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [triː] , [wer] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ]

Beneath	the	shadowy	tree	,	where	thou	and	I
下面	这	阴暗的	树	,	在哪里	你	和	我

在树荫下，你和我

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrməni]

Were	wont	to	sit	,	studying	the	harmony
是	惯于	到	坐	,	学习	这	和谐

我们习惯坐着，研究和谐

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪltən] [haɪ] ,

Of	gentle	Shakspeare	,	and	of	Milton	high	,
的	温和的	莎士比亚	,	和	的	米尔顿	高的	,

温柔的莎士比亚，高贵的弥尔顿，

[æt; ət] ['sʌni] [nuːn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðiː] ;

At	sunny	noon	I	will	be	heard	by	thee	;
在	阳光明媚	中午	我	将要	是	听到	经过	你	;

在阳光灿烂的正午，我将听到你的声音；

[nɑːt] ['sɔbiŋ] [fɔːrθ] [iːtʃ] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [saʊnd] ,

Not	sobbing	forth	each	oft	-	repeated	sound	,
不是	啜泣	前进	每个	经常	-	重复	声音	,

不再发出那些反复出现的啜泣声，

[æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [fɔltɝd] [ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

As	when	I	last	faultered	them	o'er	to	thee	,
作为	什么时候	我	最后的	有缺陷的	他们	超过	到	你	,

就像我上次把它们交给你的时候一样，

[bʌt; bət] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] ,

But	uttering	them	in	the	air	around	,
但	发出声音	他们	在	这	空气	大约	,

但是，如果把这些话在周围的空气中说出来，

[wɪð; wɪθ] ['juːθs] [klɪr] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meləd i] .

With	youth's	clear	laughing	voice	of	melody	.
和	青年的	清除	笑	嗓音	的	旋律	.

带着年轻人清澈的笑声旋律。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[ɑːn][ðə; ði][waɪld] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [diːp] ,

On	the	wild	shore	of	the	eternal	deep	,
在	这	荒野	支撑	的	这	永恒	深的	,

在永恒深渊的狂野海岸上，

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] - [soʊ][ɔːft] , [ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ]

Where	we	have	stray'd	so	oft	,	and	stood	so	long
在哪里	我们	有	-	所以	经常	,	和	站立	所以	长的

我们曾多次迷失方向，并在那里驻足良久

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:tərz] ['kɔŋkərɪŋ] [swi:p] ,
Watching the mighty waters conquering sweep ,
观看 这 强大的 水 征服 扫 ,

看着汹涌澎湃的洪水席卷而来，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][laʊd] [traɪ'ʌmfənt] [sɔ:ŋ] ,
And listening to their loud triumphant song ,
和 聆听 到 他们的 大声 凯 歌曲 ,

听着他们响亮的胜利之歌，

[æt; ət] ['sʌni] [nu:n] , ['dɪrɪst] !
At sunny noon , dearest !
在 阳光明媚 中午 , 亲爱的 !

亲爱的，正值阳光灿烂的正午！

[aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] :
I'll be with thee :
患病的 是 和 你 :

我会与你同在：

[nɑ:t][æz; əz] [wen] [læst][aɪ] - [ɑ:n][ðə; ði][strænd] ,
Not as when last I linger'd on the strand ,
不是 作为 什么时候 最后的 我 - 在 这 链 ,

不像我上次在海滩上逗留时那样了。

['treɪsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'kɑ:nstənt][sænd] ;
Tracing our names on the inconstant sand ;
追踪 我们的 姓名 在 这 不稳定 沙 ;

在变幻莫测的沙滩上留下我们的名字；

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [braɪt] [θɪŋ] [ðæt] [ə'raʊnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] :
But in each bright thing that around shall be :
但 在 每个 明亮的 事物 那 大约 将 是 :

但周围每一件美好的事物中都将存在：

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest] ,
My voice shall call thee from the ocean's breast ,
我的 嗓音 将 称呼 你 从 这 海洋的 胸部 ,

我的声音将从海洋的胸怀呼唤你，

[ðaʊlt] [si:] [maɪ] [her] [ɪn][ɪts] [braɪt] , ['ʃaʊəri] [krest] ,
Thou'lt see my hair in its bright , showery crest ,
你将 看 我的 头发 在 它是 明亮的 , 阵雨 波峰 ,

你会看到我的头发像瀑布般倾泻而下，闪闪发光。

[ɪn][ɪts][dɑ:rk] , ['rɑ:ki] [depθs] , [ðaʊlt] [si:] [maɪ] [aɪz] ,
In its dark , rocky depths , thou'lt see my eyes ,
在 它是 黑暗的 , 岩石 深度 , 你将 看 我的 眼睛 ,

在它黑暗、岩石嶙峋的深处，你会看到我的眼睛。

[maɪ][fɔ:rm] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [laɪt] [klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
My form , shall be the light cloud in the skies ,
我的 形式 , 将 是 这 光 云 在 这 天空 ,

我的形态，将化作天空中的一朵轻云。

[maɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] ,
My spirit shall be with thee , warm and bright ,
我的 精神 将 是 和 你 , 温暖的 和 明亮的 ,

我的灵魂将与你同在，温暖而明亮。

[ænd; ənd] [flʌd] [ði:] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [laɪt] .
And flood thee o'er with love , and life , and light .
和 洪水 你 超过 和 爱 , 和 生活 , 和 光 .

愿爱、生命和光明充满你。

[piː] . -

p . 57

p . -

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

A	**PROMISE**	**.**
一个	承诺	.

一个承诺。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['loʊnli] [naɪt] ,

In	**the**	**dark**	**,**	**lonely**	**night**	**,**
在	这	黑暗的	,	孤独	夜晚	,

在漆黑寂寞的夜晚，

[wen] [sliːp] [ænd; ənd]['saɪləns] [kiːp] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [men] ;

When	**sleep**	**and**	**silence**	**keep**	**their**	**watch**	**o'er**	**men**	**;**
什么时候	睡觉	和	沉默	保持	他们的	手表	超过	男人	;

当睡眠和寂静守护着人们;

[fɔːls] [lʌv] !

False	**love**	**!**
错误的	爱	!

虚假的爱情!

[ɪn][ðaɪ] [dɪ'spaɪt] ,

in	**thy**	**despite**	**,**
在	你的	尽管	,

尽管你如此，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðen] .

I	**will**	**be**	**with**	**thee**	**then**	**.**
我	将要	是	和	你	然后	.

那时我将与你同在。

[wen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] [ðaɪ]['spɪrɪt] [streɪz] ,

When	**in**	**the**	**world**	**of**	**dreams**	**thy**	**spirit**	**strays**	**,**
什么时候	在	这	世界	的	梦境	你的	精神	流浪者	,

当你的灵魂游荡在梦境的世界里，

['siːkɪŋ] , [ɪn][veɪn] , [ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][faindz][nɑːt] [hɪr] ,

Seeking	**,**	**in**	**vain**	**,**	**the**	**peace**	**it**	**finds**	**not**	**here**	**,**
寻求	,	在	徒劳	,	这	和平	它	发现	不是	这里	,

徒劳地寻求着这里找不到的平静，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɜːrli] [deɪz]

Thou	**shalt**	**be**	**led**	**back**	**to**	**thine**	**early**	**days**
你	应	是	引领	后退	到	你的	早期的	天

你将被带回你的童年时代

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ðiː] [ðer; ðər] .

Of	**life**	**and**	**love**	**,**	**and**	**I**	**will**	**meet**	**thee**	**there**	**.**
的	生活	和	爱	,	和	我	将要	见面	你	那里	.

在生命与爱情中，我将在那里与你相遇。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] , ['sʌni] [braʊ] ,

I'll	**come**	**to**	**thee**	**,**	**with**	**the**	**bright**	**,**	**sunny**	**brow**	**,**
患病的	来	到	你	,	和	这	明亮的	,	阳光明媚	眉头	,

我将来到你身边，带着明亮、阳光般的额头，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊps] [θroʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

That	**was**	**Hope's**	**throne**	**before**	**I**	**met**	**with**	**thee**	**;**
那	曾是	希望	王座	前	我	遇见	和	你	;

在我遇见你之前，那是希望的宝座;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [haʊ] - [tɪz] ['fɜːroʊd] [naʊ]
And **then** **I'll** **show** **thee** **how** **'** **tis** **furrowed** **now**
和 然后 患病的 展示 你 如何 - 的 沟壑 现在

然后我会让你看看它现在是如何布满沟壑的。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
By **the** **untimely** **age** **of** **misery** **.**
经过 这 不合时宜 年龄 的 苦难 .

因过早的苦难而逝去。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði][fɑːnd] , ['dʒɔɪəs] [toʊn] ,
I'll **speak** **to** **thee** **,** **in** **the** **fond** **,** **joyous** **tone** **,**
患病的 说话 到 你 , 在 这 喜爱 , 欢乐 语气 ,

我将用充满爱意和喜悦的语气与你交谈，

[ðæt] [wuːd] [ðiː] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ɪm'pæʃnd] [spel] ;
That **wooed** **thee** **still** **with** **love's** **impassioned** **spell** **;**
那 追求 你 仍然 和 爱的 热情洋溢 拼写 ;

那份爱意依然以炽热的魔力打动着你；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [aɪv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [moʊn] ,
And **then** **I'll** **teach** **thee** **how** **I've** **learnt** **to** **moan** **,**
和 然后 患病的 教 你 如何 我已经 学会了 到 呻吟 ,

然后我会教你我是如何学会抱怨的，

[sɪns] [læst][ə'pɑːn] [ðaɪn] [ɪr] [ɪts]['æksənts] [fel] .
Since **last** **upon** **thine** **ear** **its** **accents** **fell** **.**
自从 最后的 之上 你的 耳朵 它是 口音 跌倒 .

自从上次它的音调传入你的耳中。

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ɔːl] ['juːθs] ['braɪtəst] ['paʊər] ,
I'll **come** **to** **thee** **in** **all** **youth's** **brightest** **power** **,**
患病的 来 到 你 在 全部 青年的 最亮的 力量 ,

我将以青春最耀眼的力量来到你身边，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðaɪ] [feɪθ] [tuː; tə][maɪn][wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] ,
As **on** **the** **day** **thy** **faith** **to** **mine** **was** **plighted** **,**
作为 在 这 天 你的 信仰 到 矿 曾是 陷入困境 ,

如同你向我许下誓言的那一天，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [ðiː] ['wɪri] ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,
And **then** **I'll** **tell** **thee** **weary** **hour** **by** **hour** **,**
和 然后 患病的 告诉 你 厌倦 小时 经过 小时 ,

然后我会一小时一小时地疲惫地告诉你，

[haʊ] [ðæt] ['sprɪŋz] ['ɜːrli] ['prɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['blaɪtɪd] .
How **that** **spring's** **early** **promise** **has** **been** **blighted** **.**
如何 那 春天 早期的 承诺 有 到过 秕 .

那年春天的美好前景是如何被破坏的。

[aɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , ['drɪri] ['jɪrz] ,
I'll **tell** **thee** **of** **the** **long** **,** **long** **,** **dreary** **years** **,**
患病的 告诉 你 的 这 长的 , 长的 , 凄凉 年 ,

我将告诉你那些漫长、漫长、凄凉的岁月，

[ðæt] [hæv; həv] [pæst] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ['hoʊpləs] , ['ɒbdʒektlɪs] ;
That **have** **passed** **o'er** **me** **hopeless** **,** **objectless** **;**
那 有 通过了 超过 我 绝望 , 无物体 ;

那些从我身边掠过，毫无希望，漫无目的的事物；

[maɪ] ['loʊðsəm] [deɪz] , [maɪ] [naɪts] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [terz] ,
My loathsome days , my nights of burning tears ,
我的 令人厌恶的 天 , 我的 夜晚 的 燃烧 眼泪 ,

我那些令人厌恶的日子，我那些泪流满面的夜晚，

[maɪ][waɪld] [dɪ'sper] , [maɪ] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] ,
My wild despair , my utter loneliness ,
我的 荒野 绝望 , 我的 说出 孤独 ,

我那狂野的绝望，我那彻底的孤独，

[maɪ] [hɑːrt] - [sɪk] [driːmz] [ə'pɑːn][maɪ] ['fiːvərɪʃ] [bed] ,
My heart - sick dreams upon my feverish bed ,
我的 心 - 生病的 梦境 之上 我的 发烧 床 ,

我在发烧的病床上，做着令人心碎的梦。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ; —
My fearful longing to be with the dead ; —
我的 可怕 渴望 到 是 和 这 死的 ; —

我既恐惧又渴望与死者同在；——

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['loʊnli] [naɪt] ,
In the dark lonely night ,
在 这 黑暗的 孤独 夜晚 ,

在漆黑寂寞的夜晚，

[wen] [sliːp] [ænd; ənd]['saɪləns] [kiːp] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [men] ;
When sleep and silence keep their watch o'er men ;
什么时候 睡觉 和 沉默 保持 他们的 手表 超过 男人 ;

当睡眠和寂静守护着人们;

[fɔːls] [lʌv] !
False love !
错误的 爱 !

虚假的爱情!

[ɪn][ðaɪ] [dɪ'spaɪt] ,
in thy despite ,
在 你的 尽管 ,

尽管你如此，

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !
We two shall meet again !
我们 二 将 见面 再次 !

我们还会再见面的!

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] [saʊndz] !
Spirit of all sweet sounds !
精神 的 全部 甜的 声音 !

所有美妙声音的灵魂!

[huː] [ɪn][mɪd] [er]
who in mid air
WHO 在 中 空气

在半空中

[sɪtɪst] [enθ'rəʊnd] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [prer] !
Sittest enthroned , vouchsafe to hear my prayer !
坐测试 登基 , vouchsafe 到 听到 我的 祷告 !

端坐王座，请垂听我的祈祷!

[let] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [swiːt] ,
Let all those instruments of music sweet ,
让 全部 那些 仪器 的 音乐 甜的 ,

让所有乐器奏出美妙的乐章，

[ðæt] [ɪn] [greɪt] ['neɪtʃɚz] [hɪm] [ber] ['bɜːrðən] [miːt] ,
That in great nature's hymn bear burthen meet ,
那 在 伟大的 自然的 圣歌 熊 负担 见面 ,

在大自然的伟大颂歌中，承担重担，

[sɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] ['mɔːsi] ['pɪloʊ] , [wer] [maɪ] [hed]
Sing round this mossy pillow , where my head
唱歌 圆形的 这 苔藓 枕头 , 在哪里 我的 头

围绕着这长满青苔的枕头歌唱，我的头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['nuːntaɪd] [skaɪ][ɪz] ['ʃeltərd] .
From the bright noontide sky is sheltered .
从 这 明亮的 正午 天空 是 避难所 .

从明亮的正午天空可以避风。

[ðaʊ] ['sʌðərn] [wɪnd] !
Thou southern wind !
你 南部 风 !

南风啊!

[weɪv] , [weɪv] [ðaɪ] - [wɪŋz] ;
wave , wave thy od'rous wings ;
海浪 , 海浪 你的 - 翅膀 ;

挥动吧，挥动你那散发恶臭的翅膀;

[ɔː(r)] [jʊr; jər] [smuːð] ['tʃænlz] [gʌʃ] , [jiː; ji]['krɪst(ə)l] [sprɪŋz] !
O'er your smooth channels gush , ye crystal springs !
超过 你的 光滑的 频道 喷 , 是的 水晶 弹簧 !

清澈的泉水啊，奔涌吧!

[jiː; ji] ['læfɪŋ] [elvz] !
Ye laughing elves !
叶 笑 精灵 !

你们这些爱笑的小精灵!

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [kɔːrn]
that through the rustling corn
那 通过 这 沙沙声 玉米

透过沙沙作响的玉米

[rʌn] ['tʃætərɪŋ] ; [ðaʊ] ['tɔːni] - ['koʊtɪd] [biː] ,
Run chattering ; thou tawny - coated bee ,
跑步 喋喋不休 ; 你 黄褐色 - 涂层 蜜蜂 ,

嗡嗡乱飞吧；你这身披黄褐色外衣的蜜蜂，

[huː] [æt; ət][ðaɪ] ['hʌni] - [wɜːrk] - ['draʊzɪli] ;
Who at thy honey - work sing'st drowsily ;
WHO 在 你的 蜂蜜 - 工作 - 昏昏欲睡地 ;

谁在你辛勤劳作时昏昏欲睡地歌唱;

[ænd; ənd][jiː; ji] , [oʊ][jiː; ji] ! [huː] [griːt] [ðə; ði] ['duːi] [mɔːrn] ,
And ye , oh ye ! who greet the dewy morn ,
和 是的 , 哦 是的 ! WHO 迎接 这 露水 早晨 ,

而你们，哦，你们！迎接清晨露水的人们，

[ænd; ənd]['freɪgrənt] ['i:vntaɪd] , [wɪð; wɪθ]['meləɗi] ,

And	fragrant	eventide	,	with	melody	,
和	香	黄昏	,	和	旋律	,

芬芳的黄昏，伴着旋律，

[ji:; ji][waɪld] [wʊd] ['mɪnstrəl] , [sɪŋ] [maɪ]['lʌləbaɪ] !

Ye	wild	wood	minstrels	,	sing	my	lullaby	!
叶	荒野	木头	吟游诗人	,	唱歌	我的	催眠曲	!

野林吟游诗人啊，请唱我的摇篮曲!

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[tu:; tə] - - -

TO	-	-	-
到	-	-	-

到 - -

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [wen] [ðə; ðɪ] [jɪr]

I	would	I	might	be	with	thee	,	when	the	year
我	会	我	可能	是	和	你	,	什么时候	这	年

我多么希望，当那一年到来时，我能与你相伴。

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [weɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] - [ə'loʊn]

Begins	to	wane	,	and	that	thou	walk'st	alone
开始	到	衰落	,	和	那	你	-	独自的

开始消退，你独自一人前行。

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɑ:kɪ] [strænd] , [waɪlst] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ,

Upon	the	rocky	strand	,	whilst	loud	and	clear	,
之上	这	岩石	链	,	而	大声	和	清除	,

在岩石海滩上，声音清晰响亮，

[ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] [wɪnd] [sɪŋz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪ] [θroʊn] ,

The	autumn	wind	sings	,	from	his	cloudy	throne	,
这	秋天	风	唱歌	,	从	他的	多云	王座	,

秋风从云雾缭绕的宝座上歌唱，

[waɪld]['rekwi:əmz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] .

Wild	requiems	for	the	summer	that	is	gone	.
荒野	安魂曲	为了	这	夏天	那	是	已消失	.

为逝去的夏天谱写的狂野安魂曲。

[ɔ:r] [wen] , [ɪn][sæd][ænd; ənd] [kən'templətɪv] [mu:d] ,

Or	when	,	in	sad	and	contemplative	mood	,
或者	什么时候	,	在	伤心	和	沉思的	情绪	,

或者，在悲伤沉思的时候，

[ðaɪ] [fi:t] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ðɪ] ['li:fi] - ['peɪvən] [wʊd] :

Thy	feet	explore	the	leafy	-	paven	wood	:
你的	脚	探索	这	绿叶	-	铺路石	木头	:

你的双脚探索着绿叶铺就的林荫道：

[aɪ] [wʊd] [maɪ][soʊl] [maɪt] ['ri:z(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ,

I	would	my	soul	might	reason	then	with	thine	,
我	会	我的	灵魂	可能	原因	然后	和	你的	,

我希望我的灵魂那时能与你的灵魂对话，

[ə'pɑ:n] [ðoʊz] [θi:mz] [moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd][moʊst][streɪndʒ] ,

Upon	those	themes	most	solemn	and	most	strange	,
之上	那些	主题	最多	庄严	和	最多	奇怪的	,

围绕这些最庄严、最奇异的主题，

[wɪtʃ] ['evri] ['fɔ:lɪŋ] [li:f] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['flaʊər] ,
Which every falling leaf and fading flower ,
哪个 每一个 坠落 叶子 和 褪色 花 ,

每一片落叶，每一朵凋零的花朵，

['wɪspər] ['ʌntə,ˈʌntu][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] ;
Whisper unto us with a voice divine ;
耳语 到 我们 和 一个 嗓音 神圣的 ;

请用神圣的声音轻声对我们说话;

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn]['mɔ:rt(ə)l]['aʊər] ,
Filling the brief space of one mortal hour ,
填充 这 简短的 空间 的 一 凡人 小时 ,

填满短暂的人生一小时，

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [deθ] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
With fearful thoughts of death , decay , and change ,
和 可怕 想法 的 死亡 , 衰变 , 和 改变 ,

带着对死亡、腐朽和变化的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər][bɜ:rθ] ,
And the high mystery of that after birth ,
和 这 高的 神秘 的 那 后 出生 ,

而出生之后的那份崇高奥秘，

[ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
That comes to us , as well as to the earth .
那 来 到 我们 , 作为 出色地 作为 到 这 地球 .

这不仅影响到我们，也影响到地球。

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

['sɑ:nɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[baɪ]['dʒæspər] [faʊnt] , [hu:z] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tərz] [meɪk]
By jasper founts , whose falling waters make
经过 碧玉 字体 , 谁 坠落 水 制作

在碧玉泉旁，落水汇聚成

[ɪ'tɜ:rn(ə)l]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['aʊərz] ;
Eternal music to the silent hours ;
永恒 音乐 到 这 沉默的 小时 ;

永恒的音乐伴着寂静的时光;

[ɔ:r] - [ni:θ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['saɪprəs] ['baʊərz] ,
Or ' neath the gloom of solemn cypress bowers ,
或者 - 下方 这 愁云 的 庄严 柏 鲍尔斯 ,

或者在庄严的柏树荫下，

[θru:] [hu:z] [dɑ:rk] [skri:n] [noʊ] ['praɪɪŋ] ['sʌnbi:mz] [breɪk] :
Through whose dark screen no prying sunbeams break :
通过 谁 黑暗的 屏幕 不 窥探 阳光 休息 :

阳光无法穿透它漆黑的屏幕:

[haʊ] [ɔ:ft][aɪ] [dri:m] [aɪ] [si:] [ði:] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
How oft I dream I see thee wandering ,
如何 经常 我 梦 我 看 你 漫游 ,

我常常梦见你四处游荡，

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][mə'dʒestɪk] [miːn] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,

With	thy	majestic	mien	,	and	thoughtful	eyes	,
和	你的	雄伟	面容	,	和	周到	眼睛	,

你神态威严，目光深邃，

[ænd; ənd][lɪps] , [wer'ɑːn] [ɔːl]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][laɪz] ,

And	lips	,	whereon	all	holy	counsel	lies	,
和	嘴唇	,	其中	全部	圣	法律顾问	谎言	,

还有嘴唇，一切神圣的箴言都蕴藏于此。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv][sɔːft] ['rɪplɪŋ] [goʊld] ,

And	shining	tresses	of	soft	rippling	gold	,
和	灼灼	头发	的	柔软的	涟漪	金子	,

还有那闪亮的金色秀发，柔软而飘逸。

[laɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃeɪp] [bɪ'held] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld]

Like	to	some	shape	beheld	in	days	of	old
喜欢	到	一些	形状	观看	在	天	的	老的

就像古时所见的某种形状

[baɪ] [sɪr] [ɔːr] ['prɑːfɪt] , [wen] , [æz; əz]['poʊəts] [sɪŋ] ,

By	seer	or	prophet	,	when	,	as	poets	sing	,
经过	先知	或者	先知	,	什么时候	,	作为	诗人	唱歌	,

先知或预言家，正如诗人歌颂的那样，

[ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][nɑːt][fər'seɪkən] [jet] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	gods	had	not	forsaken	yet	the	earth	,
这	神	有	不是	被遗弃的	然而	这	地球	,

众神尚未抛弃大地，

[bʌt; bət] [lʌvd] [tuː; tə] [hɔːnt] [iːtʃ] ['ʃeɪdi] [del] [ænd; ənd] [groʊv] ;

But	loved	to	haunt	each	shady	dell	and	grove	;
但	喜爱	到	出没	每个	阴凉	戴尔	和	树林	;

但他却喜欢在每一处阴凉的山谷和树林中流连;

[wen] [ɛvɹi] [briːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

When	ev'ry	breeze	was	the	soft	breath	of	love	,
什么时候	每一个	微风	曾是	这	柔软的	气息	的	爱	,

当每一阵微风都带着爱的轻柔气息，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [er] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,

When	the	blue	air	rang	with	sweet	sounds	of	mirth	,
什么时候	这	蓝色的	空气	响铃	和	甜的	声音	的	欢笑	,

当蔚蓝的天空回荡着欢快的笑声时

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɑːrk][wɜːrld] [siːmd] [fer] [æz; əz][æt; ət][ɪts][bɜːrθ] .

And	this	dark	world	seemed	fair	as	at	its	birth	.
和	这	黑暗的	世界	似乎	公平的	作为	在	它是	出生	.

这个黑暗的世界，看起来却像它诞生之初那样美好。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	VISION	OF	LIFE	.
这	想象	的	生活	.

生命的愿景。

[deθ] [ænd; ənd][aɪ] ,

Death	and	I	,
死亡	和	我	,

死亡与我

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [soʊ] [haɪ] ,
On **a** **hill** **so** **high** **,**
在 一个 爬坡道 所以 高的 ,

在一座如此高的山上，

[stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] :
Stood **side** **by** **side** **:**
站立 边 经过 边 :

并肩而立：

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [bɪˈloʊ] ,
And **we** **saw** **below** **,**
和 我们 锯 以下 ,

如下所示，

[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Running **to** **and** **fro** **,**
跑步 到 和 弗 ,

来回奔跑，

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][waɪd] .
All **things** **that** **be** **in** **the** **world** **so** **wide** **.**
全部 事物 那 是 在 这 世界 所以 宽的 .

世间万物。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraɪz]
Ten **thousand** **cries**
十 千 哭泣

万声哭泣

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [dɪd] [raɪz] ,
From **the** **gulf** **did** **rise** **,**
从 这 海湾 做过 上升 ,

从海湾中升起了一股水流，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪsˈkɔːrdənt] [saʊnd] ;
With **a** **wild** **discordant** **sound** **;**
和 一个 荒野 不和谐的 声音 ;

发出刺耳不和谐的声音；

[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] ,
Laughter **and** **wailing** **,**
笑声 和 哀嚎 ,

笑声和哭声，

[prer] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋ] ,
Prayer **and** **railing** **,**
祷告 和 栏杆 ,

祈祷和栏杆，

[æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
As **the** **ball** **spun** **round** **and** **round** **.**
作为 这 球 旋转 圆形的 和 圆形的 .

球不停地旋转着。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl]
And **over** **all**
和 超过 全部

总而言之

[hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [pɔːl]
Hung **a** **floating** **pall**
洪 一个 漂浮的 灵柩

悬挂着一个漂浮的灵柩。

[ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd]['gɔːri][veɪlz] :
Of **dark** **and** **gory** **veils** **:**
的 黑暗的 和 血腥 面纱 :

黑暗血腥的面纱:

- [tɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
' **Tis** **the** **blood** **of** **years** **,**
- 的 这 血 的 年 ,

这是岁月的鲜血,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ,
And **the** **sighs** **and** **tears** **,**
和 这 叹息 和 眼泪 ,

还有那些叹息和泪水,

[wɪtʃ] [ðɪs] ['nɔɪsəm] [mɑːrʃ] [eks'heɪlz] .
Which **this** **noisome** **marsh** **exhales** **.**
哪个 这 令人厌恶的 沼泽 呼气 .

这是这片污浊沼泽呼出的气息。

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

第63页

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [siːm]
All **this** **did** **seem**
全部 这 做过 似乎

这一切似乎

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [driːm] ,
Like **a** **fearful** **dream** **,**
喜欢 一个 可怕 梦 ,

如同噩梦一般,

[tɪl] [deθ] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] :
Till **Death** **cried** **with** **a** **joyful** **cry** **:**
直到 死亡 哭 和 一个 快乐 哭 :

直到死亡发出喜悦的呼喊:

“ [lʊk] [daʊn] !
“ **Look** **down** **!**
” 看 向下 !

“瞧不起!

[lʊk] [daʊn] !
look **down** **!**
看 向下 !

瞧不起!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪn] [oʊn] ,
It **is** **all** **mine** **own** **,**
它 是 全部 矿 自己的 ,

都是我自己的。

[hɪr] [kʌmz] ['laɪfs]['pædʒənt][baɪ] !
Here **comes** **life's** **pageant** **by** **!**
这里 来 生活的 盛会 经过 !

人生盛宴即将上演!

” [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæsk] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['revəlriːz] ,
” **Like** **to** **a** **masque** **in** **ancient** **revelries** **,**
” 喜欢 到 一个 面具 在 古老的 狂欢 ,

“就像古代狂欢中的假面舞会一样,

[wɪð; wɪθ] ['miŋgliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑ:məniz] ,
With **mingling** **sound** **of** **thousand** **harmonies** **,**
和 混杂 声音 的 千 和声 ,

伴随着千百种和声交织在一起的美妙乐章，

[sɔ:ft] [lu:t] [ænd; ənd]['vaɪəl] , ['trʌmpɪt] - [blæst][ænd; ənd] [gɔ:ŋ] ,
Soft **lute** **and** **viol** **,** **trumpet** **-** **blast** **and** **gong** **,**
柔软的 琵琶 和 暴力 , 喇叭 - 爆炸 和 锣 ,

柔和的鲁特琴和维奥尔琴，嘹亮的号角和锣声，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] !
They **came** **along** **,** **and** **still** **they** **came** **along** **!**
他们 来了 沿着 , 和 仍然 他们 来了 沿着 !

他们来了，而且一直来了！

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɔ:l] [ðæt] [ɛə]
Thousands **,** **and** **tens** **of** **thousands** **,** **all** **that** **e'er**
数千 , 和 十 的 数千 , 全部 那 曾经

成千上万，数以万计，所有这些

['pi:pld] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɔ:r] ['plaʊd] [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'fæðəmd] [di:p] ,
Peopled **the** **earth** **,** **or** **ploughed** **th** **'** **unfathomed** **deep** **,**
人 这 地球 , 或者 耕作 th - 深不可测 深的 ,

曾有人居住在地球上，或曾耕耘过深不可测的土地。

[ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [bri:ð] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [er] ,
All **that** **now** **breathe** **the** **universal** **air** **,**
全部 那 现在 呼吸 这 普遍的 空气 ,

所有此刻呼吸着宇宙空气的生命，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv] [taɪm] [jet] [sli:p] .
And **all** **that** **in** **the** **womb** **of** **Time** **yet** **sleep** **.**
和 全部 那 在 这 子宫 的 时间 然而 睡觉 .

而这一切，都还沉睡在时间的子宫里。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['maɪti] [hoʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ,
Before **this** **mighty** **host** **a** **woman** **came** **,**
前 这 强大的 主持人 一个 女士 来了 ,

在这场盛宴之前，一位女子到来了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/6页

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [fiːt] , [ænd; ənd][ɔːft] - [ə'vəːtid] [hed] ;
With **hurried** **feet** **,** **and** **oft** **-** **averted** **head** **;**
和 慌忙 脚 , 和 经常 - 避免了 头 ;

脚步匆匆，头常常扭向一边;

[wɪð; wɪθ] [ə'kɜːrsɪd] [laɪt]
With **accursed** **light**
和 被诅咒的 光

带着诅咒之光

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ,
Her **eyes** **were** **bright** **,**
她 眼睛 是 明亮的 ,

她的眼睛明亮有神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'vaɪtɪŋ][hænd][ðem; ðəm][ɑːn][ʃiː; ʃi] ['bekənd] .
And **with** **inviting** **hand** **them** **on** **she** **beckoned** **.**
和 和 邀请 手 他们 在 她 招手 .

她热情地向他们招手。

[hɜːr; hər] ['fɑːloʊd] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [ə'kleɪm] ,
Her **followed** **close** **,** **with** **wild** **acclaim** **,**
她 随后 关闭 , 和 荒野 欢呼 ,

她紧随其后，赢得了热烈的掌声。

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [θriː] : [lʌst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Her **servants** **three** **:** **Lust** **,** **with** **his** **eye** **of** **fire** **,**
她 仆人 三 : 欲望 , 和 他的 眼睛 的 火 ,

她的三个仆人：色欲，他有着燃烧的眼睛，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] , [ðæt] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,
And **burning** **lips** **,** **that** **tremble** **with** **desire** **,**
和 燃烧 嘴唇 , 那 颤抖 和 欲望 ,

还有那燃烧的嘴唇，因渴望而颤抖，

[peɪl] ['sʌŋkən] [tʃiːk] : — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [baɪ] ,
Pale **sunken** **cheek** **:** **—** **and** **as** **he** **staggered** **by** **,**
苍白 凹陷 脸颊 : — 和 作为 他 交错 经过 ,

苍白凹陷的脸颊：——他踉跄着走过时，

[piː] . -
p **.** **64**
p . -

第64页

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blæst][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz]
The **trumpet** **-** **blast** **was** **hush'd** **,** **and** **there** **arose**
这 喇叭 - 爆炸 曾是 安静 , 和 那里 出现

号角声戛然而止，取而代之的是.....

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔːft] ['meləɪdi] ,
A **melting** **strain** **of** **such** **soft** **melody** **,**
一个 融化 拉紧 的 这样的 柔软的 旋律 ,

一段柔和旋律，令人心醉神迷。

[æz; əz] - ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl] ['lʌvz] [ɛkstəsiːz] [ænd; ənd][wəʊz] .

As	breath'd	into	the	soul	love's	ecstacies	and	woes	.
作为	-	进入	这	灵魂	爱的	狂喜	和	烦恼	.

如同呼吸般将爱的狂喜与悲伤注入灵魂。

['laʊdli] [ə'gen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [smoʊt] [ðə; ði] [er] ,

Loudly	again	the	trumpet	smote	the	air	,
高声	再次	这	喇叭	猛击	这	空气	,

小号再次响亮地划破空气，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [drʌm] [dɪd][roʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

The	double	drum	did	roll	,	and	to	the	sky
这	双倍的	鼓	做过	卷	,	和	到	这	天空

双鼓滚滚向前，直冲云霄。

['wɔrz] ['blʌdhaʊnd] , [ðə; ði] [diːp] [ɑːr'tɪləri] ;

Bay'd	War's	bloodhounds	,	the	deep	artillery	;
海湾	战争的	寻血猎犬	,	这	深的	炮兵	;

贝德战争的猎犬，深层炮兵；

[ænd; ənd] ['glɔːri] ,

And	Glory	,
和	荣耀	,

荣耀归于上帝。

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [ɔːl] ['gɔːri] ,

With	feet	all	gory	,
和	脚	全部	血腥	,

脚部血肉模糊，

[ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [aɪz] , [rʌʃt] [baɪ] ,

And	dazzling	eyes	,	rushed	by	,
和	耀眼的	眼睛	,	匆忙	经过	,

还有那双匆匆掠过的、令人眼花缭乱的眼睛，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] [riːθ] ,

Waving	a	flashing	sword	and	laurel	wreath	,
挥手	一个	闪烁	剑	和	月桂树	花圈	,

挥舞着闪亮的宝剑和月桂花环，

[ðə; ði] [pæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [deθ] .

The	pang	,	and	the	inheritance	of	death	.
这	疼痛	,	和	这	遗产	的	死亡	.

痛苦，以及死亡的传承。

[hiː; hi] [pæst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — [ðen] ['siːst] ['evri] [saʊnd]

He	pass'd	like	lightning	—	then	ceased	every	sound
他	通过	喜欢	闪电	—	然后	停止	每一个	声音

他像闪电般消失了——然后一切声音都停止了。

[ʌv; əv][wɔːr] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvz] [swiːt] [sɔːŋ] ,

Of	war	triumphant	,	and	of	love's	sweet	song	,
的	战争	凯	,	和	的	爱的	甜的	歌曲	,

战争的胜利，以及爱情的甜蜜歌谣，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] — ['kriːpɪŋ] [sloʊ] [ə'lɔːŋ] ,

And	all	was	silent	—	Creeping	slow	along	,
和	全部	曾是	沉默的	—	爬行	慢的	沿着	,

一切都静悄悄的——缓缓地向前挪动着。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] , [ðæt] ['wɔndəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

With	eager	eyes	,	that	wandered	round	and	round	,
和	渴望的	眼睛	,	那	漫步	圆形的	和	圆形的	,

眼神充满渴望，四处张望，

[waɪld] , ['hægərd] [miːn] , [ænd; ənd] ['miːgər] , ['weɪstɪd] [freɪm] ,
Wild , haggard mien , and meagre , wasted frame ,
荒野 , 枯槁 面容 , 和 微薄 , 浪费 框架 ,

面容憔悴憔悴，身形瘦弱消瘦。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [peɪl] , ['stɑːrvɪŋ] - [keɪm] :
Bow'd to the earth , pale , starving Av'rice came :
鞠躬 到 这 地球 , 苍白 , 饥饿 - 来了 :

面色苍白、饥肠辘辘的艾弗里斯弯腰低伏在地上:

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] [hændz][hɪz; ɪz]['goʊldən][gɑːd] ,
Clutching with palsied hands his golden god ,
紧握 和 麻痹症 双手 他的 金的 上帝 ,

他用颤抖的双手紧紧攥着他的金色神像，

[ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [trɑːd] .
And tottering in the path the others trod .
和 颤巍巍 在 这 小路 这 其他的 践踏 .

蹒跚地走在别人走过的路上。

[ðiːz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
These , one by one ,
这些 , 一 经过 一 ,

这些，一个接一个地，

[keɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] :
Came and were gone :
来 和 是 已消失 :

来了又走了:

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['siːsləs] [striːm]
And after them followed the ceaseless stream
和 后 他们 随后 这 不停歇 溪流

随后便是那永不停息的溪流。

[ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] , [huː] , [wɪð; wɪθ][mæd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [skriːm] ,
Of worshippers , who , with mad shout and scream ,
的 信徒 , WHO , 和 疯狂的 喊 和 尖叫 ,

那些疯狂呐喊的信徒们，

- [tɔɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr] - [mɜːrθ] ,
Unhallow'd toil , and more unhallow'd mirth ,
- 辛劳 , 和 更多的 - 欢笑 ,

不洁的劳作，以及更多不洁的欢愉，

['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] , ['pleʒər] , [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Follow their mistress , Pleasure , through the earth .
跟随 他们的 情妇 , 乐趣 , 通过 这 地球 .

跟随她们的女主人“快乐”游历大地。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['dɛθs] ['aɪləs] ['sɑːkəts] [glɛəd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Death's eyeless sockets glared upon them all ,
死亡人数 无眼 插座 怒目而视 之上 他们 全部 ,

死神空洞的眼窝怒视着他们所有人，

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
And many in the train were seen to fall ,
和 许多 在 这 火车 是 已见 到 落下 ,

火车上许多人被看到摔倒在地。

['lɪvɪd] [ænd; ənd][koʊld] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['empti] [geɪz] ;

Livid	**and**	**cold**	**,**	**beneath**	**his**	**empty**	**gaze**	**;**
铁青	和	寒冷的	,	下面	他的	空的	目光	;

他眼神空洞，内心一片冰冷。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maɪti] [θrɔːŋ] ,

But	**not**	**for**	**this**	**was**	**stay'd**	**the**	**mighty**	**throng**	**,**
但	不是	为了	这	曾是	留下	这	强大的	人群	,

但这并没有阻止庞大的人群。

[nɔːr] ['siːst] [ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [klæŋ] , [ɔːr]['wɑːntən] [leiz] ,

Nor	**ceased**	**the**	**warlike**	**clang**	**,**	**or**	**wanton**	**lays**	**,**
也不	停止	这	好战	铿	,	或者	放肆	躺下	,

战争的铿锵声和放荡的歌谣也没有停止。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] — [ə'lɔːŋ] — [ə'lɔːŋ] — [ə'lɔːŋ] !

But	**still**	**they**	**rush'd**	**—**	**along**	**—**	**along**	**—**	**along**	**!**
但	仍然	他们	匆忙	—	沿着	—	沿着	—	沿着	!

但他们仍然一路向前——向前——向前——向前！

['sɑːnɪt] .

SONNET	**.**
十四行诗	.

十四行诗。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [roʊt] ['ʌndər] [maɪ] ['laɪknəs] [æz; əz]['dʒuːljət, -liət] , “ [liːti] ['dʒɔːrni][iː] [fə'liːs] .

To	**a**	**Lady**	**who**	**wrote**	**under**	**my**	**likeness**	**as**	**Juliet**	**,**	**“**	**Lieti**	**giorni**	**e**	**felice**	**.**
到	一个	女士	WHO	写道	在下面	我的	相似	作为	朱丽叶	,	“	利蒂	giorni	e	费利斯	.

致一位以我的形象署名朱丽叶的女士，“Lieti giorni e felice.

” [wens] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] , ['leɪdi] !

”	**Whence**	**should**	**they**	**come**	**,**	**lady**	**!**
”	何处	应该	他们	来	,	女士	!

“夫人，他们从哪里来呢！”

[ðoʊz] ['hæpi] [deɪz]

those	**happy**	**days**
那些	快乐的	天

那些快乐的日子

[ðæt] [ðaɪ] [fer] [hænd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ɪn'voʊk]

That	**thy**	**fair**	**hand**	**and**	**gentle**	**heart**	**invoke**
那	你的	公平的	手	和	温和的	心	调用

愿你那纤纤玉手和温柔之心召唤

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] ? [ə'læs] !

Upon	**my**	**head**	**?**	**Alas**	**!**
之上	我的	头	?	唉	!

顶在我的头上？唉！

[sʌtʃ] [duː][nɑːt][raɪz]

such	**do**	**not**	**rise**
这样的	做	不是	上升

这样的事情不会发生

[ɑːn] ['eni] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , [huː] [wɪð; wɪθ] [saɪz]

On	**any**	**,**	**of**	**the**	**many**	**,**	**who**	**with**	**sighs**
在	任何	,	的	这	许多	,	WHO	和	叹息

在众多叹息的人中，谁会叹息呢？

[ber] [θruː] [ðɪs] ['dʒɜːrni] - [lænd][ʌv; əv][woʊ] , ['laɪfs] [joʊk] .

Bear	**through**	**this**	**journey**	**-**	**land**	**of**	**wo**	**,**	**life's**	**yoke**	**.**
熊	通过	这	旅行	-	土地	的	wo	,	生活的	轭	.

忍受这苦难的旅程，忍受人生的枷锁。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][nɑːt][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [leiz] ;
The **light** **of** **such** **lives** **not** **in** **thine** **own** **lays** **;**
这 光 的 这样的 生活 不是 在 你的 自己的 躺下 ;

你所吟唱的歌谣中，没有这样的生命之光;

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrz] , [ðæt] [gɜːrl] , [soʊ][fɑːnd] , [soʊ] [fer] ,
Such **were** **not** **hers** **,** **that** **girl** **,** **so** **fond** **,** **so** **fair** **,**
这样的 是 不是 她的 , 那 女孩 , 所以 喜爱 , 所以 公平的 ,

那个女孩，那么温柔，那么美丽，却没有这样的人生。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ðaʊ] [hæst] [treɪst] [ðaɪ] .
Beneath **whose** **image** **thou** **hast** **traced** **thy** **pray'r** **.**
下面 谁 图像 你 哈斯特 追踪 你的 祈祷 .

你曾在他的画像下写下你的祈祷。

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [fjuː] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dɑːksəm] [ɜːrθ] ,
Evil **,** **and** **few** **,** **upon** **this** **darksome** **earth** **,**
邪恶的 , 和 很少 , 之上 这 黑暗的 地球 ,

邪恶，虽然不多，却存在于这片黑暗的土地上。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] ;
Must **be** **the** **days** **of** **all** **of** **mortal** **birth** **;**
必须 是 这 天 的 全部 的 凡人 出生 ;

必定是凡人出生的日子;

[ðen] [waɪ] [nɑːt][maɪn] ?
Then **why** **not** **mine** **?**
然后 为什么 不是 矿 ?

那为什么不是我的呢?

[swiːt] ['leɪdi] !
Sweet **lady** **!**
甜的 女士 !

甜美的女士!

[wɪʃ] [ə'gen] ,
wish **again** **,**
希望 再次 ,

再许个愿吧,

[nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [les] [ʌv; əv][peɪn] ;
Not **more** **of** **joy** **to** **me** **,** **but** **less** **of** **pain** **;**
不是 更多的 的 喜悦 到 我 , 但 较少的 的 疼痛 ;

对我来说，快乐没有增加，痛苦减少了;

[kɑːm] ['slʌmbər] , [wen] ['laɪfs] ['trʌbld] ['aʊərz][ɑːr; ər][pæst] ,
Calm **slumber** **,** **when** **life's** **troubled** **hours** **are** **past** **,**
冷静的 睡眠 , 什么时候 生活的 麻烦 小时 是 过去的 ,

当人生的烦恼时光过去，便可安然入睡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['frendʃɪp] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [læst] .
And **with** **thy** **friendship** **cheer** **them** **while** **they** **last** **.**
和 和 你的 友谊 欢呼 他们 尽管 他们 最后的 .

用你的友谊陪伴他们度过最后的时光。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

[tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
TO **MY** **GUARDIAN** **ANGEL** **.**
到 我的 监护人 天使 .

致我的守护天使。

['mɜ:rsɪf(ə)l]['spɪrɪt] !
Merciful spirit !
仁慈 精神 !

仁慈的神灵!

[hu:] [ðaɪ] [braɪt] [θroʊn] [ə'bʌv]
who thy bright throne above
WHO 你的 明亮的 王座 多于

谁在你那明亮的宝座之上

[hæst] [left] , [tu:; tə]['wɑ:ndər] [θru:] [ðɪs] ['dɪzməl] [ɜ:rθ]
Hast left , to wander through this dismal earth
哈斯特 左边 , 到 漫步 通过 这 惨淡 地球

已离去，在这片凄凉的尘世中徘徊。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] ! — ['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv] !
With me , poor child of sin ! — Angel of love !
和 我 , 贫穷的 孩子 的 罪 ! — 天使 的 爱 !

与我同在，可怜的罪孽之子！——爱的天使!

[hu:z] ['gɑ:rdiən] [wɪŋz] [hʌŋ] [ɔ:(r)][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ][bɜ:rθ] ,
Whose guardian wings hung o'er me from my birth ,
谁 监护人 翅膀 悬挂 超过 我 从 我的 出生 ,

自我出生起，祂的守护之翼便一直笼罩着我，

[ænd; ənd] [hu:] [stɪl] - [ʌn'wɪrid] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
And who still walk'st unwearied by my side ,
和 WHO 仍然 - 不知疲倦 经过 我的 边 ,

而谁依然不知疲倦地走在我身边，

[haʊ] [ɔ:ft] , [oʊ] [ðaʊ] [kəm'peɪʃənət] !
How oft , oh thou compassionate !
如何 经常 , 哦 你 富有同情心 !

仁慈的你啊，你竟如此多次!

[mʌst; məst] [ðaʊ] [mɔ:rn]
must thou mourn
必须 你 哀悼

你必须哀悼吗?

['oʊvər][ðə; ði] ['weɪwərd] [di:dz] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][praɪd] ,
Over the wayward deeds , the thoughts of pride ,
超过 这 任性的 契约 , 这 想法 的 自豪 ,

那些离经叛道的行为，以及骄傲的念头，

[ðæt] [ðaɪ] [pjʊr] [aɪz] [bɪ'hoʊld] !
That thy pure eyes behold !
那 你的 纯的 眼睛 看哪 !

愿你纯洁的双眼看到!

[jet] [nɑ:t][ə'saɪd]
Yet not aside
然而 不是 旁边

然而，并非如此

[frʌm; frəm][ðaɪ][sæd][tæsk][dʌst] [ðaʊ] [ɪn]['æŋgər][tɜ:rn] ;
From thy sad task dost thou in anger turn ;
从 你的 伤心 任务 朋友 你 在 愤怒 转动 ;

你因愤怒而背弃了你那悲惨的任务;

[bʌt; bət] ['peɪʃntli] , [ðaʊ] [hæst][bʌt; bət] [geɪzd] [ænd; ənd] [said] ,
But patiently , thou hast but gazed and sighed ,
但 耐心 , 你 哈斯特 但 凝视 和 叹了口气 ,

但你只是耐心地凝视和叹息，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [stɪl] , ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

And	followed	still	,	striving	with	the	divine
和	随后	仍然	,	努力	和	这	神圣的

并继续追随，与神同行。

['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['mæstəri] ['oʊvər] [maɪn] ;

Powers	of	thy	soul	for	mastery	over	mine	;
权力	的	你的	灵魂	为了	精通	超过	矿	;

你的灵魂之力，足以支配我的灵魂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] [laɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [hoʊp] [biː; bi] [pæst] ,

And	though	all	line	of	human	hope	be	past	,
和	尽管	全部	线	的	人类	希望	是	过去的	,

即便人类所有的希望都已破灭，

[stɪl] ['fɑːndli] ['wɑtʃɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

Still	fondly	watching	,	hoping	,	to	the	last	.
仍然	深情地	观看	,	希望	,	到	这	最后的	.

直到最后一刻，依然满怀深情地注视着，抱有希望。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[sə'dʒestɪd] [baɪ] [sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]

Suggested	by	Sir	Thomas	Lawrence	observing	that	we	never	dream	of	ourselves
建议	经过	先生	托马斯	劳伦斯	观察	那	我们	绝不	梦	的	我们自己

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

younger	than	we	are	.
年轻	比	我们	是	.

托马斯·劳伦斯爵士曾指出，我们永远不会梦见自己比实际年龄更年轻。

[nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] ,

Not	in	our	dreams	,	not	even	in	our	dreams	,
不是	在	我们的	梦境	,	不是	甚至	在	我们的	梦境	,

梦里没有，连梦里都没有。

[meɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [lænd] [ʌv; əv] [juːθ] ,

May	we	return	to	that	sweet	land	of	youth	,
可能	我们	返回	到	那	甜的	土地	的	青年	,

愿我们重返那段美好的青春时光。

[ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [truːθ] ,

That	home	of	hope	,	of	innocence	,	and	truth	,
那	家	的	希望	,	的	无辜	,	和	真相	,

那个充满希望、纯真和真理的家园，

[wɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɑːrðər] [roʊm] [bʌt; bət] ['fɛrɚ] [siːmz] .

Which	as	we	farther	roam	but	fairer	seems	.
哪个	作为	我们	更远	漫游	但	更公平	似乎	.

随着我们走得更远，情况似乎也越来越公平了。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] ['ʃædoʊi] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [soʊl] [streɪz]

In	that	dim	shadowy	world	,	where	the	soul	strays
在	那	暗淡	阴暗的	世界	,	在哪里	这	灵魂	流浪者

在那昏暗阴森的世界里，灵魂迷失了方向

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][rest] ,

When	she	has	laid	her	mortal	charge	to	rest	,
什么时候	她	有	铺设	她	凡人	收费	到	休息	,

当她安葬了她所照料的凡人之后，

[wiː; wi][ɔːft][bɪ'hoʊld][fɑːr]['fjuːtʃər]['aʊərz][ænd; ənd] [deɪz] ,

We	oft	behold	far	future	hours	and	days	,
我们	经常	看哪	远的	未来	小时	和	天	,

我们常常能预见遥远的未来，

[bʌt; bət] [nɛə] [lɪv; laɪv][ɔː(r)][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

But	ne'er	live	o'er	the	past	,	the	happiest	,
但	从未	居住	超过	这	过去的	,	这	最快乐	,

但永远不会活在过去，最幸福的，

[haʊ] [ɔːft] [wɪl] ['fænsiz] [waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz]

How	oft	will	fancy's	wild	imaginings
如何	经常	将要	精致的	荒野	想象

幻想的奇思妙想会持续多久？

[ber] [ˌjuː 'es][ɪn] [sliːp] [tuː; tə][taɪmz][ænd; ənd] [wɜːrld] [ˌʌn'siːn] !

Bear	us	in	sleep	to	times	and	worlds	unseen	!
熊	我们	在	睡觉	到	时代	和	世界	看不见	!

带我们进入梦乡，前往未知的时空！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [nɑːt] [iːn] [ʌn'fetərd] ['fænsiz] [wɪŋz]

But	ah	!	not	e'en	unfettered	fancy's	wings
但	啊	!	不是	e'en	不受约束的	精致的	翅膀

但是啊！就连不受束缚的幻想之翼也无处遁形。

[kæn; kən] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,

Can	lead	us	back	to	aught	that	we	have	been	,
能	带领	我们	后退	到	零	那	我们	有	到过	,

可能会让我们回到我们曾经是的一切，

[ɔːr][wɑːft; wæft][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌni] [ʃɔːr] ,

Or	waft	us	to	that	smiling	,	sunny	shore	,
或者	飘动	我们	到	那	微笑	,	阳光明媚	支撑	,

或者带我们飘向那阳光灿烂、充满微笑气息的海岸，

[wɪtʃ] [iːn] [ɪn] ['slʌmbər] [wiː; wi] [meɪ] [tred] [noʊ] [mɔːr] .

Which	e'en	in	slumber	we	may	tread	no	more	.
哪个	e'en	在	睡眠	我们	可能	踏	不	更多的	.

即使在睡梦中，我们也不会再踏足那里。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]

Whene'er	I	recollect	the	happy	time
无论何时	我	追忆	这	快乐的	时间

每当我回忆起那段快乐的时光

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][held] [kən'vɜːrs] [dɪr] [tə'geðər] ,

When	you	and	I	held	converse	dear	together	,
什么时候	你	和	我	握住	交谈	亲爱的	一起	,

当你我曾一起促膝长谈的时候

[ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['sʌni] ['weðər] ,

There	come	a	thousand	thoughts	of	sunny	weather	,
那里	来	一个	千	想法	的	阳光明媚	天气	,

脑海中浮现出无数关于晴朗天气的念头，

[ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['jɪrz] [praɪm] ;

Of	early	blossoms	,	and	the	fresh	year's	prime	;
的	早期的	花朵	,	和	这	新鲜的	年	主要的	;

早春的花朵，以及新年伊始的盛景；

[jʊr; jər] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]['evər][ɪn][maɪ][maɪnd]

Your	memory	lives	for	ever	in	my	mind
你的	记忆	生活	为了	曾经	在	我的	头脑

你的音容笑貌将永远留在我的记忆中。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['freɪgrənt] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

With	all	the	fragrant	beauties	of	the	spring	,
和	全部	这	香	美女	的	这	春天	,

伴随着春天所有芬芳的美丽，

[wɪð; wɪθ] - [laɪm][ænd; ənd]['sɪlvər] ['hɔ:θɔ:rn] [twaɪnd] ,

With	od'rous	lime	and	silver	hawthorn	twined	,
和	-	酸橙	和	银	山楂	缠绕	,

臭椴树和银山楂缠绕在一起，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] ['wʊdlənd] ['wɑ:ndərɪŋ] .

And	many	a	noonday	woodland	wandering	.
和	许多	一个	午	林地	漫游	.

许多个午后漫步林间的场景。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [ə'lɔ:ŋ]

There's	not	a	thought	of	you	,	but	brings	along
有	不是	一个	想法	的	你	,	但	带来	沿着

没有想到你，但却带来了

[sʌm; səm] ['sʌni] [dri:m] [ʌv; əv]['rɪvər] , [fi:ld] , [ænd; ənd][skaɪ] ;

Some	sunny	dream	of	river	,	field	,	and	sky	;
一些	阳光明媚	梦	的	河	,	场地	,	和	天空	;

一个关于河流、田野和天空的阳光明媚的梦境；

- [tɪz] [wɑ:ftid] [ɑ:n][ðə; ði] ['blæk͵bɜrdz] ['sʌnset] [sɔ:ŋ] ,

'	Tis	wafted	on	the	blackbird's	sunset	song	,
-	的	飘散	在	这	黑鸟的	日落	歌曲	,

它随着黑鸟的夕阳歌声飘荡而来。

[ɔ:r][sʌm; səm][waɪld] [snætʃ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['melədi] .

Or	some	wild	snatch	of	ancient	melody	.
或者	一些	荒野	抢夺	的	古老的	旋律	.

或者是一段古老的旋律片段。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [deɪt] [͵aɪ 'ti:] [stɪl] , ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ə'roʊz]

And	as	I	date	it	still	,	our	love	arose
和	作为	我	日期	它	仍然	,	我们的	爱	出现

时至今日，我们的爱情依然萌芽。

- [twɪkst][ðə; ði][læst]['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [roʊz] .

'	Twixt	the	last	violet	and	the	earliest	rose	.
-	中间	这	最后的	紫色	和	这	最早	玫瑰	.

介于最后一朵紫罗兰和最早的一朵玫瑰之间。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .
TO **THE** **SPRING** **.**
到 这 春天 .

去往春天。

[heɪl][tuː; tə] [ðiː] , ['spɪrɪt][ʌv; əv][hoʊp] !
Hail **to** **thee** **,** **spirit** **of** **hope** **!**
冰雹 到 你 , 精神 的 希望 !

希望之灵，向你致敬!

[huːm] [men][kɔːl] [sprɪŋ] ;
whom **men** **call** **Spring** **;**
谁 男人 称呼 春天 ;

人们称之为春天;

['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [huː] [gaɪd]
Youngest **and** **fairest** **of** **the** **four** **,** **who** **guide**
最小的 和 最公平 的 这 四 , WHO 指导

四人中最年轻、最美丽的，她们指引着

['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [jɪr] [ə'lɔːŋ] ['taɪmz] ['ræpɪd][taɪd] .
Our **mortal** **year** **along** **Time's** **rapid** **tide** **.**
我们的 凡人 年 沿着 时间 迅速的 潮 .

我们在时光的洪流中度过短暂的一年。

['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] !
Spirit **of** **life** **!**
精神 的 生活 !

生命之灵!

[ðə; ði][oʊld] [dɪ'krɛpɪd] [ɜːrθ]
the **old** **decrepid** **earth**
这 老的 衰老的 地球

古老而破败的地球

[hæz; həz] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bɜːrθ] ,
Has **heard** **thy** **voice** **,** **and** **at** **a** **wondrous** **birth** **,**
有 听到 你的 嗓音 , 和 在 一个 奇妙的 出生 ,

已听见你的声音，并在一次奇妙的诞生中，

[fɔːrθ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] [wuːm] ,
Forth **springing** **from** **her** **dark** **,** **mysterious** **womb** **,**
第四 弹簧 从 她 黑暗的 , 神秘 子宫 ,

从她黑暗、神秘的子宫中涌现而出，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][dʒəːmz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʌm] .
A **thousand** **germs** **of** **light** **and** **beauty** **come** **.**
一个 千 细菌 的 光 和 美丽 来 .

千百种光芒与美丽涌现。

[ðaɪ] [breθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp]
Thy **breath** **is** **on** **the** **waters** **,** **and** **they** **leap**
你的 气息 是 在 这 水 , 和 他们 飞跃

你的气息吹拂在水面上，水便跃动起来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [braɪt] ['wɪntər] - ['woʊv(ə)n] ['fetərz] [friː] ;
From **their** **bright** **winter** **-** **woven** **fetters** **free** **;**
从 他们的 明亮的 冬天 - 编织 镣铐 自由的 ;

从他们明亮的冬日编织的枷锁中解脱出来;

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] ['biləuz] [swiːp] ,
Along **the** **shore** **their** **sparkling** **billows** **sweep** **,**
沿着 这 支撑 他们的 闪闪发光 波澜 扫 ,

波光粼粼的波浪沿着海岸拍打着，

[ænd; ənd] [griːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['melədi] .

And	greet	thee	with	a	gush	of	melody	.
和	迎接	你	和	一个	喷	的	旋律	.

并以悠扬的旋律向你致意。

[ðə; ðiː] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [waɪld][ænd; ənd] [swiːt] ,

The	air	is	full	of	music	,	wild	and	sweet	,
这	空气	是	满的	的	音乐	,	荒野	和	甜的	,

空气中弥漫着音乐，既狂野又甜美。

[meɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['dʒɔɪəs] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [triːz] ,

Made	by	the	joyous	waving	of	the	trees	,
制成	经过	这	欢乐	挥手	的	这	树木	,

由树木欢快的摇曳所构成，

[werˈɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋd] ['mɪnstrəl] [miːt] ,

Wherein	a	thousand	winged	minstrels	meet	,
其中	一个	千	有翅膀的	吟游诗人	见面	,

那里有上千位带翼的吟游诗人相聚，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː][wɜːrk] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɜːrli] [biːz] ,

And	by	the	work	-	song	of	the	early	bees	,
和	经过	这	工作	-	歌曲	的	这	早期的	蜜蜂	,

透过早春蜜蜂的劳作之歌，

[ɪn][ðə; ðiː] [waɪt] ['blɔsəmz] ['fɑːndli] ['mɜːrmərɪŋ] ,

In	the	white	blossoms	fondly	murmuring	,
在	这	白色的	花朵	深情地	淙淙	,

在白色花朵的轻柔低语中，

[ænd; ənd] [faʊnt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [sɪŋ] ;

And	founts	,	that	in	the	blessed	sunshine	sing	;
和	字体	,	那	在	这	蒙福	阳光	唱歌	;

在灿烂的阳光下，泉水潺潺流淌；

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !

Hail	to	thee	!
冰雹	到	你	!

向你致敬！

['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [braɪt] [bluː] [aɪz] !

maiden	,	with	the	bright	blue	eyes	!
少女	,	和	这	明亮的	蓝色的	眼睛	!

少女，有着明亮的蓝眼睛！

[ænd; ənd] ['ʃaʊəri] [roʊb] , [ɔːl] [stiːpt] [ɪn] ['stɑːri] [duː] ;

And	showery	robe	,	all	steeped	in	starry	dew	;
和	阵雨	长袍	,	全部	浸泡	在	繁星	露	;

还有一件沾满星光露珠的雨袍；

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !

Hail	to	thee	!
冰雹	到	你	!

向你致敬！

[æz; əz] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ðiː] [skaɪz] ,

as	thou	ridest	through	the	skies	,
作为	你	骑行	通过	这	天空	,

当你翱翔于天空之时，

[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['reɪnboʊ] [kɑːr] [ʌv; əv] ['veriəs] [hjuː] .

Upon	thy	rainbow	car	of	various	hue	.
之上	你的	彩虹	车	的	各种各样的	色调	.

乘坐你那五彩斑斓的彩虹战车。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

TO	THE	NIGHTINGALE	.
到	这	夜莺	.

致夜莺。

[haʊ] ['pæsɪŋ] [sæd] ! ['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə'gen] !

How	passing	sad	!	Listen	,	it	sings	again	!
如何	通过	伤心	!	听	,	它	唱歌	再次	!

真是太悲伤了！听，它又在唱歌了！

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [baʊz] ,

Art	thou	a	spirit	,	that	amongst	the	boughs	,
艺术	你	一个	精神	,	那	在	这	树枝	,

你是枝头间的精灵吗?

[ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [dʌst] [tʃɑːnt] [ðæt] - [streɪn]

The	livelong	day	dost	chaunt	that	wond'rous	strain
这	终身	天	朋友	钱特	那	-	拉紧

整天都在经历那奇妙的节奏

['meɪkɪŋ] [wɑːn][daɪ'æn] [stuːp] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [braʊz]

Making	wan	Dian	stoop	her	silver	brows
制作	万	迪安	哈腰	她	银	眉毛

万典微微低下银眉

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ?

Out	of	the	clouds	to	hear	thee	?
出去	的	这	云	到	听到	你	?

从云端而来聆听你的声音?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

Who	shall	say	,
WHO	将	说	,

谁会说，

[ðaʊ] [loʊn][wʌn] !

Thou	lone	one	!
你	孤独	一	!

你，孤身一人!

[ðæt] [ðaɪ] ['melədi] [ɪz] [geɪ] ,

that	thy	melody	is	gay	,
那	你的	旋律	是	同性恋	,

你的旋律是欢快的，

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [noʊt] ,

Let	him	come	listen	now	to	that	one	note	,
让	他	来	听	现在	到	那	一	笔记	,

让他过来听听这一个音符，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['pɔːrɪŋ] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] [ə'gen]

That	thou	art	pouring	o'er	and	o'er	again
那	你	艺术	浇注	超过	和	超过	再次

你一遍又一遍地倾倒

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['meloʊ] [θroʊt] ,

Through	the	sweet	echoes	of	thy	mellow	throat	,
通过	这	甜的	回声	的	你的	醇厚	喉	,

透过你柔和喉咙里甜美的回响，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɔbiŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [diːp] , [diːp] [peɪn] ,

With	such	a	sobbing	sound	of	deep	,	deep	pain	,
和	这样的	一个	啜泣	声音	的	深的	,	深的	疼痛	,

伴随着如此凄厉的抽泣声，充满了深深的痛苦，

[aɪ] [ˈprɪðiː] [siːs] [ðaɪ] [sɔːŋ] !

I	prithee	cease	thy	song	!
我	普里西	停止	你的	歌曲	!

请你停止歌唱!

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]

for	from	my	heart
为了	从	我的	心

发自我的心

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˈmɛməriz] [ˈbɪtər] [ˈwɔːtərz][stɑːrt] ,

Thou	hast	made	memory's	bitter	waters	start	,
你	哈斯特	制成	记忆的	苦的	水	开始	,

你已搅动了记忆的苦水，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [ˈwɪri] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [reɪn] .

And	filled	my	weary	eyes	with	the	soul's	rain	.
和	已填	我的	厌倦	眼睛	和	这	灵魂的	雨	.

让灵魂的雨水充满我疲惫的双眼。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ˈsɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[ˈleɪdi] , [huːm] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [lʌvz] [soʊ] [wel] !

Lady	,	whom	my	beloved	loves	so	well	!
女士	,	谁	我的	心爱	爱	所以	出色地	!

夫人，我心爱的人如此深爱着您!

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ] [ɑːrm][ðaɪ] [hed] ,

When	on	his	clasping	arm	thy	head	reclineth	,
什么时候	在	他的	紧握	手臂	你的	头	躺椅	,

当你的头靠在他紧握的手臂上时，

[wen] [ɑːn][ðaɪ][lɪps][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] [dwel] ,

When	on	thy	lips	his	ardent	kisses	dwell	,
什么时候	在	你的	嘴唇	他的	热心	吻	住	,

当他炽热的吻停留在你唇上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] ['ʃaɪnɛθ]

And	the	bright	flood	of	burning	light	,	that	shineth
和	这	明亮的	洪水	的	燃烧	光	,	那	闪耀

那耀眼的燃烧光芒，闪耀着

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðaɪn] ;

In	his	dark	eyes	,	is	poured	into	thine	;
在	他的	黑暗的	眼睛	,	是	倾倒	进入	你的	;

在他的深邃眼眸中，倾注到你的眼中;

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][enˈfəʊldid][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

When	thou	shalt	lie	enfolded	to	his	heart	,
什么时候	你	应	说谎	包裹	到	他的	心	,

当你躺在他怀里，依偎在他心间时，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ;

In	all	the	trusting	helplessness	of	love	;
在	全部	这	信任	无助	的	爱	;

在爱的所有信任和无助中;

[ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] ['sɑːroʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,

If	in	such	joy	sorrow	can	find	a	part	,
如果	在	这样的	喜悦	悲哀	能	寻找	一个	部分	,

如果在这样的喜悦中也能找到悲伤的一席之地,

[oʊ] , [gɪv] [wʌn] [saɪ] ['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] [duːm] [laɪk] [maɪn] !

Oh	,	give	one	sigh	unto	a	doom	like	mine	!
哦	,	给	一	叹	到	一个	厄运	喜欢	矿	!

哦,就让像我这样的厄运叹息吧!

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['pɪti] , [bʌt; bət] [nɑːt] [pruːv] .

Which	I	would	have	thee	pity	,	but	not	prove	.
哪个	我	会	有	你	遗憾	,	但	不是	证明	.

我希望你怜悯我,但我不会证明这一点。

[wʌn] [koʊld] , [kɑːm] , ['kerləs] , ['wɪntri] [lʊk] , [ðæt] [fel]

One	cold	,	calm	,	careless	,	wintry	look	,	that	fell
一	寒冷的	,	冷静的	,	粗心	,	冬季	看	,	那	跌倒

一个冰冷、平静、漫不经心的冬日眼神,落了下来

['hæpli] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

Haply	by	chance	on	me	,	is	all	that	he
或许	经过	机会	在	我	,	是	全部	那	他

或许是机缘巧合,他才落到我头上。

[ɛə] [geɪv] [maɪ] [lʌv] ; [raʊnd] [ðæt] , [maɪ] [waɪld] [θɔːts] [dwel]

E'er	gave	my	love	;	round	that	,	my	wild	thoughts	dwell
曾经	给予	我的	爱	;	圆形的	那	,	我的	荒野	想法	住

我曾倾尽所有爱意;围绕着它,我狂野的思绪栖息不息。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['meməri] .

In	one	eternal	pang	of	memory	.
在	一	永恒	疼痛	的	记忆	.

一段永恒的记忆痛楚。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[tuː; tə] - - -

TO	-	-	-
到	-	-	-

到 - -

[wen] [ðə; ði] [dɑːn]

When	the	dawn
什么时候	这	黎明

当黎明破晓时分

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]

O'er	hill	and	dale
超过	爬坡道	和	戴尔

翻过山丘和山谷

[θroʊz] [hɜːr; hər] [braɪt] [veɪl] ,

Throws	her	bright	veil	,
投掷	她	明亮的	面纱	,

她抛下鲜艳的面纱,

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði][reɪn]
When the rain
什么时候 这 雨

下雨的时候

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['ʃaʊɚz]
With starry showers
和 繁星 淋浴

伴着星雨

[fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Fills all the flowers ,
填充 全部 这 花朵 ,

填满所有的花朵，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði][wɪnd]
When the wind
什么时候 这 风

当风

[swiːps] [əˈlɔːŋ] ,
Sweeps along ,
扫荡 沿着 ,

一路扫过，

[laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Loud and strong ,
大声 和 强的 ,

激越，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði] [læf]
When the laugh
什么时候 这 笑

当笑声响起时

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [saʊnd]
With silver sound
和 银 声音

银铃般的声音

[goʊz] [ˈekəuiŋ] [raʊnd] ,
Goes echoing round ,
去 回声 圆形的 ,

回声在周围回荡，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[piː] . -
p . 73
p . -

[wen] [ðə; ði] [naɪt]
When the night
什么时候 这 夜晚

当夜晚

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz]
With solemn eyes
和 庄严 眼睛

神情肃穆

[lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ,
Looks from the skies ,
看起来 从 这 天空 ,

从空中俯瞰，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði] [er]
When the air
什么时候 这 空气

当空气

[stɪl] [æz; əz] [deθ]
Still as death
仍然 作为 死亡

静如死

[hoʊldz][ɪts] [breθ] ,
Holds its breath ,
持有 它是 气息 ,

屏住呼吸，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ]
When the earth
什么时候 这 地球

当地球

['sliːpɪŋ] [saʊnd]
Sleeping sound
睡眠 声音

睡得很香

[swɪŋz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Swings round and round ,
秋千 圆形的 和 圆形的 ,

旋转着，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[wen] [ðaɪ] [soʊl]
When thy soul
什么时候 你的 灵魂

当你的灵魂

[ɔ:(r)] ['laɪfs] [dɑ:rk] [si:]
O'er life's dark sea
超过 生活的 黑暗的 海

越过人生的黑暗之海

[lʊks] ['glu:mɪli] ,
Looks gloomily ,
看起来 阴郁地 ,

看起来阴沉沉的，

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
Oh , think of me !
哦 , 思考 的 我 !

哦，想想我吧！

[pi:] . -
p . 74
p . -

第74页

['wʊmənz] [lʌv] .
WOMAN'S LOVE .
女性的 爱 .

女人的爱。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [mi:k] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] , ['stedfæst] [aɪz] ,
A maiden meek , with solemn , steadfast eyes ,
一个 少女 温顺 , 和 庄严 , 坚定不移 眼睛 ,

一位温顺的少女，眼神庄重而坚定，

[fʊl] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Full of eternal constancy and faith ,
满的 的 永恒 恒常 和 信仰 ,

充满永恒的恒久不变的信念，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [θru:] [hu:z] [sɔ:ft] ['pɔ:rtl] [saɪz]
And smiling lips , through whose soft portal sighs
和 微笑 嘴唇 , 通过 谁 柔软的 门户网站 叹息

还有那微笑的嘴唇，从它柔软的入口处发出叹息。

[tru:θs] ['hoʊli] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] ['bɑ:mi] [breθ] ;
Truth's holy voice , with ev'ry balmy breath ;
真相 圣 嗓音 , 和 每一个 芳香 气息 ;

真理的神圣之声，伴随着每一次温暖的呼吸；

[soʊ] ['dʒə:niz] [ʃi:; ʃi] [ə'lɔ:ŋ] ['laɪfs] ['kraʊdɪd] [wei] ,
So journeys she along life's crowded way ,
所以 旅程 她 沿着 生活的 挤 方式 ,

于是，她踏上了人生拥挤道路上的旅程。

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [soʊlz] [swi:t] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪt] ;
Keeping her soul's sweet counsel from all sight ;
保持 她 灵魂的 甜的 法律顾问 从 全部 视线 ;

她将自己灵魂深处的甜蜜箴言隐藏起来，不让任何人知晓；

[nɔ:r][pɑ:mp] , [nɔ:r]['vænəti] , [li:d] [hɜ:r; hər] [ə'streɪ] ,
Nor pomp , nor vanity , lead her astray ,
也不 盛大场面 , 也不 虚荣 , 带领 她 误入歧途 ,

虚荣和浮华都不能使她误入歧途。

[nɔːr] [ɔːt] [ðæt] [men] [kɔːl] ['dæzlɪŋ] , [fer] , [ɔːr] [braɪt] :
Nor aught that men call dazzling , fair , or bright :
也不 零 那 男人 称呼 耀眼的 , 公平的 , 或者 明亮的 :

既非人们所说的耀眼、美丽或明亮之物:

[fɔːr; fər] ['pɪti] , ['sʌmtaɪmz] , [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [steɪ]
For pity , sometimes , doth she pause , and stay
为了 遗憾 , 有时 , 确实 她 暂停 , 和 停留

有时，出于怜悯，她会停下脚步，驻足停留。

[ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Those whom she meeteth mourning , for her heart
那些 谁 她 见面 丧 , 为了 她 心

她遇到的每个人都在为她的心而哀悼

[noʊz] [wel] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ɪts][pɑːrt] .
Knows well in suffering how to bear its part .
知道 出色地 在 痛苦 如何 到 熊 它是 部分 .

它深知在苦难中如何承担自己的责任。

['peɪʃntli] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [θruː] [iːtʃ] ['drɪri] [deɪ] ,
Patiently lives she through each dreary day ,
耐心 生活 她 通过 每个 凄凉 天 ,

她耐心地熬过了每一个沉闷的日子。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][hoʊp]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
Looking with little hope unto the morrow ;
寻找 和 小的 希望 到 这 明天 ;

对明天几乎不抱希望;

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːkɛθ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
And still she walketh hand in hand with sorrow .
和 仍然 她 行走 手 在 手 和 悲哀 .

她依然与悲伤相伴而行。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - - -
TO MRS . - - -
到 太太 . - - -

致夫人

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get] [ðiː] — - [tɪz][ə; eɪ][wɜːrd]
I never shall forget thee — ' tis a word
我 绝不 将 忘记 你 — - 的 一个 单词

我永远不会忘记你——这是一个词

[ðaʊ] [ɔːft][mʌst; məst] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn]
Thou oft must hear , for surely there be none
你 经常 必须 听到 , 为了 一定 那里 是 没有任何

你必须经常听，因为肯定没有

[ɑːn] [huːm] [ðaɪ] - [aɪz] [hæv; həv]['evər] [ʃoʊn]
On whom thy wond'rous eyes have ever shone
在 谁 你的 - 眼睛 有 曾经 闪耀

你那双奇妙的眼睛一直照耀着谁

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːr] [huː] [ɛə] [hæv; həv] [hɜːrd]
But for a moment , or who e'er have heard
但 为了 一个 片刻 , 或者 WHO 曾经 有 听到

但片刻之间，或者曾经听过的人

[ðaɪ] ['vɔɪsɪz] [di:p] [ɪm'pæʃnd] ['meləɾi] ,
Thy voice's deep impassioned melody ,
你的 声音 深的 热情洋溢 旋律 ,

你那深沉而充满激情的歌声，

[kæn; kən] [lu:z] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɔ:r] [toʊn] .
Can lose the memory of that look or tone .
能 失去 这 记忆 的 那 看 或者 语气 .

可能会忘记那种眼神或语气。

[bʌt; bət] , [nɑ:t] [æz; əz] [ði:z] , [du:] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu] [ði:] ,
But , not as these , do I say unto thee ,
但 , 不是 作为 这些 , 做 我 说 到 你 ,

但我对你说的，并非像这些那样，

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ði:] : — [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
I never shall forget thee : — in thine eyes ,
我 绝不 将 忘记 你 : — 在 你的 眼睛 ,

我永远不会忘记你：——在你眼中，

[hu:z] [laɪt] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [meɪks] [ðə; ði] [wɜ:rld] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Whose light , like sunshine , makes the world rejoice ,
谁 光 , 喜欢 阳光 , 制作 这 世界 麾 ,

祂的光芒如同阳光，使世界欢欣鼓舞。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [sæd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['splendər] [laɪz] ;
A stream of sad and solemn splendour lies ;
一个 溪流 的 伤心 和 庄严 辉煌 谎言 ;

一条悲伤而庄严的壮丽溪流静静流淌；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
And there is sorrow in thy gentle voice .
和 那里 是 悲哀 在 你的 温和的 嗓音 .

你温柔的声音里带着一丝悲伤。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ði:] ,
Thou art not like the scenes in which I found thee ,
你 艺术 不是 喜欢 这 场景 在 哪个 我 成立 你 ,

你已不再像我遇见你时所看到的那些场景，

[ðaʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [sə'raʊnd] [ði:] ;
Thou art not like the beings that surround thee ;
你 艺术 不是 喜欢 这 生物 那 环绕 你 ;

你与周围的生物截然不同；

[tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ;
To me , thou art a dream of hope and fear ;
到 我 , 你 艺术 一个 梦 的 希望 和 害怕 ;

对我而言，你是希望与恐惧交织的梦境；

[jet] [waɪ] [ʌv; əv] [fɪr] ? — [oʊ] [ʃʊr] !
Yet why of fear ? — oh sure !
然而 为什么 的 害怕 ? — 哦 当然 !

为何要恐惧呢？——哦，当然！

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [lent]
the Power that lent
这 力量 那 借出的

赋予的力量

[sʌtʃ] [gɪfts] , [tu:; tə] [meɪk] [ði:] [fer] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ;
Such gifts , to make thee fair , and excellent ;
这样的 礼物 , 到 制作 你 公平的 , 和 出色的 ;

这样的礼物，使你美丽、优秀；

[stɪl] ['wɑːtʃɪz] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə] [bles]

Still	**watches**	**one**	**whom**	**it**	**has**	**deigned**	**to**	**bless**
仍然	手表	一	谁	它	有	设计	到	保佑

祂依然注视着祂所拣选祝福的那一位。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ;

With	**such**	**a**	**dower**	**of**	**grace**	**and**	**loveliness**	**;**
和	这样的	一个	嫁妆	的	优雅	和	可爱	;

拥有如此优雅迷人的气质;

['oʊvər][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [weɪvz] - [twɪl] ['ʃʊrli] [stɪr]

Over	**the**	**dangerous**	**waves**	**'**	**twill**	**surely**	**steer**
超过	这	危险的	波浪	-	斜纹布	一定	转向

它一定会驶过危险的波涛

[piː] . -

p	**.**	**76**
p	.	-

第76页

[ðə; ði] ['rɪtʃli] ['freɪtɪd] [bɑːrk] , [θruː] [stɔːrm][ænd; ənd][blæst] ,

The	**richly**	**freighted**	**bark**	**,**	**through**	**storm**	**and**	**blast**	**,**
这	丰富	货运	吠	,	通过	风暴	和	爆炸	,

满载货物的树皮，在暴风雨中，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][læst] .

And	**guide**	**it**	**safely**	**to**	**the**	**port**	**at**	**last**	**.**
和	指导	它	安全	到	这	港口	在	最后的	.

最后安全地引导它到达港口。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [prer] ; - [tɪz][wɔːrm][æz; əz]['evər] [fel]

Such	**is**	**my**	**prayer**	**;**	**'**	**tis**	**warm**	**as**	**ever**	**fell**
这样的	是	我的	祷告	;	-	的	温暖的	作为	曾经	跌倒

这就是我的祈祷；它像以往一样温暖。

[frʌm; frəm][ɔːf][maɪ][lɪps] : [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

From	**off**	**my**	**lips**	**:**	**accept**	**it**	**,**	**and**	**farewell**	**!**
从	离开	我的	嘴唇	:	接受	它	,	和	告别	!

我亲口说：接受吧，再见!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][wɜːrld] [wer] [fɜːrst][aɪ][met] [ðiː] ;

And	**though**	**in**	**this**	**strange**	**world**	**where**	**first**	**I**	**met**	**thee**	**;**
和	尽管	在	这	奇怪的	世界	在哪里	第一的	我	遇见	你	;

虽然是在这陌生的世界里，我与你初次相遇;

[wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get] [ðiː] .

We	**meet**	**no**	**more**	**—**	**I**	**never**	**shall**	**forget**	**thee**	**.**
我们	见面	不	更多的	—	我	绝不	将	忘记	你	.

我们再也不会见面了——我永远不会忘记你。

[piː] . -

p	**.**	**77**
p	.	-

第77页

[æn; ən] [ɪn'triːti] .

AN	**ENTREATY**	**.**
一个	恳求	.

恳求。

[wʌns] [mɔːr] , [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [fiːldz]

Once	**more**	**,**	**once**	**more**	**into**	**the**	**sunny**	**fields**
一次	更多的	,	一次	更多的	进入	这	阳光明媚	字段

再一次，再一次走进阳光明媚的田野

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː] [streɪ] !
Oh , let me stray !
哦 , 让 我 流浪 !

哦，让我迷失吧!

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ɪgˈzɪstəns] [jiːldz]
And drink the joy that young existence yields
和 喝 这 喜悦 那 年轻的 存在 产量

尽情享受青春带来的快乐吧!

[ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈklaʊdləs] [deɪ] .
In a bright , cloudless day .
在 一个 明亮的 , 无云 天 .

在一个阳光明媚、万里无云的日子里。

[wʌns] [mɔːr] [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [skaɪ] ,
Once more let me behold the summer sky ,
一次 更多的 让 我 看哪 这 夏天 天空 ,

让我再次欣赏夏日的天空吧。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bluː] [aɪz] ,
With its blue eyes ,
和 它是蓝色的 眼睛 ,

它有着蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ˈwɪndz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
And join the wild wind's voice of melody ,
和 加入 这 荒野 风的 嗓音 的 旋律 ,

加入狂风的旋律之声，

[æz; əz] [fɑːr] [ænd; ənd] [friː] [ˌaɪ ˈtiː] [flaɪz] .
As far and free it flies .
作为 远的 和 自由的 它 苍蝇 .

它飞得如此之远，如此自由。

[wʌns] [mɔːr] , [wʌns] [mɔːr] , [oʊ] [let] [ˌem ˈiː] [stænd] [ænd; ənd] [hɪr]
Once more , once more , oh let me stand and hear
一次 更多的 , 一次 更多的 , 哦 让 我 站立 和 听到

再一次，再一次，哦，让我站起来聆听

[ðə; ði] [ˈgʌʃɪŋ] [sprɪŋ] ,
The gushing spring ,
这 喷薄 春天 ,

奔涌的泉水，

[æz; əz] [ɪts] [braɪt] [drɑːps] [fɔːl] [ˈstɑːrˌlaɪk] , [fæst] [ænd; ənd] [klɪr] ,
As its bright drops fall starlike , fast and clear ,
作为 它是 明亮的 滴 落下 星状 , 快速地 和 清除 ,

它明亮的水滴像星星一样快速而清晰地落下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [sɪŋ] .
And in the sunshine sing .
和 在 这 阳光 唱歌 .

在阳光下歌唱。

[wʌns] [mɔːr] , [oʊ] [let] [ˌem ˈiː] [lɪst] [ðə; ði] [sɔːft] [swiːt] [briːz]
Once more , oh let me list the soft sweet breeze
一次 更多的 , 哦 让 我 列表 这 柔软的 甜的 微风

再一次，哦，让我细数那轻柔甜美的微风

[æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [mɔːrn] :
At evening mourn :
在 晚上 哀悼 :

晚间哀悼:

[let] [ˌem 'iː] , [oʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðiːz] ,

Let	me	,	oh	let	me	say	farewell	to	these	,
让	我	,	哦	让	我	说	告别	到	这些	,

让我，让我向这些告别，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [tæsk] [aɪ] ['geɪli] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

And	to	my	task	I	gaily	will	return	.
和	到	我的	任务	我	兴高采烈地	将要	返回	.

我将兴高采烈地回到我的工作岗位。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[oʊ] , ['lʌvli] [ɜːrθ] !

Oh	,	lovely	earth	!
哦	,	迷人的	地球	!

哦，美丽的地球!

[oʊ] , ['blesɪd; blest] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] !

oh	,	blessed	smiling	sky	!
哦	,	蒙福	微笑	天空	!

哦，多么幸福微笑的天空!

[oʊ] , ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [wɪnd] !

Oh	,	music	of	the	wood	,	the	wave	,	the	wind	!
哦	,	音乐	的	这	木头	,	这	海浪	,	这	风	!

哦，木头的音乐，海浪的音乐，风的音乐!

[aɪ] [duː] [bʌt; bət] ['lɪŋgər] [tɪl] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ]

I	do	but	linger	till	my	ear	and	eye
我	做	但	萦绕	直到	我的	耳朵	和	眼睛

我确实如此，但只是徘徊到我的耳朵和眼睛。

[hæv; həv] [treɪst] [jiː; ji] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] —

Have	traced	ye	on	the	tablets	of	my	mind	—
有	追踪	是的	在	这	片剂	的	我的	头脑	—

我已将你们的身影刻在心底——

[ænd; ənd] [ðen] , [fer] [jiː; ji] [wel] !

And	then	,	fare	ye	well	!
和	然后	,	票价	是的	出色地	!

那么，再见!

[braɪt] [hɪl] [ænd; ənd] ['bɑːski] [del] ,

Bright	hill	and	bosky	dell	,
明亮的	爬坡道	和	博斯基	戴尔	,

明亮的山丘和绿树成荫的山谷，

[klɪr] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wel] ,

Clear	spring	and	haunted	well	,
清除	春天	和	闹鬼的	出色地	,

清澈的泉水和闹鬼的水井，

[naɪt] - ['bloʊɪŋ] ['flaʊərz] [peɪl] ,

Night	-	blowing	flowers	pale	,
夜晚	-	吹	花朵	苍白	,

夜间飘落的花朵颜色苍白，

[smuːð] [lɔːn] [ænd; ənd] ['loʊnli] [veɪl] ,

Smooth	lawn	and	lonely	vale	,
光滑的	草地	和	孤独	谷	,

平坦的草坪和寂静的山谷，

['sliːpɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['fauntinz] ,
Sleeping lakes and sparkling fountains ,
睡眠 湖泊 和 闪闪发光 喷泉 ,

沉睡的湖泊和波光粼粼的喷泉，

['ʃædoʊi] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] ['maʊntnz] ,
Shadowy woods and sheltering mountains ,
阴暗的 树林 和 庇护所 山脉 ,

幽暗的树林和巍峨的群山，

['flaʊəri] [lænd][ænd; ənd] ['sʌni] [skaɪ] ,
Flowery land and sunny sky ,
如花 土地 和 阳光明媚 天空 ,

繁花似锦，晴空万里

[ænd; ənd]['ekoʊ] [swiːt] , [maɪ] ['pleɪmeɪt] [ʃaɪ] ;
And echo sweet , my playmate shy ;
和 回声 甜的 , 我的 玩伴 害羞的 ;

而我的玩伴害羞地回荡着甜蜜的回声;

[fer] [jiː; ji] [wel] ! — [fer]
Fare ye well ! — fare
票价 是的 出色地 ! — 票价

一路顺风！——再见

[jiː; ji] [wel] !
ye well !
是的 出色地 !

你好!

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[laɪnz] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
LINES FOR MUSIC .
线条 为了 音乐 .

乐谱。

[laʊd] [wɪnd] , [strɔːŋ] [wɪnd] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['bloʊɪŋ] ?
Loud wind , strong wind , where art thou blowing ?
大声 风 , 强的 风 , 在哪里 艺术 你 吹 ?

狂风啊，强风啊，你往哪里吹?

['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['vjuːlis] [er] ,
Into the air , the viewless air ,
进入 这 空气 , 这 无视 空气 ,

进入空中，进入无垠的空中，

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ðer; ðər] :
To be lost there :
到 是 丢失的 那里 :

迷失在那里:

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ] ['bloʊɪŋ] .
There am I blowing .
那里 是 我 吹 .

我在吹气。

[klɪr] [weɪv] , [swɪft] [weɪv] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['floʊɪŋ] ?
Clear wave , swift wave , where art thou flowing ?
清除 海浪 , 迅速 海浪 , 在哪里 艺术 你 流动 ?

清澈的波浪，迅疾的波浪，你向何方流去?

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] ['baʊndləs] [si:] ,
Unto **the** **sea** **,** **the** **boundless** **sea** **,**
到 这 海 , 这 无边无际 海 ,

向大海，无边无际的大海，

[tu:; tə][bi:; bi] - [ðer; ðər] :
To **be** **whelm'd** **there** **:**
到 是 - 那里 :

在那里感到不知所措：

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ] ['floʊɪŋ] .
There **am** **I** **flowing** **.**
那里 是 我 流动 .

我正顺流而下。

[jʌŋ] [laɪf] , [swɪft][laɪf] , [wer] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] ?
Young **life** **,** **swift** **life** **,** **where** **art** **thou** **going** **?**
年轻的 生活 , 迅速 生活 , 在哪里 艺术 你 去 ?

年轻的生命，短暂的生命，你要去往何方？

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['loʊðsəm] [greɪv] ,
Down **to** **the** **grave** **,** **the** **loathsome** **grave** **,**
向下 到 这 严重 , 这 令人厌恶的 严重 ,

直达坟墓，那令人厌恶的坟墓，

[tu:; tə]['moʊldər][ðer; ðər] :
To **moulder** **there** **:**
到 成型机 那里 :

在那里腐朽：

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] .
There **am** **I** **going** **.**
那里 是 我 去 .

我要走了。

[pi:] . -
p **.** **80**
p . -

第80页

[tu:; tə] - - -
TO **-** **-** **-**
到 - - -

到 - -

[wen] [ðə; ði][glæd][sʌn] [lʊks] ['smaɪlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
When **the** **glad** **sun** **looks** **smiling** **from** **the** **sky** **,**
什么时候 这 高兴的 太阳 看起来 微笑 从 这 天空 ,

当灿烂的太阳从天空中露出笑容时

[ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʃædoʊi] [glen][ænd; ənd] ['wʊdi] [haɪt] ,
Upon **each** **shadowy** **glen** **and** **woody** **height** **,**
之上 每个 阴暗的 格伦 和 木质的 高度 ,

在每一处幽暗的山谷和树木葱郁的高地上，

[ænd; ənd][ðæt][ju:; jʊ] [tred] [ðoʊz] [wel] [noʊn] [pæðz] [wer] [aɪ]
And **that** **you** **tread** **those** **well** **known** **paths** **where** **I**
和 那 你 踏 那些 出色地 已知 路径 在哪里 我

而你踏上了那些我曾走过的熟悉之路。

[hæv; həv] - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [du:][nɑ:t][fər'get][ˌem 'i:][kwaɪt] .
Have **stray'd** **with** **you** **,** **—** **do** **not** **forget** **me** **quite** **.**
有 - 和 你 , — 做 不是 忘记 我 相当 .

曾与你擦肩而过，——请不要忘记我。

[wen] [ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] [θroʊz] [ɪts] [braɪt] [gloʊ] [ə'raʊnd] ,
When the warm hearth throws its bright glow around ,
什么时候 这 温暖的 炉 投掷 它是 明亮的 辉光 大约 ，

当温暖的炉火散发出明亮的光芒时，

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv] [laɪt] ,
On many a smiling cheek , and glance of light ,
在 许多 一个 微笑 脸颊 ， 和 瞥一眼 的 光 ，

许多微笑的脸颊上，以及闪烁的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [læf] [weiks] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒɔɪəs] [saʊnd]
And the gay laugh wakes with its joyous sound
和 这 同性恋 笑 醒来 和 它是 欢乐 声音

欢快的笑声响起，唤醒了人们。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mɜːrθ] , — [duː][nɑːt][fər'get][ˌem 'iː][kwaɪt] .
The soul of mirth , — do not forget me quite .
这 灵魂 的 欢笑 ， — 做 不是 忘记 我 相当 .

欢乐的灵魂啊，请不要忘记我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [rɪ'meɪn]
You will not miss me ; for with you remain
你 将要 不是 错过 我 ； 为了 和 你 保持

你不会想念我，因为我与你同在。

['hɑːrts] [fɑːnd][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd]['spɪrɪts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Hearts fond and warm , and spirits young and bright ,
红心 喜爱 和 温暖的 ， 和 烈酒 年轻的 和 明亮的 ，

心怀温暖与爱意，精神年轻而明朗。

- [tɪz][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] — “ [ˌfer'wel] ； ” [ænd; ənd][ɔːl] [ə'gen]
' Tis but one word — “ farewell ; ” and all again
- 的 但 一 单词 — “ 告别 ； ” 和 全部 再次

仅仅一个字——“再见”；一切又重新开始。

[wɪl] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] , — [jet] [dəunt][fər'get][ˌem 'iː][kwaɪt] .
Will seem the same , — yet don't forget me quite .
将要 似乎 这 相同的 ， — 然而 不 忘记 我 相当 .

看起来还是一样，——但请不要忘记我。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
THE PARTING .
这 离别 .

离别。

- [twʌz] [ə; eɪ][fɪt]['aʊər][fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] ,
' Twas a fit hour for parting ,
- 那是 一个 合身 小时 为了 离别 ，

这是个适合告别的时刻。

[fɔːr; fər] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ]
For athwart the leaden sky
为了 横穿 这 铅灰色 天空

横亘在铅灰色的天空

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [keɪm] ['gæðərɪŋ]
The heavy clouds came gathering
这 重的 云 来了 采集

乌云密布，逐渐聚集起来。

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['gluːmɪli] :

And	sailing	gloomily	:
和	帆船	阴郁地	:

忧郁地航行着：

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [terz] ,

The	earth	was	drunk	with	heaven's	tears	,
这	地球	曾是	醉	和	天	眼泪	,

大地被天堂的泪水浸透，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['məʊnɪŋ] ['ɔːtəm] [briːz]

And	each	moaning	autumn	breeze
和	每个	呻吟	秋天	微风

以及每一阵呜咽的秋风

[ʃʊk] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ɪts] ['wiːpɪŋ]

Shook	the	burthen	of	its	weeping
震惊	这	负担	的	它是	哭泣

卸下了哭泣的重担

[ɔːf] [ðə; ði][ˌoʊvər'leɪdən] [triːz] .

Off	the	overladen	trees	.
离开	这	超载	树木	.

从过载的树上下来。

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [rʌʃt] ['swoʊlən] [daʊn] ,

The	waterfall	rushed	swollen	down	,
这	瀑布	匆忙	肿	向下	,

瀑布奔腾而下，水势汹涌澎湃。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;

In	the	gloaming	,	still	and	gray	;
在	这	黄昏	,	仍然	和	灰色的	;

暮色降临，寂静而灰暗；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊm] - [riːθ] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgri] [braʊ]

With	a	foam	-	wreath	on	the	angry	brow
和	一个	泡沫	-	花圈	在	这	生气的	眉头

愤怒的额头上戴着泡沫花环

[ʌv; əv] [iːtʃ] [weɪv] [ðæt] [flæʃt] [ə'weɪ] .

Of	each	wave	that	flashed	away	.
的	每个	海浪	那	闪光灯	离开	.

每一道转瞬即逝的波浪。

[maɪ] [terz] [wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ,

My	tears	were	mingling	with	the	rain	,
我的	眼泪	是	混杂	和	这	雨	,

我的眼泪和雨水混在一起，

[ðæt] [fel] [soʊ][koʊld][ænd; ənd][fæst] ,

That	fell	so	cold	and	fast	,
那	跌倒	所以	寒冷的	和	快速地	,

那天气来得又冷又快。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][felt] [ðaɪ] [loʊ] [diːp] [saɪ]

And	my	spirit	felt	thy	low	deep	sigh
和	我的	精神	毛毡	你的	低的	深的	叹

我的灵魂感受到了你低沉的叹息

[θruː] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [blæst] .

Through	the	wild	and	roaring	blast	.
通过	这	荒野	和	咆哮	爆炸	.

穿过狂野而咆哮的爆炸。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wʊdz]
The beauty of the summer woods
这 美丽 的 这 夏天 树林

夏日森林之美

[leɪ] ['rʌslɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
Lay rustling round our feet ,
莱 沙沙声 圆形的 我们的 脚 ,

它们在我们脚边沙沙作响，

[ænd; ənd][ɔːl] [fer] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] —
And all fair things had passed away —
和 全部公平的 事物 有 通过了 离开 —

所有美好的事物都已消逝——

- [twʌz] [æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [miːt] .
' Twas an hour for parting meet .
- 那是 一个 小时 为了 离别 见面 .

那是告别的一个小时。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wen] [juː; jʊ] ['mɔːrnfəli] ['rɪvɪt] [jʊr; jər][ter; tɪ(ə)r] - ['leɪdn] [aɪz] ,
When you mournfully rivet your tear - laden eyes ,
什么时候 你 悲伤地 铆钉 你的 撕 - 满载 眼睛 ,

当你悲伤地凝视着泪眼时，

[ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst] ['sʌnset] [ʌv; əv][hoʊp] [pæs] [ə'weɪ] ,
That have seen the last sunset of hope pass away ,
那 有 已见 这 最后的 日落 的 希望 经过 离开 ,

那些目睹希望的最后余晖消逝的人们，

[ɑːn][sʌm; səm] [braɪt] [ɔːrb] [ðæt] [siːmz] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['sæfaɪər] [skaɪz] ,
On some bright orb that seems , through the still sapphire skies ,
在 一些 明亮的 球体 那 似乎 , 通过 这 仍然 蓝宝石 天空 ,

在某个明亮的球体上，透过静谧的蓝宝石色夜空，

[ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendər] [tuː; tə][roʊl][ɑːn][ɪts] [weɪ] :
In beauty and splendour to roll on its way :
在 美丽 和 辉煌 到 卷 在 它是 方式 :

它将以美丽和辉煌的姿态一路向前：

[oʊ] , [rɪ'membər] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ɪf] [bɪ'held] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Oh , remember this earth , if beheld from afar ,
哦 , 记住 这 地球 , 如果 观看 从 远方 ,

哦，请记住这片土地，即使从远处眺望，

[ə'pɪrz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][æz; əz][sɔːft] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] ,
Appears wrapt in a halo as soft , and as bright ,
出现 包裹 在 一个 光环 作为 柔软的 , 和 作为 明亮的 ,

仿佛被一层柔软明亮的光环包裹着，

[æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] ['sɪlvər] ['reɪdiəns] [en'ʃraɪnɪŋ] [jɑːn][stɑːr] ,
As the pure silver radiance enshrining yon star ,
作为 这 纯的 银 辐射 奉为圭臬 远 星星 ,

如同纯净的银色光芒，映照着那颗星辰，

[wer] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪz] ['i:gərli] [sɔ:rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .

Where	your	spirit	is	eagerly	soaring	to	-	night	.
在哪里	你的	精神	是	急切地	翱翔	到	-	夜晚	.

今晚，你的精神将在哪里蓬勃发展?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪdnaɪt] , [pər'hæps][sʌm; səm] [pʊr] [hɑ:rt] ,

And	at	this	very	midnight	,	perhaps	some	poor	heart	,
和	在	这	非常	午夜	,	也许	一些	贫穷的	心	,

就在这午夜时分，或许某个可怜的人，

[ðæt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , [ɔ:r] ['breɪkɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [sfɪr] ;

That	is	aching	,	or	breaking	,	in	that	distant	sphere	;
那	是	疼痛	,	或者	打破	,	在	那	遥远	领域	;

那是遥远领域中令人痛苦或破碎的感受;

[geiziz] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [dɑ:rk][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt]

Gazes	down	on	this	dark	world	,	and	longs	to	depart
凝视	向下	在	这	黑暗的	世界	,	和	长	到	离开

俯瞰这黑暗的世界，渴望离去

[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['dɪzməl] [hoʊm] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [wʌn] [hɪr] .

From	its	own	dismal	home	,	to	a	happier	one	here	.
从	它是	自己的	惨淡	家	,	到	一个	更快乐	一	这里	.

从它原本阴暗的家，到这里更幸福的家。

[pi:] . -

p	.	83
p	.	-

[tu:; tə][ə; eɪ] [stɑ:r] .

TO	A	STAR	.
到	一个	星星	.

成为一颗明星。

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l][stɑ:r] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [klaʊdz]

Thou	little	star	,	that	in	the	purple	clouds
你	小的	星星	,	那	在	这	紫色的	云

你这颗小小的星星，在紫色的云朵里

- , [laɪk][ə; eɪ] [du:] - [drɑ:p] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt][bed] ;

Hang'st	,	like	a	dew	-	drop	,	in	a	violet	bed	;
-	,	喜欢	一个	露	-	降低	,	在	一个	紫色	床	;

像露珠一样悬挂在紫罗兰花丛中;

[fɜ:rst][dʒem][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

First	gem	of	evening	,	glittering	on	the	shrouds	,
第一的	宝石	的	晚上	,	闪闪发光	在	这	裹尸布	,

傍晚的第一颗宝石，在裹尸布上闪闪发光。

- [mɪd] [hu:z] [dɑ:rk][foʊldz][ðə; ði] [deɪ] [laɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] :

'	Mid	whose	dark	folds	the	day	lies	pale	and	dead	:
-	中	谁	黑暗的	折叠	这	天	谎言	苍白	和	死的	:

"在它黑暗的褶皱之中，白昼苍白而死寂:"

[æz; əz] [θru:] [maɪ] [terz] [maɪ][soʊl] [lʊks] [ʌp][tu:; tə] [ði:] ,

As	through	my	tears	my	soul	looks	up	to	thee	,
作为	通过	我的	眼泪	我的	灵魂	看起来	向上	到	你	,

透过泪水，我的灵魂仰望着你，

['loʊðɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,

Loathing	the	heavy	chains	that	bind	it	here	,
厌恶	这	重的	链条	那	绑定	它	这里	,

它厌恶束缚它的沉重锁链，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪzəri]

There	comes	a	fearful	thought	that	misery
那里	来	一个	可怕	想法	那	苦难

一个可怕的想法浮现出来，那就是苦难

[pər'hæps][ɪz] [faʊnd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðaɪ] ['dɪstənt] [sfɪr] .

Perhaps	is	found	,	even	in	thy	distant	sphere	.
也许	是	成立	,	甚至	在	你的	遥远	领域	.

或许，即使在你遥远的领域，也能找到它。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪn] ,

Art	thou	a	world	of	sorrow	and	of	sin	,
艺术	你	一个	世界	的	悲哀	和	的	罪	,

你是一个充满悲伤和罪恶的世界吗?

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] , [dɪ'zi:z] , [dɪ'keɪ] ,

The	heritage	of	death	,	disease	,	decay	,
这	遗产	的	死亡	,	疾病	,	衰变	,

死亡、疾病、腐朽的遗产

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [laɪk] [ðæt] [wi:; wi]['wɑ:ndər][ɪn] ,

A	wilderness	,	like	that	we	wander	in	,
一个	荒野	,	喜欢	那	我们	漫步	在	,

一片荒野，就像我们漫步其中的那种荒野

[wer] [ɔ:l] [θɪŋz] ['fɛrɪst] , [su:nɪst] [pæs] [ə'weɪ] ?

Where	all	things	fairest	,	soonest	pass	away	?
在哪里	全部	事物	最公平	,	最快	经过	离开	?

世间最美好的事物，最先消逝在哪里?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][ɪn] [ði:] , [ðaʊ] ['reɪdiənt][wɜ:rld] ,

And	are	there	graves	in	thee	,	thou	radiant	world	,
和	是	那里	坟墓	在	你	,	你	辐射状	世界	,

而你，这光辉灿烂的世界，之中亦有坟墓吗?

[raʊnd] [wɪtʃ] ['laɪfs] [swi:təst] [bʌdz] [fɔ:l] - ,

Round	which	life's	sweetest	buds	fall	witherëd	,
圆形的	哪个	生活的	最甜美的	花蕾	落下	-	,

生命中最甜美的花蕾凋零的地方，

[wer] ['hoʊps] [braɪt] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ɜ:rθ] [laɪ] [fɜ:rld] ,

Where	hope's	bright	wings	in	the	dark	earth	lie	furled	,
在哪里	希望	明亮的	翅膀	在	这	黑暗的	地球	说谎	卷曲	,

希望的明亮翅膀在黑暗的大地上蜷缩着，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['məʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ?

And	living	hearts	are	mouldering	with	the	dead	?
和	活的	心	是	模压	和	这	死的	?

活着的心灵难道也要和死者一起腐朽吗?

[pi:] . -

p	.	84
p	.	-

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][daɪ] , [ðæt] [dwel] [ɪn] [ði:] ,

Perchance	they	do	not	die	,	that	dwell	in	thee	,
或许	他们	做	不是	死	,	那	住	在	你	,

或许那些住在你里面的人不会死，

[pər'tʃæns] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [du:m] [ðæn; ðən]['aʊərz] ;

Perchance	theirs	is	a	darker	doom	than	ours	;
或许	他们的	是	一个	较暗	厄运	比	我们的	;

或许他们的命运比我们的更加悲惨;

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [woʊ] , [ænd; ənd] ['endləs] ['mɪzəri] ,
Unchanging **woe** **,** **and** **endless** **misery** **,**
不变 悲哀 , 和 无尽的 苦难 ,

永恒的悲哀，无尽的苦难，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hæθ] ['ni:ðər] [deɪz] [nɔ:r] ['aʊərz] .
And **mourning** **that** **hath** **neither** **days** **nor** **hours** **.**
和 丧 那 有 两者都不 天 也不 小时 .

还有那没有日子也没有时辰的哀恸。

['hɔ:rəb(ə)l] [dri:m] ! — [oʊ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [pæθ] ,
Horrible **dream** **!** **—** **Oh** **dark** **and** **dismal** **path** **,**
可怕 梦 ! — 哦 黑暗的 和 惨淡 小路 ,

可怕的梦！——哦，黑暗凄凉的道路，

[wer] [aɪ] [naʊ] ['wi:pɪŋ] [wɔ:k] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ði:] ;
Where **I** **now** **weeping** **walk** **,** **I** **will** **not** **leave** **thee** **;**
在哪里 我 现在 哭泣 走 , 我 将要 不是 离开 你 ;

我现在哭泣着行走的地方，我不会离开你；

[ɜ:rθ] [hæz; həz] [wʌn] [bu:n] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] — [deθ] :
Earth **has** **one** **boon** **for** **all** **her** **children** **—** **death** **:**
地球 有 一 恩惠 为了 全部 她 孩子们 — 死亡 :

地球赐予她所有儿女的一项恩惠——死亡：

['oʊpən] [ðaɪ] [ɑ:rmz] , [oʊ] ['mʌðər] ! [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] !
Open **thy** **arms** **,** **oh** **mother** **!** **and** **receive** **me** **!**
打开 你的 武器 , 哦 母亲 ! 和 收到 我 !

母亲啊，请张开双臂，接纳我！

[teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bɪtər] ['bɜ:rðən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪv] ,
Take **off** **the** **bitter** **burthen** **from** **the** **slave** **,**
拿 离开 这 苦的 负担 从 这 奴隶 ,

卸下奴隶身上的苦闷重担，

[gɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] ['bɜ:rθraɪt] !
Give **me** **my** **birthright** **!**
给 我 我的 与生俱来的权利 !

还我与生俱来的权利！

[gɪv] — [ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] [greɪv] !
give **—** **the** **grave** **,** **the** **grave** **!**
给 — 这 严重 , 这 严重 !

给——坟墓，坟墓！

[pi:] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

['sɑ:nɪt] .
SONNET **.**
十四行诗 .

十四行诗。

[ðaʊ] ['pɔɪzənəs] ['lɒ:rəl] [li:f] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl]
Thou **poisonous** **laurel** **leaf** **,** **that** **in** **the** **soil**
你 有毒 月桂树 叶子 , 那 在 这 土壤

你这有毒的月桂叶，在土壤里

[ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [du:md] [tu:; tə] [tɪl] [fʊl] [sɔ:r] ,
Of **life** **,** **which** **I** **am** **doomed** **to** **till** **full** **sore** **,**
的 生活 , 哪个 我 是 注定失败 到 直到 满的 疮 ,

我注定要经历一生的痛苦，

-　[laɪk][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [wiːd] !
Spring'st like a noisome weed !
-　喜欢 一个 令人厌恶的 杂草 !

春天像讨厌的野草一样疯长!

[aɪ][duː][nɑːt][tɔɪl]
I do not toil
我 做 不是 辛劳

我不劳作

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [stɪl] [dɑːrknɪŋ] [ɔː(r)]
For thee , and yet thou still com'st dark'ning o'er
为了 你 , 和 然而 你 仍然 com'st 天黑 超过

为你，然而你依然笼罩着黑暗

[maɪ][plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ʌn'welkəm] [ʃeɪd] .
My plot of earth with thy unwelcome shade .
我的 阴谋 的 地球 和 你的 不受欢迎 阴影 .

我的土地，却笼罩着你那不受欢迎的阴影。

[ðaʊ] ['naɪtʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [bɪ'niːθ] [huːz] [baʊz]
Thou nightshade of the soul , beneath whose boughs
你 茄科植物 的 这 灵魂 , 下面 谁 树枝

你是灵魂的夜影，在你的枝叶下

[ɔːl] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][bʌdz] [hæŋ] ['wɪðərɪŋ] !
All fair and gentle buds hang withering !
全部 公平的 和 温和的 花蕾 悬挂 枯萎 !

所有美丽温柔的花蕾都凋零了!

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [riːðd] [ðaɪ'self] [ə'raʊnd] [maɪ] [braʊz] ,
Why hast thou wreathed thyself around my brows ,
为什么 哈斯特 你 花环 你自己 大约 我的 眉毛 ,

你为何将自己环绕在我的眉间?

['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][maɪ] [sprɪŋ] ,
Casting from thence the blossoms of my spring ,
铸件 从 因此 这 花朵 的 我的 春天 ,

从那里，我春天的花朵绽放，

['briːðɪŋ] [ɑːn] ['juːθs] [swiːt] ['roʊziz] [tɪl] [ðeɪ] [feɪd] ?
Breathing on youth's sweet roses till they fade ?
呼吸 在 青年的 甜的 玫瑰 直到 他们 褪色 ?

对着青春的玫瑰吹气，直到它们凋零?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən]['iːv(ə)l] [wiːd] [ʌv; əv][woʊ] ,
thou art an evil weed of woe ,
你 艺术 一个 邪恶的 杂草 的 悲哀 ,

你是带来痛苦的邪恶杂草，

['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [ker] ,
Watered with tears and watched with sleepless care ,
浇水 和 眼泪 和 观看 和 失眠 关心 ,

泪水浸润，夜以继日地守护着，

['seldəm] [dʌθ; dəθ] ['envi] [ðaɪ] [griːn] ['glɔːriz] [sper] ;
Seldom doth envy thy green glories spare ;
很少 确实 嫉妒 你的 绿色的 荣耀 空闲的 ;

嫉妒很少会放过你那葱郁的美景;

[ænd; ənd] [jet] [men] ['kʌvət] [ðiː] — [ɑː] , ['wɛrfɔːr] [duː] [ðeɪ] [soʊ] !
And **yet** **men** **covet** **thee** **—** **ah** **,** **wherefore** **do** **they** **so** **!**
和 然而 男人 贪图 你 — 啊 , 因此 做 他们 所以 !

然而，人们却贪恋你——啊，他们为何如此!

[piː] . -
p **.** **86**
p . -

['sɑːnɪt] .
SONNET **.**
十四行诗 .

十四行诗。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [wʊdz] ;
I **hear** **a** **voice** **low** **in** **the** **sunset** **woods** **;**
我 听到 一个 嗓音 低的 在 这 日落 树林 ;

我听到夕阳下的树林里传来低沉的声音;

['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] : “ [dɪ'keɪ] , [dɪ'keɪ] , [dɪ'keɪ] !
Listen **,** **it** **says** **:** **“** **Decay** **,** **decay** **,** **decay** **!**
听 , 它 说道 : “ 衰变 , 衰变 , 衰变 !

听着，它说：“腐烂，腐烂，腐烂！”

” [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] ,
” **I** **hear** **it** **in** **the** **murmuring** **of** **the** **floods** **,**
” 我 听到 它 在 这 淙淙 的 这 洪水 ,

“我从洪水的低语中听到了它，”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] [ə'weɪ] .
And **the** **wind** **sighs** **it** **as** **it** **flies** **away** **.**
和 这 风 叹息 它 作为 它 苍蝇 离开 .

风吹散了它，发出了一声叹息。

['ɔːtəm] [ɪz] [kʌm] ; [siːst] [ðaʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Autumn **is** **come** **;** **seest** **thou** **not** **in** **the** **skies** **,**
秋天 是 来 ; 西斯特 你 不是 在 这 天空 ,

秋天已至，你难道没看到天空中的秋色吗?

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['lʊrɪd] [aɪz] ?
The **stormy** **light** **of** **his** **fierce** **lurid** **eyes** **?**
这 暴风雨 光 的 他的 凶猛的 骇人的 眼睛 ?

他那双凶狠阴郁的眼睛里闪烁着暴风雨般的光芒?

['ɔːtəm] [ɪz] [kʌm] ; [hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ,
Autumn **is** **come** **;** **his** **brazen** **feet** **have** **trod** **,**
秋天 是 来 ; 他的 厚颜无耻 脚 有 践踏 ,

秋天来了；他那无畏的脚步已经踏过，

['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːsi] [sɑːd] .
Withering **and** **scorching** **,** **o'er** **the** **mossy** **sod** **.**
枯萎 和 灼热 , 超过 这 苔藓 草皮 .

枯萎灼热，笼罩着长满青苔的草皮。

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [jɪr] [siːz] [hɜːr; hər] [freʃ] ['flaʊəri] [riːθ]
The **fainting** **year** **sees** **her** **fresh** **flowery** **wreath**
这 昏厥 年 看到 她 新鲜的 如花 花圈

在昏厥之年，她看到了她新鲜的花环。

['ʃrɪv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt][græsp] ; [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [breθ]
Shrivel **in** **his** **hot** **grasp** **;** **his** **burning** **breath**
萎缩 在 他的 热的 抓牢 ; 他的 燃烧 气息

在他滚烫的怀抱中蜷缩起来；他灼热的呼吸

[draɪz] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtər] - [sprɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Dries the sweet water - springs that in the shade
干燥 这 甜的 水 - 弹簧 那 在 这 阴影

阴凉处的甜泉水干涸了

['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] [meɪd] .
Wandering along , delicious music made .
漫游 沿着 , 可口的 音乐 制成 .

漫步街头，美妙的音乐响起。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['glɔːri] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
A flood of glory hangs upon the world ,
一个 洪水 的 荣耀 悬挂 之上 这 世界 ,

荣耀的洪流笼罩着世界，

['sʌmɝz] [braɪt] [wɪŋz] ['ʃaɪnɪŋ] [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɜːrld] .
Summer's bright wings shining ere they are furled .
夏季 明亮的 翅膀 灼灼 埃雷 他们 是 卷曲 .

夏日明亮的翅膀在收拢之前闪耀着光芒。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[tuː; tə] - - -
TO - - -
到 - - -

到 - -

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [miːt] [ðiː]
Is it a sin to wish that I may meet thee
是 它 一个 罪 到 希望 那 我 可能 见面 你

渴望与你相遇，这难道是一种罪过吗?

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [wɜːrld] ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [streɪ] ,
In that dim world whither our spirits stray ,
在 那 暗淡 世界 往哪里去 我们的 烈酒 流浪 ,

在那片我们灵魂迷失的昏暗世界里，

[wen] [sliːp] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [deɪ] ?
When sleep and darkness follow life and day ?
什么时候 睡觉 和 黑暗 跟随 生活 和 天 ?

当睡眠和黑暗紧随生命和白昼之后?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɪn] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðiː]
Is it a sin , that there my voice should greet thee
是 它 一个 罪 , 那 那里 我的 嗓音 应该 迎接 你

我的声音在那里向你问好，这算是一种罪过吗?

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [kən'siːlɪŋ] ?
With all that love that I must die concealing ?
和 全部 那 爱 那 我 必须 死 隐藏 ?

我难道要带着这份爱死去吗?

[wɪl] [maɪ] [ter; tɪ(ə)r] - ['leɪdn] [aɪz] [sɪn] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ]
Will my tear - laden eyes sin in revealing
将要 我的 撕 - 满载 眼睛 罪 在 揭示

我泪眼婆娑，会不会因此而犯下罪过?

[ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [preiz] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] ?
The agony that preys upon my soul ?
这 痛苦 那 猎物 之上 我的 灵魂 ?

折磨我灵魂的痛苦?

[ɪznt][nɑːt] [ɪˈnʌf] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈloʊðsəm] [deɪ] ,
Is't not enough through the long , loathsome day ,
不是 不是 足够的 通过 这 长的 , 令人厌恶的 天 ,

漫长而令人厌恶的一天，这还远远不够。

[tuː; tə][hoʊld] [iːtʃ] [lʊk] , [ænd; ənd][wɜːrd] , [ɪn][stɜːrn][kənˈtroʊl] ?
To hold each look , and word , in stern control ?
到 抓住 每个 看 , 和 单词 , 在 船尾 控制 ?

要严格控制每一个眼神和每一句话?

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [gɔːn] ,
May I not wish the staring sunlight gone ,
可能 我 不是 希望 这 凝视 阳光 已消失 ,

但愿我不会希望那刺眼的阳光消失。

[deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈmoʊmənts] [dʌn] ,
Day and its thousand torturing moments done ,
天 和 它是 千 酷刑 时刻 完毕 ,

一天及其无数个令人煎熬的时刻结束了,

[ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [men] [əˈweɪ] ?
And prying sights and sounds of men away ?
和 窥探 景点 和 声音 的 男人 离开 ?

剥夺男性的视觉和听觉享受?

[oʊ] , [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [naɪt] !
Oh , still and silent Night !
哦 , 仍然 和 沉默的 夜晚 !

哦，寂静的夜晚!

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [sliːp] ,
when all things sleep ,
什么时候全部 事物 睡觉 ,

当万物沉睡之时,

[lɔkt] [ɪn][ðaɪ] [ˈswɔːrðɪ] [brest] [maɪ][ˈsiːkrət] [kiːp] :
Locked in thy swarthy breast my secret keep :
已锁定 在 你的 黝黑的 胸部 我的 秘密 保持 :

我的秘密，锁在你黝黑的胸膛里:

[kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] - [hoʊps][ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [naʊ] !
Come , with thy vision'd hopes and blessings now !
来 , 和 你的 - 希望 和 祝福 现在 !

带着你美好的愿景和祝福来吧!

[aɪ] [driːm] [ðə; ði][ˈoʊnlɪ] [ˈhæpinəs] [aɪ] [noʊ] .
I dream the only happiness I know .
我 梦 这 仅有的 幸福 我 知道 .

我梦见了我所知的唯一幸福。

[piː] . -
p . 88
p . -

[ˈsɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ][bɔːl] .
Written at four o'clock in the morning , after a ball .
书面 在 四 点钟 在 这 早晨 , 后 一个 球 .

写于凌晨四点，舞会结束后。

[oʊ] , ['mɑːdɪst]['meɪd(ə)n][mɔːrn] !
Oh , modest maiden morn !
哦 , 谦虚的 少女 早晨 !

哦，清晨的少女啊！

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [blʌʃ] ,
why dost thou blush ,
为什么 朋友 你 脸红 ,

你为何脸红？

[huː] [ðʌs] [bɪ'taɪmz] [ɑːrt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
Who thus betimes art walking in the sky ?
WHO 因此 早点 艺术 步行 在 这 天空 ?

谁曾如此频繁地在空中漫步？

- [tɪz][aɪ] , [huːz] [tʃiːk] [berz] ['plɛʒərz] ['sliːpləs] [flʌʃ] ,
' Tis I , whose cheek bears pleasure's sleepless flush ,
- 的 我 , 谁 脸颊 熊 快乐的 失眠 冲洗 ,

是我，脸颊上泛起因快乐而彻夜难眠的红晕，

[huː] [ʃeɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] [greɪ] , [klaʊd] - ['lɪdɪd] [aɪ] ,
Who shame to meet thy gray , cloud - lidded eye ,
WHO 耻辱 到 见面 你的 灰色的 , 云 - 带盖 眼睛 ,

谁羞于与你那灰蒙蒙、阴郁的眼睛对视？

['ʃædoʊi] , [jet] [klɪr] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['iːstərn] [dɔːr] ,
Shadowy , yet clear : from the bright eastern door ,
阴暗的 , 然而 清除 : 从 这 明亮的 东 门 ,

阴影笼罩，却又清晰可见：从明亮的东门望去，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʃɑːfts] [laɪ] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Where the sun's shafts lie bound with thongs of fire ,
在哪里 这 太阳的 轴 说谎 边界 和 丁字裤 的 火 ,

太阳的光束被火焰的绳索捆绑着，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɛvənz] ['æmbər] - - [flɔːr] ,
Along the heaven's amber - pavëd floor ,
沿着 这 天 琥珀色 - - 地面 ,

在天堂琥珀色的铺砌地面上，

[ðə; ði][glæd]['aʊərz] [muːv] , [hɪm] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['kwaɪər] .
The glad hours move , hymning their early choir .
这 高兴的 小时 移动 , 赞美诗 他们的 早期的 唱诗班 .

欢乐的时光悄然流逝，清晨的合唱团奏响赞歌。

[oʊ] , [fer] [ænd; ənd]['freɪgrənt][mɔːrn] !
O , fair and fragrant morn !
哦 , 公平的 和 香 早晨 !

啊，美好芬芳的早晨！

[ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]
upon my brow
之上 我的 眉头

我的额头

[pres] [ðaɪ] [freʃ] [lɪps] , [ʃeɪk] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['drɑːpɪŋ] [her]
Press thy fresh lips , shake from thy dropping hair
按 你的 新鲜的 嘴唇 , 摇 从 你的 下降 头发

抿紧你鲜嫩的双唇，抖落你垂落的头发

[koʊld] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['bɑːmi] [duː] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [er]
Cold showers of balmy dew on me , and ere
寒冷的 淋浴 的 芳香 露 在 我 , 和 埃雷

冰凉的露水如雨般洒落在我身上，然后.....

['deɪz] ['tʃæriət] - [wiːlz] [ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [hə'raɪz(ə)n] [gloʊ] ,
Day's chariot - wheels upon th ' horizon glow ,
天 战车 - 车轮 之上 th - 地平线 辉光 ,

白昼的车轮在地平线上闪耀，

[ræp] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ]['soʊbər][kloʊk][ʌv; əv] [greɪ] ,
Wrap me within thy sober cloak of gray ,
裹 我 之内 你的 清醒 披风 的 灰色的 ,

请用你那沉稳的灰色斗篷将我包裹起来，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['twaɪlaɪt] ['baʊərz] [ə'weɪ] .
And bear me to thy twilight bowers away .
和 熊 我 到 你的 暮 鲍尔斯 离开 .

带我到你暮色笼罩的幽静之处去吧。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[laɪnz] ,
LINES ,
线条 ,

线条，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
In answer to a question .
在 回答 到 一个 问题 .

回答一个问题。

[aɪl] [tel] [ðiː] [waɪ] [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld] [mɛsiːmɪθ]
I'll tell thee why this weary world meseemeth
患病的 告诉 你 为什么 这 厌倦 世界 我看到

我会告诉你为什么这个疲惫的世界看起来.....

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒənz] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,
But as the visions light of one who dreameth ,
但 作为 这 愿景 光 的 一 WHO 梦 ,

但如同梦者的幻象之光，

[wɪtʃ] [pæs] [laɪk] [klaʊdz] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ;
Which pass like clouds , leaving no trace behind ;
哪个 经过 喜欢 云 , 离开 不 痕迹 在后面 ;

它们像云一样飘过，不留痕迹;

[waɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['fɑːli] ,
Why this strange life , so full of sin and folly ,
为什么 这 奇怪的 生活 , 所以 满的 的 罪 和 蠢事 ,

为何要过这样充满罪恶和愚昧的奇怪生活?

[ɪn][ˌem 'iː] [noʊ] ['melənkɑːli] ,
In me awakeneth no melancholy ,
在 我 觉醒 不 忧郁 ,

我心中没有一丝忧郁，

[nɔːr] [liːvθ] [ʃeɪd] , [ɔːr] ['sædnəs] , [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
Nor leaveth shade , or sadness , on my mind .
也不 叶子 阴影 , 或者 悲伤 , 在 我的 头脑 .

我的心中没有一丝阴影或悲伤。

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [aɪ]
' Tis not that with an undiscerning eye
- 的 不是 那 和 一个 缺乏辨别力 眼睛

并非是目光短浅的人所看到的

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['pædʒənt][waɪld][goʊ] ['dænsɪŋ] [baɪ] ,
I see the pageant wild go dancing by ,
我 看 这 盛会 荒野 去 跳舞 经过 ,

我看到选美比赛的选手们翩翩起舞，

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːlsɪst] [ɪz] , [fɔːr; fər] [truː] ;
Mistaking that which falsest is , for true ;
误会 那 哪个 虚假 是 , 为了 真的 ;

把虚假的当作真实的；

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] ['pleʒər] [hæθ] [in'twain] [ˌem 'iː] ,
' Tis not that pleasure hath entwined me ,
- 的 不是 那 乐趣 有 交织 我 ,

并非是享乐让我沉溺其中，

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæθ] [en'ʃraɪnd] [ˌem 'iː] ;
' Tis not that sorrow hath enshrined me ;
- 的 不是 那 悲哀 有 奉为圭臬 我 ;

并非悲伤将我囚禁；

[aɪ] [ber] [noʊ] [bædʒ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr][ʌv; əv] [ruː] ,
I bear no badge of roses or of rue ,
我 熊 不 徽章 的 玫瑰 或者 的 后悔 ,

我身上没有玫瑰或悔恨的徽章，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl]
But in the inmost chambers of my soul
但 在 这 最 房间 的 我的 灵魂

但在我灵魂的最深处

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest][hoʊm] ,
There is another world , a blessed home ,
那里 是 其他 世界 , 一个 蒙福 家 ,

还有一个世界，一个幸福的家，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] [hoʊldɪθ] [kən'troʊl] ,
O'er which no living power holdeth control ,
超过 哪个 不 活的 力量 持有 控制 ,

没有任何生命力可以控制，

[æ'naɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪl] [θɪŋz] [duː]['nevər] [kʌm] .
Anigh to which ill things do never come .
近 到 哪个 患病的 事物 做 绝不 来 .

那里不会发生任何不好的事情。

[ðer; ðər] ['ʃaɪnɛθ] [ðə; ði][glæd] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [klɪr] [θɔːt] ,
There shineth the glad sunlight of clear thought ,
那里 闪耀 这 高兴的 阳光 的 清除 想法 ,

那里闪耀着清晰思想的明媚阳光。

[wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] , ['hoʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [haɪ] ,
With hope , and faith , holding communion high ,
和 希望 , 和 信仰 , 保持 圣餐 高的 ,

怀着希望和信念，高举圣餐，

['oʊvər][ə; eɪ]['freɪgrənt][lænd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [rɔːt] ,
Over a fragrant land with flowers wrought ,
超过 一个 香 土地 和 花朵 锻 ,

在一片鲜花盛开、芬芳四溢的土地上，

[wer] [gʌʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ;
Where gush the living springs of poesy ;
在哪里 喷 这 活的 弹簧 的 诗 ;

诗歌的生命之泉在哪里涌流?

[piː] . -

p . 90

p . -

[ðer; ðər] [spiːk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ,

There	**speak**	**the**	**voices**	**that**	**I**	**love**	**to**	**hear**	**,**
那里	说话	这	声音	那	我	爱	到	听到	,

那里传来我最爱听的声音，

[ðer; ðər] [smaɪl] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,

There	**smile**	**the**	**glances**	**that**	**I**	**love**	**to**	**see**	**,**
那里	微笑	这	眼神	那	我	爱	到	看	,

那里有我最爱看到的微笑眼神。

[ðer; ðər] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪ] [soʊl] [hoʊldz] [dɪr] ,

There	**live**	**the**	**forms**	**of**	**those**	**my**	**soul**	**holds**	**dear**	**,**
那里	居住	这	表格	的	那些	我的	灵魂	持有	亲爱的	,

那里居住着我灵魂深处所珍视的人们的身影，

[fɔːr; fər] ['evər] , [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

For	**ever**	**,**	**in**	**that**	**secret**	**world**	**,**	**with**	**me**	**.**
为了	曾经	,	在	那	秘密	世界	,	和	我	.

永远，在那个秘密的世界里，与我同在。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [wei] ,

They	**who**	**have**	**walked**	**with**	**me**	**along**	**life's**	**way**	**,**
他们	WHO	有	步行	和	我	沿着	生活的	方式	,

那些陪伴我走过人生旅程的人，

[ænd; ənd] [sɛvɜ˞d] [bɪn] [baɪ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [əd'vɜːrs] [taɪd] ,

And	**sever'd**	**been**	**by**	**Fortune's**	**adverse**	**tide**	**,**
和	切断	到过	经过	命运的	不利	潮	,

被命运的逆流所斩断，

[huː] [nɛə] [ə'gen] , [θruː] ['taɪmz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

Who	**ne'er**	**again**	**,**	**through**	**Time's**	**uncertain**	**day**	**,**
WHO	从未	再次	,	通过	时间	不确定	天	,

谁再也不会，在时光无常的日子里，

[ɪn] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] , [meɪ] ['wɑːndər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ;

In	**weal**	**or**	**woe**	**,**	**may**	**wander**	**by**	**my**	**side**	**;**
在	福利	或者	悲哀	,	可能	漫步	经过	我的	边	;

无论顺境还是逆境，都愿与我同行；

[ðiːz] [ɔːl] [dwel] [hɪr] : [nɔːr] [ðiːz] , [huːm] [laɪf] [ə'loʊn]

These	**all**	**dwell**	**here**	**:**	**nor**	**these**	**,**	**whom**	**life**	**alone**
这些	全部	住	这里	:	也不	这些	,	谁	生活	独自的

这些人都住在这里：也不是那些只活着的人。

[dɪvɪdɪθ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [ded] ;

Divideth	**from**	**me**	**,**	**but**	**the**	**dead**	**,**	**the**	**dead**	**;**
分割	从	我	,	但	这	死的	,	这	死的	;

与我隔绝，但死人，就是死人；

[ðoʊz] ['wɪri] [wʌnz] [huː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rest] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Those	**weary**	**ones**	**who**	**to**	**their**	**rest**	**are**	**gone**	**,**
那些	厌倦	一个	WHO	到	他们的	休息	是	已消失	,

那些疲惫不堪、已安息的人，

[huːz] [fuːt'prints] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] - ;

Whose	**footprints**	**from**	**the**	**earth**	**have**	**vanishëd**	**;**
谁	脚印	从	这	地球	有	-	;

那些在地球上留下足迹的人已经消失了；

[hɪr] [dwel] [ðeɪ] [ɔːl] : [ænd; ənd] [hɪr] , [wɪˈðɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Here dwell they all : and here , within this world ,
这里 住 他们 全部 : 和 这里 , 之内 这 世界 ,

这里是他们的居所；而在这里，在这个世界里，

[laɪk] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [sʌn] [klaʊd] [fɜːrld] ,
Like light within a summer sun cloud furled ,
喜欢 光 之内 一个 夏天 太阳 云 卷曲 ,

如同夏日阳光下云朵中的光芒，

[maɪ][ˈspɪrɪt] [dwelz] .
My spirit dwells .
我的 精神 居住地 .

我的灵魂居住于此。

[ˈðerfɔːr] , [ðɪs] [ˈiːv(ə)l][laɪf] ,
Therefore , this evil life ,
所以 , 这 邪恶的 生活 ,

因此，这种邪恶的生活，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈgɪldɪd] [sneəz] , [ænd; ənd] [fer] [dɪsiːvɪŋz] ,
With all its gilded snares , and fair deceivings ,
和 全部它是 镀金 陷阱 , 和 公平的 欺骗 ,

它充满了华丽的陷阱和美好的欺骗，

[ɪts] [welθ] , [ɪts][wɑːnt] , [ɪts] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd][ɪts] ,
Its wealth , its want , its pleasures , and its grievings ,
它是 财富 , 它是 想 , 它是 快乐 , 和 它是 哀悼 ,

它的财富，它的贫困，它的快乐，以及它的悲伤，

[nɔːr] [fraɪts] , [nɔːr] [frets] [ˌem ˈiː] , [baɪ][ɪts][ˈaɪd(ə)l] [straɪf] .
Nor frights , nor frets me , by its idle strife .
也不 惊吓 , 也不 琴格 我 , 经过 它是 闲置的 冲突 .

它无谓的争斗既不能吓到我，也不能让我烦恼。

[oʊ] [ðaʊ] !
O thou !
哦 你 !

哦，你!

[huː] [riːdɪst] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈkɜːrtəsi] ,
who readest , of thy courtesy ,
WHO 最易读 , 的 你的 礼貌 ,

读到此文者，谨致以您的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第4/6页

[huːˈɛə] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðiː] !
Whoe'er thou art , I wish the same to thee !
谁 你 艺术 , 我 希望 这 相同的 到 你 !

无论你是谁，我都祝你一切顺利!

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ə; eɪ] [ˌferˈwel] .
A FAREWELL .
一个 告别 .

告别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['siːdər] [hɔːl] ,
I shall come no more to the Cedar Hall ,
我 将 来 不 更多的 到 这 雪松 大厅 ,

我将不再来雪松厅了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - ['pæləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ;
The fairies ' palace beside the stream ;
这 仙女 - 宫殿 旁 这 溪流 ;

溪边的仙女宫殿;

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] - ['reɪz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːl]
Where the yellow sun - rays at morning fall
在哪里 这 黄色的 太阳 - 射线 在 早晨 落下

清晨，金色的阳光洒落在何处?

[θruː] [ðer; ðər] ['tresɪz] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meloʊ] [gliːm] .
Through their tresses dark , with a mellow gleam .
通过 他们的 头发 黑暗的 , 和 一个 醇厚 闪耀 .

她们乌黑的秀发中透着柔和的光泽。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tred] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [θɪk] ['duːi] [lɔːn] ,
I shall tread no more the thick dewy lawn ,
我 将 踏 不 更多的 这 厚的 露水 草地 ,

我将不再踏入那片沾满露水的厚厚草坪,

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
When the young moon hangs on the brow of night ,
什么时候 这 年轻的 月亮 悬挂 在 这 眉头 的 夜晚 ,

当新月悬挂在夜幕之上,

[nɔːr] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] ,
Nor see the morning , at early dawn ,
也不 看 这 早晨 , 在 早期的 黎明 ,

也看不到清晨，在黎明时分。

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [stɑːrz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Shake the fading stars from her robes of light .
摇 这 褪色 明星 从 她 长袍 的 光 .

抖落她光袍上黯淡的星辰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][flai][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][maɪ]['faɪəri] [stiːd] ,
I shall fly no more on my fiery steed ,
我 将 飞 不 更多的 在 我的 火热 骏马 ,

我将不再骑着我的烈马翱翔天际。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [swɔːrd] , — [θruː]
O'er the springing sward , — through
超过 这 弹簧 草 , — 通过

越过蓬勃的草地，——穿过

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] ;
the twilight wood ;
这 暮 木头 ;

暮色中的树林;

[nɔːr] [reɪn] [maɪ]['koʊrsər] , [ænd; ənd] [tʃek] [maɪ] [spiːd] ,
Nor reign my courser , and check my speed ,
也不 在位 我的 粗略 , 和 查看 我的 速度 ,

不要勒住我的马，也不要限制我的速度。

[baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [flʌd] .
By the lonely grange , and the haunted flood .
经过 这 孤独 农庄 , 和 这 闹鬼的 洪水 .

在孤寂的农庄旁，以及闹鬼的洪水边。

[æt; ət]['freɪgrənt] [nuːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][noʊ] [mɔːr]
At fragrant noon , I shall lie no more
在 香 中午 , 我 将 说谎 不 更多的

在芬芳的正午，我将不再躺卧

- [niːθ] [ðə; ði] ['oʊks] [brɔːd] [ʃeɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [del] :
' Neath the oak's broad shade , in the leafy dell :
- 尼斯 这 橡树的 广阔 阴影 , 在 这 绿叶 戴尔 :

在橡树宽阔的树荫下，在绿树成荫的山谷里:

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] , — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɔː(r)] , —
The sun is set , — the day is o'er , —
这 太阳 是 放 , — 这 天 是 超过 , —

太阳落山了，——一天结束了，——

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz][pæst] ; — [ˌfer'wel] ! — [ˌfer'wel] !
The summer is past ; — farewell ! — farewell !
这 夏天 是 过去的 ; — 告别 ! — 告别 !

夏天过去了；——再见！——再见！

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
TO A PICTURE .
到 一个 图片 .

变成一张图片。

[oʊ] , ['sɪriəs] [aɪz] !
Oh , serious eyes !
哦 , 严肃的 眼睛 !

哦，好严肃的眼神!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ,
how is it that the light ,
如何 是 它 那 这 光 ,

光线是如何产生的?

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] [ðæt] [maɪn] [pɔːr] ['ɪntuː][jiː; ji] ,

The	burning	rays	that	mine	pour	into	ye	,
这	燃烧	射线	那	矿	倒	进入	是的	,

我燃烧的光芒倾泻而入，注入你们之中。

[stɪl] [faɪnd][jiː; ji][koʊld] , [ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [æz; əz] [naɪt] —

Still	find	ye	cold	,	and	dead	,	and	dark	,	as	night	—
仍然	寻找	是的	寒冷的	,	和	死的	,	和	黑暗的	,	作为	夜晚	—

你们依然会感到寒冷、死寂、黑暗，如同黑夜——

[oʊ] , ['laɪfləs] [aɪz] !

Oh	,	lifeless	eyes	!
哦	,	无生命	眼睛	!

哦，毫无生气的眼睛！

[kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

can	ye	not	answer	me	?
能	是的	不是	回答	我	?

你们不能回答我吗?

[oʊ] , [lɪps] !

Oh	,	lips	!
哦	,	嘴唇	!

哦，嘴唇！

[werˈɑːn] [maɪn] [oʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dwel] ,

whereon	mine	own	so	often	dwell	,
其中	矿	自己的	所以	经常	住	,

我的自己也常常居住在那里，

[hæθ] ['lʌvz] [wɔːrm] , ['fɪrf(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] , [noʊ] [spel]

Hath	love's	warm	,	fearful	,	thrilling	touch	,	no	spell
有	爱的	温暖的	,	可怕	,	惊险	触碰	,	不	拼写

爱情那温暖、令人敬畏、激动人心的触碰，难道不是魔法吗?

[tuː; tə]['weɪkən] [sens] [ɪn][jiː; ji] ? — [oʊ] , ['mɪzəri] ! —

To	waken	sense	in	ye	?	—	oh	,	misery	!	—
到	唤醒	感觉	在	是的	?	—	哦	,	苦难	!	—

唤醒你们的理智？——唉，真是悲哀！——

[oʊ] , ['breθləs] [lɪps] !

Oh	,	breathless	lips	!
哦	,	喘不过气	嘴唇	!

哦，喘不过气的嘴唇！

[kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

can	ye	not	speak	to	me	?
能	是的	不是	说话	到	我	?

你们就不能跟我说话吗?

[ðaʊ] ['soʊlləs] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][laɪf] !

Thou	soulless	mimicry	of	life	!
你	无魂	模仿	的	生活	!

你这毫无灵魂的生命模仿者!

[maɪ] [terz]

my	tears
我的	眼泪

我的眼泪

[fɔːl] ['skɔːldɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] ; [ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] ;

Fall	scalding	over	thee	;	in	vain	,	in	vain	;
落下	烫	超过	你	;	在	徒劳	,	在	徒劳	;

滚烫的火焰倾泻在你身上；徒劳无功，徒劳无功；

[aɪ] [pres] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [huːz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] ,

I	press	thee	to	my	heart	,	whose	hopes	,	and	fears	,
我	按	你	到	我的	心	,	谁	希望	,	和	恐惧	,

我将你紧紧拥入怀中，你的希望和恐惧，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] ; [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][streɪn] .

Are	all	thine	own	;	thou	dost	not	feel	the	strain	.
是	全部	你的	自己的	;	你	朋友	不是	感觉	这	拉紧	.

一切都属于你；你感觉不到压力。

[oʊ] , [ðaʊ] [dʌl] ['ɪmɪdʒ] !

Oh	,	thou	dull	image	!
哦	,	你	乏味的	图像	!

哦，你这乏味的影像！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][rɪ'plaɪ]

wilt	thou	not	reply
枯萎	你	不是	回复

你难道不回答吗?

[tuː; tə][maɪ][fɑːnd] [prerz] [ænd; ənd][waɪld][aɪ'dɑːlətri] ?

To	my	fond	prayers	and	wild	idolatry	?
到	我的	喜爱	祈祷	和	荒野	偶像崇拜	?

我那些虔诚的祈祷和疯狂的偶像崇拜?

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪbər][ɪn][maɪ] ['tremblɪŋ] [freɪm]

There's	not	a	fibre	in	my	trembling	frame
有	不是	一个	纤维	在	我的	发抖	框架

我颤抖的身体里没有一丝一毫的颤抖。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt]['vaɪbreɪt] [wen] [ðaɪ] [step] [drɔːz] [nɪr] ,

That	does	not	vibrate	when	thy	step	draws	near	,
那	做	不是	颤动	什么时候	你的	步	平局	靠近	,

当你的脚步靠近时，它不会震动。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [pʌls] [ðæt] [θrɔbz] [nɑːt] [wen] [aɪ] [hɪr]

There's	not	a	pulse	that	throbs	not	when	I	hear
有	不是	一个	脉冲	那	悸动	不是	什么时候	我	听到

听到这话，我的脉搏都仿佛跳动了一下。

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ðaɪ] ['briːðɪŋ] , [neɪ] , [ðaɪ] ['veri] [neɪm] .

Thy	voice	,	thy	breathing	,	nay	,	thy	very	name	.
你的	嗓音	,	你的	呼吸	,	不	,	你的	非常	姓名	.

你的声音，你的呼吸，不，甚至你的名字。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['evri] [sens] [siːmz] [dʌl] ,

When	thou	art	with	me	,	every	sense	seems	dull	,
什么时候	你	艺术	和	我	,	每一个	感觉	似乎	乏味的	,

与你同在时，我的感官似乎都变得迟钝了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [noʊ] , [ɔːr] [fiːl] , [ɪz] [ðiː] ;

And	all	I	am	,	or	know	,	or	feel	,	is	thee	;
和	全部	我	是	,	或者	知道	,	或者	感觉	,	是	你	;

我的一切，我所知的一切，我所感的一切，都与你有关；

[maɪ][soʊl] [grəuz] [feɪnt] , [maɪ][veɪnz] [rʌn]['lɪkwɪd] [fleɪm] ,
My soul grows faint , my veins run liquid flame ,
我的 灵魂 生长 头晕的 , 我的 静脉 跑步 液体 火焰 ,

我的灵魂渐渐消逝，我的血管里流淌着炽热的液体，

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'wɪldərd] ['spɪrɪt] [si:mz] [tu:; tə][swɪm]
And my bewildered spirit seems to swim
和 我的 困惑 精神 似乎 到 游泳

我迷茫的灵魂似乎在游动。

[ɪn] ['ediɪŋ] [hwə:lz][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , ['dɪzɪli] .
In eddying whirls of passion , dizzily .
在 涡流 旋转 的 热情 , 晕眩地 .

在激情翻涌的漩涡中，令人眩晕。

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] , [ðer; ðər] [kri:ps] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt]
When thou art gone , there creeps into my heart
什么时候 你 艺术 已消失 , 那里 令人毛骨悚然 进入 我的 心

当你离开后，我的心便悄然隐去。

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][peɪn] :
A cold and bitter consciousness of pain :
一个 寒冷的 和 苦的 意识 的 疼痛 :

一种冰冷而痛苦的意识：

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ði:] [dɪ'pɑ:rt] ,
The light , the warmth of life , with thee depart ,
这 光 , 这 温暖 的 生活 , 和 你 离开 ,

生命的光芒和温暖，都随你而去。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] ['dri:miŋ] [ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] [ə'gen]
And I sit dreaming o'er and o'er again
和 我 坐 做梦 超过 和 超过 再次

我一遍又一遍地坐着做梦

[ðaɪ] ['gri:tɪŋ] [klæsp] , [ðaɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][toʊn] ;
Thy greeting clasp , thy parting look , and tone ;
你的 问候 搭扣 , 你的 离别 看 , 和 语气 ;

你的握手，你的离别眼神，以及你的语气；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [weɪk] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
And suddenly I wake — and am alone .
和 突然 我 唤醒 — 和 是 独自的 .

突然间，我醒了过来——发现自己孤身一人。

[pi:] . -
p . 94
p . -

第94页

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
AN INVITATION .
一个 邀请 .

一份邀请函。

[kʌm] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [dæns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
Come where the white waves dance along the shore
来 在哪里 这 白色的 波浪 舞蹈 沿着 这 支撑

来吧，到那白色浪花在海岸边翩翩起舞的地方。

[ʌv; əv][sʌm; səm][loʊn] [aɪl] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['si:z] ;
Of some lone isle , lost in the unknown seas ;
的 一些 孤独 小岛 , 丢失的 在 这 未知 海域 ;

来自某个孤岛，迷失在未知的大海之中；

[huːz] ['goʊldən][sændz][baɪ]['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [bɪ'fɔːr]
Whose golden sands by mortal foot before
谁 金的 沙子 经过 凡人 脚 前

谁的金色沙滩曾被凡人的脚步践踏

[wɜːr; wər]['nevər] ['prɪntɪd] , — [wer] [ðə; ði]['freɪgrənt] [briːz] ,
Were never printed , — where the fragrant breeze ,
是 绝不 打印 , — 在哪里 这 香 微风 ,

从未被印刷出来，——芬芳的微风吹拂着，

[ðæt] ['nevər] [swept] [ɔː(r)][lænd][ɔːr] [flʌd] [ðæt] [mæn]
That never swept o'er land or flood that man
那 绝不 扫荡 超过 土地 或者 洪水 那 男人

那人从未席卷过陆地或洪水。

[kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'ɜːrθli] [briːz] [ʃæl; ʃəl][fæn]
Could call his own , th ' unearthly breeze shall fan
可以 称呼 他的 自己的 , th - 超凡脱俗的 微风 将 扇子

他可以称之为自己的，那超凡脱俗的微风将吹拂

['aʊər; ɑːr] ['mɪŋgld] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊdərəs] [saɪz] ;
Our mingled tresses with its odorous sighs ;
我们的 混合 头发 和 它是 有气味的 叹息 ;

我们交织的发丝，伴着它芬芳的叹息；

[wer] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hɛvənz] [bluː] , ['sʌni] [aɪz]
Where the eternal heaven's blue , sunny eyes
在哪里 这 永恒 天 蓝色的 , 阳光明媚 眼睛

永恒天堂湛蓝阳光的眼睛

[dɪd] [nɛə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]['hjuːmən] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Did ne'er look down on human shapes of earth ,
做过 从未 看 向下 在 人类 形状 的 地球 ,

从未轻视过地球上的人形，

[ɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [moʊld] [ænd; ənd] [deθ] - [duːmd] [bɜːrθ] :
Or aught of mortal mould and death - doomed birth :
或者 零 的 凡人 模具 和 死亡 - 注定失败 出生 :

或者，凡人皆有其躯，生来注定死亡：

[kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn]
Come there with me ; and when we are alone
来 那里 和 我 ; 和 什么时候 我们 是 独自的

跟我一起去那里；当我们独处的时候

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['dezərt] , [wer] [ðə; ði] [toʊn]
In that enchanted desert , where the tone
在 那 迷人的 沙漠 , 在哪里 这 语气

在那片迷人的沙漠里，音调

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] [vɔɪs] , [ɔːr]['læŋgwɪdʒ] , [jet] [dɪd] [nɛə]
Of earthly voice , or language , yet did ne'er
的 尘世的 嗓音 , 或者 语言 , 然而 做过 从未

虽有尘世之声，或语言，却从未

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [stɪl] [er] ,
With its strange music startle the still air ,
和 它是 奇怪的 音乐 惊吓 这 仍然 空气 ,

它那奇异的音乐惊扰了寂静的空气。

[wen] [klɑːspt] [ɪn] [ðaɪ] [ʌp'həuldɪŋ] [ɑːrmz][aɪ][stænd] ,
When clasped in thy upholding arms I stand ,
什么时候 紧握 在 你的 维护 武器 我 站立 ,

当我被你高举的双臂环抱时，我屹立不倒。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [braɪt] ['wɜ:ldz] ['kɔ:rəl] - ['kreɪdld] [strænd] ,
Upon that bright world's coral - cradled strand ,
之上 那 明亮的 世界的 珊瑚 - 摇篮 链 ,

在那片被珊瑚环抱的明亮世界沙滩上，

[wen] [aɪ][kæn; kən][haɪd][maɪ] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [brest] ,
When I can hide my face upon thy breast ,
什么时候 我 能 隐藏 我的 脸 之上 你的 胸部 ,

当我能将脸埋在你的胸膛时，

[waɪl] [ðaɪ] [hɑ:rt] ['ænsər] [maɪn] [tə'geðər] [prest] ,
While thy heart answers mine together pressed ,
尽管 你的 心 答案 矿 一起 按下 ,

当你的心与我的心紧紧相贴，

[ðen] [foʊld][ˌem 'i:]['kloʊzər] , [bend] [ðaɪ] [hed] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
Then fold me closer , bend thy head above me ,
然后 折叠 我 更近 , 弯曲 你的 头 多于 我 ,

然后把我抱得更紧，低下头看着我，

['lɪs(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ði:] .
Listen — and I will tell thee how I love thee .
听 — 和 我 将要 告诉 你 如何 我 爱 你 .

听着——我会告诉你我有多爱你。

[pi:] . -
p . 95
p . -

第95页

[laɪnz] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .
LINES FOR MUSIC .
线条 为了 音乐 .

乐谱。

[oʊ] , ['sʌni] [lʌv] !
Oh , sunny Love !
哦 , 阳光明媚 爱 !

哦，阳光般的爱情！

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərɪŋ] [meɪ] ,
Crowned with fresh flowering May ,
加冕 和 新鲜的 开花 可能 ,

头戴盛开着五月鲜花的皇冠，

[breθ] [laɪk][ðə; ði]['ɪndiən] [kloʊv] ,
Breath like the Indian clove ,
气息 喜欢 这 印度 丁香 ,

像印度丁香一样呼吸，

[aɪz] [laɪk][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Eyes like the dawn of day ;
眼睛 喜欢 这 黎明 的 天 ;

眼睛像黎明时分的曙光；

[oʊ] , ['sʌni] [lʌv] !
Oh , sunny Love !
哦 , 阳光明媚 爱 !

哦，阳光般的爱情！

[oʊ] , ['feɪt(ə)l] [lʌv] !
Oh , fatal Love !
哦 , 致命的 爱 !

哦，致命的爱情！

[ðaɪ] [roʊb] [riːθ] [ɪz] ['naɪtʃeɪd] [ɔːl] ,
Thy robe wreath is nightshade all ,
你的 长袍 花圈 是 茄科植物 全部 ,

你的袍冠如同颠茄，

[wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['saɪprəs] [woʊv] ,
With gloomy cypress wove ,
和 阴沉 柏 编织 ,

用阴郁的柏树编织而成，

[ðaɪ] [kɪs] [ɪz] ['bɪtər] [gɔːl] ,
Thy kiss is bitter gall ,
你的 吻 是 苦的 癯 ,

你的吻是苦胆汁，

[oʊ] , ['feɪt(ə)l] [lʌv] !
Oh , fatal Love !
哦 , 致命的 爱 !

哦，致命的爱情！

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

['nevər] , [oʊ] ['nevər] [mɔːr] !
Never , oh never more !
绝不 , 哦 绝不 更多的 !

永不再来！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'hoʊld]
shall I behold
将 我 看哪

我能否目睹

[ðaɪ] [fɔːrm] [soʊ] [fer] ,
Thy form so fair ,
你的 形式 所以 公平的 ,

你那美丽的容颜，

[ɔːr] ['luːs(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪts] [breɪdz] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [goʊld]
Or loosen from its braids the rippling gold
或者 松开 从 它是 辫子 这 涟漪 金子

或者解开它那波光粼粼的金线

[ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔːŋ] [her] .
Of thy long hair .
的 你的 长的 头发 .

你那长长的头发。

['nevər] , [oʊ] ['nevər] [mɔːr] !
Never , oh never more !
绝不 , 哦 绝不 更多的 !

永不再来！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [blest]
shall I be blest
将 我 是 祝福

我是否会蒙福?

[baɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] [loʊ] ,
By **thy** **voice** **low** **,**
经过 你的 嗓音 低的 ,

透过你低沉的声音，

[ɔːr] [kɪs] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [brest] ,
Or **kiss** **,** **while** **thou** **art** **sleeping** **on** **my** **breast** **,**
或者 吻 , 尽管 你 艺术 睡眠 在 我的 胸部 ,

或者，当你睡在我胸前时，吻我。

[ðaɪ] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] .
Thy **marble** **brow** **.**
你的 大理石 眉头 .

你那如大理石般光滑的额头。

['nevər] , [oʊ] ['nevər] [mɔːr] !
Never **,** **oh** **never** **more** **!**
绝不 , 哦 绝不 更多的 !

永不再来！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn'heɪl]
shall **I** **inhale**
将 我 吸入

我该吸入吗？

[ðaɪ] ['freɪgrənt] [saɪz] ,
Thy **fragrant** **sighs** **,**
你的 香 叹息 ,

你芬芳的叹息，

[ɔːr] [geɪz] , [wɪð; wɪθ] ['feɪntɪŋ] [soʊl] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [veɪl]
Or **gaze** **,** **with** **fainting** **soul** **,** **upon** **the** **veil**
或者 目光 , 和 昏厥 灵魂 , 之上 这 面纱

或者，带着昏厥的灵魂，凝视着那层面纱。

[ʌv; əv] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] .
Of **thy** **bright** **eyes** **.**
的 你的 明亮的 眼睛 .

你明亮的双眸。

[piː] . -
p **.** **97**
p . -

第97页

[laɪnz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
LINES **ON** **A** **SLEEPING** **CHILD** **.**
线条 在 一个 睡眠 孩子 .

睡着的孩子身上的线条。

[oʊ] [tʃaɪld] !
Oh **child** **!**
哦 孩子 !

哦，孩子！

[huː] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] [ɑːrt] [kʌm] ,
who **to** **this** **evil** **world** **art** **come** **,**
WHO 到 这 邪恶的 世界 艺术 来 ,

谁会来到这邪恶的世界艺术中？

[led] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [gɑːrdz] [ðiː] ,
Led **by** **the** **unseen** **hand** **of** **Him** **who** **guards** **thee** **,**
引领 经过 这 看不见 手 的 他 WHO 守卫 你 ,

在守护你的那位无形之手的引领下，

['welkəm] ['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] ['dʌndʒən] - [haʊs] , [ðaɪ] [hoʊm] !

Welcome	unto	this	dungeon	-	house	,	thy	home	!
欢迎	到	这	地牢	-	房子	,	你的	家	!

欢迎来到这座地牢般的房子，你的家!

['welkəm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][woʊ] [ðɪs] [laɪf][ə'wɔ:rdz] [ði:] !

Welcome	to	all	the	woe	this	life	awards	thee	!
欢迎	到	全部	这	悲哀	这	生活	奖项	你	!

欢迎来到人生赐予你的所有苦难之中!

[ə'pɑ:n][ðaɪ] ['fɔ:rhed] [jet] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][sɪn]

Upon	thy	forehead	yet	the	badge	of	sin
之上	你的	前额	然而	这	徽章	的	罪

你额头上依然留有罪恶的印记。

[hæθ] [wɔ:rn][noʊ] [treɪs] ; [ðaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

Hath	worn	no	trace	;	thou	look'st	as	though	from	heaven	,
有	磨损	不	痕迹	;	你	看起来	作为	尽管	从	天堂	,

你容颜不老，宛若天仙。

[bʌt; bət][peɪn] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [laɪ] [wɪ'ðɪn] ;

But	pain	,	and	guilt	,	and	misery	lie	within	;
但	疼痛	,	和	有罪	,	和	苦难	说谎	之内	;

但痛苦、愧疚和悲惨却深藏其中;

[pʊr] ['eksaɪl] !

Poor	exile	!
贫穷的	流亡	!

可怜的流放者!

[frʌm; frəm][ðaɪ] ['hæpi] [bɜ:rθ] - [lænd] ['drɪvn] .

from	thy	happy	birth	-	land	driven	.
从	你的	快乐的	出生	-	土地	驱动	.

从你幸福的出生地出发。

[ðaɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [si:ld] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft][hænd][ʌv; əv] [sli:p] ,

Thine	eyes	are	sealed	by	the	soft	hand	of	sleep	,
瘦	眼睛	是	密封	经过	这	柔软的	手	的	睡觉	,

你的双眼已被睡意温柔地封住。

[ænd; ənd][laɪk] [ʌn'rʌfld] [weɪvz] [ðaɪ] ['slʌmbər] [si:mz] ;

And	like	unruffled	waves	thy	slumber	seems	;
和	喜欢	镇定自若	波浪	你的	睡眠	似乎	;

你的睡眠就像平静的波浪;

[ðə; ði] ['taɪmz] [æt; ət][hænd] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [tu:; tə] [wi:p] ,

The	time's	at	hand	when	thou	must	wake	to	weep	,
这	时间	在	手	什么时候	你	必须	唤醒	到	哭泣	,

你终将醒来哭泣。

[ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [wɔ:k] [ə; eɪ] ['restləs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [dri:mz] .

Or	sleeping	,	walk	a	restless	world	of	dreams	.
或者	睡眠	,	走	一个	不安	世界	的	梦境	.

或者睡着了，在不安的梦境世界里游荡。

[haʊ] [ɔ:ft] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['laɪfs] ['bɜ:rðən] [laɪz]

How	oft	,	as	day	by	day	life's	burthen	lies
如何	经常	,	作为	天	经过	天	生活的	负担	谎言

日复一日，生活的重担常常压垮我们。

['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['dɑ:rkər][ɑ:n][ðaɪ] ['feɪntɪŋ] [soʊl] ,

Heavier	and	darker	on	thy	fainting	soul	,
较重	和	较暗	在	你的	昏厥	灵魂	,

沉重而黑暗地压在你奄奄一息的灵魂上，

[wɪlt] [ðaʊ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [tɜːrn] [ðaɪ] ['wɪri] [aɪz] ,

Wilt	**thou**	**towards**	**heaven**	**turn**	**thy**	**weary**	**eyes**	**,**
枯萎	你	向	天堂	转动	你的	厌倦	眼睛	,

你愿将疲惫的双眼转向苍穹吗?

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [goʊl] !

And	**long**	**in**	**bitterness**	**to**	**reach**	**the**	**goal**	**!**
和	长的	在	苦味	到	抵达	这	目标	!

历经艰辛才抵达终点!

[piː] . -

p	**.**	**98**
p	.	-

第98页

[haʊ] [ɔːft] [wɪlt] [ðaʊ] , [ə'pɑːn] ['taɪmz] ['flɪnti] [roʊd] ,

How	**oft**	**wilt**	**thou**	**,**	**upon**	**Time's**	**flinty**	**road**	**,**
如何	经常	枯萎	你	,	之上	时间	燧石	路	,

在时间的崎岖道路上，你将多少次?

[geɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [fɑːr] [ɔːf] ['ɜːrli] [deɪz] , [ɪn] [veɪn] ;

Gaze	**at**	**thy**	**far**	**off**	**early**	**days**	**,**	**in**	**vain**	**;**
目光	在	你的	远的	离开	早期的	天	,	在	徒劳	;

徒劳地凝望你遥远的童年时光;

['wiːpɪŋ] , [haʊ] [ɔːft] [wɪlt] [ðaʊ] [kæst] [daʊn] [ðaɪ] [loʊd] ,

Weeping	**,**	**how**	**oft**	**wilt**	**thou**	**cast**	**down**	**thy**	**load**	**,**
哭泣	,	如何	经常	枯萎	你	投掷	向下	你的	加载	,

哭泣吧，你将多少次卸下你的重担?

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] !

And	**curse**	**and**	**pray**	**,**	**then**	**take**	**it**	**up**	**again**	**!**
和	诅咒	和	祈祷	,	然后	拿	它	向上	再次	!

然后咒骂祈祷，再重新振作起来!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] [fiːnd] [hoʊp] , [ɪk'stend]

How	**many**	**times**	**shall**	**the**	**fiend**	**Hope**	**,**	**extend**
如何	许多	时代	将	这	恶魔	希望	,	延长

恶魔霍普究竟要延续多少次?

[hɜːr; hər] ['pɔɪzənəs] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['θɜːrsti] [lɪps] !

Her	**poisonous**	**chalice**	**to**	**thy**	**thirsty**	**lips**	**!**
她	有毒	圣杯	到	你的	渴	嘴唇	!

将她那毒酒送到你渴望的唇边!

[haʊ] [ɔːft] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ɪts] ['wɪðərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [lend] ,

How	**oft**	**shall**	**Love**	**its**	**withering**	**sunshine**	**lend**	**,**
如何	经常	将	爱	它是	枯萎	阳光	借	,

爱将多少次，将它凋零的阳光，洒向何方?

[tuː; tə] [liːv] [ðiː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɑːrk] [ɪ'klɪps] !

To	**leave**	**thee**	**only**	**a**	**more**	**dark**	**eclipse**	**!**
到	离开	你	仅有的	一个	更多的	黑暗的	蚀	!

只留给你更加黑暗的日食!

[haʊ] [ɔːft] [ʃæl; ʃəl] ['sɑːroʊ] [streɪn] [ðiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [græsp] , —

How	**oft**	**shall**	**Sorrow**	**strain**	**thee**	**in**	**her**	**grasp**	**,**	**—**
如何	经常	将	悲哀	拉紧	你	在	她	抓牢	,	—

悲伤将如何一次又一次地将你紧紧攫住? ——

[haʊ] [ɔːft] [ʃæl; ʃəl] [sɪn] [læf] [æt; ət] [ðaɪn] [ˌoʊvər'θroʊ] —

How	**oft**	**shall**	**Sin**	**laugh**	**at**	**thine**	**overthrow**	**—**
如何	经常	将	罪	笑	在	你的	推翻	—

罪恶将多少次嘲笑你的覆灭——

[haʊ] [ɔːft][ʃæl; ʃəl] [daʊt] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [klæsp]
How oft shall Doubt , Despair , and Anguish clasp
如何 经常 将 怀疑 , 绝望 , 和 痛苦 搭扣

怀疑、绝望和痛苦将如何反复袭来?

[ðer; ðər] ['nɑːtɪd] [ɑːrmz][ə'raʊnd] [ðaɪn] ['eɪkɪŋ] [braʊ] !
Their knotted arms around thine aching brow !
他们的 打结的 武器 大约 你的 疼痛 眉头 !

他们紧紧地搂着你疼痛的额头!

[oʊ] , ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [heɪl][tuː; tə][ðaɪ] ['næroʊ] [keɪdʒ] !
Oh , living soul , hail to thy narrow cage !
哦 , 活的 灵魂 , 冰雹 到 你的 狭窄的 笼 !

哦，活着的灵魂，向你那狭窄的牢笼致敬!

['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] , [heɪl][tuː; tə][ðaɪ] ['gluːmi] [keɪv] !
Spirit of light , hail to thy gloomy cave !
精神 的 光 , 冰雹 到 你的 阴沉 洞穴 !

光明之灵，欢迎来到你幽暗的洞穴!

['welkəm] [tuː; tə] ['lɔːŋɪŋ] [juːθ] , [tuː; tə] ['loʊðɪŋ] [eɪdʒ] ,
Welcome to longing youth , to loathing age ,
欢迎 到 渴望 青年 , 到 厌恶 年龄 ,

欢迎来到充满渴望的青春，也欢迎来到令人厌恶的老年。

['welkəm] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ! ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
Welcome , immortal ! welcome to the grave !
欢迎 , 不朽 ! 欢迎 到 这 严重 !

欢迎来到坟墓，永生者!

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ə; eɪ] ['retrəspekt] .
A RETROSPECT .
一个 回顾 .

回顾。

[laɪf] [weɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ]
Life wanes , and the bright sunlight of our youth
生活 减弱 , 和 这 明亮的 阳光 的 我们的 青年

生命会消逝，青春的灿烂阳光也会消逝。

[sets] [ɔː(r)][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [wer] [wʌns] [hoʊp] [stʊd] .
Sets o'er the mountain - tops , where once Hope stood .
套 超过 这 山 - 最高额 , 在哪里 一次 希望 站立 .

山顶之上，曾经是希望之巅。

[oʊ] , ['ɪnəsns] !
Oh , Innocence !
哦 , 无辜 !

哦，纯真!

[oʊ] , ['trʌstfəlnis] !
oh , Trustfulness !
哦 , 信赖 !

哦，信任!

[oʊ] , [truːθ] !
oh , Truth !
哦 , 真相 !

哦，真理!

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] , [waɪt] - ['hændɪd] ['sɪstərhʊd] ,

Where	are	ye	all	,	white	-	handed	sisterhood	,
在哪里	是	是的	全部	,	白色的	-	递交	姐妹情谊	,

白手姐妹会，你们都在哪里?

[huː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] [dɪd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,

Who	with	me	on	my	way	did	walk	along	,
WHO	和	我	在	我的	方式	做过	走	沿着	,

和我一起上路的人，

['sɪŋɪŋ] [swiːt] [skræps][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɔːŋ]

Singing	sweet	scraps	of	that	immortal	song
歌唱	甜的	碎屑	的	那	不朽	歌曲

吟唱着那首不朽歌曲的甜蜜片段

[ðæts] - [ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [hæθ] [noʊ]['ekoʊ] [hɪr] ?

That's	hymn'd	in	Heaven	,	but	hath	no	echo	here	?
那就是	-	在	天堂	,	但	有	不	回声	这里	?

那歌在天堂被传唱，却在这里没有回响?

[ɑːr; ər][jiː; ji] [di'pɑːtɪŋ] , ['fɛloʊz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Are	ye	departing	,	fellows	bright	and	clear	,
是	是的	离开	,	伙伴们	明亮的	和	清除	,

你们这些聪明睿智的伙伴们，要走了吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'laɪts]

Of	the	young	spirit	,	when	it	first	alights
的	这	年轻的	精神	,	什么时候	它	第一的	降落

年轻的心灵，当它初燃之时

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?

Upon	this	earth	of	darkness	and	dismay	?
之上	这	地球	的	黑暗	和	沮丧	?

在这片充满黑暗和绝望的大地上?

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[fer] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ,

fair	children	of	th	'	eternal	day	,
公平的	孩子们	的	th	-	永恒	天	,

永恒之日的美丽孩童们，

['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr][lænd] [wer] [fɔːl][noʊ] [blaɪts] ,

Blossoms	of	that	far	land	where	fall	no	blights	,
花朵	的	那	远的	土地	在哪里	落下	不	枯萎病	,

那遥远国度的花朵，那里没有枯萎病。

[swiːt] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][maɪ][eg'zaild][soʊl] , [ˌfer'wel] !

Sweet	kindred	of	my	exiled	soul	,	farewell	!
甜的	亲属	的	我的	放逐	灵魂	,	告别	!

我流亡灵魂的挚爱亲人，再见了!

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst]['wɑːndər] , [hɪr] [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [dwel] ;

Here	I	must	wander	,	here	ye	may	not	dwell	;
这里	我	必须	漫步	,	这里	是的	可能	不是	住	;

我必须在此流浪，你们不能在此定居;

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [laɪt]

Back	to	your	home	beyond	the	founts	of	light
后退	到	你的	家	超过	这	字体	的	光

回到你光之泉彼岸的家

[aɪ] [siː] [jiː; ji][flai] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ræpt] [ɪn] [naɪt] !

I	see	ye	fly	,	and	I	am	wrapt	in	night	!
我	看	是的	飞	,	和	我	是	包裹	在	夜晚	!

我看见你们飞翔，而我却被黑夜笼罩!

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .

AN	INVOCATION	.
一个	调用	.

祈祷。

['spɪrɪt] , [braɪt] ['spɪrɪt] !

Spirit	,	bright	spirit	!
精神	,	明亮的	精神	!

精神，明亮的精神!

[frʌm; frəm][ðaɪ] ['næroʊ] [sel]

from	thy	narrow	cell
从	你的	狭窄的	细胞

从你狭窄的牢房

['ænsər] [ˌem 'iː] !

Answer	me	!
回答	我	!

回答我!

['ænsər] [ˌem 'iː] !

answer	me	!
回答	我	!

回答我!

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [hɪr]

oh	,	let	me	hear
哦	,	让	我	听到

哦，让我听听

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ɑːrt] [nɪr] !

Thy	voice	,	and	know	that	thou	indeed	art	near	!
你的	嗓音	,	和	知道	那	你	的确	艺术	靠近	!

你的声音，要知道你确实就在你身边!

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊɹt] [fɔːrst] [tuː; tə] [dwel]

That	from	the	bonds	in	which	thou'rt	forced	to	dwell
那	从	这	债券	在	哪个	你	强制	到	住

从你被迫居住的束缚中解脱出来

[ðaʊ] [hæst][nɑːt]['broʊkən] [friː] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fled] ,

Thou	hast	not	broken	free	,	thou	art	not	fled	,
你	哈斯特	不是	破碎的	自由的	,	你	艺术	不是	逃亡	,

你并未挣脱束缚，你并未逃离，

[ðaʊ] [hæst][nɑːt]['paɪnd] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ded] .

Thou	hast	not	pined	away	,	thou	art	not	dead	.
你	哈斯特	不是	松开	离开	,	你	艺术	不是	死的	.

你并未消瘦，你并未死去。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðaɪ] ['prɪzn] [baːz] ; [maɪ][laɪf]

Speak	to	me	through	thy	prison	bars	;	my	life
说话	到	我	通过	你的	监狱	酒吧	;	我的	生活

透过你的牢笼向我说话；我的生命

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [raʊnd] , [ɪz][wʌn][ɪˈtɜːrn(ə)l][straɪf] ,
With all things round , is one eternal strife ,
和 全部 事物 圆形的 , 是 一 永恒 冲突 ,

万物皆有其永恒的斗争。

- [mɪd] [huːz] [waɪld][dɪn][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ;
' Mid whose wild din I pause to hear thy voice ;
- 中 谁 荒野 din 我 暂停 到 听到 你的 嗓音 ;

在喧嚣的嘈杂声中，我停下来聆听你的声音；

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [bɔːrn][ʌv; əv] [laɪt] !
Speak to me , look on me , thou born of light !
说话 到 我 , 看 在 我 , 你 出生 的 光 !

请与我交谈，注视我，你这光明之子!

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðaʊɹt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɔɪs] .
That I may know thou'rt with me , and rejoice .
那 我 可能 知道 你 和 我 , 和 麾 .

好让我知道你与我同在，我就欢喜快乐。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðɪs] [ˈwɪri] [ˈwɔːrfer] [pæs] [əˈweɪ] ?
Shall not this weary warfare pass away ?
将 不是 这 厌倦 战争 经过 离开 ?

这场令人疲惫的战争难道不会过去吗?

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈbetər] , [braitə] [deɪ] ?
Shall there not come a better , brighter day ?
将 那里 不是 来 一个 更好的 , 更亮 天 ?

难道不会迎来更美好、更光明的一天吗?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðaɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][maɪn][biː; bi]['broʊkən][kwaɪt] ,
Shall not thy chain and mine be broken quite ,
将 不是 你的 链 和 矿 是 破碎的 相当 ,

你我的锁链岂能彻底断裂?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə]['hev(ə)n] [sprɪŋ] ,
And thou to heaven spring ,
和 你 到 天堂 春天 ,

你升入天堂，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɪŋ] ,
With thine immortal wing ,
和 你的 不朽 翼 ,

用你那不朽的翅膀，

[ænd; ənd][aɪ] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ,
And I , still following ,
和 我 , 仍然 下列的 ,

而我，依然关注着，

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] [duː][nɑːt]['taɪər] ,
With steps that do not tire ,
和 步骤 那 做 不是 胎 ,

迈着不累的步伐，

[riːtʃ] [maɪ][dɪˈzaɪər] ,
Reach my desire ,
抵达 我的 欲望 ,

实现我的愿望，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðaɪ] ['wɜ:rʃɪp] [brɪŋ]
And to thy worship bring
和 到 你的 崇拜 带来

并将这一切带到你的崇拜中。

[sʌm; səm] ['wɜ:rðɪ] ['ɔ:fərɪŋ] ?
Some worthy offering ?
一些 值得 提供 ?

有什么值得称道的吗?

[oʊ] ! [let][bʌt; bət] [ði:z] [dɑ:rk] [deɪz] [bi:; bi][wʌns] [gɔ:n] [baɪ] ,
Oh ! let but these dark days be once gone by ,
哦 ! 让 但 这些 黑暗的 天 是 一次 已消失 经过 ,

哦！但愿这些黑暗的日子早日过去！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['kæptɪv] , [ðæt] [dʌst] [streɪn] ,
And thou , unwilling captive , that dost strain ,
和 你 , 不情愿 俘虏 , 那 朋友 拉紧 ,

而你，不情愿的俘虏，却在苦苦挣扎

[wɪð; wɪθ]['tɪptoʊ] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['veɪnli] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ] ,
With tiptoe longing , vainly , towards the sky ,
和 脚尖 渴望 , 徒劳地 , 向 这 天空 ,

踮起脚尖，徒劳地向天空望去，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ʃælt] [reɪn] .
O'er the whole kingdom of my life shalt reign .
超过 这 所有的 王国 的 我的 生活 应 在位 .

我将统治我生命的整个王国。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪm] [du:md] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [joʊk] [tu:; tə][baʊ; boʊ] ,
But , while I'm doomed beneath the yoke to bow ,
但 , 尽管 我是 注定失败 下面 这 轭 到 弓 ,

但是，尽管我注定要在枷锁下俯首称臣，

[ʌv; əv]['sɔ:rdɪd] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['kævərnz] [drɪr] ,
Of sordid toiling in these caverns drear ,
的 肮脏的 辛勤劳作 在 这些 洞穴 凄凉 ,

在这些阴森恐怖的洞穴里进行着肮脏的劳作，

[oʊ] , [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [braʊ]
Oh , look upon me sometimes with thy brow
哦 , 看 之上 我 有时 和 你的 眉头

哦，有时请用你的眉宇凝视我。

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtnəs] ; ['sʌmtaɪmz] [let][ˌem 'i:] [hɪr]
Of shining brightness ; sometimes let me hear
的 灼灼 亮度 ; 有时 让 我 听到

闪耀的光辉；有时让我听见

[ðaɪ] ['blesɪd; blest] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Thy blessed voice , singing the songs of Heaven ,
你的 蒙福 嗓音 , 歌唱 这 歌曲 的 天堂 ,

你那神圣的声音，吟唱着天上的歌谣，

[wens] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [tə'geðər] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ;
Whence thou and I , together have been driven ;
何处 你 和 我 , 一起 有 到过 驱动 ;

你我一同被驱赶至此；

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðaʊ] [stɪl] [ɑ:rt] [naɪ] ,
Give me assurance that thou still art nigh ,
给 我 保证 那 你 仍然 艺术 夜 ,

请你向我保证你仍在我身边。

[lest] [aɪ][sɪŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [maɪ][loʊd] , [ænd; ənd][daɪ] !
Lest I sink down beneath my load , and die !
免得 我 下沉 向下 下面 我的 加载 , 和 死 !

免得我被重担压垮，死去!

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[ə; eɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪsæhɪkən] .
A LAMENT FOR THE WISSAHICCON .
一个 哀叹 为了 这 威萨希康 .

哀悼威萨希肯。

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]
The waterfall is calling me
这 瀑布 是 呼叫 我

瀑布在召唤我

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] ['glisəm] [floʊ] ,
With its merry gleesome flow ,
和 它是 欢乐 兴高采烈 流动 ,

它欢快愉悦的流动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [baʊz] [ɑːr; ər] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː] ,
And the green boughs are beckoning me ,
和 这 绿色的 树枝 是 招手 我 ,

绿枝在召唤我，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [groʊ] :
To where the wild flowers grow :
到 在哪里 这 荒野 花朵 生长 :

到野花盛开的地方:

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] ,
I may not go , I may not go ,
我 可能 不是 去 , 我 可能 不是 去 ,

我可能不会去，我可能不会去。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɔːtərz] [floʊ] ,
To where the sunny waters flow ,
到 在哪里 这 阳光明媚 水 流动 ,

到阳光普照、溪水流淌的地方，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][waɪld] [wʊd] ['flaʊərz] [bloʊ] ;
To where the wild wood flowers blow ;
到 在哪里 这 荒野 木头 花朵 吹 ;

到野花盛开的地方;

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr]
I must stay here
我 必须 停留 这里

我必须留在这里。

[ɪn] ['prɪzn] [drɪr] ,
In prison drear ,
在 监狱 凄凉 ,

监狱生活很无聊，

[oʊ] , ['hevi] [laɪf] , [wer] [ɑːn] , [wer] [ɑːn] ,
Oh , heavy life , wear on , wear on ,
哦 , 重的 生活 , 穿 在 , 穿 在 ,

哦，沉重的生活，日复一日，日复一日，

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [dʌn] !
Would God that thou wert done !
会 上帝 那 你 沃特 完毕 !

但愿你已完成!

[ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] - [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
The busy mill - wheel round and round
这 忙碌的 磨 - 车轮 圆形的 和 圆形的

繁忙的磨坊水车不停地转动着

[goʊz] ['tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rekləs] [saʊnd] ,
Goes turning , with its reckless sound ,
去 转弯 , 和 它是 鲁莽 声音 ,

它旋转着，发出肆无忌惮的声音，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dæm] [ðə; ði] ['weɪfəz] [floʊ]
And o'er the dam the wafers flow
和 超过 这 坝 这 晶圆 流动

晶圆越过大坝，奔流而下。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [striːm] [bɪ'loʊ] ,
Into the foaming stream below ,
进入 这 起泡 溪流 以下 ,

进入下方翻腾的溪流中，

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ə'weɪ] [ðeɪ] [glaɪd] ,
And deep and dark away they glide ,
和 深的 和 黑暗的 离开 他们 滑行 ,

它们滑翔而去，消失在幽暗的深处。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['rɪvɚz] [taɪd] ;
To meet the broad , bright river's tide ;
到 见面 这 广阔 , 明亮的 河流的 潮 ;

迎接宽阔明亮的河流的潮汐;

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]
And all the way
和 全部 这 方式

一路走来

[ðeɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [seɪ] :
They murmuring say :
他们 淙淙 说 :

他们低声说道:

“ [oʊ] , [tʃaɪld] !
“ Oh , child !
“ 哦 , 孩子 !

“哦，孩子!

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ?
why art thou far away ?
为什么 艺术 你 远的 离开 ?

你为何远在天边?

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [streɪ]
Come back into the sun , and stray
来 后退 进入 这 太阳 , 和 流浪

回到阳光下，然后迷失方向

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːsi] [saɪd] !
Upon our mossy side !
之上 我们的 苔藓 边 !

在我们长满青苔的这一侧!

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] ,
" I may not go , I may not go ,
" 我 可能 不是 去 , 我 可能 不是 去 ,

"我可能不会去，我可能不会去，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][goʊld] - [griːn] ['wɔːtərz] [rʌn] ,
To where the gold - green waters run ,
到 在哪里 这 金子 - 绿色的 水 跑步 ,

到那金绿色的溪水流淌的地方，

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,
All shining in the summer sun ,
全部 灼灼 在 这 夏天 太阳 ,

在夏日阳光下闪闪发光，

[ænd; ənd] [liːp] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [dæm] [bɪ'loʊ]
And leap from off the dam below
和 飞跃 从 离开 这 坝 以下

然后从下面的大坝上跳下去

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [snoʊ] ,
Into a whirl of boiling snow ,
进入 一个 旋转 的 沸腾 雪 ,

化作沸腾的雪花旋涡，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ;
Laughing and shouting as they go ;
笑 和 喊叫 作为 他们 去 ;

他们边走边笑，边喊叫;

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr]
I must stay here
我 必须 停留 这里

我必须留在这里。

[ɪn] ['prɪzn] [drɪr] ,
In prison drear ,
在 监狱 凄凉 ,

监狱生活很无聊，

[oʊ] , ['hevi] [laɪf] , [wer] [ɑːn] , [wer] [ɑːn] ,
Oh , heavy life , wear on , wear on ,
哦 , 重的 生活 , 穿 在 , 穿 在 ,

哦，沉重的生活，日复一日，日复一日，

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [dʌn] !
Would God that thou wert done !
会 上帝 那 你 沃特 完毕 !

但愿你已完成!

[ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [wɪnd] [goʊz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
The soft spring wind goes passing by ,
这 柔软的 春天 风 去 通过 经过 ,

柔和的春风拂过，

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔrists] [waɪd] [ænd; ənd] [kuːl] ;
Into the forests wide and cool ;
进入 这 森林 宽的 和 凉爽的 ;

进入宽阔凉爽的森林;

[ðə; ði] [klaʊdz] [goʊ] [tru:p] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,
The clouds go trooping through the sky ,
这 云 去 军队集结 通过 这 天空 ,

云朵在天空中列队行进，

[tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] ['glæsi] [pu:l] ;
To look down on some glassy pool ;
到 看 向下 在 一些 玻璃状 水池 ;

俯瞰波光粼粼的池塘;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rld] [rɪ'dʒɔɪs] ,
The sunshine makes the world rejoice ,
这 阳光 制作 这 世界 麾 ,

阳光让世界充满欢乐，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
And all of them , with gentle voice ,
和 全部 的 他们 , 和 温和的 嗓音 ,

他们都用温柔的声音说:

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ,
Call me away ,
称呼 我 离开 ,

叫我走吧，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] ,
With them to stay ,
和 他们 到 停留 ,

和他们一起留下来，

[ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['lɪvlɔ:ŋ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .
The blessed , livelong summer's day .
这 蒙福 , 终身 夏季 天 .

美好的、漫长的夏日。

[pi:] . -
p . 104
p . -

第104页

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][goʊ] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][goʊ] ,
I may not go , I may not go ,
我 可能 不是 去 , 我 可能 不是 去 ,

我可能不会去，我可能不会去。

[wer] [ðə; ði] [swi:t] ['bri:ðɪŋ] [sprɪŋ] ['waɪndz] [bloʊ] ,
Where the sweet breathing spring winds blow ,
在哪里 这 甜的 呼吸 春天 风 吹 ,

在春风轻拂的地方，

[nɔ:r] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər] [klaʊdz] [goʊ][baɪ] ,
Nor where the silver clouds go by ,
也不 在哪里 这 银 云 去 经过 ,

银色的云朵飘过的地方，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['hoʊli] , [di:p] [blu:] [skaɪ] ,
Across the holy , deep blue sky ,
穿过 这 圣 , 深的 蓝色的 天空 ,

越过神圣而深邃的蓝天，

[nɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] ,
Nor where the sunshine , warm and bright ,
也不 在哪里 这 阳光 , 温暖的 和 明亮的 ,

阳光温暖明媚的地方也没有

[kʌmz] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Comes down like a still shower of light ;
来 向下 喜欢 一个 仍然 淋浴 的 光 ;

像一阵静谧的光芒倾泻而下;

[aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr]
I must stay here
我 必须 停留 这里

我必须留在这里。

[ɪn] ['prɪzn] [drɪr] ,
In prison drear ,
在 监狱 凄凉 ,

监狱生活很无聊,

[oʊ] , ['hevi] [laɪf] , [wer] [ɑːn] , [wer] [ɑːn] ,
Oh , heavy life , wear on , wear on ,
哦 , 重的 生活 , 穿 在 , 穿 在 ,

哦,沉重的生活,日复一日,日复一日,

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [dʌn] !
Would God that thou wert done !
会 上帝 那 你 沃特 完毕 !

但愿你已完成!

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] !
Oh , that I were a thing with wings !
哦 , 那 我 是 一个 事物 和 翅膀 !

哦,但愿我是一只长着翅膀的生物!

[ə; eɪ] [bɜːrd] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪ] - [hedʒ] [sɪŋz] !
A bird , that in a May - hedge sings !
一个 鸟 , 那 在 一个 可能 - 对冲 唱歌 !

一只在五月篱笆上歌唱的鸟儿!

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['heðər] [bel] [ðæt] [swɪŋz]
A lonely heather bell that swings
一个 孤独 希瑟 钟 那 摇摆

一株孤独的石楠花摇曳着

[ə'pɑːn] [sʌm; səm] [waɪld] [hɪl] - [saɪd] ;
Upon some wild hill - side ;
之上 一些 荒野 爬坡道 - 边 ;

在某个荒凉的山坡上;

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['sensləs] [stoʊn] ,
Or even a silly , senseless stone ,
或者 甚至 一个 愚蠢的 , 无意义的 石头 ,

甚至是一块愚蠢的、毫无意义的石头,

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] , [griːn] , ['stɑːri] [mɔːs] ,
With dark , green , starry moss o'ergrown ,
和 黑暗的 , 绿色的 , 繁星 苔藓 过度生长 ,

上面长满了深绿色的星状苔藓,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [glaɪd] .
Round which the waters glide .
圆形的 哪个 这 水 滑行 .

水流绕着它流淌。

[piː] . -
p . 105
p . -

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪsæhɪkən] .

TO	THE	WISSAHICCON	.
到	这	威萨希康	.

致威萨希肯。

[maɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [tred] [noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] ['mɔːsi] [saɪd] ,

My	feet	shall	tread	no	more	thy	mossy	side	,
我的	脚	将	踏	不	更多的	你的	苔藓	边	,

我的双脚将不再踏过你长满青苔的侧身，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [ðaʊ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtər] ,

When	once	they	turn	away	,	thou	Pleasant	Water	,
什么时候	一次	他们	转动	离开	,	你	令人愉快的	水	,

一旦他们转身离去，你这宜人的水啊，

[nɔːr]['evər] [mɔːr] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðaɪ][taɪd] ,

Nor	ever	more	,	reflected	in	thy	tide	,
也不	曾经	更多的	,	反映	在	你的	潮	,

你的潮汐中，再也看不到它的倒影了。

[wɪl] [ʃaɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['aɪləndz] ['dɔːtər] .

Will	shine	the	eyes	of	the	White	Island's	daughter	.
将要	闪耀	这	眼睛	的	这	白色的	岛屿	女儿	.

将会照亮白岛女儿的双眼。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn]

But	often	in	my	dreams	,	when	I	am	gone
但	经常	在	我的	梦境	,	什么时候	我	是	已消失

但在我的梦里，我常常离开之后，就离开了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [pɑːrts] [ðaɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [maɪn] ,

Beyond	the	sea	that	parts	thy	home	and	mine	,
超过	这	海	那	部分	你的	家	和	矿	,

越过分隔你我家园的那片海洋，

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [bæŋks] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] ,

Upon	thy	banks	the	evening	sun	will	shine	,
之上	你的	银行	这	晚上	太阳	将要	闪耀	,

夕阳将照耀你的河岸，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðaɪ] [loʊ] , [stɪl] ['floʊɪŋ] [ɑːn] .

And	I	shall	hear	thy	low	,	still	flowing	on	.
和	我	将	听到	你的	低的	,	仍然	流动	在	.

我将听到你低沉的流水声，依旧潺潺流淌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [laɪz]

And	when	the	burden	of	existence	lies
和	什么时候	这	负担	的	存在	谎言

当存在的重担压垮

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , ['dɑːrkli][ænd; ənd] ['hevɪli] ,

Upon	my	soul	,	darkly	and	heavily	,
之上	我的	灵魂	,	黑暗	和	重度	,

我的灵魂深处，笼罩着一层黑暗而沉重的阴影。

[aɪl] [klæsp][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] ['wɪri] [aɪz] ,

I'll	clasp	my	hands	over	my	weary	eyes	,
患病的	搭扣	我的	双手	超过	我的	厌倦	眼睛	,

我会双手捂住疲惫的双眼，

[ðaʊ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðaɪ] [klɪr] [weɪvz] [siː] .

Thou	Pleasant	Water	,	and	thy	clear	waves	see	.
你	令人愉快的	水	,	和	你的	清除	波浪	看	.

啊，悦目的水啊，看看你清澈的波浪吧。

[braɪt] [biː; bi] [ðaɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] ,

Bright	be	thy	course	for	ever	and	for	ever	,
明亮的	是	你的	课程	为了	曾经	和	为了	曾经	,

愿你的道路永远光明灿烂，直到永远。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [pjʊr] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ;

Child	of	pure	mountain	springs	,	and	mountain	snow	;
孩子	的	纯的	山	弹簧	,	和	山	雪	;

纯净山泉与山雪之子;

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['rɪvər]

And	as	thou	wanderest	on	to	meet	the	river
和	作为	你	流浪者	在	到	见面	这	河

当你继续前行，直至遇见河流

[oʊ] , [stɪl] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [meist] [ðaʊ] [floʊ] !

Oh	,	still	in	light	and	music	mayst	thou	flow	!
哦	,	仍然	在	光	和	音乐	五月	你	流动	!

愿你继续在光明与音乐中流淌!

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] ,

I	never	shall	come	back	to	thee	again	,
我	绝不	将	来	后退	到	你	再次	,

我再也不会回到你身边了，

[wen] [wʌns] [maɪ] [seɪl] [ɪz] ['ʃædoʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ,

When	once	my	sail	is	shadowed	on	the	main	,
什么时候	一次	我的	帆	是	阴影	在	这	主要的	,

当我的帆被主帆遮蔽时，

[nɔːr] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs]

Nor	ever	shall	I	hear	thy	laughing	voice
也不	曾经	将	我	听到	你的	笑	嗓音

我再也听不到你那笑声了。

[æz; əz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['rɪplɪŋ] [wei] [ðaɪ] [weɪvz] [rɪ'dʒɔɪs] ,

As	on	their	rippling	way	thy	waves	rejoice	,
作为	在	他们的	涟漪	方式	你的	波浪	麾	,

如同波光粼粼的海面，你的波浪欢欣雀跃，

[nɔːr] ['evər] [siː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [griːn] ['siːdər] [θroʊ]

Nor	ever	see	the	dark	green	cedar	throw
也不	曾经	看	这	黑暗的	绿色的	雪松	扔

也从未见过深绿色的雪松木毯

[ɪts] ['gluːmi] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [klɪr] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

Its	gloomy	shade	o'er	the	clear	depths	below	,
它是	阴沉	阴影	超过	这	清除	深度	以下	,

它阴沉的阴影笼罩着下方清澈的深渊，

['nevər] , [frʌm; frəm] ['stoʊni] [rɪfts] [ʌv; əv] ['grænɪt] [greɪ]

Never	,	from	stony	rifts	of	granite	gray
绝不	,	从	石质的	裂痕	的	花岗岩	灰色的

从未，从花岗岩的灰色裂缝中

['spɑːrklɪŋ] [laɪk] ['daɪmənd] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] [reɪ] ,

Sparkling	like	diamond	rocks	in	the	sun's	ray	,
闪闪发光	喜欢	钻石	岩石	在	这	太阳的	射线	,

在阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðiː] , [ðaʊ] ['plez(ə)nt] [striːm] ,
Shall I look down on thee , thou pleasant stream ,
将 我 看 向下 在 你 , 你 令人愉快的 溪流 ,

我能否俯视你，你这美丽的溪流?

[bɪ'niːθ] [huːz] ['krɪst(ə)l][foʊldz][ðə; ðɪ][goʊld][sændz] [gliːm] ;
Beneath whose crystal folds the gold sands gleam ;
下面 谁 水晶 折叠 这 金子 沙子 闪耀 ;

在水晶褶皱之下，金色的沙砾闪闪发光;

['werfɔːr] , [ˌfer'wel] !
Wherefore , farewell !
因此 , 告别 !

因此，再见!

[bʌt; bət] ['hwensəu'ɛə] [ə'gen]
but whensoe'er again
但 whenso'er 再次

但何时再次

[ðə; ðɪ] ['wɪntri] [spel] [melts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ;
The wintry spell melts from the earth and air ;
这 冬季 拼写 融化 从 这 地球 和 空气 ;

寒冬从大地和空气中消融;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] [kʌmz] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðaɪ] [glen] ,
And the young Spring comes dancing through thy glen ,
和 这 年轻的 春天 来 跳舞 通过 你的 格伦 ,

年轻的春天翩翩起舞地穿过你的山谷，

[wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] , ['flaʊəri] [breθ] , [ænd; ənd] ['sʌni] [her] ;
With fragrant , flowery breath , and sunny hair ;
和 香 , 如花 气息 , 和 阳光明媚 头发 ;

呼吸带着芬芳的花香，头发是阳光般的金色;

[wen] [θruː] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ðə; ðɪ]['skɑːrlət] ['beriz] [gliːm] ,
When through the snow the scarlet berries gleam ,
什么时候 通过 这 雪 这 猩红 浆果 闪耀 ,

当鲜红的浆果透过雪地闪闪发光时，

[laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [struːn] [ə'pɑːn][ðaɪ][bæŋks] , [fer] [striːm] ,
Like jewels strewn upon thy banks , fair stream ,
喜欢 珠宝 散落的 之上 你的 银行 , 公平的 溪流 ,

美丽的溪流，宛如宝石散落在你的河岸上，

[maɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ]
My spirit shall through many a summer's day
我的 精神 将 通过 许多 一个 夏季 天

我的灵魂将度过许多个夏日

[rɪ'tɜːrn] , [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [wʊdz] [tuː; tə] [streɪ] .
Return , among thy peaceful woods to stray .
返回 , 之中 你的 和平 树林 到 流浪 .

回到你那宁静的树林中漫步吧。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] .
AN EVENING SONG .
一个 晚上 歌曲 .

一首晚歌。

[gʊd] [naɪt] , [lʌv] !
Good night , love !
好的 夜晚 , 爱 !

晚安，亲爱的!

[meɪ] ['hɛvənz] ['braɪtəst] [stɑːrz] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðiː] !
May Heaven's brightest stars watch over thee !
可能 天 最亮的 明星 手表 超过 你 !

愿天上最亮的星星守护着你!

[gʊd] ['eɪndʒəlz] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['kʌvər] [ðiː] ,
Good angels spread their wings , and cover thee ,
好的 天使 传播 他们的 翅膀 , 和 覆盖 你 ,

善良的天使展开翅膀，庇护你。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
And through the night ,
和 通过 这 夜晚 ,

整夜，

[soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ,
So dark and still ,
所以 黑暗的 和 仍然 ,

如此黑暗寂静。

['spɪrɪts][ʌv; əv] [laɪt]
Spirits of light
烈酒 的 光

光之精灵

[tʃɑːrm] [ðiː] [frʌm; frəm] [ɪl] !
Charm thee from ill !
魅力 你 从 患病的 !

愿你远离疾病!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hʌvər] [raʊnd] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
My heart is hovering round thy dwelling - place ,
我的 心 是 悬停 圆形的 你的 住宅 - 地方 ,

我的心在你居所周围徘徊，

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] [lʌv] !
Good night , dear love !
好的 夜晚 , 亲爱的 爱 !

晚安，亲爱的!

[gɑːd] [bles] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] !
God bless thee with his grace !
上帝 保佑 你 和 他的 优雅 !

愿上帝以他的恩典祝福你!

[gʊd] [naɪt] , [lʌv] !
Good night , love !
好的 夜晚 , 爱 !

晚安，亲爱的!

[sɔːft] ['lʌləˌbaɪz] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
Soft lullabies the night - wind sing to thee !
柔软的 摇篮曲 这 夜晚 - 风 唱歌 到 你 !

夜风为你唱起轻柔的摇篮曲!

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [swiːt] ['əudəz] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
And on its wings sweet odours bring to thee !
和 在 它是 翅膀 甜的 气味 带来 到 你 !

它的翅膀会为你带来芬芳!

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['driːmiŋ]
And **in** **thy** **dreaming**
和 在 你的 做梦

在你的梦中

[meɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪr] ,
May **all** **things** **dear** **,**
可能 全部 事物 亲爱的 ,

愿所有亲爱的，

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['siːmɪŋ] ,
With **gentle** **seeming** **,**
和 温和的 似乎 ,

看似温柔，

[kʌm] ['smaɪlɪŋ] [nɪr] !
Come **smiling** **near** **!**
来 微笑 靠近 !

快笑着靠近我！

[maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] [boʊd] , [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [klɑːspt] [ɪn] [prer] —
My **knees** **are** **bowed** **,** **my** **hands** **are** **clasped** **in** **prayer** **—**
我的 膝盖 是 鞠躬 , 我的 双手 是 紧握 在 祷告 —

我双膝弯曲，双手合十祈祷——

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] [lʌv] !
Good **night** **,** **dear** **love** **!**
好的 夜晚 , 亲爱的 爱 !

晚安，亲爱的！

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] !
God **keep** **thee** **in** **his** **care** **!**
上帝 保持 你 在 他的 关心 !

愿上帝保佑你！

[piː] . -
p **.** **108**
p . -

第108页

[ðə; ði] [deθ] - [sɔːŋ] .
THE **DEATH** **-** **SONG** **.**
这 死亡 - 歌曲 .

死亡之歌。

['mʌðər] , ['mʌðər] !
Mother **,** **mother** **!**
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][waɪld] ,
my **heart** **is** **wild** **,**
我的 心 是 荒野 ,

我的心狂野不羁，

[hoʊld][ˌem 'iː][ə'pɑːn][jʊr; jər]['bʊzəm] [dɪr] ,
Hold **me** **upon** **your** **bosom** **dear** **,**
抓住 我 之上 你的 怀 亲爱的 ,

亲爱的，请把我抱在怀里。

[duː][nɑːt] [fraʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] [tʃaɪld] ,
Do **not** **frown** **on** **your** **own** **poor** **child** **,**
做 不是 皱眉 在 你的 自己的 贫穷的 孩子 ,

不要对自己可怜的孩子皱眉，

[deθ] [ɪz]['dɑːrkli] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
Death is darkly drawing near .
死亡 是 黑暗 绘画 靠近 .

死神正步步逼近。

['mʌðər] , ['mʌðər] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[ðə; ði] ['bɪtər] [ʃeɪm]
the bitter shame
这 苦的 耻辱

苦涩的耻辱

[iːts] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [soʊl] ;
Eats into my very soul ;
吃 进入 我的 非常 灵魂 ;

它侵蚀着我的灵魂；

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [lʌv] , [laɪk][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [fleɪm] ,
And longing love , like a wrapping flame ,
和 渴望 爱 , 喜欢 一个 包装 火焰 ,

而那份渴望的爱，如同熊熊燃烧的火焰，

[bɜːrn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] .
Burns me away without control .
烧伤 我 离开 没有 控制 .

它让我无法控制地燃烧殆尽。

['mʌðər] , ['mʌðər] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]
upon my brow
之上 我的 眉头

我的额头

[ðə; ði] ['klæmi] [deθ] - [swets] ['koʊldli][raɪz] ;
The clammy death - sweats coldly rise ;
这 湿冷的 死亡 - 汗水 冷冷地 上升 ;

冰冷的汗水像死神一样涌上心头；

[haʊ] [dɪm][ænd; ənd][streɪndʒ][jʊr; jər] [fitʃər] [groʊ]
How dim and strange your features grow
如何 暗淡 和 奇怪的 你的 特征 生长

你的容貌变得多么黯淡怪异

[θruː] [ðə; ði][hɑːt][mɪst] [ðæt] [veɪlz][maɪ] [aɪz] !
Through the hot mist that veils my eyes !
通过 这 热的 薄雾 那 面纱 我的 眼睛 !

透过笼罩我双眼的热雾！

['mʌðər] , ['mʌðər] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːŋ]
sing me the song
唱歌 我 这 歌曲

给我唱首歌

[ðeɪ] [sɪŋ] [ɑːn] ['sʌni] ['ɔːgəst] ['iːvz] ,
They sing on sunny August eves ,
他们 唱歌 在 阳光明媚 八月 伊芙 ,

他们在阳光明媚的八月夜晚歌唱，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['bɑːrli] - [fiːldz] [ə'lɔːŋ] ,
The rustling barley - fields along ,
这 沙沙声 大麦 - 字段 沿着 ,

沿着沙沙作响的大麦田，

['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪp] , [red] [ʃiːvz] .
Binding up the ripe , red sheaves .
结合 向上 这 成熟 , 红色的 捆 .

捆扎成熟的红色麦穗。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

['mʌðər] , ['mʌðər] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [hɪr]
I do not hear
我 做 不是 听到

我听不见

[jʊr; jər] [vɔɪs] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , — [oʊ] , [gɑːrd] [ˌem 'iː] [wel] !
Your voice — but his , — oh , guard me well !
你的 嗓音 — 但 他的 , — 哦 , 警卫 我 出色地 !

你的声音——但他的声音——哦，请好好守护我！

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
His breathing makes me faint with fear ,
他的 呼吸 制作 我 头晕的 和 害怕 ,

他的呼吸声让我恐惧得几乎晕厥。

[hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] .
His clasping arms are round me still .
他的 紧握 武器 是 圆形的 我 仍然 .

他仍然用双臂环抱着我。

['mʌðər] , ['mʌðər] !
Mother , mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[ʌn'baɪnd] [maɪ] [vest] ,
unbind my vest ,
解绑 我的 背心 ,

解开我的背心，

[ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [laɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['toʊkən] :
Upon my heart lies his first token :
之上 我的 心 谎言 他的 第一的 令牌 :

他送上的第一份礼物，就铭刻在我的心上：

[naʊ] [leɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['nærəʊ] [nest] ,
Now lay me in my narrow nest ,
现在 躺 我 在 我的 狭窄的 巢 ,

现在把我放回我狭窄的巢穴里，

[jʊr; jər] ['wɪðərd] ['blɑːsəm] , [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .

Your	withered	blossom	,	crushed	and	broken	.
你的	干枯	开花	,	碎	和	破碎的	.

你那凋零的花朵，被压碎了。

[ɪm'prɑːmptuː] .

IMPROMPTU	.
即兴	.

即兴。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [glæd][aɪ] [raɪt] — [oʊ] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] !

You	say	you're	glad	I	write	—	oh	,	say	not	so	!
你	说	你是	高兴的	我	写	—	哦	,	说	不是	所以	!

你说你很高兴我写东西——哦，别这么说!

[maɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [dɪr] [frend] , - [es][ə; eɪ] ['bɪtər] [wel] ;

My	fount	of	song	,	dear	friend	,	'	s	a	bitter	well	;
我的	喷泉	的	歌曲	,	亲爱的	朋友	,	-	s	一个	苦的	出色地	;

亲爱的朋友，我的歌声之源，是一口苦井;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['friːli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [floʊ] ,

And	when	the	numbers	freely	from	it	flow	,
和	什么时候	这	数字	自由	从	它	流动	,

当数据自由流淌出来的时候，

- [tɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪz] , - [æz; əz] [wel] .

'	Tis	that	my	heart	,	and	eyes	,	o'erflow	as	well	.
-	的	那	我的	心	,	和	眼睛	,	-	作为	出色地	.

我的心和眼睛都为之动容。

[kæs'teɪliə] , - [ʌv; əv] [jɔːr] , — [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,

Castalia	,	fam'd	of	yore	,	—	the	spring	divine	,
卡斯塔利亚	,	-	的	昔时	,	—	这	春天	神圣的	,

卡斯塔利亚，昔日名扬四海——神圣的春天，

[ə'pɑːloʊz] [smaɪl] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɜːrənt] [werz] :

Apollo's	smile	upon	its	current	wears	:
阿波罗的	微笑	之上	它是	当前的	穿着	:

阿波罗微笑着展现它现在的样子:

[muə; mɔː][ænd; ənd] [ə'nækriən] , [faʊnd] [ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər] [waɪn] ,

Moore	and	Anacreon	,	found	its	waves	were	wine	,
摩尔	和	阿那克里翁	,	成立	它是	波浪	是	葡萄酒	,

摩尔和阿那克里翁发现，它的波浪是葡萄酒。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [striːm] [ʌv; əv] [terz] .

To	me	,	it	flows	a	sullen	stream	of	tears	.
到	我	,	它	流量	一个	忧郁	溪流	的	眼泪	.

在我看来，它流淌着一股阴郁的泪水。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['rɪt(ə)n] ['æftər] ['liːvɪŋ] [west] [pɔɪnt] .

WRITTEN	AFTER	LEAVING	WEST	POINT	.
书面	后	离开	西方	观点	.

离开西点军校后所写。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːr; ər][pæst] , [lʌv] ,

The	hours	are	past	,	love	,
这	小时	是	过去的	,	爱	,

时光已逝，亲爱的。

[oʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɑːt] [tuː] [fæst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !

哦，他们逃走得不算太快，亲爱的!

[ðoʊz] ['hæpi] ['aʊərz] , [wen] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
Those happy hours , when down the mountain side ,
那些 快乐的 小时 , 什么时候 向下 这 山 边 ,

那些快乐的时光，当从山坡上下来的时候，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['roʊzi] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [glaɪd] ,
We saw the rosy mists of morning glide ,
我们 锯 这 红润 薄雾 的 早晨 滑行 ,

我们看到清晨的玫瑰色薄雾缓缓飘过。

[ænd; ənd] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
And , hand in hand , went forth upon our way ,
和 , 手 在 手 , 去 前进 之上 我们的 方式 ,

于是，我们手牵着手，继续上路了。

[fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] .
Full of young life and hope , to meet the day .
满的 的 年轻的 生活 和 希望 , 到 见面 这 天 .

充满青春活力和希望，迎接新的一天。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [pæst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,

时光已逝，亲爱的。

[oʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɑːt] [tuː] [fæst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !

哦，他们逃走得不算太快，亲爱的!

[ðoʊz] ['sʌni] ['aʊərz] , [wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [hiːt] ,
Those sunny hours , when from the mid - day heat ,
那些 阳光明媚 小时 , 什么时候 从 这 中 - 天 热 ,

那些阳光灿烂的时刻，远离了正午的酷热，

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪtərɪŋ] [fiːt] ,
We sought the waterfall with loitering feet ,
我们 寻求 这 瀑布 和 游荡 脚 ,

我们蹑手蹑脚地寻找瀑布，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [lɑːk] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [puːl] ,
And o'er the rocks that lock the gleaming pool ,
和 超过 这 岩石 那 锁 这 闪闪发光 水池 ,

越过那些阻挡波光粼粼水池的岩石，

[krept] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] , [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kuːl] .
Crept down into its depths , so dark and cool .
悄悄地爬 向下 进入 它是 深度 , 所以 黑暗的 和 凉爽的 .

潜入深处，那里又黑又冷。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [pæst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,

时光已逝，亲爱的。

[oʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɑːt] [tuː] [fæst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !

哦，他们逃走得不算太快，亲爱的!

[ðoʊz] ['sɑːləm] ['aʊərz] , [wen] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ] ,
Those solemn hours , when through the violet sky ,
那些 庄严 小时 , 什么时候 通过 这 紫色 天空 ,

那些庄严肃穆的时刻，透过紫色的天空，

[ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][klaʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][reɪ] ,
Alike without a cloud , without a ray ,
相似 没有 一个 云 , 没有 一个 射线 ,

就像没有云，没有光线一样，

[ðə; ði][raʊnd] [red] ['ɔːtəm] [muːn] [keɪm] ['gloʊɪŋli] ,
The round red autumn moon came glowingly ,
这 圆形的 红色的 秋天 月亮 来了 容光焕发 ,

圆圆的秋月皎洁地升起，

[waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ledn] [weɪvz] ['aʊər; ɑːr][boʊt] [meɪd] [wei] .
While o'er the leaden waves our boat made way .
尽管 超过 这 铅灰色 波浪 我们的 船 制成 方式 .

我们的船在铅灰色的波浪上艰难前行。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ðə; ði]['aʊərz][ɑːr; ər][pæst] , [lʌv] ,
The hours are past , love ,
这 小时 是 过去的 , 爱 ,

时光已逝，亲爱的。

[oʊ] , [fled] [ðeɪ] [nɑːt] [tuː] [fæst] , [lʌv] !
Oh , fled they not too fast , love !
哦 , 逃亡 他们 不是 也 快速地 , 爱 !

哦，他们逃走得不算太快，亲爱的！

[ðoʊz] ['blesɪd; blest]['aʊərz] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst] ,
Those blessed hours , when the bright day was past ,
那些 蒙福 小时 , 什么时候 这 明亮的 天 曾是 过去的 ,

那些美好的时光，当明亮的白昼过去之后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ə'loʊn] ,
And in the world we seemed to wake alone ,
和 在 这 世界 我们 似乎 到 唤醒 独自的 ,

在这个世界上，我们似乎总是孤独地醒来。

[wen] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [biːt] ['θrɑbɪŋli] , [ænd; ənd][fæst] ,
When heart to heart beat throbbingly , and fast ,
什么时候 心 到 心 打 悸动地 , 和 快速地 ,

当心跳急促而有力时，

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz][ɪn][wʌn] .
And love was melting our two souls in one .
和 爱 曾是 融化 我们的 二 灵魂 在 一 .

爱将我们的两个灵魂融为一体。

[feɪθ] .
FAITH .
信仰 .

信仰。

['betər] [trʌst] [ɔːl] , [ænd; ənd][biː; bi] [di'siːvd] ,
Better trust all , and be deceived ,
更好的 相信 全部 , 和 是 受骗 ,

最好相信所有人，然后被欺骗。

[ænd; ənd] [wiːp] [ðæt] [trʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [diˈsiːvɪŋ] ;

And	weep	that	trust	,	and	that	deceiving	;
和	哭泣	那	相信	,	和	那	欺骗	;

为那份信任和那份欺骗而哭泣吧;

[ðæn; ðən] [daʊt] [wʌn] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪf] [biˈliːvd] ,

Than	doubt	one	heart	,	that	if	believed	,
比	怀疑	一	心	,	那	如果	相信	,

比怀疑一颗心更甚，如果相信，

[hæd; həd][ˈblesɪd; blest] [wʌnz] [laɪf][wɪð; wɪθ] [truː] [bɪˈliːvɪŋ] .

Had	blessed	one's	life	with	true	believing	.
有	蒙福	一个人的	生活	和	真的	相信	.

用真诚的信仰祝福自己的人生。

[oʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːkɪŋ] [wɜːrld] , [tuː] [fæst]

Oh	,	in	this	mocking	world	,	too	fast
哦	,	在	这	嘲讽	世界	,	也	快速地

哦，在这个充满嘲讽的世界里，太快了

[ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [fiːnd] - [ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] !

The	doubting	fiend	o'ertakes	our	youth	!
这	怀疑	恶魔	-	我们的	青年	!

怀疑的恶魔正在吞噬我们的青春!

[ˈbetər] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Better	be	cheated	to	the	last	,
更好的	是	作弊	到	这	最后的	,

宁愿被骗到最后一刻，

[ðæn; ðən] [luːs] [ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] [truːθ] .

Than	loose	the	blessed	hope	of	truth	.
比	松动的	这	蒙福	希望	的	真相	.

不要失去对真理的美好希望。

[piː] . - “

p	.	112	“
p	.	-	“

第112页

- [tɪz] [æn; ən][oʊld] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [toʊld] .

'	TIS	AN	OLD	TALE	AND	OFTEN	TOLD	.
-	TIS	一个	老的	故事	和	经常	讲述	.

这是一个古老的故事，而且经常被讲述。

” [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈbɪtɜ-əst] [terz] [wiː; wi] [ʃed] ,

”	Are	they	indeed	the	bitterest	tears	we	shed	,
”	是	他们	的确	这	最苦涩的	眼泪	我们	棚	,

“难道这真的是我们流下的最苦涩的眼泪吗？”

[ðoʊz] [wiː; wi][let] [fɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] ?

Those	we	let	fall	over	the	silent	dead	?
那些	我们	让	落下	超过	这	沉默的	死的	?

我们任由那些倒在寂静死者身上的人?

[kæn; kən]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['ɪmɪdʒ] [fɔːrθ] [noʊ]['dɑːrkər] [duːm] ,

Can	our	thoughts	image	forth	no	darker	doom	,
能	我们的	想法	图像	前进	不	较暗	厄运	,

我们难道还能想象出比这更可怕的厄运吗?

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ræps] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [tuːm] ?

Than	that	which	wraps	us	in	the	peaceful	tomb	?
比	那	哪个	卷饼	我们	在	这	和平	墓	?

比那将我们包裹在宁静坟墓中的物质更甚?

[huːm] [hæv; həv][jiː; ji][leɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['mɔːsi] [greɪv] ,
Whom have ye laid beneath that mossy grave ,
谁 有 是的 铺设 下面 那 苔藓 严重 ,

你们在那长满青苔的坟墓下埋葬了谁?

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slendər] , ['sʌni] , [græs] - [bleɪdz] [weɪv] ?
Round which the slender , sunny , grass - blades wave ?
圆形的 哪个 这 苗条 , 阳光明媚 , 草 - 刀片 海浪 ?

纤细、阳光明媚的草叶在它们周围摇曳?

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tred] [ə'gen]
Who are ye calling back to tread again
WHO 是 是的 呼叫 后退 到 踏 再次

你们究竟在呼唤谁回来再次踏足?

[ðɪs] ['wɪri] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ?
This weary walk of life ?
这 厌倦 走 的 生活 ?

这种疲惫不堪的人生旅程?

[tɔːrdz] [huːm] , [ɪn][veɪn] ,
towards whom , in vain ,
向 谁 , 在 徒劳 ,

徒劳地向他们,

[ɑːr; ər][jʊr; jər][fɑːnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] [ˌʌp'reɪzd] ;
Are your fond eyes and yearning hearts upraised ;
是 你的 喜爱 眼睛 和 渴望 心 抬起 ;

你们的眼神是否充满爱意，你们的心是否充满渴望?

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] ['ɑːnɚd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪzd] ?
The young , the loved , the honoured , and the praised ?
这 年轻的 , 这 喜爱 , 这 荣幸 , 和 这 赞扬 ?

年轻的、受人爱戴的、受人尊敬的、受人称赞的?

[kʌm] ['hɪðər] ; — [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːk]
Come hither ; — look upon the faded cheek
来 这里 ; — 看 之上 这 褪色 脸颊

过来；——看看那苍白的脸颊

[ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] ['wʊmən] , [huː] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [miːk]
Of that still woman , who with eyelids meek
的 那 仍然 女士 , WHO 和 眼睑 温顺

那位静默的女子，眼睑微微颤抖，显得温顺。

[veɪlz] [hɜːr; hər][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ; — [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ]
Veils her most mournful eyes ; — upon her brow
面纱 她 最多 悲哀 眼睛 ; — 之上 她 眉头

她用面纱遮住了她最悲伤的双眼；——遮住了她的额头

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [blʌd] [wɪl] ['feɪntli] [gloʊ] ,
Sometimes the sensitive blood will faintly glow ,
有时 这 敏感的 血 将要 淡淡的 辉光 ,

有时敏感的血液会发出微弱的光芒,

[wen] ['rekləs] [hændz][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['wuːndz] ['rʌfli] [ter; tɪ(ə)r] ,
When reckless hands her heart - wounds roughly tear ,
什么时候 鲁莽 双手 她 心 - 伤口 大致 撕 ,

当鲁莽之手粗暴地撕扯她心上的伤口时,

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɒf(tə)n] [sɪts] ['peɪlli] [ðer; ðər] .
But patience oftener sits palely there .
但 耐心 更频繁 坐着 苍白 那里 .

但耐心往往黯然失色。

['bjuːti] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] — [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ]
Beauty has left her — hope and joy have long
美丽 有 左边 她 — 希望 和 喜悦 有 长的

美貌已逝，希望与喜悦也已消逝。

[fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] , [ɪz] [jʌŋ] ;
Fled from her heart , yet she is young , is young ;
逃亡 从 她 心 , 然而 她 是 年轻的 , 是 年轻的 ;

她逃离了她的内心，但她还年轻，还年轻；

[hæz; həz] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz] ['hjuːmən] [tʌŋz] [wʊd] [tel] ,
Has many years , as human tongues would tell ,
有 许多 年 , 作为 人类 舌头 会 告诉 ,

已经有很多年了，正如人类的语言所能表达的那样。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæŋk] [ɜːrθ] [tuː; tə] [dwel] .
Upon the face of this blank earth to dwell .
之上 这 脸 的 这 空白的 地球 到 住 .

在这片空白的大地上安居。

[lʊks] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [sæd] ? - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Looks she not sad ? ' tis but a tale of old ,
看起来 她 不是 伤心 ? - 的 但 一个 故事 的 老的 ,

她看起来并不难过？那不过是个古老的故事罢了。

[toʊld] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ,
Told o'er and o'er , and ever to be told ,
讲述 超过 和 超过 , 和 曾经 到 是 讲述 ,

一遍又一遍地讲述，而且永远都要被讲述。

[ðə; ði] ['aʊərli] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['evri] [deɪ] ,
The hourly story of our every day ,
这 每小时 故事 的 我们的 每一个 天 ,

我们每天每小时发生的故事

[wɪtʃ] [wen] [men] [hɪr] , [ðeɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'weɪ] ;
Which when men hear , they sigh and turn away ;
哪个 什么时候 男人 听到 , 他们 叹 和 转动 离开 ;

人们听到这些话，都会叹息着转身离开；

[ə; eɪ] [teɪl] [tuː] [traɪt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪr] ,
A tale too trite almost to find an ear ,
一个 故事 也 老套 几乎 到 寻找 一个 耳朵 ,

一个老套得几乎无人问津的故事，

[ə; eɪ] [woʊ] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .
A woe too common to deserve a tear .
一个 悲哀 也 常见的 到 应得 一个 撕 .

如此寻常的悲哀，不值得流泪。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ; —
She is the daughter of a distant land ; —
她 是 这 女儿 的 一个 遥远 土地 ; —

她是远方国度的女儿；

[hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ɔːf] ; — [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [hænd] ,
Her kindred are far off ; — her maiden hand ,
她 亲属 是 远的 离开 ; — 她 少女 手 ,

她的亲人远在天边；——她未曾谋面的双手，

[sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ]['meni] , [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][wʌn]

Sought	for	by	many	,	was	obtained	by	one
寻求	为了	经过	许多	,	曾是	获得	经过	一

众人寻觅，一人得。

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɜːrθˌlænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .

Who	owned	a	different	birthland	from	her	own	.
WHO	拥有	一个	不同的	出生地	从	她	自己的	.

她出生在与自己不同的国家。

[bʌt; bət] [wʌt] - [ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	reck'd	she	of	that	?
但	什么	-	她	的	那	?

但她对此又作何感想呢?

[æz; əz] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [nelt]

as	low	she	knelt
作为	低的	她	跪下

她跪得很低

['briːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] , [hɜːr; hər][fɑːnd] [hɑːrt] [felt] ,

Breathing	her	marriage	vows	,	her	fond	heart	felt	,
呼吸	她	婚姻	誓言	,	她	喜爱	心	毛毡	,

她轻声念着结婚誓言，心中充满爱意。

“ [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] ['kʌntri] , [hoʊm] , [ænd; ənd] [frendz] ;

“	For	thee	,	I	give	up	country	,	home	,	and	friends	;
“	为了	你	,	我	给	向上	国家	,	家	,	和	朋友们	;

“为了你，我放弃祖国、家园和朋友;

[ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] ;

Thy	love	for	each	,	for	all	,	shall	make	amends	;
你的	爱	为了	每个	,	为了	全部	,	将	制作	修改	;

你对每个人、对所有人的爱，将弥补一切;

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ? — ['perɪʃɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

”	And	was	she	loved	?	—	perishing	by	her	side
”	和	曾是	她	喜爱	?	—	消亡	经过	她	边

她是否被爱过? ——在她身边死去

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd] ;

The	children	of	her	bosom	drooped	and	died	;
这	孩子们	的	她	怀	下垂	和	死亡	;

她怀中的孩子们都垂头丧气地死去;

[ðə; ði] ['bɪtər] [laɪf] [ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][koʊld] [brest]

The	bitter	life	they	drew	from	her	cold	breast
这	苦的	生活	他们	画	从	她	寒冷的	胸部

他们从她冰冷的胸膛里榨取了苦涩的生命

- [ænd; ənd] [feɪld] ; [ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,

Flicker'd	and	failed	;	she	laid	them	down	to	rest	,
-	和	失败的	;	她	铺设	他们	向下	到	休息	,

闪烁了几下便熄灭了; 她把它们放下，让它们休息。

[tuː] [peɪl] [jʌŋ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] [sliːp] ,

Two	pale	young	blossoms	in	their	early	sleep	,
二	苍白	年轻的	花朵	在	他们的	早期的	睡觉	,

两朵苍白的幼花，还在沉睡中。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [sed] , “ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] [wiːp] .

And	weeping	said	,	“	They	have	not	lived	to	weep	.
和	哭泣	说	,	“	他们	有	不是	居住地	到	哭泣	.

哭泣着说：“他们还没有活到哭泣的年纪。”

" [ænd; ənd] [wi:ps] [ʃi:; ʃi] [jet] ?
" And 和 weeps 哭泣 she 她 yet 然而 ? ?

她还在哭泣吗?

[noʊ] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪri] [aɪz]
no 不 , , to 到 her 她 weary 厌倦 eyes 眼睛

不，在她疲惫的眼中

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [terz] , [hɜ:r; hər]['froʊz(ə)n] [hɑ:rt] [dɪ'naɪz] ;
The 这 bliss 极乐 of 的 tears 眼泪 , , her 她 frozen 冷冻 heart 心 denies 否认 ; ;

她冰冷的心拒绝接受泪水的喜悦;

[pi:] . -
p . - 114

第114页

[kəm'pleɪnt] , [ɔ:r] [saɪ] , [bri:ðz] [nɑ:t][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,
Complaint 抱怨 , or 或者 sigh 叹 , breathes 呼吸 not 不是 upon 之上 her 她 lips 嘴唇 , ,

她唇间没有发出抱怨或叹息，

[hɜ:r; hər][laɪf][ɪz][wʌn][dɑ:rk] , ['feɪt(ə)l] , [di:p] [ɪ'klɪps] .
Her 她 life 生活 is 是 one 一 dark 黑暗的 , fatal 致命的 , , deep 深的 eclipse 蚀 . .

她的一生就像一场黑暗、致命、深邃的日蚀。

[li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [greɪv] [wer] [ji:; ji][hæv; həv][leɪd]
Lead 带领 her 她 to 到 the 这 green 绿色的 grave 严重 where 在哪里 ye 是的 have 有 laid 铺设

带她去你们埋葬她的那座绿色坟墓。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [ji:; ji] [mɔ:rn] ; — [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] ,
The 这 creature 生物 that 那 ye 是的 mourn 哀悼 ; ; — 一 let 让 it 它 be 是 said 说 , ,

你们所哀悼的生灵；——就让它这样说吧，

" [hɪr] [lʌv] , [ænd; ənd] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ɑ:r; ər][æt; ət][rest] !
" Here 这里 love 爱 , , and 和 youth 青年 , , and 和 beauty 美丽 , , are 是 at 在 rest 休息 ! !

"在这里，爱情、青春和美丽都得以安息！"

" [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['sædli] ['mə:məz] , " [blest] ! — [moʊst] [blest] !
" She 她 only 仅有的 sadly 令人遗憾的是 murmurs 低语 , , " Blest 祝福 ! ! — 一 most 最多 blest 祝福 ! !

她只是悲伤地低语道："幸福！——非常幸福！"

" [ænd; ənd][tɜ:rnz][frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] , [lest][hɜ:r; hər] ['mɪzəri]
" And 和 turns 转弯 from 从 gazing 凝视 , , lest 免得 her 她 misery 苦难

"她转过头去，不再凝视，以免自己的痛苦....."

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər][sɪn] , [ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [tu:; tə][daɪ] .
Should 应该 make 制作 her 她 sin 罪 , , and 和 pray 祈祷 to 到 Heaven 天堂 to 到 die 死 . .

应该让她犯罪，并向上帝祈求死亡。

['frægmənt] .
FRAGMENT 分段 . .

分段。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'pɪsl] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [stʊd] [æt; ət] 98° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

From	an	epistle	written	when	the	thermometer	stood	at	98°	in	the	shade	.
从	一个	书信	书面	什么时候	这	温度计	站立	在	98°	在	这	阴影	.

摘自一封写于气温计在阴凉处显示98°时的书信。

[oʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tempərət] ['ɛrz] [ðæt] [bloʊ]

Oh	!	for	the	temperate	airs	that	blow
哦	！	为了	这	温带	播出	那	吹

哦！多么渴望那吹拂的温和空气！

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Upon	that	darling	of	the	sea	,
之上	那	亲爱的	的	这	海	,

在那片大海的宠儿身上，

[wer] ['ni:ðər] ['sʌnʃaɪn] , [reɪn] , [nɔ:r] [snoʊ] ,

Where	neither	sunshine	,	rain	,	nor	snow	,
在哪里	两者都不	阳光	,	雨	,	也不	雪	,

阳光、雨水和雪都不存在的地方

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [hoʊld] [su:'preməsi] ;

For	three	days	hold	supremacy	;
为了	三	天	抓住	霸权	;

连续三天占据主导地位；

[bʌt; bət]['evər] - ['verɪŋ; 'væriŋ] [skaɪz] [kən'tend]

But	ever	-	varying	skies	contend
但	曾经	-	变化	天空	抗衡

但变幻莫测的天空却在挑战着我们。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] [klaimz] [tu:; tə][lend] ,

The	blessings	of	all	climes	to	lend	,
这	祝福	的	全部	气候	到	借	,

愿所有气候的恩赐惠及你们，

[tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['taɪni] , [weɪv] - [rɔkt] [aɪl] ,

To	make	that	tiny	,	wave	-	rocked	isle	,
到	制作	那	微小的	,	海浪	-	摇滚	小岛	,

为了建造那个小小的、波光粼粼的小岛，

[ɪn] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] ['bju:ti] [smaɪl] .

In	never	-	fading	beauty	smile	.
在	绝不	-	褪色	美丽	微笑	.

永不褪色的美丽笑容。

[pi:] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

['ɪŋglənd] , [oʊ] ['ɪŋglənd] !

England	,	oh	England	!
英格兰	,	哦	英格兰	!

英格兰，哦，英格兰！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:z]

for	the	breeze
为了	这	微风

微风

[ðæt] ['sloʊli] [stə:z] [ðaɪ] ['fɔ:rɪst] - [tri:z] !

That	slowly	stirs	thy	forest	-	trees	!
那	缓慢地	搅拌	你的	森林	-	树木	!

那会慢慢地搅动你的森林树木！

[ðaɪ] ['fɜːrni] [brʊks] , [ðaɪ] ['mɔːsi] ['fauntinz] ,
Thy ferny brooks , thy mossy fountains ,
你的 蕨类植物 布鲁克斯 , 你的 苔藓 喷泉 ,

你那长满蕨类的溪流，你那长满青苔的喷泉，

[ðaɪ] ['biːtʃən] [wʊdz] , [ðaɪ] ['heðəri] ['maʊntnz] ,
Thy beechen woods , thy heathery mountains ,
你的 山毛榉 树林 , 你的 石楠 山脉 ,

你的山毛榉林，你的石楠山，

[ðaɪ] ['lɒːni] ['ʌpləndz] , [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Thy lawny uplands , where the shadow
你的 草坪 高地 , 在哪里 这 阴影

你那绿草如茵的高地，那里有阴影

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk][ɪz] ['sliːpɪŋ] ;
Of many a giant oak is sleeping ;
的 许多 一个 巨大的 橡木 是 睡眠 ;

许多参天大树中，有一棵正在沉睡；

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kɑːps] , [ðə; ði] ['sʌni] ['medoʊ] ,
The tangled copse , the sunny meadow ,
这 纠缠不清 矮林 , 这 阳光明媚 草地 ,

枝繁叶茂的小树林，阳光明媚的草地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] [rɪlz] [rʌn] ['wiːpɪŋ] .
Through which the summer rills run weeping .
通过 哪个 这 夏天 小溪 跑步 哭泣 .

夏日溪流潺潺流淌。

[oʊ] , [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
Oh , land of flowers !
哦 , 土地 的 花朵 !

啊，鲜花之国！

[waɪl] ['sɪŋkɪŋ] [hɪr]
while sinking here
尽管 下沉 这里

沉没于此

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Beneath the dog - star of the West ,
下面 这 狗 - 星星 的 这 西方 ,

在西方的天狗星之下，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [aɪ] [hɪr]
The music of the waves I hear
这 音乐 的 这 波浪 我 听到

我听到的海浪声

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] [ðiː] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brest] .
That cradle thee upon their breast .
那 摇篮 你 之上 他们的 胸部 .

她们将你抱在怀里。

[freʃ] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['rɪplɪŋ] [kɔːrn] - [fiːldz] [flai]
Fresh o'er thy rippling corn - fields fly
新鲜的 超过 你的 涟漪 玉米 - 字段 飞

新鲜的飞翔，掠过波光粼粼的玉米田。

[ðə; ði][waɪld] - [wɪŋd] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The wild - winged breezes of the sea ,
这 荒野 - 有翅膀的 微风 的 这 海 ,

大海狂野的微风，

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌmər] [skaɪ] ,
While **from** **thy** **smiling** **,** **summer** **sky** **,**
尽管 从 你的 微笑 , 夏天 天空 ,

从你微笑的夏日天空，

[ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [sʌn] [lʊks] ['tendərli] .
The **ripening** **sun** **looks** **tenderly** **.**
这 成熟 太阳 看起来 温柔地 .

成熟的太阳看起来温柔极了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [tuː; tə] [huːm] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt]
And **thou** **—** **to** **whom** **through** **all** **this** **heat**
和 你 — 到 谁 通过 全部 这 热

而你——在这酷热之中，你依然如此。

[maɪ] ['pɑːrˌbɔɪld] [θɔːts] [wɪl] ['fɑːndli] [tɜːrn] ,
My **parboiled** **thoughts** **will** **fondly** **turn** **,**
我的 半熟 想法 将要 深情地 转动 ,

我那些半煮熟的思绪会变得充满温情，

[oʊ] ! [ɪn] [wʌt] “ ['ʃeɪdi] [blest] [rɪ'triːt]
Oh **!** **in** **what** **“** **shady** **blest** **retreat**
哦 ! 在 什么 “ 阴凉 祝福 撤退

哦！这是什么“荫凉的世外桃源”？

” [ɑːrt] [ðaʊ] [en'skɔnst] , [waɪl] [hɪr] [aɪ][bɜːrn] ?
” **Art** **thou** **ensconced** **,** **while** **here** **I** **burn** **?**
” 艺术 你 安顿下来 , 尽管 这里 我 烧伤 ?

“你安然无恙，而我却在此烈火焚身？”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [gleɪd] ,
Across **the** **lawn** **,** **in** **the** **deep** **glade** **,**
穿过 这 草地 , 在 这 深的 林间空地 ,

穿过草坪，在幽深的林间空地里，

[wer] [hænd][ɪn][hænd][wiː; wi][ɔːft][hæv; həv] [streɪd] ,
Where **hand** **in** **hand** **we** **oft** **have** **strayed** **,**
在哪里 手 在 手 我们 经常 有 迷路了 ,

我们常常手牵手迷失方向，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第5/6页

[ɔːr] ['kɔmjuːnd] ['swiːtli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Or communed sweetly , side by side ,
或者 公有的 甜蜜地 , 边 经过 边 ,

或者并肩而立，甜蜜交谈

[ðaʊ] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][taɪd] ,
Hear'st thou the chiming ocean tide ,
赫斯特 你 这 鸣响 海洋 潮 ,

你听见海浪的钟鸣了吗?

[æz; əz]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ]
As gently on the pebbly beach
作为 轻轻地 在 这 卵石状 海滩

轻轻地在鹅卵石海滩上

[ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ɪts] [hed] , [ðen] [ebz] [ə'weɪ] ,
It lays its head , then ebbs away ,
它 躺下 它是 头 , 然后 潮汐 离开 ,

它把头靠上去，然后渐渐消失。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ] ['nɪrər] [riːtʃ] ,
Or round the rocks , with nearer reach ,
或者 圆形的 这 岩石 , 和 更近 抵达 ,

或者绕着岩石走，这样更容易够到。

[θroʊz] [ʌp][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [spreɪ] ?
Throws up a cloud of silvery spray ?
投掷 向上 一个 云 的 银色 喷 ?

喷出一团银色的水雾?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['fɜːri] [wʊdz] , [ðæt] [ʃed]
Or to the firry woods , that shed
或者 到 这 火 树林 , 那 棚

或者去那片杉树林，那间棚子

[ðer; ðər]['spaɪsi] ['əudəz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
Their spicy odours to the sun ,
他们的 辛辣的 气味 到 这 太阳 ,

它们散发出辛辣的气味，沐浴在阳光下。

['^əjist] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['medɪteɪtɪv] [tred] ,
Goest thou with meditative tread ,
去 你 和 冥想 踏 ,

你当步履沉静地前行，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər] [dʌn]
Thinking of all things that are done
思维 的 全部 事物 那 是 完毕

想想所有已经做过的事情

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ? — [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [θɔːt] ,
Beneath the sky ? — a great , big thought ,
下面 这 天空 ? — 一个 伟大的 , 大的 想法 ,

在天空之下？——一个宏大的想法。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['veri] [fɑːnd] .
Of which I know you're very fond .
的 哪个 我 知道 你是 非常 喜爱 .

我知道你很喜欢它。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ][maɪnd][ɪz] ['soʊlli] [rɔːt]
For me , my mind is solely wrought
为了 我 , 我的 头脑 是 仅 锻

对我而言，我的思想完全是由……构成的

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [wɪʃ] : — [oʊ] !
To this one wish : — O !
到 这 一 希望 : — 哦 !

只愿如此：——哦!

[ɪn][ə; eɪ][pɑːnd]
in a pond
在 一个 池塘

在池塘里

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] !
Would I were over head and ears !
会 我 是 超过 头 和 耳朵 !

但愿我的头和耳朵都被淹没!

([ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['dʌkɪŋ] [aɪv] [noʊ] [fɪrz])
(Of a cold ducking I've no fears)
(的 一个 寒冷的 躲避 我已经 不 恐惧)

（我一点也不怕冷）

[ɔːr] ['eni] [wer] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ;
Or any where , where I am not ;
或者 任何 在哪里 , 在哪里 我 是 不是 ;

或者任何我不在的地方;

[fɔːr; fər] , [bles] [ðə; ði] [hiːt] !
For , bless the heat !
为了 , 保佑 这 热 !

感谢这炎热的天气!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt] !
it is too hot !
它 是 也 热的 !

太热了!

[æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] .
AN APOLOGY .
一个 道歉 .

道歉。

[bleɪm] [nɑːt][maɪ] [terz] , [lʌv] : [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
Blame not my tears , love : to you has been given
责备 不是 我的 眼泪 , 爱 : 到 你 有 到过 给定

亲爱的，请不要责怪我的眼泪：这一切都是赐予你的。

[ðə; ði] ['braɪtəst] , [best] [gɪft] , [gɑːd][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ə'laʊz] ;
The brightest , best gift , God to mortals allows ;
这 最亮的 , 最好的 礼物 , 上帝 到 凡人 允许 ;

上帝赐予凡人最美好、最耀眼的礼物;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hoʊp][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

The	sunlight	of	hope	on	your	heart	shines	from	Heaven	,
这	阳光	的	希望	在	你的	心	闪耀	从	天堂	,

你心中的希望之光来自天堂，

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɑːn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [wəʊz] .

And	shines	from	your	heart	,	on	this	life	and	its	woes	.
和	闪耀	从	你的	心	,	在	这	生活	和	它是	烦恼	.

你的心中闪耀着光芒，照亮了人生及其苦难。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[bleɪm] [nɑːt][maɪ] [terz] , [lʌv] : [ɑːn][juː; jʊ][hɜːr; hər][best] ['treʒər]

Blame	not	my	tears	,	love	:	on	you	her	best	treasure
责备	不是	我的	眼泪	,	爱	:	在	你	她	最好的	宝藏

亲爱的，别怪我流泪：你是她最珍贵的宝藏。

[kaɪnd] ['neɪtʃər] [hæz; həz] - , [oʊ] , [lɔːŋ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] !

Kind	nature	has	lavish'd	,	oh	,	long	be	it	yours	!
种类	自然	有	-	,	哦	,	长的	是	它	你的	!

大自然慷慨馈赠，愿它永远属于你!

[fɔːr; fər] [haʊ] ['bærən] - [biː; bi][ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [naʊ] ['meʒər] ,

For	how	barren	soe'er	be	the	path	you	now	measure	,
为了	如何	荒芜	-	是	这	小路	你	现在	措施	,

无论你现在所衡量的道路多么荒芜，

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [stɪl] [wuː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

The	future	still	woos	you	with	hands	full	of	flowers	.
这	未来	仍然	呜呜	你	和	双手	满的	的	花朵	.

未来依然会用鲜花簇拥着你。

[oʊ] , [nɛə] [biː; bi] [ðæt] [gɪft] , [lʌv] , [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] !

Oh	,	ne'er	be	that	gift	,	love	,	withdrawn	from	thy	keeping	!
哦	,	从未	是	那	礼物	,	爱	,	撤回	从	你的	保持	!

哦，永远不要让那份礼物——爱——从你手中溜走!

[ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv][laɪf] , [ɪts] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] , [ɪts] [wɪŋz] ;

The	jewel	of	life	,	its	strong	spirit	,	its	wings	;
这	宝石	的	生活	,	它是	强的	精神	,	它是	翅膀	;

生命的瑰宝，它强大的精神，它的翅膀；

[ɪf] [ðaʊ] ['evər][mʌst; məst] [wiːp] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [θruː] [ðaɪ] ['wiːpɪŋ] ,

If	thou	ever	must	weep	,	may	it	shine	through	thy	weeping	,
如果	你	曾经	必须	哭泣	,	可能	它	闪耀	通过	你的	哭泣	,

如果你终究要哭泣，愿你的泪水中也闪耀着光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz][wɔːrm] ['reɪz] [θruː] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʃaʊər] [fliŋz] .

As	the	sun	his	warm	rays	through	a	spring	shower	flings	.
作为	这	太阳	他的	温暖的	射线	通过	一个	春天	淋浴	投掷	.

温暖的阳光透过春雨洒下。

[bʌt; bət] [bleɪm] [nɑːt][maɪ] [terz] , [lʌv] : [tuː; tə][ˌem 'iː] - [twʌz] [dɪ'naɪd] ;

But	blame	not	my	tears	,	love	:	to	me	'	twas	denied	;
但	责备	不是	我的	眼泪	,	爱	:	到	我	-	那是	否认	;

但亲爱的，请不要责怪我的眼泪：因为我被剥夺了权利；

[ænd; ənd] [wen] [feɪt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [geɪv] [ðɪs] ['laɪfs] ['miŋgld] [kʌp] ,

And	when	fate	to	my	lips	gave	this	life's	mingled	cup	,
和	什么时候	命运	到	我的	嘴唇	给予	这	生活的	混合	杯子	,

当命运将这人生的苦涩之杯送到我唇边，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['bɪtər] [taɪd] ,

She	had	filled	to	the	brim	,	from	the	dark	bitter	tide	,
她	有	已填	到	这	帽檐	,	从	这	黑暗的	苦的	潮	,

她已将水装满，那是来自黑暗苦涩的潮水。

[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [pɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [swi:t] [drɑ:p] .

And	forgotten	to	pour	in	the	only	sweet	drop	.
和	被遗忘的	到	倒	在	这	仅有的	甜的	降低	.

而且忘了倒上那唯一一滴甜酒。

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

['rɪt(ə)n] ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

WRITTEN	AFTER	SPENDING	A	DAY	AT	WEST	POINT	.
书面	后	开支	一个	天	在	西方	观点	.

在西点军校度过一天后撰写。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət] [dri:mz] ?

Were	they	but	dreams	?
是	他们	但	梦境	?

那难道只是梦境吗?

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [wɜ:rld]

Upon	the	darkening	world
之上	这	变暗	世界

在逐渐黑暗的世界里

['i:vnɪŋ] [kʌmz] [daʊn] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər][ɑ:r; ər] [fɜ:rld] ,

Evening	comes	down	,	the	wings	of	fire	are	furled	,
晚上	来	向下	,	这	翅膀	的	火	是	卷曲	,

夜幕降临，火焰的翅膀收拢了。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [sɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌni] [west] :

On	which	the	day	soared	to	the	sunny	west	:
在	哪个	这	天	飙升	到	这	阳光明媚	西方	:

那天，阳光灿烂的西方天空冉冉升起:

[ðə; ði] [mu:n] [sɪts] ['kɑ:mli] , [laɪk][ə; eɪ][soʊl][æt; ət][rest] ,

The	moon	sits	calmly	,	like	a	soul	at	rest	,
这	月亮	坐着	平静地	,	喜欢	一个	灵魂	在	休息	,

月亮静静地挂在那里，像一颗安息的灵魂。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] [ɜ:rθ] ;

Looking	upon	the	never	-	resting	earth	;
寻找	之上	这	绝不	-	休息	地球	;

凝视着永不停息的大地;

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [weɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [bɜ:rθ]

All	things	in	heaven	wait	on	the	solemn	birth
全部	事物	在	天堂	等待	在	这	庄严	出生

天上万物都在等待这庄严的诞生。

[ʌv; əv] [naɪt] , [bʌt; bət] [wer] [hæz; həz][fled][ðə; ði] ['hæpi] [dri:m]

Of	night	,	but	where	has	fled	the	happy	dream
的	夜晚	,	但	在哪里	有	逃亡	这	快乐的	梦

夜幕降临，但那幸福的梦境又逃往何处?

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [læst] [naɪt] , ['aʊər; ɑ:r][laɪf][dɪd] [si:m] ?

That	at	this	hour	,	last	night	,	our	life	did	seem	?
那	在	这	小时	,	最后的	夜晚	,	我们的	生活	做过	似乎	?

昨晚的这个时候，我们的生活看起来究竟是怎样的?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld] [her] ,

Where	are	the	mountains	with	their	tangled	hair	,
在哪里	是	这	山脉	和	他们的	纠缠不清	头发	,

那些长着乱发的山在哪里?

[ðə; ði] ['liːfi] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] [ster] ?

The	leafy	hollow	,	and	the	rocky	stair	?
这	绿叶	空洞的	,	和	这	岩石	楼梯	?

绿树成荫的洼地和岩石台阶?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [hɪlz] ,

Where	are	the	shadows	of	the	solemn	hills	,
在哪里	是	这	阴影	的	这	庄严	丘陵	,

庄严山丘的阴影在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [rɪlz] ?

And	the	fresh	music	of	the	summer	rills	?
和	这	新鲜的	音乐	的	这	夏天	小溪	?

还有夏日溪流的清新乐章?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊd] - [pæðz] , ['waɪndɪŋ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] ,

Where	are	the	wood	-	paths	,	winding	,	long	and	steep	,
在哪里	是	这	木头	-	路径	,	绕线	,	长的	和	陡	,

那些蜿蜒、漫长而陡峭的林间小路在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['glɔːriəs] ['rɪvər] , [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,

And	the	great	,	glorious	river	,	broad	and	deep	,
和	这	伟大的	,	辉煌	河	,	广阔	和	深的	,

还有那条伟大、壮丽的河流，宽阔而深邃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [kɔpsiz] , [wer] [sɔːft] ['briːzɪz] [miːt] ,

And	the	thick	copses	,	where	soft	breezes	meet	,
和	这	厚的	小树林	,	在哪里	柔软的	微风	见面	,

还有那片茂密的树林，微风在那里交汇，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['tɔːrənts] ['snoʊi] , ['liːpɪŋ] [fiːt] ,

And	the	wild	torrent's	snowy	,	leaping	feet	,
和	这	荒野	种子文件的	下雪的	,	跳跃	脚	,

还有那奔腾的激流，它雪白的蹄子，跳跃着，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] [baʊz] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , —

The	rustling	,	rocking	boughs	,	the	running	streams	,	—
这	沙沙声	,	摇滚	树枝	,	这	跑步	溪流	,	—

沙沙作响、摇曳的树枝，潺潺的溪流，——

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ?

Where	are	they	all	?
在哪里	是	他们	全部	?

他们都去哪儿了?

[gɔːn] , [gɔːn] !

gone	,	gone	!
已消失	,	已消失	!

走了，走了!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət] [driːmz] ?

were	they	but	dreams	?
是	他们	但	梦境	?

难道那只是梦境吗?

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

[ænd; ənd] [wer] , [oʊ] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] ['futsteps] [gɔːn] ,
And **where** **,** **oh** **where** **are** **the** **light** **footsteps** **gone** **,**
和 在哪里 , 哦 在哪里 是 这 光 脚步声 已消失 ,

那轻盈的脚步声都到哪里去了?

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [keɪm] ['dænsɪŋ] [daʊn] ?
That **from** **the** **mountain** **-** **side** **came** **dancing** **down** **?**
那 从 这 山 - 边 来了 跳舞 向下 ?

那从山坡上跳下来的是什么?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][mɜːrθ] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
The **voices** **full** **of** **mirth** **,** **the** **loving** **eyes** **,**
这 声音 满的 的 欢笑 , 这 爱 眼睛 ,

充满欢声笑语的声音，充满爱意的眼神，

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɑːrts] , [ðə; ði]['hjuːmən]['pærədaɪs] ,
The **happy** **hearts** **,** **the** **human** **paradise** **,**
这 快乐的 心 , 这 人类 天堂 ,

快乐的心，人类的天堂

[ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['revəld] [hɪr] , —
The **youth** **,** **the** **love** **,** **the** **life** **that** **revelled** **here** **,** **—**
这 青年 , 这 爱 , 这 生活 那 尽情狂欢 这里 , —

这里曾洋溢着青春、爱情和生活——

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] [gɔːn] ? — [ə'pɑːn] ['taɪmz] ['ʃædoʊi] [bɪr] ,
Are **they** **too** **gone** **?** **—** **Upon** **Time's** **shadowy** **bier** **,**
是 他们 也 已消失 ? — 之上 时间 阴暗的 柩 ,

他们真的都走了吗? ——在时间的阴影笼罩下

[ðə; ði] [peɪl] , [koʊld] ['aʊərz] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [naʊ] [pæst] , [ɑːr; ər][leɪd] ,
The **pale** **,** **cold** **hours** **of** **joys** **now** **past** **,** **are** **laid** **,**
这 苍白 , 寒冷的 小时 的 喜悦 现在 过去的 , 是 铺设 ,

那些苍白而冰冷的欢乐时光已经逝去，尘埃落定。

[pər'hæps] , [nɑːt] [suːn] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] [geɪz] [tuː; tə] [feɪd] ,
Perhaps **,** **not** **soon** **from** **memory's** **gaze** **to** **fade** **,**
也许 , 不是 很快 从 记忆的 目光 到 褪色 ,

或许，不会很快从记忆的凝视中消逝，

[bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ɔː(r)] [ə'gen] ,
But **never** **to** **be** **reckoned** **o'er** **again** **,**
但 绝不 到 是 估计 超过 再次 ,

但从此以后，再也无法被彻底击败。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪfs] ['fjuːtʃər] [stɔːr] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd][peɪn] .
In **all** **life's** **future** **store** **of** **bliss** **and** **pain** **.**
在 全部 生活的 未来 店铺 的 极乐 和 疼痛 .

在人生未来的所有幸福与痛苦之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪ] [dɪ'pɑːrt] ,
From **the** **bright** **eyes** **the** **sunshine** **may** **depart** **,**
从 这 明亮的 眼睛 这 阳光 可能 离开 ,

阳光或许会从明亮的眼睛里消逝。

[juːθ] [flaɪz] — [lʌv] [daɪz] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [hɑːrt]
Youth **flies** **—** **love** **dies** **—** **and** **from** **the** **joyous** **heart**
青年 苍蝇 — 爱 死亡 — 和 从 这 欢乐 心

青春易逝，爱情消逝，而那颗快乐的心.....

['hoʊps] ['gʌʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ebz] [tuː] [suːn] [ə'weɪ] ,
Hope's **gushing** **fountain** **ebbs** **too** **soon** **away** **,**
希望 喷薄 喷泉 潮汐 也 很快 离开 ,

希望的泉水奔涌得太快，很快就干涸了。

[nɔːr] [spɛəz] [wʌn][drɑːp][fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] ,

Nor	**spares**	**one**	**drop**	**for**	**that**	**disastrous**	**day**	**,**
也不	备件	一	降低	为了	那	灾难性的	天	,

在那场灾难中，他一滴水也没舍得浪费。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] [weɪst] [ʌv; əv]['æftər][laɪf] ,

When	**from**	**the**	**barren**	**waste**	**of**	**after**	**life**	**,**
什么时候	从	这	荒芜	浪费	的	后	生活	,

当从来世的荒芜之地，

[ðə; ði] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] , [ðə; ði] [straɪf] ,

The	**weariness**	**,**	**the**	**worldliness**	**,**	**the**	**strife**	**,**
这	疲劳	,	这	世俗	,	这	冲突	,

疲惫、世俗、纷争

[ðə; ði] [soʊl] [lʊks] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ɪts] [wei]

The	**soul**	**looks**	**o'er**	**the**	**desert**	**of**	**its**	**way**
这	灵魂	看起来	超过	这	沙漠	的	它是	方式

灵魂眺望着它道路的荒漠。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] [deɪ] :

To	**the**	**green**	**gardens**	**of**	**its**	**early**	**day**	**:**
到	这	绿色的	花园	的	它是	早期的	天	:

回到它最初的绿色花园:

[ðə; ði]['pærədaɪs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['veɪnli] [mɔːrn] ,

The	**paradise**	**,**	**for**	**which**	**we**	**vainly**	**mourn**	**,**
这	天堂	,	为了	哪个	我们	徒劳地	哀悼	,

我们徒劳哀悼的天堂，

[ðə; ði]['hev(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] - [aɪz] [stɪl] [tɜːrn] ,

The	**heaven**	**,**	**to**	**which**	**our**	**ling'ring**	**eyes**	**still**	**turn**	**,**
这	天堂	,	到	哪个	我们的	-	眼睛	仍然	转动	,

我们目光依然眷恋的天空，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ['nevər][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] .

To	**which**	**our**	**footsteps**	**never**	**shall**	**return**	**.**
到	哪个	我们的	脚步声	绝不	将	返回	.

我们将永远不再踏足那里。

[piː] . -

p	**.**	**120**
p	.	-

第120页

[sɔːŋ] .

SONG	**.**
歌曲	.

歌曲。

[pæs] [ðaɪ][hænd] [θruː] [maɪ] [her] , [lɔːr] ;

Pass	**thy**	**hand**	**through**	**my**	**hair**	**,**	**lore**	**;**
经过	你的	手	通过	我的	头发	,	知识	;

洛尔，请用你的手轻抚我的头发;

[wʌn]['lɪt(ə)l] [jɪr] [ə'goʊ] ,

One	**little**	**year**	**ago**	**,**
一	小的	年	前	,

大约一年前，

[ɪn][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd] [rer] , [lʌv] ,

In	**a**	**curtain**	**bright**	**and**	**rare**	**,**	**love**	**,**
在	一个	窗帘	明亮的	和	稀有的	,	爱	,

在明亮而罕见的帷幕中，爱，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['goʊldən] [ɔː(r)] [maɪ] [braʊ] .

It	fell	golden	o'er	my	brow	.
它	跌倒	金的	超过	我的	眉头	.

它像金子一样落在我的额头上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊld] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [lʌv] ,

But	the	gold	has	passed	away	,	love	,
但	这	金子	有	通过了	离开	,	爱	,

但黄金已逝，爱情亦然。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [kəːlz] [ɑːr; ər] [θɪn] ,

And	the	drooping	curls	are	thin	,
和	这	下垂	卷发	是	薄的	,

下垂的卷发很细，

[ænd; ənd] [koʊld] [θredz] [ʌv; əv] ['wɪntri] [greɪ] , [lʌv] ,

And	cold	threads	of	wintry	gray	,	love	,
和	寒冷的	线程	的	冬季	灰色的	,	爱	,

还有那冰冷的冬日灰色丝线，爱，

['glɪtər] [ðer; ðər] [foʊldz] [wɪ'ðɪn] :

Glitter	their	folds	within	:
闪光	他们的	折叠	之内	:

在它们内部的褶皱处闪耀光芒:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] ?

How	should	this	be	,	in	one	short	year	?
如何	应该	这	是	,	在	一	短的	年	?

短短一年时间，这该如何实现?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [eɪdʒ] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ker] ?

It	is	not	age	—	can	it	be	care	?
它	是	不是	年龄	—	能	它	是	关心	?

不是年龄的问题——会不会是关爱的问题?

['fæsn] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] , [lʌv] ;

Fasten	thine	eyes	on	mine	,	love	;
系	你的	眼睛	在	矿	,	爱	;

亲爱的，请你注视着我;

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [jɪr] [ə'goʊ] ,

One	little	year	ago	,
一	小的	年	前	,

大约一年前，

['mɪdˌsʌmərz] ['sʌni] [ʃaɪn] , [lʌv] ,

Midsummer's	sunny	shine	,	love	,
仲夏节	阳光明媚	闪耀	,	爱	,

仲夏的阳光，爱，

[hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [gloʊ] .

Had	not	a	warmer	glow	.
有	不是	一个	更温暖	辉光	.

没有更温暖的光芒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔːr] , [lʌv] ,

But	the	light	is	there	no	more	,	love	,
但	这	光	是	那里	不	更多的	,	爱	,

但是，爱，光明已经消失了。

[seɪv] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['gliːmz] ,

Save	in	melancholy	gleams	,
节省	在	忧郁	闪光	,

留存于忧郁的光芒中，

[laɪk] [wɑːn] ['muːnlaɪt] [wɑːndrɪŋ] [ɔː(r)] , [lʌv] ,
Like wan moonlight wand'ring o'er , love ,
喜欢 万 月光 魔杖戒指 超过 , 爱 ,

如同黯淡的月光徘徊，爱，

[dɪm] [lændz] [ɪn] ['trʌbld] [driːmz] :
Dim lands in troubled dreams :
暗淡 土地 在 麻烦 梦境 :

梦魇中的昏暗之地:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] ?
How should this be , in one short year ?
如何 应该 这 是 , 在 一 短的 年 ?

短短一年时间，这该如何实现?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [eɪdʒ] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ker] ?
It is not age — can it be care ?
它 是 不是 年龄 — 能 它 是 关心 ?

不是年龄的问题——会不会是关爱的问题?

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[leɪ] [ðaɪ] [tʃiːk] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] , [lʌv] ,
Lay thy cheek to my cheek , love ,
莱 你的 脸颊 到 我的 脸颊 , 爱 ,

亲爱的，请将你的脸颊贴在我的脸颊上。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [jɪr] [ə'goʊ]
One little year ago
一 小的 年 前

一年前

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪp] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sliːk] , [lʌv] ,
It was ripe , and round , and sleek , love ,
它 曾是 成熟 , 和 圆形的 , 和 光滑 , 爱 ,

它成熟、圆润、光滑，亲爱的。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['piːtʃɪz] [groʊ] .
As the autumn peaches grow .
作为 这 秋天 桃子 生长 .

随着秋季桃子的生长。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['roʊzi] [hjuː] [hæz; həz] [fled] , [lʌv] ,
But the rosy hue has fled , love ,
但 这 红润 色调 有 逃亡 , 爱 ,

但那份玫瑰色的光芒已经消逝了，爱情。

[seɪv] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [goʊz] [ænd; ənd] [kʌmz] ,
Save a flush that goes and comes ,
节省 一个 冲洗 那 去 和 来 ,

节省一次冲水，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [lʌv] ,
Like a flow'r born from the dead , love ,
喜欢 一个 花朵 出生 从 这 死的 , 爱 ,

爱，就像从死里重生的花朵，

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['oʊvər] [tuːmz] :
And blooming over tombs :
和 盛开 超过 陵墓 :

墓地上盛开着鲜花:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] ?

How	**should**	**this**	**be**	**,**	**in**	**one**	**short**	**year**	**?**
如何	应该	这	是	,	在	一	短的	年	?

短短一年时间，这该如何实现?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][eɪdʒ] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ker] ?

It	**is**	**not**	**age**	**—**	**can**	**it**	**be**	**care**	**?**
它	是	不是	年龄	—	能	它	是	关心	?

不是年龄的问题——会不会是关爱的问题?

[piː] . -

p	**.**	**122**
p	.	-

第122页

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dˈjuːləni] .

TO	**MRS**	**.**	**DULANEY**	**.**
到	太太	.	杜兰尼	.

致杜兰尼夫人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ['erənd] [hɪr] ?

What	**was**	**thine**	**errand**	**here**	**?**
什么	曾是	你的	差事	这里	?

你来这里的目的是什么?

[ðaɪ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ɔːt]

Thy	**beauty**	**was**	**more**	**exquisite**	**than**	**aught**
你的	美丽	曾是	更多的	精美的	比	零

你的美貌胜过一切。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɑːrd] [ɜːrθ]

That	**from**	**this**	**marred**	**earth**
那	从	这	受损	地球

来自这片污秽的土地

[teɪks] [ɪts] [ɪm'pɜːrfɪkt] [bɜːrθ] ;

Takes	**its**	**imperfect**	**birth**	**;**
需要	它是	不完善	出生	;

它诞生于不完美之中;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] , ['hev(ə)nli] ['bjuːti] , [kɔːt]

It	**was**	**a**	**radiant**	**,**	**heavenly**	**beauty**	**,**	**caught**
它	曾是	一个	辐射状	,	天上	美丽	,	捕捉

那是一种光彩照人、宛若天仙般的美丽，令人惊叹。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] ['haɪər] [sfɪr] ,

From	**some**	**far**	**higher**	**sphere**	**,**
从	一些	远的	更高	领域	,

从更高的层面来看，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] , [ðaʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [ber]

And	**though**	**an**	**angel**	**now**	**,**	**thou**	**still**	**must**	**bear**
和	尽管	一个	天使	现在	,	你	仍然	必须	熊

即使你现在已是天使，你仍然必须承受一切。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['sembləns] [ðæt] [ðaʊ] [hɪr] [dɪdst] [wer] .

The	**lovely**	**semblance**	**that**	**thou**	**here**	**didst**	**wear**	**.**
这	迷人的	外表	那	你	这里	迪斯特	穿	.

你当时的装扮真是太美了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ['erənd] [hɪr] ?

What	**was**	**thine**	**errand**	**here**	**?**
什么	曾是	你的	差事	这里	?

你来这里的目的是什么?

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [θɔ:ts] , [ænd; ənd]['hoʊli] , ['hʌmb(ə)l][maɪnd] ,

Thy	gentle	thoughts	,	and	holy	,	humble	mind	,
你的	温和的	想法	,	和	圣	,	谦逊的	头脑	,

你温柔的思想，以及圣洁谦卑的心灵，

[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθli] ['kri:tʃərz] [kɔ:rs] ,

With	earthly	creatures	coarse	,
和	尘世的	生物	粗	,

与地球上的生物相比，粗糙的，

[held] [nɑ:t] ['dɪskɔ:rs] ,

Held	not	discourse	,
握住	不是	话语	,

未举行讨论，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['spɪrɪts] , [ʌv; əv][sʌm; səm]['pjʊrɚ][kaɪnd] ,

But	with	fine	spirits	,	of	some	purer	kind	,
但	和	美好的	烈酒	,	的	一些	更纯净	种类	,

但是，用一些更纯净的优质烈酒，

[dwelt] [ɪn] [kə'mju:niən] [dɪr] ;

Dwelt	in	communion	dear	;
居住	在	圣餐	亲爱的	;

亲爱的，我们彼此同在；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] ,

And	sure	they	speak	to	thee	that	language	now	,
和	当然	他们	说话	到	你	那	语言	现在	,

当然，他们现在会用那种语言跟你说话了。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜ:rt][wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] [bɪ'loʊ] .

Which	thou	wert	wont	to	speak	to	us	below	.
哪个	你	沃特	惯于	到	说话	到	我们	以下	.

你以前常在下面和我们说话。

[pi:] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ['erənd] [hɪr] ?

What	was	thine	errand	here	?
什么	曾是	你的	差事	这里	?

你来这里的目的是什么?

[tu:; tə][ə'dɔ:rn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'noʊb(ə)l] [deθ] ,

To	adorn	anguish	,	and	ennoble	death	,
到	装饰	痛苦	,	和	使高贵	死亡	,

为了美化痛苦，为了颂扬死亡，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'fɜ:rməti]

And	make	infirmity
和	制作	虚弱

并使虚弱

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['vɪktəri] ,

A	patient	victory	,
一个	病人	胜利	,

一场耐心的胜利

[ænd; ənd] [kraʊn] ['laɪfs] ['beɪsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ri:θ] ,

And	crown	life's	baseness	with	a	glorious	wreath	,
和	王冠	生活的	卑鄙	和	一个	辉煌	花圈	,

用华丽的花环来掩盖人生的卑劣，

[ðæt] [feɪdz] [nɑːt][ɑːn][ðaɪ] [bɪr] ,
That fades not on thy bier ,
那 淡出 不是 在 你的 柩 ,

那份美好不会在你的灵柩上消逝。

[bʌt; bət][fɪts] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] !
But fits , immortal soul !
但 适合 , 不朽 灵魂 !

但很合适，不朽的灵魂!

[ðaɪ] [ˈtraɪʌmf] [stɪl] ,
thy triumph still ,
你的 胜利 仍然 ,

你的胜利依然存在，

[ɪn] [ðæt] [braɪt] [wɜːrld] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [tuː; tə] [dwel] .
In that bright world where thou art gone to dwell .
在 那 明亮的 世界 在哪里 你 艺术 已消失 到 住 .

在你已前往居住的那个光明世界里。

[ɪmˈprɑːmptuː] ,
IMPROMPTU ,
即兴 ,

即兴，

[ˈrɪt(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːnənbɜ˞g] .
Written among the ruins of the Sonnenberg .
书面 之中 这 废墟 的 这 索嫩伯格 .

写于索嫩贝格遗址之中。

[ðaʊ] [huː] [wɪˈðɪn] [ðaɪˈself] [dʌst] [nɑːt][bɪˈhoʊld]
Thou who within thyself dost not behold
你 WHO 之内 你自己 朋友 不是 看哪

你，你自身之内，却无所不见。

[ˈruːɪnz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðiːz] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][oʊld] ,
Ruins as great as these , though not as old ,
废墟 作为 伟大的 作为 这些 , 尽管 不是 作为 老的 ,

虽然没有这些遗址那么古老，但同样宏伟壮观的遗址。

[skers] [θruː] [laɪf][hæv; həv] [ˈtrævld] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Can'st scarce through life have travelled many a year ,
不能 稀少 通过 生活 有 旅行 许多 一个 年 ,

一生中难得有机会走遍世界各地，已经走过很多年了。

[ɔːr] - [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] [hɪr] .
Or lack'st the spirit of a pilgrim here .
或者 - 这 精神 的 一个 朝圣 这里 .

或者说，这里缺乏朝圣者的精神。

[juːθ] [hæθ] [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ɪts] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [praɪd] ;
Youth hath its walls of strength , its towers of pride ;
青年 有 它是 墙壁 的 力量 , 它是 塔楼 的 自豪 ;

青春有其力量的城墙，有其骄傲的塔楼;

[lʌv] , [ɪts][wɔːrm] [hɑːrθ] - [stoʊnz] ; [hoʊp] , [ɪts][ˈprɑːspekts][waɪd] ;
Love , its warm hearth - stones ; Hope , its prospects wide ;
爱 , 它是 温暖的 炉 - 石头 ; 希望 , 它是 前景 宽的 ;

爱，它温暖的炉火；希望，它广阔的前景;

[ˈlaɪfs] [ˈfɔːrtrəs] [ɪn] [ðiː] , [held] [ðiːz] [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
Life's fortress in thee , held these one , and all ,
生活的 堡垒 在 你 , 握住 这些 一 , 和 全部 ,

你心中的生命堡垒，庇护着这所有人，以及每一个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə]['ruːɪn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][fɔːl] .

And	they	have	fallen	to	ruin	,	or	shall	fall	.
和	他们	有	倒下	到	废墟	，或者	将	落下	.

它们已经衰败，或者即将衰败。

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[laɪnz] ,

LINES	,
线条	,

线条，

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət]['lenəks] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

Addressed	to	the	Young	Gentlemen	leaving	the	Academy	at	Lenox	,	Massachusetts
已解决	到	这	年轻的	先生们	离开	这	学院	在	莱诺克斯	，	马萨诸塞州

.

:

.

致即将离开马萨诸塞州莱诺克斯学院的年轻绅士们。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] — [ænd; ənd] [waɪl] [naʊ] [jiː; ji][stænd]

Life	is	before	ye	—	and	while	now	ye	stand
生活	是	前	是的	—	和	尽管	现在	是的	站立

人生就在你们面前——趁你们此刻还在。

['iːgər] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

Eager	to	spring	upon	the	promised	land	,
渴望的	到	春天	之上	这	承诺	土地	,

渴望奔赴应许之地，

[fer] [smaɪlz] [ðə; ði] [wei] , [wer] [jet] [jʊr; jər] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd]

Fair	smiles	the	way	,	where	yet	your	feet	have	trod
公平的	微笑	这	方式	,	在哪里	然而	你的	脚	有	践踏

美丽的微笑指引着你尚未踏足的道路。

[bʌt; bət] [fjuː] [laɪt] [steps] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [sɑːd] ;

But	few	light	steps	,	upon	a	flowery	sod	;
但	很少	光	步骤	,	之上	一个	如花	草皮	;

但只有几步轻盈的脚步，踏在开满鲜花的草地上；

[raʊnd] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['juːθs] [griːn] ['baʊərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz]

Round	ye	are	youth's	green	bowers	,	and	to	your	eyes
圆形的	是的	是	青年的	绿色的	鲍尔斯	,	和	到	你的	眼睛

你们周围是青春的绿色花园，在你们的眼中

[tiː 'eɪtʃ] - [hɜ'aɪzənz] [laɪn][dʒɔɪnz] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [skaɪz] ;

Th	'	horizon's	line	joins	earth	with	the	bright	skies	;
钍	-	地平线	线	加入	地球	和	这	明亮的	天空	;

地平线将大地与明亮的天空连接起来；

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , ['pleʒər] , [feɪm] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Daring	and	triumph	,	pleasure	,	fame	,	and	joy	,
大胆	和	胜利	,	乐趣	,	名声	,	和	喜悦	,

勇敢与胜利，快乐，名望与喜悦，

['frendʃɪp] [ʌn'weɪvərɪŋ] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,

Friendship	unwavering	,	love	without	alloy	,
友谊	坚定不移	,	爱	没有	合金	,

坚定不移的友谊，纯洁无瑕的爱情

[breɪv] [θɔːts] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd]['glɔːri] [wʌn] ,

Brave	**thoughts**	**of**	**noble**	**deeds**	**,**	**and**	**glory**	**won**	**,**
勇敢的	想法	的	高贵	契约	,	和	荣耀	韩元	,

勇敢的思想，崇高的事业，以及赢得的荣耀。

[laɪk] ['eɪndʒəlz] , ['bekən] [jiː; ji][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] .

Like	**angels**	**,**	**beckon**	**ye**	**to**	**venture**	**on**	**.**
喜欢	天使	,	招手	是的	到	风险投资	在	.

如同天使召唤，引领你们勇往直前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː(r)][ðə; ði] [braɪt] [siːn] [sʌm; səm] ['ʃæˌdoʊz] [raɪz] ,

And	**if**	**o'er**	**the**	**bright**	**scene**	**some**	**shadows**	**rise**	**,**
和	如果	超过	这	明亮的	场景	一些	阴影	上升	,

如果明亮的景色中升起了一些阴影，

[fɑːr][ɔːf] [ðeɪ] [siːm] , [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪz] ;

Far	**off**	**they**	**seem**	**,**	**at**	**hand**	**the**	**sunshine**	**lies**	**;**
远的	离开	他们	似乎	,	在	手	这	阳光	谎言	;

它们看似遥远，但阳光就在身边；

[ðə; ði]['dɪstənt] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji] [pɔːz] [tuː; tə] [fɪr] ?

The	**distant**	**clouds**	**,**	**which**	**of**	**ye**	**pause**	**to**	**fear**	**?**
这	遥远	云	,	哪个	的	是的	暂停	到	害怕	?

远处的云朵，你们当中谁会停下来畏惧呢?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [gɪld][ðem; ðəm] [wen] [mɔːr] [nɪr] ?

Shall	**not**	**a**	**brightness**	**gild**	**them**	**when**	**more**	**near**	**?**
将	不是	一个	亮度	镀金	他们	什么时候	更多的	靠近	?

当它们更靠近时，难道不会闪耀着光芒吗?

[piː] . -

p	**.**	**125**
p	.	-

第125页

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [daʊt] [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər]

Dismay	**and**	**doubt**	**ye**	**know**	**not**	**,**	**for**	**the**	**power**
沮丧	和	怀疑	是的	知道	不是	,	为了	这	力量

你们不曾体会过沮丧和怀疑，因为权力

[ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

Of	**youth**	**is**	**strong**	**within**	**ye**	**at**	**this**	**hour**	**,**
的	青年	是	强的	之内	是的	在	这	小时	,

此刻，你们心中充满青春活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrt(ə)l]['kɑːnflɪkt] [siːmz] [tuː; tə][jiː; ji]

And	**the**	**great**	**mortal**	**conflict**	**seems**	**to**	**ye**
和	这	伟大的	凡人	冲突	似乎	到	是的

而这场伟大的生死冲突，在你们看来.....

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [straɪf] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['vɪktəri] —

Not	**so**	**much**	**strife**	**as**	**certain**	**victory**	**—**
不是	所以	很多	冲突	作为	肯定	胜利	—

与其说是冲突，不如说是必然的胜利——

[ə; eɪ]['glɔːri] ['endɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .

A	**glory**	**ending**	**in**	**eternity**	**.**
一个	荣耀	结束	在	永恒	.

永恒的荣耀。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] — [oʊ] !

Life	**is**	**before**	**ye**	**—**	**oh**	**!**
生活	是	前	是的	—	哦	!

生命就在你面前——哦!

[ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [lʊk]
if ye could look
如果 是的 可以 看

如果你能看的话

['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] - [bʊk] ,
Into the secrets of that sealëd book ,
进入 这 秘密 的 那 - 书 ,

揭开那本封印之书的秘密，

[strɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər][ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,
Strong as ye are in youth , and hope , and faith ,
强的 作为 是的 是 在 青年 , 和 希望 , 和 信仰 ,

你们正值青春年华，充满希望和信念，

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][sɪŋk] [daʊn] , [ænd; ənd]['fɔːltər] , “ [gɪv] [juː 'es] [deθ] !
Ye should sink down , and falter , “ Give us death !
叶 应该 下沉 向下 , 和 犹豫不决 , “ 给 我们 死亡 !

你们应当屈服，颤抖着说：“给我们死亡吧！”

” [kʊd; kəd][ðə; ði] [dred] [sfɪŋksɪz] [lɪps]
” Could the dread Sphinx's lips
” 可以 这 恐惧 斯芬克斯的 嘴唇

“可怕的斯芬克斯的嘴唇

[bʌt; bət][wʌns][dɪs'kloʊz] ,
but once disclose ,
但 一次 透露 ,

但一旦披露，

[ænd; ənd] ['ʌtər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wəʊz]
And utter but a whisper of the woes
和 说出 但 一个 耳语 的 这 烦恼

只是低声诉说了一下自己的悲痛

[wɪtʃ] [mʌst; məst] - [jiː; ji] , [ɪn][jʊr; jər] ['laɪflɔːŋ] [duːm] ,
Which must o'ertake ye , in your lifelong doom ,
哪个 必须 - 是的 , 在 你的 终身 厄运 ,

在你们终生的厄运中，必将追随你们。

[wel] [maɪt] [jiː; ji][kraɪ] , “ ['aʊər; ɑːr]['kreɪd(ə)l][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [tuːm] !
Well might ye cry , “ Our cradle be our tomb !
出色地 可能 是的 哭 , “ 我们的 摇篮 是 我们的 墓 !

你们或许会高呼：“我们的摇篮就是我们的坟墓！”

” [kʊd; kəd][jiː; ji] [fɔːr'siː] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['broʊkən] [wɪŋz] ,
” Could ye foresee your spirit's broken wings ,
” 可以 是的 预见 你的 精神的 破碎的 翅膀 ,

“你们能否预见自己灵魂折断的翅膀？”

['ɝːθs] ['braɪtəst] ['traiəmfs] [wʌt] - [θɪŋz] ,
Earth's brightest triumphs what despisëd things ,
地球的 最亮的 胜利 什么 - 事物 ,

地球上最杰出的人才战胜了那些被鄙视的事物。

['frendʃɪp] [haʊ] ['fiːb(ə)l] , [lʌv] [haʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
Friendship how feeble , love how fierce a flame ,
友谊 如何 微弱 , 爱 如何 凶猛的 一个 火焰 ,

友情多么脆弱，爱情多么炽烈。

[jʊr; jər][dʒɔɪ][hæf] ['sɑːroʊ] , [hæf][jʊr; jər]['glɔːri] [ʃeɪm] ,
Your joy half sorrow , half your glory shame ,
你的 喜悦 一半 悲哀 , 一半 你的 荣耀 耻辱 ,

你的快乐一半是悲伤，你的荣耀一半是耻辱，

['hɑːloʊnəs] , ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Hollowness	**,**	**weariness**	**,**	**and**	**,**	**worst**	**of**	**all**	**,**
空虚	,	疲劳	,	和	,	最差	的	全部	,

空虚、疲惫，以及，最糟糕的是，

[self] - [skɔːrn] [ðæt] ['pitiz] [nɑːt][ɪts] [oʊn] [diːp] [fɔːl] ,

Self	**-**	**scorn**	**that**	**pities**	**not**	**its**	**own**	**deep**	**fall**	**,**
自己	-	轻蔑	那	可惜	不是	它是	自己的	深的	落下	,

自我鄙夷，却不怜悯自己的深渊，

[fæst] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][fæst] [weɪnɪŋ] [laɪt] , —

Fast	**gathering**	**darkness**	**,**	**and**	**fast**	**waning**	**light**	**,**	**—**
快速地	采集	黑暗	,	和	快速地	减弱	光	,	—

夜幕迅速降临，光明迅速消逝——

[oʊ] [kʊd; kəd][jiː; jɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [jiː; jɪ] [maɪt] , [jiː; jɪ] [maɪt]

Oh	**could**	**ye**	**see**	**it**	**all**	**,**	**ye**	**might**	**,**	**ye**	**might**
哦	可以	是的	看	它	全部	,	是的	可能	,	是的	可能

哦，如果你能看到这一切，你或许能看到，你或许能看到。

['kaʊər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [straɪf] ,

Cower	**in**	**the**	**dust**	**,**	**unequal**	**to**	**the**	**strife**	**,**
退缩	在	这	灰尘	,	不等	到	这	冲突	,

蜷缩在尘埃中，无法应对纷争，

[ænd; ənd][daɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wʌt] [ɪz][laɪf] .

And	**die**	**,**	**but**	**in**	**beholding**	**what**	**is**	**life**	**.**
和	死	,	但	在	凝视	什么	是	生活	.

死去，但死后会领悟生命的真谛。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [jiː; jɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪtɪd] [roʊd]

Life	**is**	**before**	**ye**	**—**	**from**	**the**	**fated**	**road**
生活	是	前	是的	—	从	这	命中注定	路

人生就在你眼前——从命中注定的道路上。

[jiː; jɪ]['kænɑːt][tɜːrn] : [ðen] [teɪk] [jiː; jɪ][ʌp][jʊr; jər][loʊd] .

Ye	**cannot**	**turn**	**:**	**then**	**take**	**ye**	**up**	**your**	**load**	**.**
叶	不能	转动	:	然后	拿	是的	向上	你的	加载	.

你们不能回头：那就收拾你们的担子吧。

[piː] . -

p	**.**	**126**
p	.	-

[nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [tred] , [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wei] ,

Not	**yours**	**to**	**tread**	**,**	**or**	**leave**	**the**	**unknown**	**way**	**,**
不是	你的	到	踏	,	或者	离开	这	未知	方式	,

你无权踏足，也无权离开那条未知的道路。

[jiː; jɪ][mʌst; məst][goʊ][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [miːt] [jiː; jɪ] [wʌt] [jiː; jɪ] [meɪ] .

Ye	**must**	**go**	**o'er**	**it**	**,**	**meet**	**ye**	**what**	**ye**	**may**	**.**
叶	必须	去	超过	它	,	见面	是的	什么	是的	可能	.

你们必须走完这段路，无论会遇到什么。

[gɜːrd][ʌp][jʊr; jər][soʊlz] [wɪ'ðɪn] [jiː; jɪ][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] ,

Gird	**up**	**your**	**souls**	**within**	**ye**	**to**	**the**	**deed**	**,**
格栅	向上	你的	灵魂	之内	是的	到	这	契据	,

鼓起你们的勇气去完成这项使命吧！

['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['spɪrɪts] , [bɪd][jiː; jɪ] [spiːd] !

Angels	**,**	**and**	**fellow**	**-**	**spirits**	**,**	**bid**	**ye**	**speed**	**!**
天使	,	和	同伴	-	烈酒	,	出价	是的	速度	!

天使们，以及各位灵魂同伴们，祝你们一路顺风！

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [dɪm] , [ðə; ði] ['pleʒər] [feɪd] ,
What though the brightness dim , the pleasure fade ,
什么 尽管 这 亮度 暗淡 , 这 乐趣 褪色 ,

即使光芒黯淡，快乐消逝，

[ðə; ði]['glɔ:ri] [weɪn] , — [oʊ] !
The glory wane , — oh !
这 荣耀 衰落 , — 哦 !

荣光渐逝，——哦!

[nɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] [meɪd]
not of these is made
不是 的 这些 是 制成

这些都不是用来制作的。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [laɪf] [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər] [trʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
The awful life that to your trust is given .
这 可怕 生活 那 到 你的 相信 是 给定 .

你所信任的人将过着多么糟糕的生活。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Children of God !
孩子们 的 上帝 !

上帝的儿女们!

[in'heritəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
inheritors of heaven !
继承人 的 天堂 !

天国的继承者!

[mɔ:rn] [nɑ:t][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [fer] [tɔɪ] ,
Mourn not the perishing of each fair toy ,
哀悼 不是 这 消亡 的 每个 公平的 玩具 ,

不要为每一件精美玩具的消逝而悲伤，

[ji:; ji][wɜ:r; wər] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][du:] , [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
Ye were ordained to do , not to enjoy ,
叶 是 受戒 到 做 , 不是 到 享受 ,

你们被赋予使命是行善，而不是享乐。

[tu:; tə] ['sʌfər] , [wɪtʃ] [ɪz]['noʊblɘ][ðæn; ðən][tu:; tə] [der] ;
To suffer , which is nobler than to dare ;
到 遭受 , 哪个 是 更高贵 比 到 敢 ;

忍受苦难比冒险更高尚;

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['bɜ:rðən] [ɪz] [ðɪs] [laɪf][ji:; ji] [ber] ,
A sacred burthen is this life ye bear ,
一个 神圣 负担 是 这 生活 是的 熊 ,

你们肩负着神圣的使命，这就是你们的生命。

[lʊk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [lɪft][ˌaɪ 'ti:] , [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:ləmli] ,
Look on it , lift it , bear it solemnly ,
看 在 它 , 举起 它 , 熊 它 庄严地 ,

看看它，拿起它，庄严地捧着它，

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ['stedfæstli] ;
Stand up and walk beneath it steadfastly ;
站立 向上 和 走 下面 它 坚定不移 ;

站起来，坚定地从它下面走过;

[feɪl] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] , ['fɔ:ltər][nɑ:t][fɔ:r; fər][sɪn] ,
Fail not for sorrow , falter not for sin ,
失败 不是 为了 悲哀 , 犹豫不决 不是 为了 罪 ,

不要因悲伤而退缩，不要因罪恶而动摇。

[bʌt; bət]['ɑ:nwərd] , ['ʌpwərd] , [tɪl] [ðə; ði][goʊl][ji:; ji][wɪn] ;

But	onward	,	upward	,	till	the	goal	ye	win	;
但	向前	,	向上	,	直到	这	目标	是的	赢	;

但要勇往直前，不断向上，直到赢得胜利；

[gɑ:d] [gɑ:rd] [ji:; ji] , [ænd; ənd][gɑ:d] [gaɪd] [ji:; ji][ɑ:n][jʊr; jər] [weɪ] ,

God	guard	ye	,	and	God	guide	ye	on	your	way	,
上帝	警卫	是的	,	和	上帝	指导	是的	在	你的	方式	,

愿上帝保佑你，愿上帝指引你前行的道路。

[jʌŋ] ['pɪlgrɪm] ['wɒrɪrz] [hu:] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] - [deɪ] !

Young	pilgrim	warriors	who	set	forth	to	-	day	!
年轻的	朝圣	战士	WHO	放	前进	到	-	天	!

今天出发的年轻朝圣勇士们!

[pi:] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [hɑ:rt] .

THE	PRAYER	OF	A	LONELY	HEART	.
这	祷告	的	一个	孤独	心	.

孤独心灵的祈祷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — [oʊ][bi:; bi] [ðaʊ] [nɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	am	alone	—	oh	be	thou	near	to	me	,
我	是	独自的	—	哦	是	你	靠近	到	我	,

我孤身一人——哦，请靠近我，

[greɪt] [gɑ:d] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [mi:n] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r] .

from	whom	the	meanest	are	not	far	.
从	谁	这	最卑鄙的	是	不是	远的	.

离他们最卑鄙的人也不远。

[nɑ:t][ɪn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] ,

Not	in	presumption	of	the	daring	spirit	,
不是	在	假定	的	这	大胆	精神	,

并非出于自负的冒险精神，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

Striving	to	find	the	secrets	of	itself	,
努力	到	寻找	这	秘密	的	本身	,

努力探寻自身的秘密，

[meɪk] [aɪ][maɪ] ['wi:pɪŋ] [prer] ; [ɪn][ðə; ði] [di:p] [wɑ:nt]

Make	I	my	weeping	prayer	;	in	the	deep	want
制作	我	我的	哭泣	祷告	;	在	这	深的	想

让我以哭泣的祈祷来表达我的渴望；在深深的渴求中

[ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] , [maɪ][gɑ:d] !

Of	utter	loneliness	,	my	God	!
的	说出	孤独	,	我的	上帝	!

我的天哪，真是无比孤独!

[aɪ] [si:k] [ði:] ;

I	seek	thee	;
我	寻找	你	;

我寻找你；

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrm] [meɪ] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðaɪ] ['feloʊʃɪp] ,
If the worm may creep up to thy fellowship ,
如果 这 蠕虫 可能 潜行者 向上 到 你的 奖学金 ,

如果这条虫子能爬进你的团契，

[ɔːr] [dʌst] , ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] , [raɪz] [tɔːrdz] [ðiː] .
Or dust , instinct with yearning , rise towards thee .
或者 灰尘 , 本能 和 渴望 , 上升 向 你 .

或者尘埃，带着渴望的本能，向你升起。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feloʊ] , ['fɑːðər] !
I have no fellow , Father !
我 有 不 同伴 , 父亲 !

父亲，我没有同伴！

[ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ;
of my kind ;
的 我的 种类 ;

同类；

[nʌn] [ðæt] [biː; bi] ['kɪndrəd] , [nʌn] [kəm'pænjən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
None that be kindred , none companion to me ,
没有任何 那 是 亲属 , 没有任何 伴侣 到 我 ,

没有亲人，没有同伴，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] ,
And the vast love , and harmony , and brotherhood ,
和 这 广阔的 爱 , 和 和谐 , 和 兄弟情 ,

还有那浩瀚的爱、和谐与兄弟情谊，

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,
Of the dumb creatures thou hast made below me ,
的 这 哑的 生物 你 哈斯特 制成 以下 我 ,

在你创造的这些愚钝的生灵中，

[veksiz][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['bɪtər] [lɑːt] .
Vexes my soul with its own bitter lot .
烦恼 我的 灵魂 和 它是自己的 苦的 很多 .

它那苦涩的命运令我心烦意乱。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [groʊ] [ðə; ði] [triːz] , [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Around me grow the trees , each by the other ;
大约 我 生长 这 树木 , 每个 经过 这 其他 ;

我周围长满了树木，一棵挨着一棵；

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [liːvz] , [iːtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Innumerable leaves , each like the other ,
无数 树叶 , 每个 喜欢 这 其他 ,

无数片叶子，每一片都一样，

['wɪspər] [ænd; ənd] [briːð] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [tə'geðər] .
Whisper and breathe , and live and move together .
耳语 和 呼吸 , 和 居住 和 移动 一起 .

轻声细语，一同呼吸，一同生活，一同行动。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ; [iːtʃ] ['roʊzi][kʌp]
Around me spring the flowers ; each rosy cup
大约 我 春天 这 花朵 ; 每个 红润 杯子

我周围百花盛开；每一朵玫瑰色的花蕾都芬芳馥郁。

[hæθ] ['sɪstər] , ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] [fer] [tʃiːks] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Hath sisters , leaning their fair cheeks against it .
有 姐妹 , 倾斜 他们的 公平的 脸颊 反对 它 .

哈斯姐妹，将她们白皙的脸颊靠在上面。

[ðə; ði][bɜːrdz][flai][ɔːl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [nɑːt][ə'loʊn] ,

The	birds	fly	all	above	me	;	not	alone	,
这	鸟类	飞	全部	多于	我	;	不是	独自的	,

鸟儿们在我头顶飞翔；它们并非孤单，

[bʌt; bət] ['kʌpld] [ɪn] [friː] ['feloʊʃɪp] , [ɔːr] ['mʌstərɪŋ]

But	coupled	in	free	fellowship	,	or	mustering
但	耦合	在	自由的	奖学金	,	或者	集结

但在自由的团契或集结中结合

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bænd] , ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəniz]

A	joyous	band	,	weeping	in	companies
一个	欢乐	乐队	,	哭泣	在	公司

一支欢快的乐队，成群结队地哭泣

[ðə; ði] [waɪd] [bluː] [fiːldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] ; — [ðə; ði] [klaʊdz]

The	wide	blue	fields	between	the	clouds	;	—	the	clouds
这	宽的	蓝色的	字段	之间	这	云	;	—	这	云

云层间广阔的蓝色田野；——云

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[truːp] [ɪn][sə'saɪəti] , [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Troop	in	society	,	each	on	the	other
部队	在	社会	,	每个	在	这	其他

社会中的群体，彼此相互依存

['ʃedɪŋ] , [laɪk] ['sɪmpəθi] , [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

Shedding	,	like	sympathy	,	reflected	light	.
脱落	,	喜欢	同情	,	反映	光	.

像同情一样，散发出反射的光芒。

[ðə; ði] [weɪvz] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [tə'geðər] [rʌn]

The	waves	,	a	multitude	,	together	run
这	波浪	,	一个	民众	,	一起	跑步

无数波浪，一起奔涌

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [siː] :

To	the	great	breast	of	the	receiving	sea	:
到	这	伟大的	胸部	的	这	接收	海	:

致浩瀚无垠的大海：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hæθ] [ɪts][kaɪnd] , [ɪts] ['kʌmpəni] ,

Nothing	but	hath	its	kind	,	its	company	,
没有什么	但	有	它是	种类	,	它是	公司	,

世间万物皆有其类，其伴。

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[seɪv] [aɪ][ə'loʊn] !

save	I	alone	!
节省	我	独自的	!

只剩我一个人了!

[ðen] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] ,

then	,	let	me	come	,
然后	,	让	我	来	,

那，让我来吧。

[gʊd] ['fɑːðər] !
Good Father !
好的 父亲 !

好父亲!

[tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] , [wen] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [naʊ] ,
to thy feet , when even as now ,
到 你的 脚 , 什么时候 甚至 作为 现在 ,

即使现在，也要踮起脚尖，来到你的脚下。

[terz] , [ðæt] [noʊ] ['hjuːmən] [hænd] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə] [waɪp] ,
Tears , that no human hand is near to wipe ,
眼泪 , 那 不 人类 手 是 靠近 到 擦拭 ,

无人能拭去的泪水

- [maɪ] [aɪz] , [oʊ] [waɪp] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
O'erbrim my eyes , oh wipe them , thou , my Father !
- 我的 眼睛 , 哦 擦拭 他们 , 你 , 我的 父亲 !

擦干我的双眼，哦，我的父啊!

[wen] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'fekʃənz] ,
When in my heart the stores of its affections ,
什么时候 在 我的 心 这 商店 的 它是 情感 ,

当我心中珍藏着所有的爱意时，

[paɪld] [ʌp] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [lɔkt] [fæst] , [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst]
Piled up unused , locked fast , are like to burst
堆积 向上 未使用的 , 已锁定 快速地 , 是 喜欢 到 爆裂

堆积如山的未使用物品，紧紧锁住，随时可能爆裂

[ðə; ði] ['fleʃli] ['kæskɪt] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] ,
The fleshly casket , that may not contain them ,
这 肉体的 棺材 , 那 可能 不是 包含 他们 ,

那具肉体的棺材，或许无法容纳他们。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [ðiː] ; — [ək'sept] [ðaʊ] [ðem; ðəm] ,
Let me come nigh to thee ; — accept thou them ,
让 我 来 夜 到 你 ; — 接受 你 他们 ,

让我靠近你；——接受他们吧，

[dɪr] ['fɑːðər] ! — [faʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] !
Dear Father ! — Fount of Love !
亲爱的 父亲 ! — 喷泉 的 爱 !

亲爱的父亲！——爱的源泉!

[kəm'pæʃənət] [gɑːd] !
Compassionate God !
富有同情心 上帝 !

慈悲的上帝!

[wen] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪt] [bɜːrn] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðə; ði] ['paʊər] ,
When in my spirit burns the fire , the power ,
什么时候 在 我的 精神 烧伤 这 火 , 这 力量 ,

当我的灵魂燃烧着火焰，那力量，

[ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [men] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ,
That have made men utter the words of angels ,
那 有 制成 男人 说出 这 字 的 天使 ,

那使人说出天使话语的，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] :
And none are near to bid me speak and live :
和 没有任何 是 靠近 到 出价 我 说话 和 居住 :

身边没有人能告诉我该说什么，该如何活下去:

['hɑ:rkən] , [oʊ] ['fɑ:ðər] !
Hearken , oh Father !
倾听 , 哦 父亲 !

父亲啊，请您倾听!

['meɪkər][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] !
Maker of my spirit !
制造商 的 我的 精神 !

我的灵魂的创造者!

[gɑ:d][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [wɪl] [ˌaʊt'pɔ:r]
God of my soul , to thee I will outpour
上帝 的 我的 灵魂 , 到 你 我 将要 倾泻

我灵魂的神，我要向你倾诉

[ðə; ði] [hɪmz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θru:] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] ,
The hymns resounding through my troubled mind ,
这 赞美诗 高亢 通过 我的 麻烦 头脑 ,

赞美诗在我烦躁不安的脑海中回荡，

[ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] [hɑ:rt] ,
The sighs and sorrows of my lonely heart ,
这 叹息 和 悲伤 的 我的 孤独 心 ,

我孤独的心灵的叹息和悲伤，

[ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [ʌv; əv][maɪ] ['wɪri] [aɪz] :
The tears , and weeping , of my weary eyes :
这 眼泪 , 和 哭泣 , 的 我的 厌倦 眼睛 :

我疲惫的双眼流下了泪水:

[bi:; bi] [ðaʊ] [maɪ] ['feloʊ] , ['glɔ:riəs] , ['greɪʃəs] [gɑ:d] !
Be thou my fellow , glorious , gracious God !
是 你 我的 同伴 , 辉煌 , 亲切 上帝 !

愿你成为我的同伴，荣耀仁慈的上帝!

[ænd; ənd][fɪt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ði:] !
And fit me for such fellowship with thee !
和 合身 我 为了 这样的 奖学金 和 你 !

愿我配得上与你这样的友谊!

[pi:] . -
p . 129
p . -

第129页

['æbsəns] .
ABSENCE .
缺席 .

缺席。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz]
What shall I do with all the days and hours
什么 将 我 做 和 全部 这 天 和 小时

我该如何度过这漫长的时光呢?

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [er] [aɪ] [si:] [ðaɪ] [feɪs] ?
That must be counted ere I see thy face ?
那 必须 是 计数 埃雷 我 看 你的 脸 ?

在我见到你之前，这件事必须算清楚吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] ['ləuə]
How shall I charm the interval that lowers
如何 将 我 魅力 这 间隔 那 下

我该如何施展魔法，才能让那降低的音程变得迷人?

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪs] ?

Between	this	time	and	that	sweet	time	of	grace	?
之间	这	时间	和	那	甜的	时间	的	优雅	?

从此时此刻到那段蒙恩的美好时光之间?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn] ['slʌmbər] [stiːp] [iːtʃ] ['wɪri] [sens] ,

Shall	I	in	slumber	steep	each	weary	sense	,
将	我	在	睡眠	陡	每个	厌倦	感觉	,

我是否该在沉睡中让每一份疲惫的感官都得到安宁?

['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ? — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fliː] [ə'weɪ]

Weary	with	longing	?	—	shall	I	flee	away
厌倦	和	渴望	?	—	将	我	逃跑	离开

厌倦了思念? ——我该逃离吗?

['ɪntuː] [pæst] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɑːnd] ['priːtens]

Into	past	days	,	and	with	some	fond	pretence
进入	过去的	天	,	和	和	一些	喜爱	虚伪

回到过去的日子，带着些许美好的幻想

[tʃiːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ?

Cheat	myself	to	forget	the	present	day	?
欺骗	我	到	忘记	这	展示	天	?

我该如何欺骗自己，让自己忘记当下?

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [leɪ] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [sɪn]

Shall	love	for	thee	lay	on	my	soul	the	sin
将	爱	为了	你	躺	在	我的	灵魂	这	罪

对你的爱，是否会让我的灵魂背负罪孽?

[ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['gɑːdz] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv] [taɪm] ;

Of	casting	from	me	God's	great	gift	of	time	;
的	铸件	从	我	神的	伟大的	礼物	的	时间	;

剥夺上帝赐予我的宝贵时间;

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ðiːz] [mɪsts] [ʌv; əv] ['meməri] [lɔkt] [wɪ'ðɪn] ,

Shall	I	these	mists	of	memory	locked	within	,
将	我	这些	薄雾	的	记忆	已锁定	之内	,

我是否该揭开这些尘封在记忆深处的迷雾?

[liːv] , [ænd; ənd] [fər'get] , ['laɪfs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [sə'blaɪm] ?

Leave	,	and	forget	,	life's	purposes	sublime	?
离开	,	和	忘记	,	生活的	目的	升华	?

离开，并忘记人生崇高的目标?

[oʊ] ! [haʊ] , [ɔːr] [baɪ] [wʌt] [miːnz] , [meɪ] [aɪ] [kən'traɪv]

Oh	!	how	,	or	by	what	means	,	may	I	contrive
哦	！	如何	,	或者	经过	什么	方法	,	可能	我	精心策划

哦！我该如何，或者通过什么方法，才能想出办法呢?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [brɪŋz] [ðiː] [bæk] [mɔːr] [nɪr] ?

To	bring	the	hour	that	brings	thee	back	more	near	?
到	带来	这	小时	那	带来	你	后退	更多的	靠近	?

为了让带你回来的时刻更近一些?

[haʊ] [meɪ] [aɪ] [tiːtʃ] [maɪ] ['druːpɪŋ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

How	may	I	teach	my	drooping	hope	to	live
如何	可能	我	教	我的	下垂	希望	到	居住

我该如何让垂头丧气的希望重获新生?

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] ?

Until	that	blessed	time	,	and	thou	art	here	?
直到	那	蒙福	时间	,	和	你	艺术	这里	?

直到那美好的时刻到来，而你却在这里?

[piː] . -

p . 130

p . -

[aɪl] [tel] [ðiː] : [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [hoʊld]

I'll tell thee : for thy sake , I will lay hold

患病的 告诉 你 : 为了 你的 清酒 , 我 将要 躺 抓住

我告诉你：为了你，我必抓住

[ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [eɪmz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,

Of all good aims , and consecrate to thee ,

的 全部 好的 目标 , 和 供奉 到 你 ,

一切美好的目标，都献给你，

[ɪn] ['wɜːrði] [diːdz] , [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [ɪz] [toʊld]

In worthy deeds , each moment that is told

在 值得 契约 , 每个 片刻 那 是 讲述

在值得称道的事迹中，讲述的每一个瞬间

[waɪl] [ðaʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !

While thou , beloved one !

尽管 你 , 心爱 一 !

而你，我亲爱的!

[ɑːrt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

art far from me .

艺术 远的 从 我 .

艺术离我很远。

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [ə'raʊz] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [traɪ]

For thee I will arouse my thoughts to try

为了 你 我 将要 引起 我的 想法 到 尝试

为了你，我将唤起我的思绪去尝试

[ɔːl] ['hevnwərd] [flaits] , [ɔːl] [haɪ] [ænd; ənd] ['hoʊli] [streɪnz] ;

All heavenward flights , all high and holy strains ;

全部 向天 航班 , 全部 高的 和 圣 菌株 ;

所有通往天堂的旅程，所有崇高而神圣的旋律;

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] ['peɪʃntli]

For thy dear sake I will walk patiently

为了 你的 亲爱的 清酒 我 将要 走 耐心

为了你，我将耐心前行。

[θruː] [ðiːz] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [nɔːr] [kɔːl] [ðer; ðər] ['mɪnɪts] [peɪnz] .

Through these long hours , nor call their minutes pains .

通过 这些 长的 小时 , 也不 称呼 他们的 分钟 疼痛 .

在这漫长的几个小时里，也不要把每一分钟都称为痛苦。

[aɪ] [wɪl] [ðɪs] ['drɪri] [blæŋk] [ʌv; əv] ['æbsəns] [meɪk]

I will this dreary blank of absence make

我 将要 这 凄凉 空白的 的 缺席 制作

我将填补这片沉闷的空白。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [tæsk] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌðer'ɪn] [straɪv]

A noble task time , and will therein strive

一个 高贵 任务 时间 , 和 将要 其中 努力

这是一项崇高的任务，我将为此而努力。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eksələns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] -

To follow excellence , and to o'ertake

到 跟随 卓越 , 和 到 -

追求卓越，超越自我

[mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][wʌn] , [sɪns] [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] .

More	**good**	**than**	**I**	**have**	**won**	**,**	**since**	**yet**	**I**	**live**	**.**
更多的	好的	比	我	有	韩元	,	自从	然而	我	居住	.

因为我活着，我所获得的善行远比我所获得的要多。

[soʊ] [meɪ] [ðɪs] [duːmd] [taɪm] [bɪld] [ʌp][ɪn][ˌem ˈiː]

So	**may**	**this**	**doomed**	**time**	**build**	**up**	**in**	**me**
所以	可能	这	注定失败	时间	建造	向上	在	我

愿这注定毁灭的时刻在我心中积聚

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [biː; bi] [ðaɪn] ;

A	**thousand**	**graces**	**which**	**shall**	**thus**	**be**	**thine**	**;**
一个	千	恩典	哪个	将	因此	是	你的	;

你将因此获得千般恩典;

[soʊ] [meɪ] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈhæloʊd] [biː; bi] ,

So	**may**	**my**	**love**	**and**	**longing**	**hallowed**	**be**	**,**
所以	可能	我的	爱	和	渴望	神圣的	是	,

愿我的爱与思念神圣无比。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪr] [θɔːt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [dɪˈvaɪn] .

And	**thy**	**dear**	**thought**	**an**	**influence**	**divine**	**.**
和	你的	亲爱的	想法	一个	影响	神圣的	.

你那美好的想法具有神圣的影响。

[piː] . -

p	**.**	**131**
p	.	-

第131页

[rɪˈtɜːrn] .

RETURN	**.**
返回	.

返回。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjɪrli] [roʊd]

When	**the**	**bright**	**sun**	**back**	**on**	**his**	**yearly**	**road**
什么时候	这	明亮的	太阳	后退	在	他的	每年	路

当灿烂的阳光再次照耀在他一年一度的道路上

[kʌmz] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈglɔːri] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Comes	**towards**	**us**	**,**	**his**	**great**	**glory**	**seems**	**to**	**me**	**,**
来	向	我们	,	他的	伟大的	荣耀	似乎	到	我	,

他向我们走来，在我看来，他的伟大荣光显露无疑。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi] [pɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbrɔːd] ,

As	**from**	**the**	**sky**	**he**	**pours**	**it**	**all**	**abroad**	**,**
作为	从	这	天空	他	倾倒	它	全部	国外	,

他仿佛从天而降，将一切都倾泻而出。

[ə; eɪ][ˈgoʊldən][ˈherəld] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ʌv; əv] [ðiː] .

A	**golden**	**herald**	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**of**	**thee**	**.**
一个	金的	先驱	,	我的	心爱	,	的	你	.

我的爱人，你的金色使者。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈwaɪndz][duː] [bloʊ] ,

When	**from**	**the**	**south**	**the**	**gentle**	**winds**	**do**	**blow**	**,**
什么时候	从	这	南	这	温和的	风	做	吹	,

当南方吹来和煦的微风时，

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [sliːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Calling	**the**	**flowers**	**that**	**sleep**	**beneath**	**the**	**earth**	**,**
呼叫	这	花朵	那	睡觉	下面	这	地球	,

呼唤沉睡于地下的花朵，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [goʊ]

It	sounds	like	sweetest	music	,	that	doth	go
它	声音	喜欢	最甜美的	音乐	,	那	确实	去

听起来像最甜美的音乐，它正在远去

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːrθ] .

Before	thy	coming	,	full	of	love	and	mirth	.
前	你的	未来	,	满的	的	爱	和	欢笑	.

在你到来之前，充满爱与欢乐。

[wen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ə'pɪr] ,

When	one	by	one	the	violets	appear	,
什么时候	一	经过	一	这	紫罗兰	出现	,

当紫罗兰一朵朵绽放时，

['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrp(ə)l] ['vɛsts] [soʊ] ['mɑːdɪstli] ,

Opening	their	purple	vests	so	modestly	,
开幕	他们的	紫色的	背心	所以	谦虚地	,

她们低调地敞开紫色背心，

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

To	greet	the	virgin	daughter	of	the	year	,
到	迎接	这	处女	女儿	的	这	年	,

向今年的处女女儿致敬，

[iːtʃ] [siːmz] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [ðiː] .

Each	seems	a	fragrant	prophecy	of	thee	.
每个	似乎	一个	香	预言	的	你	.

每一种都像是对你芬芳的预言。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ;

For	with	the	spring	thou	shalt	return	again	;
为了	和	这	春天	你	应	返回	再次	;

春天来临之际，你必将再次归来；

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] ,

Therefore	the	wind	,	the	flower	,	and	clear	sunshine	,
所以	这	风	,	这	花	,	和	清除	阳光	,

因此，风、花和明媚的阳光，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [əb'teɪn] ,

A	double	worship	from	my	heart	obtain	,
一个	双倍的	崇拜	从	我的	心	获得	,

我衷心地祈求双倍的敬拜，

[ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['welkəm] [nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðaɪn] .

A	love	and	welcome	not	their	own	,	but	thine	.
一个	爱	和	欢迎	不是	他们的	自己的	,	但	你的	.

这不是他们自己的爱和欢迎，而是你的。

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

[laɪnz] ,

LINES	,
线条	,

线条，

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .

Written	in	London	.
书面	在	伦敦	.

写于伦敦。

['strʌg(ə)l] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðaɪ][laɪf] ! — [ðə; ði] ['hevi] [du:m]
Struggle not with thy life ! — the heavy doom
斗争 不是 和 你的 生活 ! — 这 重的 厄运

不要与你的生命抗争！——沉重的厄运

[rɪ'zɪst] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [baʊ; boʊ] [ði:] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] :
Resist not , it will bow thee like a slave :
抵抗 不是 , 它 将要 弓 你 喜欢 一个 奴隶 :

不要反抗，它会让你像奴隶一样屈服：

[straɪv] [nɑ:t] !
Strive not !
努力 不是 !

不要努力!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] ; [tu:; tə][ðaɪ] [tu:m]
thou shalt not conquer ; to thy tomb
你 应 不是 征服 ; 到 你的 墓

你必不能得胜；到你的坟墓去吧。

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [graʊnd] , [ðoʊ] [nɛə] [soʊ] [breɪv] .
Thou shalt go crushed , and ground , though ne'er so brave .
你 应 去 碎 , 和 地面 , 尽管 从未 所以 勇敢的 .

你必被碾碎，被碾平，即便你再勇敢。

[kəm'pleɪn] [nɑ:t][ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] ! — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ]
Complain not of thy life ! — for what art thou
抱怨 不是 的 你的 生活 ! — 为了 什么 艺术 你

不要抱怨你的生活！——因为你算什么?

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['fɛloʊz] , [ðæt] [ðaʊ] [nɑ:t] [wi:p] ?
More than thy fellows , that thou should'st not weep ?
更多的 比 你的 伙伴们 , 那 你 不应该 不是 哭泣 ?

你比同伴们更甚，以至于不该哭泣?

[breɪv] [θɔ:ts] [stɪl] [lɑ:dʒ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['fɜ:roʊd] [braʊ] ,
Brave thoughts still lodge beneath a furrowed brow ,
勇敢的 想法 仍然 小屋 下面 一个 沟壑 眉头 ,

勇敢的念头依然藏在紧锁的眉头之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - ['wɪrid] [hæv; həv][ðə; ði] [swi:təst] [sli:p] .
And the way - wearied have the sweetest sleep .
和 这 方式 - 疲惫 有 这 最甜美的 睡觉 .

而那些旅途劳顿的人，却能睡得最香甜。

['mɑ:rv(ə)l][nɑ:t][æt; ət][ðaɪ][laɪf] ! — ['peɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl] [si:]
Marvel not at thy life ! — patience shall see
奇迹 不是 在 你的 生活 ! — 耐心 将 看

不要惊叹于你的生命！——耐心终会明白。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['gɪv(ə)n] ;
The perfect work of wisdom to her given ;
这 完美的 工作 的 智慧 到 她 给定 ;

赐予她完美的智慧之作;

[hoʊld][fæst][ðaɪ] [soʊl] [θru:] [ðɪs] [haɪ] ['mɪstəri] ,
Hold fast thy soul through this high mystery ,
抓住 快速地 你的 灵魂 通过 这 高的 神秘 ,

在这崇高的奥秘中，坚守你的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
And it shall lead thee to the gates of heaven .
和 它 将 带领 你 到 这 大门 的 天堂 .

它将引领你到达天堂之门。

[piː] . -

p . 133

p . -

[tuː; tə] - - -

TO - - -

到 - - -

到 - -

[wʌt] [rek] [ðə; ði] [sʌn] , [haʊ] [wiːp] [ðə; ði] ['hevi] ['flaʊərz]

What recks the sun , how weep the heavy flowers

什么 雷克 这 太阳 , 如何 哭泣 这 重的 花朵

是什么摧毁了太阳，又是什么让沉重的花朵哭泣

[ɔːl] [ðə; ði] [sæd] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] ?

All the sad night , when he is far away ?

全部 这 伤心 夜晚 , 什么时候 他 是 远的 离开 ?

当他远在他乡时，那些悲伤的夜晚?

[wʌt] [rek] [hiː; hi] , [haʊ] [ðeɪ] [mɔːrn] , [θruː] [ðoʊz] [dɑːrk] ['aʊərz] ,

What recks he , how they mourn , through those dark hours ,

什么 雷克 他 , 如何 他们 哀悼 , 通过 那些 黑暗的 小时 ,

是什么让他如此悲痛，他们在那些黑暗的时刻如何哀悼?

[tɪl] [bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [deɪ] ?

Till back again he leads the smiling day ?

直到 后退 再次 他 线索 这 微笑 天 ?

他再次引领着笑容灿烂的一天?

[æz; əz] [lɪfts] [iːtʃ] ['wɔːtəri] [bluːm] [ɪts] ['tɪrfl] [aɪ] ,

As lifts each watery bloom its tearful eye ,

作为 电梯 每个 水状的 盛开 它是 内牛满面 眼睛 ,

就像每一朵含泪的花朵抬起它泪汪汪的眼睛一样

[ænd; ənd] [blesiz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['loʊli] [siːt] , [ðə; ði] [gɑːd] ,

And blesses from its lowly seat , the god ,

和 祝福 从 它是 卑微的 座位 , 这 上帝 ,

神明从其卑微的宝座上赐福，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

In his great glory he goes through the sky ,

在 他的 伟大的 荣耀 他 去 通过 这 天空 ,

他荣耀地翱翔于天际，

[ænd; ənd] [rek] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɑːd] .

And recks not of the blessing from the sod .

和 雷克 不是 的 这 祝福 从 这 草皮 .

他丝毫不把泥土的恩赐放在心上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] , [ðaʊ] , [maɪ] [feɪt] !

And what is it to thee , oh , thou , my fate !

和 什么 是 它 到 你 , 哦 , 你 , 我的 命运 !

我的命运与你何干!

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

That all my hope , and joy , remains with thee ?

那 全部 我的 希望 , 和 喜悦 , 遗迹 和 你 ?

我所有的希望和快乐都还在你那里吗?

[ðæt] [ðaɪ] [diˈpɑːtɪŋ] , [liːvz] [ˌem 'iː] ['desələt] ,

That thy departing , leaves me desolate ,

那 你的 离开 , 树叶 我 荒凉 ,

你的离去，让我感到无比孤单。

[ðæt] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [brɪŋz] [bæk] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
That thy returning , brings back life to me ?
那 你的 返回 , 带来 后退 生活 到 我 ?

你的归来，是否让我重获新生?

[aɪ] [bleɪm] [nɑːt] [ðiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][straɪf] , [ænd; ənd][woʊ] ,
I blame not thee , for all the strife , and woe ,
我 责备 不是 你 , 为了 全部 这 冲突 , 和 悲哀 ,

我不怪你，不怪你带来的一切纷争和苦难。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ['deɪli] [di'stəːbz] [maɪ][laɪf] ;
That for thy sake daily disturbs my life ;
那 为了 你的 清酒 日常的 扰乱 我的 生活 ;

为了你，我每天都感到生活不安;

[aɪ] [bleɪm] [nɑːt] [ðiː] , [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ,
I blame not thee , that Heaven has made me so ,
我 责备 不是 你 , 那 天堂 有 制成 我 所以 ,

我不怪你，因为上天让我如此。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][kæn; kən] , [ɪz][woʊ] , [ænd; ənd] [straɪf] .
That all the love I can , is woe , and strife .
那 全部 这 爱 我 能 , 是 悲哀 , 和 冲突 .

我所能给予的所有爱，都只有悲伤和纷争。

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[aɪ] [bleɪm] [nɑːt] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɛə] [ɪm'pɑːrt]
I blame not thee , that I may ne'er impart
我 责备 不是 你 , 那 我 可能 从未 传授

我不怪你，因为我可能永远不会传授你这些。

[ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] ,
The tempest , and the death , and the despair ,
这 暴风雨 , 和 这 死亡 , 和 这 绝望 ,

暴风雨、死亡和绝望

[ðæt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊks] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [meɪk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
That words , and looks , of thine make in my heart ,
那 字 , 和 看起来 , 的 你的 制作 在 我的 心 ,

你的话语和眼神，在我心中留下了深深的印记。

[ænd; ənd][tɜːrn][baɪ][tɜːrn] , ['raɪət][ænd; ənd] ['stægneɪt] [ðer; ðər] .
And turn by turn , riot and stagnate there .
和 转动 经过 转动 , 暴动 和 凝滞 那里 .

然后，那里轮番发生骚乱和停滞。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [sɪnz] [ʃɑːrp] [skɜːrdʒ] [ɪn] [ðiː] ,
Oh ! I have found my sin's sharp scourge in thee ,
哦 ! 我 有 成立 我的 罪的 锋利的 祸害 在 你 ,

哦！我在你身上找到了我罪孽的尖锐鞭笞，

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ðiː] , [æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ;
For loving thee , as one should love but Heaven ;
为了 爱 你 , 作为 一 应该 爱 但 天堂 ;

爱你，如同爱上天堂一般;

['ðerfɔːr] , [oʊ] , [ðaʊ] [bɪ'lʌvɪd] !
Therefore , oh , thou beloved !
所以 , 哦 , 你 心爱 !

因此，哦，我亲爱的!

[aɪ] [bleɪm] [nɑːt] [ðiː] ，

I	blame	not	thee	,
我	责备	不是	你	，

我不怪你，

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

But	by	my	anguish	hope	to	be	forgiven	.
但	经过	我的	痛苦	希望	到	是	已原谅	.

但我因痛苦而希望得到原谅。

[tuː; tə] - - -

TO	-	-	-
到	-	-	-

到 - -

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ， [wɪtʃ] [floʊd] [soʊ] [friː] ，

The	fountain	of	my	life	,	which	flowed	so	free	,
这	喷泉	的	我的	生活	，	哪个	流动	所以	自由的	，

我生命的源泉，如此自由地涌流，

[ðə; ði] ['plentiəs] [weɪvz] ， [wɪtʃ] ['brɪmɪŋ] [gʌʃt] [ə'lɔːŋ] ，

The	plenteous	waves	,	which	brimming	gushed	along	,
这	丰富的	波浪	，	哪个	充满	滔滔不绝	沿着	，

汹涌澎湃的波涛，奔涌而来，

[braɪt] ， [diːp] , [ænd; ənd] [swɪft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [sɔːŋ] ，

Bright	,	deep	,	and	swift	,	with	a	perpetual	song	,
明亮的	，	深的	，	和	迅速	，	和	一个	永久	歌曲	，

明亮、深沉、迅疾，歌声永不停息，

['daʊtləs] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [siːmd] [draɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] :

Doubtless	have	long	since	seemed	dried	up	to	thee	:
毫无疑问	有	长的	自从	似乎	干燥	向上	到	你	:

对你而言，无疑早已枯竭:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

How	should	they	not	?
如何	应该	他们	不是	?

他们怎么可能不这样呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrʌŋk] ， ['næroʊ] [bed] ,

from	the	shrunk	,	narrow	bed	,
从	这	缩小	，	狭窄的	床	，

从那张狭窄缩水的床上，

[wer] [wʌns] [ðæt] ['glɔːri] [floʊd] , [hæv; həv] [ebd] [ə'weɪ]

Where	once	that	glory	flowed	,	have	ebbed	away
在哪里	一次	那	荣耀	流动	，	有	退潮	离开

昔日的荣光，如今已然消逝。

[laɪt] , [laɪf] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [wei]

Light	,	life	,	and	motion	,	and	along	its	way
光	，	生活	，	和	运动	，	和	沿着	它是	方式

光、生命和运动，以及它的道路

[ðə; ði] [dʌl] [striːm] ['sloʊli] [kriːps] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [θred] ， —

The	dull	stream	slowly	creeps	a	shallow	thread	,	—
这	乏味的	溪流	缓慢地	令人毛骨悚然	一个	浅的	线	，	—

暗淡的溪流缓缓地流淌着一条浅浅的细线，——

[jet] , [æt; ət][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sɔːrs] ， [ɪf] [hændz] [ʌn'blɪst]

Yet	,	at	the	hidden	source	,	if	hands	unblest
然而	，	在	这	隐	来源	，	如果	双手	不幸的

然而，在隐秘的源头，如果双手不蒙福

[dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [welz] [wens] [ðæt] [sæd] [stri:m] [teɪks] [bɜ:rθ] ,

Disturb	**the**	**wells**	**whence**	**that**	**sad**	**stream**	**takes**	**birth**	**,**
打扰	这	水井	何处	那	伤心	溪流	需要	出生	,

扰乱那条悲伤溪流发源的水井，

[ðə; ði]['swoʊlən]['wɔ:tərz][wʌns] [ə'gen] [gʌʃ] [fɔ:rθ] ,

The	**swollen**	**waters**	**once**	**again**	**gush**	**forth**	**,**
这	肿	水	一次	再次	喷	前进	,

汹涌的河水再次奔涌而出。

[dɑ:rk] , ['bɪtər] [flʌdz] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][waɪld] [ʌn'rest] .

Dark	**,**	**bitter**	**floods**	**,**	**rolling**	**in**	**wild**	**unrest**	**.**
黑暗的	,	苦的	洪水	,	滚动	在	荒野	动荡	.

黑暗、苦涩的洪水，翻滚着，肆虐不息。

[pi:] . -

p	**.**	**135**
p	.	-

[ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] .

EPISTLE	**FROM**	**THE**	**RHINE**	**.**
书信	从	这	莱茵河	.

来自莱茵河的书信。

[tu:; tə][waɪ] - - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][boʊ'hi:miən] [glæs] .

To	**Y**	**-**	**-**	**-**	**,**	**with**	**a**	**bowl**	**of**	**Bohemian**	**glass**	**.**
到	是	-	-	-	,	和	一个	碗	的	波西米亚	玻璃	.

送给 Y---，一碗波西米亚玻璃。

[frʌm; frəm] ['rɑ:ki] [hɪlz] , [wer] [klaimz] [ðə; ði][vaɪn] ;

From	**rocky**	**hills**	**,**	**where**	**climbs**	**the**	**vine**	**;**
从	岩石	丘陵	,	在哪里	攀登	这	藤	;

葡萄藤从岩石山丘上攀爬而上；

[wer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪvz] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [raɪn]

Where	**on**	**his**	**waves**	**the**	**wandering**	**Rhine**
在哪里	在	他的	波浪	这	漫游	莱茵河

在他的波涛之上，蜿蜒的莱茵河。

[si:z] ['ɪmɪdʒd] ['ru:ɪnz] , [taʊnz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

Sees	**imaged**	**ruins**	**,**	**towns**	**and**	**towers**	**,**
看到	成像	废墟	,	城镇	和	塔楼	,

看到图像中的遗址、城镇和塔楼，

[ber] ['maʊnt(ə)n][skælps] , [gri:n] ['fɔ:rɪst] ['baʊərz] ;

Bare	**mountain**	**scalps**	**,**	**green**	**forest**	**bowers**	**;**
裸	山	头皮	,	绿色的	森林	鲍尔斯	;

光秃秃的山峰，绿色的森林凉亭；

[frʌm; frəm] [ðæt] [brɔ:d] [lænd][ʌv; əv]['poʊətri] ,

From	**that**	**broad**	**land**	**of**	**poetry**	**,**
从	那	广阔	土地	的	诗	,

从那片广阔的诗歌土地上，

[waɪld]['ledʒənd] , ['noʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Wild	**legend**	**,**	**noble**	**history**	**,**
荒野	传奇	,	高贵	历史	,

狂野的传说，高贵的历史

[ðɪs] ['toʊkən] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɔ:r] [aɪ] ,

This	**token**	**many**	**a**	**day**	**bore**	**I**	**,**
这	令牌	许多	一个	天	钻孔	我	,

这枚代币让我日日感到厌倦，

[tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] , [dɪr] [waɪ] - - - .

To	lay	it	at	your	feet	,	dear	Y	-	-	-	.
到	躺	它	在	你的	脚	,	亲爱的	是	-	-	-	.

把它放在你的脚下，亲爱的Y---。

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [boʊl] [wɪl] [tel]

Little	the	stupid	bowl	will	tell
小的	这	愚蠢的	碗	将要	告诉

这个愚蠢的碗不会告诉你什么

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [bɪˈfel] ,

Of	all	that	on	its	way	befell	,
的	全部	那	在	它是	方式	发生	,

一路上发生的一切，

[sɪns] [frʌm; frəm] [oʊld] ['fræŋkfɝts] [friː] [doʊ'meɪn] ,

Since	from	old	Frankfort's	free	domain	,
自从	从	老的	法兰克福的	自由的	领域	,

自古法兰克福的自由领地以来，

[wer] ['smaɪlɪŋ] ['vɪnjədz] [skɜːrt] [ðə; ði] [meɪn] ,

Where	smiling	vineyards	skirt	the	main	,
在哪里	微笑	葡萄园	裙子	这	主要的	,

葡萄园如笑脸般环绕着主干道，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪts] [weɪ] ; [wʌt] ['sʌnsets] [red]

It	took	its	way	;	what	sunsets	red
它	采取	它是	方式	;	什么	日落	红色的

它走了自己的路；夕阳染红了什么?

[ðer; ðər] ['splendər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃed] ,

Their	splendours	o'er	the	mountains	shed	,
他们的	辉煌	超过	这	山脉	棚	,

群山倒映着它们的壮丽景色，

[haʊ] [ðə; ði] [bluː] ['taʊnəs] - ['dɪstənt] [haɪt]

How	the	blue	Taunus	'	distant	height
如何	这	蓝色的	陶努斯	-	遥远	高度

蓝色陶努斯的远方高度

[laɪk] [hɪlz] [ʌv; əv] ['faɪər] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ,

Like	hills	of	fire	gave	back	the	light	,
喜欢	丘陵	的	火	给予	后退	这	光	,

如同火山重新燃起光明，

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn] ['rɪvər] , [rɑːk] , [ænd; ənd] [skaɪ] ,

And	how	,	on	river	,	rock	,	and	sky	,
和	如何	,	在	河	,	岩石	,	和	天空	,

而河流、岩石和天空，又是如何呢?

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [soʊ] ['tendərli] ,

The	sun	declined	so	tenderly	,
这	太阳	拒绝	所以	温柔地	,

太阳缓缓西沉，如此温柔。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

[ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siːn] [waɪt] ['muːnlaɪt] [fel] ,

That	o'er	the	scene	white	moonlight	fell	,
那	超过	这	场景	白色的	月光	跌倒	,

那一抹洁白的月光洒在了眼前，

[er] [wi:; wi][hæd; həd][bɪd][ðə; ði] [deɪ] [ˌfer'wel] .
Ere we had bid the day farewell .
埃雷 我们 有 出价 这 天 告别 .

在我们向这一天道别之前。

[frʌm; frəm] - , [wer] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] [pri:st]
From Maintz , where many a warrior priest
从 - , 在哪里 许多 一个 战士 牧师

来自美因茨，那里有许多武士祭司

[wʌz; wəz][wɔ:nt][ʌv; əv] [jɔ:r] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [fi:st] ,
Was wont of yore to fight and feast ,
曾是 惯于 的 昔时 到 斗争 和 盛宴 ,

过去人们习惯于战斗和宴饮。

[ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] [bɔ:r] [ˌju: 'es] [daʊn] [ɪts][taɪd] ,
The broad stream bore us down its tide ,
这 广阔 溪流 钻孔 我们 向下 它是 潮 ,

宽阔的河水裹挟着我们顺流而下，

[tɪl] [wer] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sti:pə] [saɪd] ,
Till where upon its steeper side ,
直到 在哪里 之上 它是 更陡峭 边 ,

直到它更陡峭的一侧，

[grɪm] - , [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rɪts] [braʊn] ,
Grim Ehrenfels , with turrets brown ,
严峻 - , 和 炮塔 棕色的 ,

阴森的埃伦费尔斯，炮塔呈棕色，

[ɑ:n][hæ:toʊz] [weɪv] - [wɔ:rn] ['taʊər] [lʊks] [daʊn] .
On Hatto's wave - worn tower looks down .
在 哈托的 海浪 - 磨损 塔 看起来 向下 .

从哈托俯瞰，可以看到被海浪侵蚀的塔楼。

[hɪr] [dɪd][wi:; wi][rest] , — [maɪ] ['dɪrɪst] [waɪ] - - - ,
Here did we rest , — my dearest Y - - - ,
这里 做过 我们 休息 , — 我的 亲爱的 是 - - - ,

我们在这里休息，——我最亲爱的Y---，

[ðɪs] [boʊl] [kʊd; kəd][ɔ:l][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
This bowl could all as well as I ,
这 碗 可以 全部 作为 出色地 作为 我 ,

这个碗可能和我一样，

[dɪ'skraɪb] [ðæt] [si:n] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ,
Describe that scene , when in the deep ,
描述 那 场景 , 什么时候 在 这 深的 ,

描述一下身处深处时的情景，

[stɪl] , ['mɪd(ə)l] [naɪt] , [ɔ:l] [ræpt] [ɪn] [sli:p] ,
Still , middle night , all wrapped in sleep ,
仍然 , 中间 夜晚 , 全部 包装 在 睡觉 ,

夜深人静，沉睡不醒。

[ðə; ði]['hæmlət][loʊn] , [ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [skaɪ] ,
The hamlet lone , the dark blue sky ,
这 村庄 孤独 , 这 黑暗的 蓝色的 天空 ,

孤寂的小村庄，深蓝色的天空，

[ðə; ði] ['ediɪŋ] ['rɪvər] ['swi:pɪŋ] [baɪ] ,
The eddying river sweeping by ,
这 涡流 河 扫荡 经过 ,

湍急的河水从身边流过，

[leɪ] - [niːθ] [ðə; ði] [klɪr] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪt]
Lay - neath the clear unclouded light
莱 - 下方 这 清除 晴朗无云 光

躺在晴朗无云的阳光下

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] : [brɔːd] , ['brɪmɪŋ] , [braɪt] ,
Of the full moon : broad , brimming , bright ,
的 这 满的 月亮 : 广阔 , 充满 , 明亮的 ,

满月：宽阔、圆润、明亮

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [flʌd] [went] ['roʊlɪŋ] [baɪ]
The glorious flood went rolling by
这 辉煌 洪水 去 滚动 经过

壮丽的洪水滚滚而过

[ɪts] [wɜːrld] [ʌv; əv] [weɪvz] , [waɪl] ['saɪləntli]
Its world of waves , while silently
它是 世界 的 波浪 , 尽管 默默

它那波涛汹涌的世界，静悄悄地

[ðə; ði] ['ʃægi] [hɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
The shaggy hills on either side ,
这 毛茸茸 丘陵 在 任何一个 边 ,

两侧是连绵起伏的山丘，

[wɑːtʃt] [laɪk] [hjuːdʒ] ['dʒaiənts] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] .
Watched like huge giants by the tide .
观看 喜欢 巨大的 巨人 经过 这 潮 .

像巨大的巨人一样被潮水注视着。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['bɪʃəps] ['taʊər]
From where the savage bishop's tower
从 在哪里 这 野蛮的 主教的 塔

从野蛮主教的塔楼

[əb'strʌkts] [ðə; ði] [flʌd] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔːr]
Obstructs the flood , a sullen roar
阻碍 这 洪水 , 一个 忧郁 吼

阻挡洪水，发出沉闷的咆哮

[broʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Broke on the stillness of the night ,
打破 在 这 寂静 的 这 夜晚 ,

打破了夜的寂静，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['wɔːtərz] , ['jiːsti] [waɪt] ,
And the rough waters , yeasty white ,
和 这 粗糙的 水 , 酵母味 白色的 ,

还有那波涛汹涌、泛着酵母般白色光泽的海浪，

[foʊmd] [raʊnd] [ðæt] ['wɜːrlpuːl] [dred] [ænd; ənd] [diːp] ,
Foamed round that whirlpool dread and deep ,
泡沫 圆形的 那 漩涡 恐惧 和 深的 ,

泡沫围绕着那令人恐惧而深邃的漩涡，

[wer] [stɪl] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [wiːp] ,
Where still thy voice is heard to weep ,
在哪里 仍然 你的 嗓音 是 听到 到 哭泣 ,

那里依然能听到你哭泣的声音，

[piː] . -
p . 137
p . -

['giːzələ] !
Gisela **!**
吉塞拉 !

吉塞拉!

['meɪd(ə)n][moʊst] [ʌn'blɪst] ,
maiden **most** **unblest** **,**
少女 最多 不幸的 ,

最不幸的少女，

[ðaʊ] [dʒɛfθəz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] !
Thou **Jephtha's** **daughter** **of** **the** **West** **!**
你 耶弗他 女儿 的 这 西方 !

你是耶弗他的女儿，西方的女子!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [treɪn]
Who **shall** **recall** **the** **shadowy** **train**
WHO 将 记起 这 阴暗的 火车

谁会记得那列神秘的列车?

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [laɪt] , [maɪ][breɪn]
That **,** **in** **the** **magic** **light** **,** **my** **brain**
那 , 在 这 魔法 光 , 我的 脑

在那神奇的光芒中，我的大脑

['kɔndʒəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [weɪv] ,
Conjured **upon** **the** **glassy** **wave** **,**
召唤 之上 这 玻璃状 海浪 ,

在波光粼粼的海面上幻化而来

[frʌm; frəm]['kæs(ə)l] , ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [kræg][ænd; ənd] [keɪv] ?
From **castle** **,** **convent** **,** **crag** **and** **cave** **?**
从 城堡 , 修道院 , 岩 和 洞穴 ?

从城堡、修道院、峭壁和洞穴?

[daʊn] [swept] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,
Down **swept** **the** **Lord** **of** **Allemain** **,**
向下 扫荡 这 主 的 - ,

阿勒曼之主俯冲而下，

[brɔːd] - [b'raʊd] , [diːp] - ['tʃestɪd] ['ʃɑːlə,meɪn] ,
Broad **-** **browed** **,** **deep** **-** **chested** **Charlemagne** **,**
广阔 - 眉毛 , 深的 - 胸部 查理曼大帝 ,

宽眉、胸膛深厚的查理曼大帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [tʃaɪld] , [huː] ['tɔtəriŋ] [bɔːr]
And **his** **fair** **child** **,** **who** **tottering** **bore**
和 他的 公平的 孩子 , WHO 颤巍巍 钻孔

还有他那娇嫩的孩子，蹒跚学步地怀着

[hɜːr; hər]['lʌvər] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tretʃərəs] [flɔːr]
Her **lover** **o'er** **the** **treacherous** **floor**
她 情人 超过 这 奸诈 地面

她的情人越过险恶的地板

[ʌv; əv] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt]
Of **new** **-** **fallen** **snow** **,** **that** **her** **small** **feet**
的 新的 - 倒下 雪 , 那 她 小的 脚

皑皑新雪，她的小脚丫

[ə'loʊn] [maɪt] [prɪnt] [ðæt] [tel] - [teɪl] [ʃiːt] ,
Alone **might** **print** **that** **tell** **-** **tale** **sheet** **,**
独自的 可能 打印 那 告诉 - 故事 床单 ,

独自一人或许就能印出那张泄露秘密的纸条，

[nɔːr] ['ʌðər] [treɪs] [ʃoʊ] [ðə; ði][stɜːrn] [gɑːrd] ,
Nor other trace show the stern guard ,
也不 其他 痕迹 展示 这 船尾 警卫 ,

没有其他痕迹显示船尾护卫队的存在。

[ðə; ði] ['naɪtli] [pæθ] [ʌv; əv][ɛgɪnhɑːrd] .
The nightly path of Eginhard .
这 每晚 小路 的 埃金哈德 .

埃金哈德的夜间之路。

[wʌt] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['bænərz] [pæst] ,
What waving plumes and banners passed ,
什么 挥手 羽流 和 横幅 通过了 ,

飘扬的羽毛和旗帜经过了哪里?

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [klæŋ] [ænd; ənd]['bjuːgl][blæst] ,
With trumpet clang and bugle blast ,
和 喇叭 铿 和 号角 爆炸 ,

伴随着号角齐鸣和军号嘹亮,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ['feɪntli] [bɔːrn] ,
And on the night - wind faintly borne ,
和 在 这 夜晚 - 风 淡淡的 出生 ,

夜风轻柔地吹来,

[streɪnz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['maɪti] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ,
Strains from that mighty hunting - horn ,
菌株 从 那 强大的 打猎 - 喇叭 ,

那雄浑的狩猎号角发出悠扬的乐声,

[wɪtʃ] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] , [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
Which through these woods , in other days ,
哪个 通过 这些 树林 , 在 其他 天 ,

在其他日子里,穿过这片树林,

['stɑːrtld] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Startled the echoes of the chase .
惊慌 这 回声 的 这 追赶 .

惊愕地回荡着追逐的回声。

[ɑːn] ['truːpt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ; [lɔːrd][ænd; ənd] [deɪm] ,
On trooped the vision ; lord and dame ,
在 成群结队 这 想象 ; 主 和 贵妇人 ,

幻象蜂拥而至;老爷和夫人,

[ɑːn]['faɪəri] [stiːd] [ænd; ənd] ['pɔːlfri] [teɪm] ,
On fiery steed and palfrey tame ,
在 火热 骏马 和 帕尔弗雷 驯服 ,

骑着烈马和驯服的骏马,

['pɪlgrɪmz] , [wɪð; wɪθ][pɑːmz][ænd; ənd] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] ,
Pilgrims , with palms and cockle - shells ,
朝圣者 , 和 棕榈树 和 鸟蛤 - 贝壳 ,

朝圣者们,带着棕榈枝和鸟蛤壳,

[ænd; ənd] ['mɑːtli] [fuːlz] , [wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd] ['belz] ,
And motley fools , with cap and bells ,
和 杂乱无章 傻瓜 , 和 帽 和 铃铛 ,

还有一群戴着帽子和铃铛的乌合之众,

['prɪnsəz][ænd; ənd] ['kauntiz] ['pælətaɪn] ,
Princes and Counties Palatine ,
王子们 和 县 帕拉丁 ,

普法尔茨诸侯国和伯爵领地

[huː] [ruːld] [ænd; ənd] ['revəld] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ,
Who ruled and revelled on the Rhine ,
WHO 裁决 和 尽情狂欢 在 这 莱茵河 ,

谁曾统治莱茵河畔，并在此享乐?

[piː] . -
p . 138
p . -

['æbət] [ænd; ənd] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,
Abbot and monk , with many a torch ,
方丈 和 僧 , 和 许多 一个 火炬 ,

修道院长和僧侣，手持许多火炬，

[keɪm] ['waɪndɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [pɔːrtʃ] ;
Came winding from each convent porch ;
来 绕线 从 每个 修道院 门廊 ;

从每个修道院的门廊蜿蜒而出;

[ænd; ənd]['hoʊli] [meɪdz] [frʌm; frəm] - ,
And holy maids from Nonnenwerth ,
和 圣 女佣 从 - ,

还有来自诺嫩沃斯的圣女们，

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] [ɔːl] [keɪm] [fɔːrθ] ;
In the pale moonlight all came forth ;
在 这 苍白 月光 全部 来了 前进 ;

在皎洁的月光下，众人纷纷现身;

[ðaɪ] [lʌv] , ['rəuləɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
Thy love , Roland , among the rest ,
你的 爱 , 罗兰 , 之中 这 休息 ,

罗兰，你的爱，以及其他一切，

[hɜːr; hər] [miːk] [hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Her meek hands folded on her breast ,
她 温顺 双手 折叠 在 她 胸部 ,

她温顺的双手交叠在胸前，

[hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [wer] [ðaʊ]
Her sad eyes turned to heaven , where thou
她 伤心 眼睛 转向 到 天堂 , 在哪里 你

她悲伤的目光转向天空，在那里你

[wʌns] [mɔːr] [ʃælt] [hɪr] ['lʌvz] ['ɜːrli] [vaʊ] , —
Once more shalt hear love's early vow , —
一次 更多的 应 听到 爱的 早期的 发誓 , —

我将再次听到爱情早期的誓言，——

[ðæt] [vaʊ] , [wɪtʃ] [led] [ðiː] [hoʊm] [ə'gen]
That vow , which led thee home again
那 发誓 , 哪个 引领 你 家 再次

那份誓言，引领你再次回家。

[frʌm; frəm][roʊnseɪvɑːlɛz] - ['blʌdi] [pleɪn] , —
From Roncevalles ' bloody plain , —
从 朗塞瓦莱斯 - 血腥 清楚的 , —

从龙塞瓦莱斯的血腥平原——

[ðæt] [vaʊ] , [ðæt] [nɛə] [ə'gen] [wʌz; wəz]['spoʊkən]
That vow , that ne'er again was spoken
那 发誓 , 那 从未 再次 曾是 说

那誓言，再也没有被提起过。

[tɪl] [deθ] [ðə; ðɪ] ['nʌnz] [drɪr] [oʊθ] [hæd; həd]['broʊkən] .

Till	death	the	nun's	drear	oath	had	broken	.
直到	死亡	这	修女的	凄凉	誓言	有	破碎的	.

直到死亡，修女那令人绝望的誓言才被打破。

[daʊn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['krʌmbliŋ] ['kæs(ə)l] [pɔːd] ,

Down	from	each	crumbling	castle	poured	,
向下	从	每个	摇摇欲坠	城堡	倾倒	,

从每座摇摇欲坠的城堡中倾泻而下，

[ʌv; əv] ['ruːθləs] ['rɑːbər] - [naɪts] , [ðə; ðɪ] [hɔːrd] ,

Of	ruthless	robber	-	knights	,	the	horde	,
的	无情	强盗	-	骑士	,	这	部落	,

一群冷酷无情的强盗骑士，这群人，

['swiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klæŋ] [ænd; ənd] ['klæmər] [baɪ] ,

Sweeping	with	clang	and	clamour	by	,
扫荡	和	铿	和	叫嚣	经过	,

伴随着叮当作响和喧闹声，席卷而来。

[laɪk] [stɔːrm] - [klaʊd] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ] :

Like	storm	-	cloud	rattling	through	the	sky	:
喜欢	风暴	-	云	嘎嘎作响	通过	这	天空	:

如同暴风云在天空中呼啸而过：

['pædʒənt][soʊ] ['glɔːriəs] [nɛə] , [aɪ] [wiːn] ,

Pageant	so	glorious	ne'er	,	I	ween	,
盛会	所以	辉煌	从未	,	我	温	,

如此辉煌的盛会，我猜想，

[ɑːn] ['loʊnli] ['rɪvər][bæŋk][wʌz; wəz] [siːn] .

On	lonely	river	bank	was	seen	.
在	孤独	河	银行	曾是	已见	.

在孤零零的河岸上，人们看到了它。

[soʊ] [pæst] [ðæt] [naɪt] : [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deɪ]

So	passed	that	night	:	but	with	the	day
所以	通过了	那	夜晚	:	但	和	这	天

那一夜就这样过去了；但到了白天.....

[ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [meltid] [ɔːl] [ə'weɪ] ;

The	vision	melted	all	away	;
这	想象	融化	全部	离开	;

幻象瞬间消失；

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['sʌlən] [mɪst][ænd; ənd][reɪn] ,

And	wrapped	in	sullen	mist	and	rain	,
和	包装	在	忧郁	薄雾	和	雨	,

笼罩在阴沉的雾气和雨水中，

[ðə; ðɪ]['rɪvər] [bɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ə'gen] ,

The	river	bore	us	on	again	,
这	河	钻孔	我们	在	再次	,

河流再次载着我们前行。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] ,

With	heavy	hearts	and	tearful	eyes	,
和	重的	心	和	内牛满面	眼睛	,

怀着沉重的心情，含着泪，

[ðæt] ['ænsər] [wel] [ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] [skaɪz]

That	answered	well	the	weeping	skies
那	回答	出色地	这	哭泣	天空

这很好地解释了那片哭泣的天空。

第139页

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [wɪtʃ] [naʊ] [hʌŋ] [ɔː(r)]
Of autumn , which now hung o'er
的 秋天 , 哪个 现在 悬挂 超过

秋天的气息，此刻笼罩着大地

[ɔːl]
all
全部

全部

[ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər] ['ledn] , ['drɑːpɪŋ] [pɔːl] ,
The scene their leaden , dropping pall ,
这 场景 他们的 铅灰色 , 下降 灵柩 ,

眼前的景象，他们沉重的、垂落的丧服，

[bɪ'niːθ] [huːz] [dɑːrk] [greɪ] [veɪlz] , [wʌns] [mɔːr]
Beneath whose dark gray veils , once more
下面 谁 黑暗的 灰色的 面纱 , 一次 更多的

在他们那深灰色面纱之下，再一次

[wiː; wi] [heild] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['ælbiənz] [ʃɔːr] ,
We hailed our native Albion's shore ,
我们 赞誉 我们的 本国的 阿尔比恩的 支撑 ,

我们向我们故乡阿尔比恩的海岸欢呼，

['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔː(r)] .
Our pilgrimage of pleasure o'er .
我们的 朝圣 的 乐趣 超过 .

我们的享乐之旅结束了。

[laɪnz] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
LINES FOR MUSIC .
线条 为了 音乐 .

乐谱。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第6/6页

[frʌm; frəm]['mju:zɪks] ['sɔftəst] [spel]
from **music's** **softest** **spell**
从 音乐的 最柔软 拼写

来自音乐最温柔的魔咒

[goʊ][tu:; tə][ðaɪ] [dri:mz] : [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['slʌmbəz] ,
Go **to** **thy** **dreams** **:** **and** **in** **thy** **slumbers** **,**
去 到 你的 梦境 : 和 在 你的 睡眠 ,

进入你的梦乡吧：在你的沉睡中，

['fɛəriz] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][hɑ:rp][ænd; ənd] [ʃel] ,
Fairies **,** **with** **magic** **harp** **and** **shell** **,**
仙女 , 和 魔法 竖琴 和 壳 ,

仙女们，带着魔法竖琴和贝壳，

[sɪŋ] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ði:] [ðaɪ] [oʊn] [swi:t] ['nʌmbərz] .
Sing **o'er** **to** **thee** **thy** **own** **sweet** **numbers** **.**
唱歌 超过 到 你 你的 自己的 甜的 数字 .

为你唱起你自己的甜美歌谣。

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安！

[frʌm; frəm] ['hoʊps] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər]
from **Hope's** **intense** **desire**
从 希望 激烈的 欲望

源于霍普强烈的渴望

[goʊ][tu:; tə][ðaɪ] [dri:mz] : [ænd; ənd] [meɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Go **to** **thy** **dreams** **:** **and** **may** **to** **-** **morrow** **,**
去 到 你的 梦境 : 和 可能 到 - 明天 ,

去做你的梦吧：愿明天，

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , ['faɪər]
Love **with** **the** **sun** **returning** **,** **fire**
爱 和 这 太阳 返回 , 火

爱与太阳的回归，火焰

[ði:z] ['i:vnɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .
These **evening** **mists** **of** **doubt** **and** **sorrow** **.**
这些 晚上 薄雾 的 怀疑 和 悲哀 .

夜幕降临，笼罩着疑虑和悲伤。

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安！

[frʌm; frəm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪkɪŋ]
from **hours** **of** **weary** **waking**
从 小时 的 厌倦 醒来

经过数小时疲惫的醒来

[aɪl] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] : [stɪl] [ɪn][maɪ] [sliːp]
I'll to my dreams : still in my sleep
患病的 到 我的 梦境 : 仍然 在 我的 睡觉

我将进入我的梦乡：仍在梦中

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['restləs] ['eɪkɪŋ] ,
To feel the spirit's restless aching ,
到 感觉 这 精神的 不安 疼痛 ,

感受灵魂躁动不安的渴望，

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [tuː; tə] [wiːp] .
And ev'n with eyelids closed , to weep .
和 甚至 和 眼睑 关闭 , 到 哭泣 .

即使闭上双眼，也要哭泣。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[seɪ] [ðaʊ] [nɑːt] ['sædli] , “ ['nevər] , ” [ænd; ənd] “ [noʊ] [mɔːr] ,
Say thou not sadly , “ never , ” and “ no more ,
说 你 不是 令人遗憾的是 , “ 绝不 , ” 和 “ 不 更多的 ,

不要悲伤地说“永不”和“不再”，

” [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðaɪ][lɪps] ['bænɪʃ] [ðoʊz] ['fɔːlsɪst] [wɜːrdz] ;
” But from thy lips banish those falsest words ;
” 但 从 你的 嘴唇 放逐 那些 虚假 字 ;

但你务必从口中摒弃那些最虚假的言语；

[waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [bɪ'fɔːr]
While life remains that which was thine before
尽管 生活 遗迹 那 哪个 曾是 你的 前

只要生命依旧如你之前那样。

[ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] ; [ɪn] ['taɪmz] ['stɔːrhaʊs] [laɪ]
Again may be thine ; in Time's storehouse lie
再次 可能 是 你的 ; 在 时间 库 说谎

或许它又属于你；在时间的宝库中。

[deɪz] , ['aʊərz] , [ænd; ənd]['moʊmənts] , [ðæt] [hæv; həv] [ˌʌn'noʊn] [hɔːdz]
Days , hours , and moments , that have unknown hoards
天 , 小时 , 和 时刻 , 那 有 未知 囤积物

日子、小时、瞬间，都藏着未知的宝藏

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑːroʊ] : ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
Of joy , as well as sorrow : passing by ,
的 喜悦 , 作为 出色地 作为 悲哀 : 通过 经过 ,

既有欢乐，也有悲伤：路过，

[smaɪlz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [terz] ; ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l] [aɪ]
Smiles , come with tears ; therefore with hopeful eye
微笑 , 来 和 眼泪 ; 所以 和 充满希望 眼睛

微笑往往伴随着泪水；因此，眼中也充满希望。

[lʊk] [ðaʊ] [ɑːn] [dɪr] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,
Look thou on dear things , though they turn away ,
看 你 在 亲爱的 事物 , 尽管 他们 转动 离开 ,

即使你珍爱的事物离你而去，也要眷顾它们。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] , [pərˈtʃæns] , [sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪ]

For	thou	and	they	,	perchance	,	some	future	day
为了	你	和	他们	,	或许	,	一些	未来	天

或许在未来的某一天，你和他们都会相遇。

[ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːn] [blɪs] [rɪˈtɜːrn] ;

Shall	meet	again	,	and	the	gone	bliss	return	;
将	见面	再次	,	和	这	已消失	极乐	返回	;

将会再次相遇，逝去的幸福将会重现；

[fɔːr; fər][ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðen] [meɪk] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːrn] ,

For	its	departure	then	make	thou	no	mourn	,
为了	它是	离开	然后	制作	你	不	哀悼	,

所以，不要为它的离去而悲伤。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [staʊt] [hɑːrt] [bɪd] [wʌt] [ðaʊ] [ˌfer'wel] ;

But	with	stout	heart	bid	what	thou	lov'st	farewell	;
但	和	肥硕	心	出价	什么	你	洛夫斯特	告别	;

但要勇敢地向你所爱的人告别；

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['gɪvz] [æz; əz] [wel] .

That	which	the	past	hath	given	the	future	gives	as	well	.
那	哪个	这	过去的	有	给定	这	未来	给予	作为	出色地	.

过去所赋予的，未来也同样会赋予。

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[ðoʊ] [ðaʊ] [rɪˈtɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz] ,

Though	thou	return	unto	the	former	things	,
尽管	你	返回	到	这	以前的	事物	,

即使你回到从前，

[fiːldz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [wer] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [streɪd]

Fields	,	woods	,	and	gardens	,	where	thy	feet	have	strayed
田野	,	树林	,	和	花园	,	在哪里	你的	脚	有	迷路了

田野、树林和花园，你曾漫步其间

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [baʊ] , [brænʧ] , [bleɪd]

In	other	days	,	and	not	a	bough	,	branch	,	blade
在	其他	天	,	和	不是	一个	买	,	分支	,	刀刃

在其他日子里，连一根树枝、一根嫩枝、一片叶子都没有。

[ʌv; əv] [triː] , [ɔːr] ['medoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪrz]

Of	tree	,	or	meadow	,	but	the	same	appears
的	树	,	或者	草地	,	但	这	相同的	出现

无论是树木还是草地，看起来都一样。

[æz; əz] [wen] [ðaʊ] [lʌvədst] [ðem; ðəm][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

As	when	thou	lovedst	them	in	former	years	,
作为	什么时候	你	最爱	他们	在	以前的	年	,

就像你往年爱他们时一样，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] [brɪŋz]

They	shall	not	seem	the	same	;	the	spirit	brings
他们	将	不是	似乎	这	相同的	;	这	精神	带来

它们看起来不会一样；圣灵带来

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnwərd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [biː; bi]
Change from the inward , though the outward be
改变 从 这 向内 , 尽管 这 向外 是

从内而外地改变

[iːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] [tuː; tə] [siː]
E'en as it was , when thou didst weep to see
e'en 作为 它 曾是 , 什么时候 你 迪斯特 哭泣 到 看

即使那时，当你哭泣着看到

[ˌaɪ 'tiː][læst] , [ænd; ənd] - [ðæt] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][peɪn] ,
It last , and spak'st that prophecy of pain ,
它 最后的 , 和 - 那 预言 的 疼痛 ,

它持续了下来，并应验了那痛苦的预言。

“ [ˌfer'wel] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][jiː; jɪ] [ə'gen] !
“ Farewell ! I shall not look on ye again !
“ 告别 ! 我 将 不是 看 在 是的 再次 !

“再见了！我再也见不到你们了！”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] ['nevər] [dɪdst] — [noʊ] , [ðoʊ] [iːn] [naʊ]
” And so thou never didst — no , though e'en now
” 和 所以 你 绝不 迪斯特 — 不 , 尽管 e'en 现在

“所以你从未这样做过——不，即使现在

[ðaɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ɔːl] [ðeɪ] [soʊ] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Thine eyes behold all they so loved of yore ,
瘦 眼睛 看哪 全部 他们 所以 喜爱 的 昔时 ,

你的双眼看到了他们过去所钟爱的一切，

[ðə; ði] [ðaʊ] [ðæt] [dɪd][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [ðen] , [noʊ] [mɔːr]
The Thou that did behold them then , no more
这 你 那 做过 看哪 他们 然后 , 不 更多的

那时曾注视过他们的“你”，如今已不复存在。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ðaʊ] .
Lives in this world , it is another Thou .
生活 在 这 世界 , 它 是 其他 你 .

生活在这个世界上，那就是另一个“你”。

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wɑːkɛθ] [ɪn][ə; eɪ] ['plentiəs] [lænd] ,
Like one who walketh in a plenteous land ,
喜欢 一 WHO 行走 在 一个 丰富的 土地 ,

如同行走在富饶之地的人，

[baɪ] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] , ['ʌndər] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
By flowing waters , under shady trees ,
经过 流动 水 , 在下面 阴凉 树木 ,

流水潺潺，绿树成荫，

[θruː] ['sʌni] [medəuz] , [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [biːz]
Through sunny meadows , where the summer bees
通过 阳光明媚 草地 , 在哪里 这 夏天 蜜蜂

穿过阳光明媚的草地，那里有夏日的蜜蜂。

[fiːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]['kloʊvər] ; [ɑːn] [iːtʃ] [hænd]
Feed in the thyme and clover ; on each hand
喂养 在 这 百里香 和 三叶草 ; 在 每个 手

喂入百里香和三叶草；每只手

[fer] ['gaːdnz] ['laɪɪŋ] , [wer] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊər]

Fair	gardens	lying	,	where	of	fruit	and	flower
公平的	花园	说谎	,	在哪里	的	水果	和	花

美丽的花园里，种满了水果和鲜花。

[ðə; ði] ['baʊntiəs] ['siːz(ə)n] [hæθ] [pɔːd] [aʊt] [ɪts] ['daʊər] :

The	bounteous	season	hath	poured	out	its	dower	:
这	丰饶的	季节	有	倾倒	出去	它是	嫁妆	:

丰饶的季节倾泻出它的馈赠:

[wer] ['sæfrən] [skaɪz] [ruːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Where	saffron	skies	roof	in	the	earth	with	light	,
在哪里	藏红花	天空	屋顶	在	这	地球	和	光	,

藏红花色的天空如同屋顶般笼罩着大地，光芒四射。

[ænd; ənd] [bɜːrdz] [sɪŋ] ['θæŋkfəli] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi]

And	birds	sing	thankfully	towards	Heaven	,	while	he
和	鸟类	唱歌	谢天谢地	向	天堂	,	尽管	他

鸟儿们向苍天感恩地歌唱，而他

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [hɑːrt] [wɔːks] [θruː] [ðɪs] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

With	a	sad	heart	walks	through	this	jubilee	,
和	一个	伤心	心	散步	通过	这	禧年	,

怀着一颗悲伤的心走过这场庆典，

[bɪ'hoʊldɪŋ] [haʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['hæpi] [lænd] ,

Beholding	how	beyond	this	happy	land	,
凝视	如何	超过	这	快乐的	土地	,

眺望这片幸福之地之外的景象，

['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['dezərt] [ʌv; əv] [greɪ] [sænd] ,

Stretches	a	thirsty	desert	of	gray	sand	,
伸展	一个	渴	沙漠	的	灰色的	沙	,

绵延着一片干渴的灰色沙海，

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [wʌn] [θɪk] , ['ledn] [blaɪt] ,

Where	all	the	air	is	one	thick	,	leaden	blight	,
在哪里	全部	这	空气	是	一	厚的	,	铅灰色	枯萎病	,

空气中弥漫着浓重的铅灰色污浊感，

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [dwɔːrf] [ænd; ənd] ['dwɪnd(ə)l] , — [soʊ] [wɔːk] [aɪ] ,

Where	all	things	dwarf	and	dwindle	,	—	so	walk	I	,
在哪里	全部	事物	矮人	和	减少	,	—	所以	走	我	,

万物渺小凋零之处，——我亦如此行走。

[θruː] [maɪ] [rɪtʃ] , ['prez(ə)nt] [laɪf] , [tuː; tə] [wʌt] [bɪ'jɑːnd] [dʌθ; dəθ] [laɪ] .

Through	my	rich	,	present	life	,	to	what	beyond	doth	lie	.
通过	我的	富有的	,	展示	生活	,	到	什么	超过	确实	说谎	.

透过我丰富多彩的当下生活，展望彼岸的未知。

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[blæs'fiːm] [nɑːt] [ðaʊ] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [laɪf] , [nɔːr] [tɜːrn]

Blaspheme	not	thou	thy	sacred	life	,	nor	turn
亵渎神明	不是	你	你的	神圣	生活	,	也不	转动

不可亵渎你神圣的生命，也不可背弃

[ɔ:(r)] [dʒɔɪz] [ðæt] [gɑ:d] [hæθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [lent] ,

O'er	joys	that	God	hath	for	a	season	lent	,
超过	喜悦	那	上帝	有	为了	一个	季节	借出的	,

上帝暂时赐予的喜乐，

[pər'tʃæns] [tu:; tə] [traɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [bent] ,

Perchance	to	try	thy	spirit	,	and	its	bent	,
或许	到	尝试	你的	精神	,	和	它是	弯曲	,

或许可以考验一下你的精神及其倾向，

[ɪ'femɪnət] [soʊl] [ænd; ənd] [beɪs] !

Effeminate	soul	and	base	!
阴柔的	灵魂	和	根据	!

阴柔的灵魂和低音！

['wi:kli] [tu:; tə] [mɔ:rn] .

weakly	to	mourn	.
弱	到	哀悼	.

虚弱地哀悼。

[ðer; ðər] [laɪz] [noʊ] ['dezərt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

There	lies	no	desert	in	the	land	of	life	,
那里	谎言	不	沙漠	在	这	土地	的	生活	,

生命之地没有沙漠。

[fɔ:r; fər] [i:n] [ðæt] [trækt] [ðæt] ['bær(ə)n] [dʌθ; dəθ] [si:m] ,

For	e'en	that	tract	that	barrenest	doth	seem	,
为了	e'en	那	通道	那	贫瘠的	确实	似乎	,

即使那看似最贫瘠的土地，

['leɪbərd] [ʌv; əv] [ði:] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ʃæl; ʃəl] [ti:m]

Laboured	of	thee	in	faith	and	hope	,	shall	teem
辛勤劳作	的	你	在	信仰	和	希望	,	将	团队

因你的信和盼望而辛勤劳作，必将繁荣昌盛。

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['hɑ:vists] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['gæðərɪŋz] , [raɪf] .

With	heavenly	harvests	and	rich	gatherings	,	rife	.
和	天上	收获	和	富有的	聚会	,	普遍存在	.

天降丰收，万物丰饶，生机勃勃。

['hæpli] [noʊ] [mɔ:r] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Haply	no	more	,	music	,	and	mirth	and	love	,
或许	不	更多的	,	音乐	,	和	欢笑	和	爱	,

或许，音乐、欢乐和爱情都已成为过去。

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [oʊld] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ɑ:rt] ,

And	glorious	things	of	old	and	younger	art	,
和	辉煌	事物	的	老的	和	年轻	艺术	,

还有古代和现代艺术的辉煌之作，

[ʃæl; ʃəl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [deɪz] [meɪk] [wʌn] [pər'petʃuəl] [fi:st] ;

Shall	of	thy	days	make	one	perpetual	feast	;
将	的	你的	天	制作	一	永久	盛宴	;

愿你的日子成为永恒的盛宴；

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

[bʌt; bət] [wen] [ði:z] [braɪt] [kəm'pænjənz] [ɔ:l] [dɪ'pɑ:rt] ,

But	when	these	bright	companions	all	depart	,
但	什么时候	这些	明亮的	同伴	全部	离开	,

但当这些优秀的伙伴们都离开后，

[leɪ] [ðaʊ] [ðaɪ] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [brest]
Lay thou thy head upon the ample breast
莱 你 你的 头 之上 这 充足 胸部

将头枕在丰满的胸膛上

[ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [ə'bʌv] .
Of Hope , and thou shalt hear the angels sing above .
的 希望 , 和 你 应 听到 这 天使 唱歌 多于 .

怀抱希望，你将听到天使在天上歌唱。

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] !
But to be still !
但 到 是 仍然 !

但要保持安静!

[oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siːs] [ə'waɪl]
oh , but to cease awhile
哦 , 但 到 停止 一会儿

哦，但要暂时停止

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [steps] [ʌv; əv][laɪf] ,
The panting breath and hurrying steps of life ,
这 喘息 气息 和 匆忙 步骤 的 生活 ,

生命的喘息和匆忙的步伐，

[ðə; ði] [saɪts] , [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf]
The sights , the sounds , the struggle , and the strife
这 景点 , 这 声音 , 这 斗争 , 和 这 冲突

景象、声音、斗争和冲突

[ʌv; əv] ['aʊərli] ['biːɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['baɪtɪŋ] [faɪl]
Of hourly being ; the sharp biting file
的 每小时 存在 ; 这 锋利的 咬 文件

时时刻刻的存在；锋利的锉刀

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['fretɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['taɪtnd] [tʃeɪn]
Of action , fretting on the tightened chain
的 行动 , 烦躁 在 这 收紧 链

行动，在紧绷的链条上焦躁不安

[ʌv; əv] [rʌf] [ɪg'zɪstəns] ;
Of rough existence ;
的 粗糙的 存在 ;

生活艰辛；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][peɪn] ,
all that is not pain ,
全部 那 是 不是 疼痛 ,

所有非痛苦的部分，

[bʌt; bət] ['ʌtər] ['wɪrinəs] ;
But utter weariness ;
但 说出 疲劳 ;

但极度疲惫；

[oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [friː]
oh ! to be free
哦 ! 到 是 自由的

啊！自由真好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] ['kɑːnʃəs] ['entəti] !

But	**for**	**a**	**while**	**from**	**conscious**	**entity**	**!**
但	为了	一个	尽管	从	有意识的	实体	！

但有意识的实体却暂时失去了这种能力！

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [waɪd] ,

To	**shut**	**the**	**banging**	**doors**	**and**	**windows**	**wide**	**,**
到	关闭	这	砰砰作响	门	和	视窗	宽的	，

为了把砰砰作响的门窗紧紧关上，

[ʌv; əv] ['restləs] [sens] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][soʊl][ə'baɪd]

Of	**restless**	**sense**	**,**	**and**	**let**	**the**	**soul**	**abide**
的	不安	感觉	，	和	让	这	灵魂	遵守

让躁动不安的感官安息，让灵魂安住。

['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['stɪli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

Darkly	**and**	**stilly**	**,**	**for**	**a**	**little**	**space**	**,**
黑暗	和	静静	，	为了	一个	小的	空间	，

在一小片空间里，黑暗而静谧，

['gæðərɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [ʌp][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [reɪs] ;

Gathering	**its**	**strength**	**up**	**to**	**pursue**	**the**	**race**	**;**
采集	它是	力量	向上	到	追求	这	种族	；

积蓄力量，准备继续比赛；

[oʊ] , ['hevəns] ! [tuː; tə][rest][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][rest]

Oh	**,**	**Heavens**	**!**	**to**	**rest**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**to**	**rest**
哦	，	天	！	到	休息	一个	片刻	，	但	到	休息

哦，天哪！休息片刻，但休息

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kwɪk] , ['gæspɪŋ] [laɪf] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [blest] !

From	**this**	**quick**	**,**	**gasping**	**life**	**,**	**were**	**to**	**be**	**blest**	**!**
从	这	快的	，	喘息	生活	，	是	到	是	祝福	！

从这短暂而短暂的人生中，我们将获得祝福！

[piː] . -

p	**.**	**144**
p	.	-

第144页

['sɑːnɪt] .

SONNET	**.**
十四行诗	.

十四行诗。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɔːl'redi] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?

Art	**thou**	**already**	**weary**	**of**	**the**	**way**	**?**
艺术	你	已经	厌倦	的	这	方式	？

你是否已经厌倦了这段旅程?

[ðaʊ] [huː] [hæst] [jet] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [wei] [gɔːn] [ɔː(r)] :

Thou	**who**	**hast**	**yet**	**but**	**half**	**the**	**way**	**gone**	**o'er**	**:**
你	WHO	哈斯特	然而	但	一半	这	方式	已消失	超过	：

你，尚未走完一半的路程：

[get] [ʌp] , [ænd; ənd][lɪft] [ðaɪ] ['bɜːrðən] : [loʊ] , [bɪ'fɔːr]

Get	**up**	**,**	**and**	**lift**	**thy**	**burthen**	**:**	**lo**	**,**	**before**
得到	向上	，	和	举起	你的	负担	：	洛	，	前

起来，卸下你的重担：看哪，在……之前

[ðaɪ] [fiːt] [ðə; ði][roʊd] [goʊz] ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Thy	**feet**	**the**	**road**	**goes**	**stretching**	**far**	**away**	**.**
你的	脚	这	路	去	伸展	远的	离开	.

你的脚步延伸到遥远的地方。

[ɪf] [ðaʊ] [ɔːl'redi] [feɪnt] , [huː] [hæst][bʌt; bət] [kʌm]
If thou already faint , who hast but come
如果 你 已经 头晕的 , WHO 哈斯特 但 来

如果你已经昏厥，你只是来到这里

[θruː] [hæf] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [geɪ] ,
Through half thy pilgrimage , with fellows gay ,
通过 一半 你的 朝圣 , 和 伙伴们 同性恋 ,

在你朝圣之旅的一半路程中，与快乐的同伴们一起，

[lʌv] , [juːθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , ['ʌndər][ðə; ði]['roʊzi] [bluːm]
Love , youth , and hope , under the rosy bloom
爱 , 青年 , 和 希望 , 在下面 这 红润 盛开

爱、青春和希望，在玫瑰花开下

[ænd; ənd] ['tempərət] ['ɛrz] , [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['breɪkɪŋ] [deɪ] ;
And temperate airs , of early breaking day ;
和 温带 播出 , 的 早期的 打破 天 ;

清晨的微风，和煦而宜人；

[lʊk] ['jɑːndər] , [haʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [stuːp] [ænd; ənd] [gluːm] ,
Look yonder , how the heavens stoop and gloom ,
看 远处 , 如何 这 天 哈腰 和 愁云 ,

瞧那边，苍穹低垂，阴沉沉的。

[ðer; ðər] [siːs] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
There cease the trees to shade , the flowers to spring ,
那里 停止 这 树木 到 阴影 , 这 花朵 到 春天 ,

树荫不再，花草不再生长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [liːv] [ðiː] ; [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm]
And the angels leave thee ; what wilt thou become
和 这 天使 离开 你 ; 什么 枯萎 你 变得

天使离你而去；你将变成什么？

[θruː] [jɑːn] [drɪr] [stretʃ] [ʌv; əv]['dɪzməl] ['wɑːndərɪŋ] ,
Through yon drear stretch of dismal wandering ,
通过 远 凄凉 拉紧 的 惨淡 漫游 ,

穿过那段凄凉的漫长跋涉，

['loʊnli] [ænd; ənd][dɑːrk] ?
Lonely and dark ?
孤独 和 黑暗的 ?

孤独而黑暗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [frend] ,
I shall take courage , friend ,
我 将 拿 勇气 , 朋友 ,

朋友，我会鼓起勇气的。

[fɔːr; fər] [kʌmz] [nɑːt] ['evri] [step] [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði][end] ?
For comes not every step more near the end ?
为了 来 不是 每一个 步 更多的 靠近 这 结尾 ?

难道每一步不都离终点更近一步吗？

['lʌndən] : ['stjuːət; 'stju-][ænd; ənd] ['mɜːrri] , [oʊld] ['beɪli] .
London : Stewart and Murray , Old Bailey .
伦敦 : 斯图尔特 和 默里 , 老的 贝利 .

伦敦：Stewart and Murray，老贝利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神